

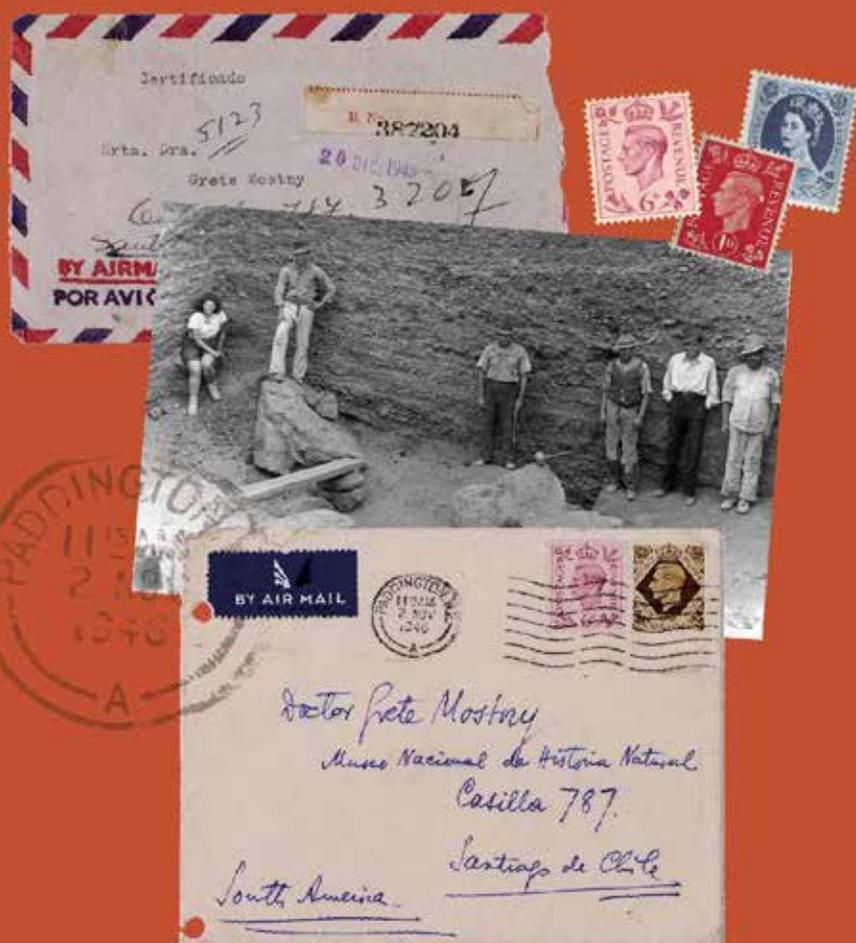
Un epistolario de cuatro décadas (1940-1980)

La arqueología chilena a través de las redes
de Grete Mostny

Editores

FRANCISCO GARRIDO ESCOBAR

FLORA VILCHES VEGA



UN EPISTOLARIO DE CUATRO DÉCADAS (1940-1980)
LA ARQUEOLOGÍA CHILENA A TRAVÉS DE LAS REDES DE GRETE MOSTNY

©Servicio Nacional del Patrimonio Cultural

Un epistolario de cuatro décadas (1940-1980).
La arqueología chilena a través de las redes de Grete Mostny

Inscripción N° 2024-A-2769
ISBN 978-956-244-602-0

Ministra de las Culturas, las Artes y el Patrimonio
Carolina Arredondo Marzán

Subsecretaria del Patrimonio Cultural
Carolina Pérez Dattari

Directora Nacional del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural
Nélida Pozo Kudo

Subdirectora de Investigación y Directora Responsable
Susana Herrera Rodríguez

Editores

Francisco Garrido Escobar
Flora Vilches Vega

Diseño de portada y diagramación
Leticia Martínez Vergara

Editora de textos
Pilar de Aguirre Cox

Ediciones de la Subdirección de Investigación
Av. Libertador Bernardo O'Higgins N° 651
Teléfono: 56-229979764
www.investigacion.patrimoniocultural.gob.cl
Santiago, Chile

IMPRESO EN CHILE/PRINTED IN CHILE
2024

UN EPISTOLARIO DE CUATRO DÉCADAS (1940-1980)

LA ARQUEOLOGÍA CHILENA A TRAVÉS DE LAS REDES DE GRETE MOSTNY

EDITORES
FRANCISCO GARRIDO ESCOBAR
FLORA VILCHES VEGA



ÍNDICE

PRESENTACIÓN	9
INTRODUCCIÓN	13
Archivo Mostny: historia del archivo y su composición	15
Contexto social y disciplinario: huyendo de la guerra hacia los confines del mundo	16
Problemas teóricos en antropología	19
Problemas de prehistoria	22
Investigación sobre el niño del cerro El Plomo y polémica con Richard Schaedel	25
Etnografía y lingüística: de Peine al mundo entero	28
Grete Mostny y la legalidad patrimonial arqueológica en Chile	31
Museo y exhibiciones	35
Asociatividad: relaciones profesionales y personales	37
Conclusiones	40
TRANSCRIPCIONES Y TRADUCCIONES	
Cartas con Alfred Kroeber	45
Cartas con María de las Mercedes Constanzó	55
Cartas con Francisco Cornely	65
Cartas con Dillman Bullock	102
Cartas con Junius Bird	118
Cartas con John Rowe	155
Cartas con Rebeca Carrión Cachot	199
Cartas con Salvador Canals Frau	212
Cartas con Paul Rivet	216
Cartas con Gustavo Le Paige	228
Cartas con Jean Christian Spahni	247
Cartas con Emil de Bruyne	277
EPÍLOGO	377

AGRADECIMIENTOS	381
LISTADO DE CORRESPONSALES	383
IMÁGENES	385

PRESENTACIÓN

El presente texto *Un epistolario de cuatro décadas (1940-1980). La arqueología chilena a través de las redes de Grete Mostny*, editado por Francisco Garrido Escobar y Flora Vilches Vega, constituye una obra de relevancia en un doble sentido: primero, al dar acceso a un conjunto de cartas de Grete Mostny, que nos permiten adentrarnos a la faceta más personal de una de las figuras científicas más relevantes del siglo xx, en especial, de los estudios arqueológicos; en segundo lugar, nos permite reconstruir a partir del epistolario de Grete Mostny, una etapa de la arqueología chilena. La historia de un momento particular de esta disciplina conocido según los autores se trata del periodo conocido como “historia cultural”, momento donde la antropología y la arqueología, buscan separarse de forma definitiva del *anticuarismo* y *evolucionismo social*, a través de una metodología científica que permitía tener un registro controlado y sistemático de los hallazgos, cuyo objetivo se centraba en determinar una efectiva cronología de las culturas, así como definir las según patrones o elementos culturales semejantes.

Los documentos puestos a disposición del público, son el resultado de un arduo trabajo de orden, clasificación, análisis y digitalización que el Museo Nacional de Historia Natural viene desarrollando desde hace un tiempo. De esta forma es posible encontrar dos corpus documentales en el Museo que están relacionados con Grete Mostny. El primero corresponde al Archivo Histórico Administrativo (AHA) del Museo, que contiene cartas y oficios administrativos de Mostny principalmente desde la década de 1950 en adelante. El otro es el Archivo Grete Mostny propiamente tal, que se organiza en 34 cajas con 557 series de documentos, el que fue posible de organizar gracias a la labor del historiador Erick Figueroa en el marco de la convocatoria del Fondo de Patrimonio Cultural del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural. Este archivo contiene desde los documentos más tempranos de Grete Mostny, como su época universitaria en Europa, incluyendo correspondencia durante la década de 1940. También hay documentos relacionados con el Consejo Internacional de Museos (ICOM) y los cuadernos de campo de sus principales trabajos arqueológicos. La obra se compone de 127 cartas y un anexo de imágenes que abarcan el periodo de 1940

a 1980, con énfasis entre las décadas de 1950 a 1960, momento de mayor productividad intelectual de Mostny.

Es en este contexto que los autores nos señalan que el presente libro es una selección de la correspondencia que Grete Mostny intercambió con una serie de personajes, en especial, de un conjunto significativo de arqueólogos y algo menos de antropólogos, chilenos y extranjeros. Estos últimos, ya sea que estuvieron avocados en Chile realizando parte de sus labor o fueron destacadas figuras de esta disciplina a nivel mundial como es el caso de Paul Rivet, John Rowe, Alfred Kroeber, Junius Bird. Para el caso de extranjeros avocados en Chile, se destacan las figuras de Francisco Cornely, Dillman Bullock, Gustavo Le Paige, Jean-Christian Spahni y Emil de Bruyne. La época de Mostny representa una transición de una arqueología individual a cargo de figuras autodidactas a una arqueología dentro de instituciones museográficas y universitarias; es, además, un momento de mayor asociatividad profesional, en el que se destaca la Sociedad Chilena de Arqueología. Esta es una historia poco explorada, pero que es clave para comprender el devenir de la disciplina en Chile en el presente.

De Grete Mostny se conoce bastante sobre su labor de Directora del MNHN (1964-1982) así como de su trayectoria científica en arqueología, pero la información es más bien un conjunto de referencias a su vida, trabajos y textos. De esta forma sabemos que Grete Mostny Glaser, fue científica y académica de origen judío-austriaco (posteriormente nacionalizada chilena), arribó a Chile en 1939 escapando del régimen Nazi junto a su madre y su esposo. Se formó en la Universidad de Viena, pero fue en la Universidad Libre de Bruselas donde obtuvo el grado de doctora en historia oriental y filosofía, con especialidad en egiptología (MNHN, 2014). “En Chile había mucho por hacer, especialmente considerando que, en el contexto local de entonces, muy pocas mujeres contaban con estudios de doctorado. Tras algunos años de adaptación, retomó el campo de la investigación como Jefa de la Sección (actual Área Curatorial) de Antropología del Museo Nacional de Historia Natural de Chile en 1943. Su extraordinaria labor científica, pronto la posicionó como la candidata ideal para ser nombrada directora del Museo Nacional de Historia Natural, labor que desempeñó entre 1964 y 1982” (Valdebenito, 2022, p. 144).

Sin embargo, poco se conoce hasta ahora de su posicionamiento intelectual y crítico frente a una serie de aspectos del contexto profesional e intelectual; en ese sentido el presente libro realiza un importante aporte al presentarnos a una Grete Mostny que discute, critica y es capaz de desafiar al establishment académico e intelectual de la época. Los apartados *problemas teóricos en antropología, investigación sobre el niño del cerro El Plomo y polémica con Richard Schaedel, legalidad patrimonial arqueológica en Chile y Museo y exhibiciones* nos muestran la faceta de una mujer empoderada, exigente con ella y su medio, capaz de discutir la secuencia cronológica de Max Uhle para la zona norte del país. Esa que no era puesta en tela de juicio por ningún investigador, de esa forma discutirá la existencia del periodo Chíncha Atacameño, como una etapa donde el pueblo Chíncha de la zona de Ica, Perú, había conquistado una gran región del norte de Chile, fusionándose una parte de su cultura material con la de los atacameños.

También Mostny mostrará una faceta más antropológica, por ejemplo, cuando participa del II Congreso Indigenista en el Cuzco, como representante del gobierno chileno, asumiendo un profundo compromiso con las comunidades indígenas, siendo consciente según sus notas, que aquello era complejo, por la existencia de posturas temerosas de liberar las fuerzas del indigenismo. En esa línea puede leerse su estudio sobre la lengua *kunza* que realiza y promueve en las aldeas de San Pedro de Atacama, junto al gran proyecto de un glosario multilingüe de términos antropológicos que prioriza el bien común de la disciplina en general por sobre sus intereses investigativos particulares. En esta iniciativa reunió el apoyo de investigadores de distintos países y regiones del planeta, sin embargo por la envergadura del mismo, sólo se logró avanzar en algunos aspectos.

Otra polémica refiere en sus cartas son las discrepancias generadas por el descubrimiento del cuerpo del niño del cerro El Plomo, realizado en 1954 el que, fue adquirido por el Museo Nacional de Historia Natural. Episodio donde se ve su despliegue de contactos internacionales para la difusión de la noticia, así como de la relevancia mundial del hallazgo, junto con la disputa por su llegada al museo en desmedro de la Universidad de Chile. Siendo experta colabora con el Consejo de Monumentos Nacionales y luego siendo consejera por su cargo de Directora del MNHN, realizó una serie

de recomendaciones y comentarios respecto de varias intervenciones de excavación, en ese marco surge su relación y luego discrepancia con el Padre Gustavo Le Paige. Es importante como ella promueve desde siempre la necesidad de una normativa de protección del patrimonio arqueológico, tema que sigue muy recurrente hasta hoy.

Finalmente, otro aspecto que se menciona en el libro se refiere a la discusión de Mostny frente al rol de los museos en la sociedad, planteando algo que de alguna forma algo ya sabíamos, su pensamiento sobre la importancia de los museos como espacios claves para la producción y difusión de la ciencia y la educación. Pero además, incluyendo a la propia comunidad como un actor clave en la conservación y difusión de este patrimonio, si nos atenemos a las fechas, un pensamiento temprano y moderno de este nuevo enfoque del museo. De esta forma es relevante identificar en palabras de la propia Dra. Mostny su opinión respecto de una serie de temas claves, así se logra abordar una brecha respecto del pensamiento intelectual y científico de Mostny, que logra posicionarla como una intelectual clave del siglo xx chileno.

Luis Alegría Licuime

Subdirección de Investigación/SERPAT

INTRODUCCIÓN

Hoy no seríamos lo mismo sin las redes sociales, que permean todas las esferas de la vida a través de múltiples plataformas digitales. Sin embargo, la interacción humana siempre ha encontrado formas de expresarse a distancia y hasta hace no mucho las cartas eran el medio más común de comunicación interpersonal.

Grete Mostny nos ha legado el archivo de su obra, un conjunto de cartas y documentos que reflejan su quehacer profesional como estudiante, arqueóloga y luego directora del Museo Nacional de Historia Natural (MNHN). El *corpus* de los documentos relacionados con Grete Mostny está dividido en dos fondos dentro de los archivos del MNHN. Por una parte está el Archivo Histórico Administrativo (AHA), que contiene cartas y oficios administrativos de Mostny, principalmente desde la década de 1950 en adelante. Este archivo abarca gran parte de la historia institucional del MNHN y ha sido organizado y digitalizado desde 2017 hasta el presente. Por otra parte está el Archivo Grete Mostny propiamente tal, que se organiza en 34 cajas de archivo con 557 series de documentos¹ y que contiene los documentos más tempranos de Mostny desde su época universitaria en adelante, incluyendo correspondencia durante la década de 1940. También hay documentos relacionados con el Consejo Internacional de Museos (ICOM) y los cuadernos de campo de sus principales trabajos arqueológicos.

El presente libro corresponde a una selección de cartas intercambiadas entre Grete Mostny y otras personas involucradas en el rubro de la arqueología, su red social, tanto de profesionales como autodidactas que forjaron los inicios de la disciplina en el país. Entre ellos destacan Francisco Cornely, Dillman Bullock, Gustavo Le Paige, Jean-Christian Spahni y Emil de Bruyne. Además, Mostny mantuvo correspondencia internacional con los principales exponentes mundiales de la arqueología y con colegas de naciones

¹ Archivo conservado y clasificado por el historiador Erick Figueroa en el marco de un proyecto del Fondo de Patrimonio Cultural del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural.

vecinas. Por eso, se incluyen también cartas con Paul Rivet, John Rowe, Alfred Kroeber, Junius Bird, María de las Mercedes Constanzó, Rebeca Carrión-Cachot y Salvador Canals-Frau.

Las cartas se transcribieron de modo literal, corrigiendo solo errores ortográficos menores como acentos o palabras con letras omitidas. Las formas verbales gramaticalmente erróneas en español, pero formuladas por autores extranjeros, se han mantenido como tales, con el fin de dar cuenta de su lenguaje y formas de expresión originales. La mayor parte de las cartas fueron mecanografiadas, lo cual ha facilitado en gran medida el trabajo de transcripción. Solo un pequeño porcentaje corresponde a cartas manuscritas. De las cartas en idioma extranjero solo seleccionamos aquellas en inglés, las cuales se tradujeron al español, pero manteniendo ambas versiones como parte del libro. Cartas en alemán, francés u otros idiomas fueron excluidas debido a temas de espacio y a las complejidades de su traducción.

En resumen, este libro se compone de 127 cartas y un anexo de imágenes que abarcan un periodo entre la década de 1940 a 1980, pero con énfasis entre 1950-1960, el momento de mayor productividad intelectual de Mostny. Muchos investigadores quedaron fuera de esta selección y de aquellos incluidos fue necesario además filtrar sus cartas más significativas. A pesar de estas reducciones, creemos que el producto final refleja en buena medida el amplio espectro de las redes de investigación de Mostny, el contexto histórico de la época y sus discusiones académicas, debates y conflictos. Esta es una mirada que va más allá de la vida personal de Mostny y que nos permite explorar la etapa inicial de la consolidación de la arqueología en Chile, justo antes de su profesionalización universitaria.

CONTEXTO SOCIAL Y DISCIPLINARIO: HUYENDO DE LA GUERRA HACIA LOS CONFINES DEL MUNDO

Grete Mostny arribó a Chile desde Europa en 1939, escapando de la persecución nazi y de la inminente Segunda Guerra Mundial, tal como muchos otros intelectuales de la época. Había estudiado Egiptología, Africanística y Prehistoria en la Universidad de Viena para luego cursar un segundo doctorado en Filología e Historia Oriental con mención en Antiguo Oriente

en la Universidad de Bruselas. Con estos antecedentes, no es de extrañar que el mismo año de su llegada al país Ricardo Latcham, director del Museo Nacional de Historia Natural, la integrara como ayudante de la sección de Antropología. Cuatro años más tarde, Grete Mostny se convertiría en jefa de la sección (MNHN, 2014).

Durante ese periodo la guerra se había hecho una realidad y, pese a encontrarse a salvo en Chile, Mostny vio sus repercusiones en el quehacer cotidiano de las labores curatoriales. En correspondencia con Junius Bird, por entonces también curador del Museo de Historia Natural de Nueva York, este le comentaba las dificultades que ocasionaba la guerra:

Como están las cosas ahora no se puede planificar mucho para adelante. Muchos de nuestros compañeros han sido llamados al servicio y aunque se dice mucho que no se enviarán hombres casados con hijos, esto no importa nada y no tengo cómo saber cuánto tiempo más tendré por aquí. Pregunté sobre el material de intercambio y se me dijo que no se puede acordar nada hasta que la colección llegue aquí e incluso entonces, a menos que las restricciones de envíos de este país cambien, no será probablemente hasta después de la guerra que algo pueda ser enviado (Bird a Mostny, 14 de marzo de 1944).

Grete Mostny mantuvo una extensa relación profesional con Junius Bird, con quien compartía sus intereses por la arqueología del norte de Chile, además de cuestiones más propias de su trabajo, como el intercambio de piezas de colecciones y bibliografía especializada.

Una vez que la guerra terminó, los envíos aéreos se regularizaron, así como la posibilidad de viajar sin problema a congresos científicos en diferentes partes del mundo, actividad a la que Mostny era asidua y disfrutaba. En la medida en que conseguía financiamiento, asistía a reuniones tales como el Congreso Internacional de Americanistas o el Congreso Internacional de Ciencias Arqueológicas y Etnológicas, además de una pasantía en el Museo del Hombre de París. Sin duda, en estas ocasiones Mostny aprovechaba de compartir sus trabajos y ser parte de las discusiones globales en torno a temas antropológicos de diversa índole junto a exponentes de conocidas trayectorias. Estos

vínculos con sus pares los seguía manteniendo a través de correspondencia, muchas veces a propósito de cuestiones relativas al museo, pero otras en relación con sus investigaciones, o la mixtura de ambas. El estímulo de estos diálogos era vital para Mostny, pues, según le comenta al arqueólogo John Rowe, a veces se sentía incomprendida en sus proyectos, sin interlocutores válidos, como le sucedía con su artículo “Ciudades atacameñas” (Mostny, 1949):

Estoy intentando mucho obtener una beca para los Estados Unidos (...). Necesito mucho irme de aquí por algún tiempo. Me estoy quedando aquí como una ostra en su concha y siempre temo meterme en un callejón sin salida en mi trabajo. Por esta razón estoy muy feliz de que usted haya apreciado mi artículo sobre los poblados atacameños. Me demuestra que no estoy completamente perdida (Mostny a Rowe, 14 de febrero de 1950).

El aislamiento que siente Mostny es comprensible si se piensa que llegó a Chile cuando la arqueología estaba aún lejos de su profesionalización universitaria. Si bien mantenía una relación fluida con la mayoría de los especialistas nacionales e internacionales que trabajaban en el país, notaba que la investigación estaba en ciernes, con la correspondiente falta de publicaciones sobre los hallazgos locales y sus interpretaciones. Así se lo describe a John Rowe en 1949: “La falta de literatura es nuestro mayor problema en general. (...) Los textiles prehistóricos chilenos no han sido nunca estudiados en detalle. Todo lo que ha sido escrito sobre ellos no supera las diez *páginas impresas*” (Mostny a Rowe, 14 de abril de 1949).

Mostny, por el contrario, fue tremendamente fructífera en su producción escrita y, paralelamente, se encargó de surtir la biblioteca del museo con canjes e intercambios con otras instituciones para facilitar estudios y descripciones comparativas. Esta preocupación se ve, por ejemplo, en una solicitud puntual que le hace a Junius Bird para poner a disposición del público nacional uno de sus escritos: “¿Qué piensa de la posibilidad de traducir su ‘Excavations in Northern Chile’ al español? El trabajo es muy escaso aquí y está además la dificultad del lenguaje foráneo. Como esta publicación es prácticamente el principio del trabajo arqueológico científico en Chile, creo que debe ser traducida” (Mostny a Bird, 8 de enero de 1959). Sin duda,

era un trabajo fundante de la arqueología del norte de Chile, publicado originalmente en 1943. Lamentablemente no fue traducido por Mostny sino años más tarde por M. Rivera².

A pesar de lo negativo o difícil que puede resultar una arqueología en plena etapa de desarrollo en el confín del mundo, Mostny supo ver este momento como una oportunidad. Así se lo plantea a Jean Christian Spahni, arqueólogo suizo que le escribe para presentarse antes de arribar al país a fines de la década de 1950, y que más tarde se convertirá en director del Museo de Calama:

Aquí, en Chile, el campo etnográfico y arqueológico es inmenso. Todo está en sus principios y faltan investigaciones prolongadas y sistemáticas. (...) Ud. ve que no le faltará campo arqueológico. En cuanto a los habitantes actuales, también es muy interesante. El idioma kunza de los antiguos atacameños ha sido considerado extinto desde fines del siglo pasado. No obstante sobrevive en cantos rituales y estoy segura de que algunas personas tienen todavía nociones más o menos completas de él. Actos cúltricos antiguos sobreviven igualmente. El problema de transculturación es apasionante (Mostny a Spahni, 27 de octubre de 1959).

Spahni hace caso de las recomendaciones de Grete Mostny y mantienen un productivo vínculo intelectual gracias al cual discuten sobre las tradiciones y hallazgos de los pueblos del interior de Calama durante su estadía en Chile.

PROBLEMAS TEÓRICOS EN ANTROPOLOGÍA

Historia cultural y cronología

La época que marca el periodo de Grete Mostny en el MNHN cabe de lleno en lo que se conoce teóricamente en antropología, y más específicamente en arqueología, como historia cultural. Se trata de un momento en el desarrollo

² Traducción hecha por Mario Rivera en 2006 bajo el título *Excavaciones en el norte de Chile* (Editorial Universidad Bolivariana, Santiago).

teórico de la disciplina que busca separarse definitivamente del anticuarianismo y evolucionismo social, mediante una metodología científica que permita hacer un registro controlado y sistemático de los hallazgos. El objetivo es describir la profundidad cronológica (o histórica) de las culturas y, en el mejor de los casos, aislarlas espacialmente, definiéndolas a partir de la semejanza de sus rasgos o elementos culturales.

En esta fase de la disciplina nacen las grandes secuencias y cronologías, en la voluntad de explorar y conocer los diferentes territorios. El antropólogo y arqueólogo norteamericano Alfred Kroeber desarrolló el concepto de *áreas culturales* (1939), que luego continuó su estudiante Julian Steward editando el famoso *Handbook of South American Indians* (1940-147), que contiene cuatro de estas áreas, incluyendo la andina. Etnográficamente, muchos de estos esfuerzos de “mapeo cultural” estaban emparentados con el afán rescatasta de la antropología de salvataje, impulsada por Franz Boas en la década de 1920. Boas fue no solo el mentor de Kroeber, sino también curador del Museo de Historia Natural de Nueva York, institución con la que Mostny mantuvo estrechos lazos a través de Junius Bird. El impacto de la escuela norteamericana, por lo tanto, estuvo muy presente en las redes internacionales que tejió Mostny desde el museo, siempre en tiempo real.

Uno de los grandes adelantos de la disciplina a mediados del siglo xx lo trajo la datación radiocarbónica (RC14), vital para refinar las cronologías gracias a un método directo y absoluto. John Rowe le relata a Mostny el reporte del doctor Willard Libby sobre sus avances experimentales en el Congreso Internacional de Americanistas celebrado en Nueva York en 1949:

Él había recién hecho unas pruebas sobre un poste de una casa del periodo Cupisnique excavada por Junius Bird en el valle de Chicama y obtuvo una fecha del siglo octavo a. C. Wendell Bennett se puso muy feliz por esto, ya que él suponía que Cupisnique podría ser así de antiguo. No estoy muy seguro de si este nuevo método (que requiere un laboratorio de física altamente equipado para las pruebas) es totalmente confiable, pero ciertamente tiene posibilidades interesantes. Finalmente, cualquier sitio en que se haya preservado madera o dientes humanos podría ser datado en años (Rowe a Mostny, 27 de diciembre de 1949).

Tuvieron que pasar casi diez años para que la propia Mostny lograra procurar fechados para sitios nacionales:

La próxima semana espero comenzar decididamente a trabajar sobre el material de la cueva. Tengo una oferta para que pueda ser hecha la prueba de Carbono 14, pero tomará entre 1 a 2 años (!) porque ellos tienen mucho que hacer. De todos modos, vale la pena intentarlo, porque sería la primera fecha absoluta sobre los atacameños (Mostny a Emil de Bruyne, 8 de mayo de 1958).

El indigenismo

También en 1949, unos pocos meses antes de los anuncios del doctor Libby en Nueva York, Grete Mostny participó del II Congreso Indigenista en el Cuzco, como representante del gobierno chileno. Su profundo compromiso con las comunidades —o núcleos indígenas, como los llamaba en esa época— queda de manifiesto en la carta que escribe a John Rowe:

... estuve muy ocupada con el trabajo del Congreso, siendo la presidenta de la sección antropológica. El trabajo estuvo interesante y las resoluciones fueron tomadas con el sincero deseo de ayudar a los indígenas a mejorar sus condiciones de vida. Pero sobre los resultados prácticos soy escéptica. Hay muchos intereses involucrados. Veo lo difícil que es establecer un Instituto Indigenista, incluso en Chile, donde tenemos pocos indígenas y una legislación que no hace diferencia entre indígenas y no-indígenas. Aun así, todo el mundo teme que al rehabilitar a los indígenas, ellos liberarán poderes que no podrán controlar como ahora (Mostny a Rowe, 16 de agosto de 1949).

Las palabras de Mostny resuenan con extraordinaria vigencia en el panorama actual. Si bien se han registrado avances en distintas materias, existen problemas estructurales en la relación del Estado chileno con las poblaciones indígenas que no se han logrado enfrentar ni menos sanar. El temprano diagnóstico de Mostny fue certero.

En ese contexto, es necesario resaltar el coraje y visión que tuvo Grete Mostny a mediados del siglo xx para llevar a la discusión internacional un tema que siempre ha sido eludido por varias de las naciones modernas. Merece la pena recordar que Mostny había encabezado, pocos años antes, en 1946, una misión científica antropológica al extremo sur del país junto a Alejandro Lipschutz para estudiar los pueblos indígenas de Tierra del Fuego. El profesor Lipschutz ya era reconocido por sus valiosos aportes a la corriente indigenista, ya que derribó los mitos sobre la supuesta inferioridad “biológica” de ciertas “razas”. La travesía con Mostny sirvió para recopilar información empírica en esa dirección, que terminó plasmada en cuatro conferencias agrupadas en un libro (Lipschutz y Mostny, 1950). Más tarde, Mostny seguiría desplegando su interés por los pueblos indígenas y la preservación de sus tradiciones.

PROBLEMAS DE PREHISTORIA

Periodo Chincha Atacameño

Dentro de los múltiples temas desarrollados en la correspondencia de Grete Mostny, destaca uno de sus primeros grandes debates académicos: el desafío a la secuencia cronológica de Max Uhle sobre la existencia del periodo Chincha Atacameño. Para Uhle, entre 1100 y 1350 d. C. el pueblo Chincha de la zona de Ica, Perú, había conquistado una gran región del norte de Chile, quienes habrían fusionado parte de su cultura material con la de los atacameños (Uhle, 1922). Esta fase chincha-atacameña también fue aceptada por Ricardo Latcham, quien no la cuestiona y la utiliza como marco interpretativo para todo su trabajo en la zona del Loa (Latcham, 1927, 1928, 1938).

Cuando Grete Mostny realizó sus primeras excavaciones de modo independiente en Arica, entre 1942-1943, uno de los primeros temas que llamó su atención fue la falta de evidencia de la influencia chincha en el norte de Chile. Con el fin de validar sus reflexiones, le escribió a Alfred Kroeber, quien recientemente había criticado la idea de una expansión chincha como un sinsentido desde el punto de vista estilístico (Kroeber, 1942). Mostny le dice a Kroeber:

Yo he excavado durante varias semanas en los últimos dos años en Arica y me he dado cuenta de que la cronología de Uhle no puede ser aplicada como lo hizo el autor. Yo excavé —intencionalmente— en los mismos puntos donde él había excavado y encontré las mismas cosas, pero no pude establecer la misma cronología. Especialmente, no puedo distinguir entre lo chincha-atacameño y lo atacameño indígena, porque los objetos que se atribuyen a uno u otro periodo se encuentran en las mismas tumbas. Además, nunca pude distinguir claramente cuáles eran las llamadas influencias chinchas. Yo preferiría llamarle influencia Tiahuanaco. Esto significa naturalmente un cambio completo en la cronología (Mostny a Kroeber, 15 de agosto de 1944).

Este era un importante desafío al paradigma oficial, pero Kroeber alentó a Mostny a seguir adelante e ir más allá de Latcham:

Sobre Atacama, usted parece haber llegado a la misma conclusión que yo. Creo que el señor Latcham podría haberlo hecho también si no hubiera estado tan sobreimpresionado con la reputación de Uhle. Yo cité un número de sus argumentos que para mí indicaban que él tenía la evidencia a mano para liberarse de las interpretaciones de Uhle. Yo había esperado que esas referencias lo hubiesen encontrado aún con vida.

Uhle pasó un año en California y llegué a estimarlo mucho. Considero su trabajo hasta la edad de 50 años muy crítico y bien hecho. Después de eso se puso difuso y subjetivamente imaginativo (Kroeber a Mostny, 28 de septiembre de 1944).

Mostny ya había incluido parte de su crítica a Uhle en un artículo sobre sus excavaciones en Arica (Mostny, 1944), y se sintió además validada por la opinión de Kroeber. En una contrarrespuesta, ella le que expresa: “De todos modos, me alegra que me atreví a decir que Uhle no estaba correcto en un cien por ciento, lo cual es algo riesgoso, porque aquí en Chile las enseñanzas de Uhle solo vienen después de la Biblia” (Mostny a Kroeber, 15 de noviembre de 1944). Sin embargo, su desafío a la “posición oficial” de la arqueología chilena no fue tan simple y, según Guillermo Focacci (1989), aquellas aseveraciones le traerían un largo alejamiento de la arqueología

de Arica, el cual solo terminaría a fines de la década de 1950, cuando fue invitada nuevamente a la zona por Percy Dauelsberg.

El cuarto estilo

Entre otros temas, Grete Mostny estaba muy interesada en buscar continuidades estilísticas de amplia distribución geográfica desde el periodo Formativo en adelante. Ella creía que eso podría servir para criticar argumentos difusionistas que buscaban identificar influencias directas entre culturas locales y foráneas, ya que ciertas similitudes de estilos provendrían de un origen común. En su trabajo sobre el denominado “IV estilo”, relaciona este tipo de decoración con la alfarería Diaguita y otros estilos del norte y centro de Chile, además del noroeste argentino (Mostny, 1942). Posteriormente, en 1944, publicó un segundo artículo donde vincula este estilo con las culturas Condorhuasi en Argentina y Cupisnique en Perú, ampliando su distribución geográfica dentro de un lapso temporal que ella calcula en 800 años.

En su correspondencia con Alfred Kroeber, se observa que su interés por el IV estilo deriva, por una parte, de su crítica a la cronología de Max Uhle, y, por otra, a la interpretación de la existencia de un sustrato cultural común para los pueblos agroalfareros de Sudamérica:

Yo creo que es posible encontrar en él [IV estilo] una pista al problema de la cronología. Me inclino a pensar que después de la primera invasión de pueblos no agrícolas, que forman la parte inferior de los estratos de los conchales, vino otra de agricultores (o futuros agricultores) que se asentaron en varios lugares, en la costa, en los valles y en el interior, desarrollando sus propias culturas independientemente, pero influenciando cada una hasta cierto punto; en un tiempo fueron opacados por Tiahuanaco y después por los Incas. Pero lo que creo es que ellos se desarrollaron más o menos de modo contemporáneo, con una diferencia cronológica solo en sus hegemonías o épocas superiores. Para explicarlo mejor me gustaría compararlo con la historia europea: es como si alguien dijera que los ingleses son la población más reciente de Europa porque su imperio fue el último en ser fundado (Mostny a Kroeber, 15 de noviembre de 1944).

Esta idea de desarrollos culturales independientes, pero interconectados por orígenes comunes, buscaba, paradójicamente, dar una respuesta no difusionista a temas que incluían la explicación de la influencia “chíncha atacameña” no como expansión imperial, sino como parte de un sustrato remoto de similitudes estilísticas mínimas distribuidas en un marco geográfico extenso a lo largo de los Andes, siguiendo hasta cierto punto las ideas del arqueólogo peruano Julio C. Tello.

INVESTIGACIÓN SOBRE EL NIÑO DEL CERRO EL PLOMO
Y POLÉMICA CON RICHARD SCHAEDEL

Sin duda, una de las investigaciones que atrajo la mayor atención local e internacional fue el hallazgo del niño del cerro El Plomo, realizado en 1954 por los arrieros y mineros Guillermo Chacón y Gerardo Ríos. El cuerpo del niño y sus ofrendas fue primero ofrecido al Museo Histórico Nacional, pero, gracias a las gestiones y recomendación de Grete Mostny, fue adquirido por el Museo Nacional de Historia Natural. En sus cartas se aprecia cómo Mostny maneja sus redes de contactos internacionales no solo para divulgar la noticia, sino también para solicitar asesoría profesional en cuanto a la interpretación de los hallazgos; respecto de esto último, la opinión del arqueólogo norteamericano John Rowe tenía un valor especial debido a su reconocida experiencia en torno al tema incaico. Con Rowe, Mostny mantenía una correspondencia de varios años orientada principalmente a discutir temáticas de arqueología atacameña y asuntos de indigenismo.

Entre los aportes de John Rowe a la interpretación del hallazgo del niño de El Plomo destaca su sugerencia de utilizar las ilustraciones de la obra de Guamán Poma de Ayala como referencia para identificar elementos del ajuar, además de comentar sobre su adscripción social:

Yo juzgaría por los ornamentos de plata que el niño probablemente perteneció a una familia local prominente. La plata no es particularmente común en las tumbas del periodo Inca, y en Perú se asocia usualmente con un cierto grado de lujo. Por otra parte, las verdaderas élites tendrían probablemente

oro también y un montón de lujosos textiles. Una sugerencia podría ser que usted determine el tejido de los textiles que tiene (Rowe a Mostny, 18 de mayo de 1954).

Esta y otras sugerencias motivaron a Mostny a profundizar su estudio sobre el niño El Plomo, sobre el cual publicó algunos años después uno de los primeros trabajos interdisciplinarios en la arqueología chilena. Esta investigación, a la cual se le dedicó casi un número completo del *Boletín del MNHN* en 1959, contó con la participación de diversos investigadores liderados por Mostny. Allí se publicaron los artefactos e indumentaria asociada al niño, un análisis de antropología física, la descripción del contexto arqueológico del hallazgo y correlaciones con lo conocido en la época para el tema de la expansión incaica provincial (Mostny, 1959).

Un tema derivado del hallazgo del niño del cerro El Plomo, y con implicancias institucionales, fue la bullada polémica sobre su destino y los derechos de investigación entre Grete Mostny y el arqueólogo Richard Schaedel, director del Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad de Chile. Este evento creó un cisma en la relación entre el MNHN y la Universidad de Chile, debilitando los fuertes lazos que Mostny había establecido con dicha institución debido a sus tareas de docencia y desarrollo de exhibiciones arqueológicas en sus dependencias. Previo al descubrimiento del niño del cerro El Plomo, Mostny y Schaedel tenían una relación cordial. Ella incluso facilitó su introducción con personajes como Francisco Cornely, solicitando que este diese “las facilidades necesarias para que el Sr. Schaedel pueda estudiar las colecciones de La Serena y que Ud. le ayude en elegir un sitio donde hay probabilidad de encontrar algo” (Mostny a Cornely, 31 de diciembre de 1952). Respecto de cómo se suscitó el problema con el niño de El Plomo, la narración que Mostny da a John Rowe es la siguiente:

La cosa comenzó muy inofensiva, con dos mineros que llegaron a mi oficina ofreciendo una pequeña estatuilla de plata, hermosamente vestida y contando la historia de una “indiecita” con zapatos y una “bufanda”, la cual ellos habían encontrado a 5.200 metros de altitud. Les dije que volvieran con la momia y sus pertenencias, cuando el director volviese de vacaciones. Así que ellos

volvieron con la figurita de plata, repitieron la historia y pidieron \$80.000 (pesos) por ella, lo cual nos causó mucha risa porque esta suma es exactamente el presupuesto de todo el museo por el año completo. De todos modos fui a ver la momia a su lugar —y ese fue el momento cuando las complicaciones comenzaron— llevé conmigo a dos estudiantes del Dr. Schaedel.

Yo vi la momia y me apresuré de vuelta al museo, para decirle al director que pague lo que sea que los mineros pedían. Luego el asunto escapó de nuestras manos, porque esa misma tarde tuve clases en la Universidad y nuestro director, en conjunto con el Dr. Schaedel y los estudiantes, fueron para allá y compraron la momia por 45.000 pesos (Schaedel la pagó, pero el dinero le fue devuelto después con la excepción de 10.000 pesos, que la Universidad puso de su parte). La momia llegó al museo después de haber pasado una noche en el refrigerador del Instituto de Anatomía y está aquí desde entonces. Sin embargo, los estudiantes se volvieron absolutamente locos, llamaron a la prensa y no han parado de hablar hasta ahora y probablemente lo harán por muchos años más. Uno de sus amigos también publicó el insolente artículo en *TIME* (Mostny a Rowe, 5 de mayo de 1944).

Como se menciona en la carta, aquel artículo en la revista *Time*³ plantea una fuerte crítica al museo y plantea la idea de que su director, Humberto Fuenzalida, usurpó el cuerpo del niño a la Universidad de Chile. A la vez, Schaedel publicó un folleto sobre el descubrimiento por parte de la embajada de Estados Unidos, en el cual omitió completamente el rol de Mostny y el museo. Esto generó un fuerte reclamo en la prensa por parte de Humberto Fuenzalida, y desencadenó una larga enemistad entre Mostny y Schaedel. Tal como Mostny comenta a Francisco Cornely:

Por lo demás estamos bastante molestos con la actuación del Centro de Antropología del Sr. Schaedel. Han publicado un folleto sobre la momia sin ni mencionar que es nuestro Museo quien conserva la momia y además presentando los hechos con tanta falsedad y mala fe para obtener más publicidad

³ *Time*, “CHILE: Battle of the Body”, 5 de abril de 1954.

para sí mismo. Según lo que pude saber sobre Schaedel, es un tipo de pésimos antecedentes, tanto personales como profesionales, y un verdadero gángster, quien ha sido expulsado de los círculos arqueológicos del Perú y quien encontró después una cancha muy fecunda en Chile. Los delegados norteamericanos en el congreso en Sao Paulo estaban indignados con su actuación. Esto es cierto consuelo para nosotros, ya que por lo menos sabemos que lo conocen en toda parte por lo que es. Es un hecho lamentable solamente que el Servicio de Informaciones de la Embajada de los EE.UU. se hayan prestado a hacerle propaganda con este folleto, que Ud. seguramente habrá también recibido. Nosotros nos habíamos quedado callados hasta ahora, pensando que la cosa era solamente pueril, pero ahora nos damos cuenta de que es malévola y nos vemos entonces obligados a actuar por nuestra parte también, para evitar por lo menos que más gente decente caiga en las trampas del Sr. Schaedel (Mostny a Cornely, 9 de octubre de 1954).

Desafortunadamente, el descubrimiento del niño del cerro El Plomo desató competencias profesionales que desembocaron en rivalidades de largo aliento y trajeron repercusiones en el desarrollo académico de la disciplina arqueológica en Chile. Sin embargo, su difusión, conservación e investigación le dieron a Mostny una fama de alcance mundial, lo que marcó sin duda un punto cúlmine en su carrera profesional.

ETNOGRAFÍA Y LINGÜÍSTICA: DE PEINE AL MUNDO ENTERO

La formación integral de Grete Mostny inevitablemente se vio reflejada en sus variados intereses investigativos. Si bien sus estudios sobre arqueología y prehistoria chilena la han hecho más conocida, Mostny condujo un par de proyectos vinculados a la antropología de sociedades modernas.

El primero es de carácter local. Una vez publicado su artículo “Ciudades Atacameñas” (1949), fruto de sus investigaciones sobre arquitectura prehispánica, Mostny tenía claro que su próximo proyecto era regresar a la región del salar de Atacama, en particular al poblado de Peine, movida esta vez por sus intereses no solo arqueológicos, sino también antropológico-etnográficos y lingüísticos. En su correspondencia con John Rowe le escribe:

“Cuando estuve allí la última vez, descubrí por casualidad que ellos aún estaban hablando el idioma kunza, el cual hasta ahora era considerado extinto y sin registro. Ciertamente va a ser interesante” (Mostny a Rowe, 16 de agosto de 1949).

Mujer de armas tomar, seis meses más tarde le vuelve a escribir a Rowe, esta vez para reportarle sobre sus primeras pesquisas en Peine:

El idioma kunza en el cual estaba especialmente interesada está aún en uso para algunas canciones que tienen que ver con antiguos ritos de fertilidad. La gente los canta, pero ya no sabe su significado exacto (...). Hay también algunas personas adultas que hablan kunza, pero muy adulterado (...). No me atrevería a decir que aún se habla, solo que no ha muerto completamente. Creo que en la práctica en todos los pequeños oasis del desierto de Atacama se pueden hallar trazas de este idioma, pero el problema es que a nadie le ha importado mucho averiguarlo (Mostny a Rowe, 14 de febrero de 1950).

Mostny sin duda se preocupa por averiguarlo generando un importante registro de grabaciones y palabras que publica en su libro *Peine, un pueblo atacameño* (1954)⁴. En sus conversaciones con otros especialistas de la zona, como el padre Gustavo Le Paige, Emil De Bruyne o Jean Christiane Spahni, Mostny constantemente les insta a extender las investigaciones sobre el idioma kunza a otros pueblos de la zona donde tenía referencias sobre el baile del talátur, pero con pequeñas modificaciones que considera importantes de consignar, tal como lo hace Spahni:

Solo estas dos letras para decirle que acabo de regresar (vivo) del sur de Atacama, habiendo permanecido en Peine, Socaire, Toconao y Río Grande. En el primero de aquellos pueblos cada uno se acordaba todavía con cariño de su grata visita y me emocioné de oír el famoso “talátur”

⁴ Grete Mostny publicó también una grabación de audio del talátur de Peine, del cual hoy no se conservan registros conocidos.

en cunza [sic] que Ud. supo describir con tanto talento. También lo oí en Socaire. Tiene la misma construcción musical. Solo cambian las palabras (Spahni a Mostny, 27 de junio de 1961).

El segundo proyecto de Mostny comparte el interés por la lingüística, aunque es de una escala mucho mayor y de largo aliento, pues se trata de un glosario multilingüe de términos antropológicos que prioriza el bien común de la disciplina en general por sobre sus intereses investigativos personales. Tal como le explica en una carta a Emil De Bruyne:

Este proyecto debiese incluir todos los términos en los diferentes campos de la actividad humana, que un antropólogo (etnólogo, arqueólogo, etc.) necesita para su trabajo. Esto significa naturalmente que necesito especialistas en los diversos campos.

(...)

El glosario consiste de dos partes. La primera es tecnológica o tópica, lo que significa que está ordenada en capítulos que contienen las palabras pertenecientes a un campo especial. A veces, es imposible llegar a un entendimiento sin dibujos, así que bosquejos simples pueden ser agregados, especialmente si un instrumento o herramienta consiste de varias partes.

La segunda parte del glosario consiste en listas alfabéticas de palabras. Le envió como separata una reimpresión del primer artículo en CA [*Current Anthropology*]. Es una revista muy útil y abarca todo el mundo.

De lo que le escribo sobre mi proyecto, usted probablemente verá que es enorme y debo confesar que me embarqué en esto sin saber qué estaba haciendo. Ahora estoy más que asustada, pero no es necesario que nadie sepa esto (Mostny a De Bruyne, 29 de abril de 1961).

Por la magnitud del proyecto, Mostny reclutó colegas de diferentes partes del mundo, como India y Sudáfrica, y publicó las contribuciones que iba recopilando en la revista *Current Anthropology* de la Fundación Wenner Gren. El proyecto fue muy bien recibido por la comunidad antropológica internacional, y cosechó nuevas colaboraciones y/o correcciones a los

términos en la medida en que aparecían publicados. Sin embargo, era un proyecto demasiado grande y ambicioso, el cual nunca se pudo terminar con solo el trabajo de Mostny.

La capacidad de gestión de Mostny es loable, al igual que su inserción en un medio de amplia circulación como *Current Anthropology* que, si bien había sido recientemente lanzado, tenía como objetivo beneficiar a los antropólogos de todo el mundo. Así se lo había señalado la propia Mostny a De Bruyne en una carta de 1958, cuando le relata la visita del doctor Sol Tax, encargado de la Asociación Americana de Antropología al MNHN y a otras ciudades de Sudamérica.

GRETE MOSTNY Y LA LEGALIDAD PATRIMONIAL ARQUEOLÓGICA EN CHILE

Durante gran parte del desarrollo profesional de Grete Mostny, regía en el país el Decreto Ley 651 del 17 de octubre de 1925, por el cual se creó el Consejo de Monumentos Nacionales, ente encargado del patrimonio nacional y con potestad para regular las excavaciones arqueológicas bajo la autorización de permisos. Además, los museos contaban con participación directa en el Consejo y se establecía que estos debían recibir de modo prioritario las colecciones excavadas en el territorio nacional.

Desde su posición en el MNHN, Mostny tenía un rol crítico en la promoción y reforzamiento de la legalidad arqueológica, en una época en que aún no existía un respeto generalizado a la normativa sobre excavaciones arqueológicas en Chile. Por eso, en diversas ocasiones ella fue comisionada por el Consejo de Monumentos Nacionales para realizar inspecciones en terreno, como en 1949, cuando fue enviada a la zona del Alto Loa:

Acabo de regresar de un viaje al norte de Chile, el cual hice para el Consejo de Monumentos. Fue un viaje breve para visitar las reliquias históricas y prehistóricas, las cuales el Consejo está interesado en proteger adecuadamente. Esto va a ser ciertamente una tarea ardua, ya que hay siempre 80 a 100 km entre los sitios, muy malos caminos, y por último, aunque no lo menos importante, el desierto de Atacama (Mostny a Rowe, 8 de junio de 1949).

Estos viajes no solo tenían un fin de fiscalización, sino que fueron fundamentales y útiles para sus trabajos de investigación; en efecto, en este viaje realizó el trabajo de campo para publicar el artículo “Ciudades Atacameñas” (Mostny, 1949), un estudio pionero sobre los asentamientos prehispánicos del desierto de Atacama.

Entre otras labores, Mostny también velaba por la legalidad de las colecciones obtenidas para el MNHN. Por ejemplo, en 1955 Mostny estableció las primeras relaciones con el sacerdote belga Gustavo Le Paige, quien residía en San Pedro de Atacama y había comenzado a formar su propia colección arqueológica. En un comienzo, Le Paige intentó realizar sus trabajos bajo la venia del Museo Nacional de Historia Natural, y solicitó establecer un convenio con la institución por el cual se le entregasen aportes monetarios, material de escritorio, herramientas y equipo fotográfico, además de publicar sus trabajos y nombrarlo como miembro honorario del MNHN (Le Paige a Fuenzalida, 12 de junio de 1956). A cambio, él se comprometía a enviar parte de material arqueológico excavado al MNHN, pero guardando otra parte de modo privado para él.

En la respuesta de Grete Mostny a las proposiciones de Le Paige hubo acuerdo general, excepto en el punto relacionado con la propiedad del material arqueológico. Mostny le explica:

Lamento tener que decirle que tal como Ud. formula este punto no es aceptable para nosotros, porque está en franca contradicción con lo expresado y estipulado por la ley N.º 651, del 17 de oct. de 1925, que rige todo lo relativo a antigüedades y monumentos nacionales.

Para no citar más que solo un párrafo de esta ley: el art. 18: “Cuando las excavaciones hubieren sido hechas por el Consejo de Monumentos Nacionales o por personas o corporaciones que reciban o recibieren para el caso cualquier subvención del Estado, los objetos que se extraigan pasarán a poder del Estado y serán distribuidos entre los Museos de la República, en la forma que determine el Consejo”. Ud. comprenderá que hay que buscar una fórmula diferente para este punto (Mostny a Le Paige, 14 de agosto de 1956).

La respuesta de Mostny intentaba hacer valer la legalidad vigente en su relación profesional con Le Paige, pero no fue bien recibida por este último, quien asumió que su propuesta había sido rechazada:

No recibí ninguna contestación a mis contraproposiciones de contrato entre el Museo y yo. No recibí ninguna ayuda y tampoco noticia o excusa. Así yo piensa [sic] que mis contraproposiciones no gustaron. No importa. Debe considerar que desde ahora mi firma no vale y no cuenta en el texto que mandé y que no hay nada de concertado entre el Museo y yo. Seguiré de trabajar como lo hice hasta hoy. También conservaré toda mi afectión y mi respeto para Ud. y los miembros del museo, y colaboraré según mis posibilidades, pero sin obligación, derecho o papel (Le Paige a Fuenzalida, 13 de septiembre de 1956).

Mostny tenía muy claro su rol dentro de una institución pública como el museo y eso conllevaba a veces el generar enemistades por resguardar la legalidad patrimonial vigente. El distanciamiento con Le Paige repercutió posteriormente en la creación de su propio museo en San Pedro de Atacama, como también en el apoyo de Mostny a Jean-Christian Spahni en la creación del Museo de Calama y el fuerte conflicto entre ambos personajes⁵.

Otro caso relevante sobre el rol de Mostny en la protección del patrimonio arqueológico se refiere a su relación con Emil de Bruyne. Ambos mantenían una amistad profesional por temas de investigación en el norte de Chile. Emil confiaba en Mostny para pedirle opiniones profesionales y de corte administrativo en cuanto a cómo proceder con respecto a la solicitud de permisos de excavación:

Como usted sabe, al Consejo de Monumentos no le gusta dar permisos de excavación por todas las malas experiencias que hemos tenido: excavaciones clandestinas, cosas destruidas o llevadas fuera del país, entre

⁵ Tema que queda reflejado en las transcripciones de las cartas entre Mostny y Spahni reproducidas en este libro.

otras. Pero debido a su excelente reporte, el señor Montandón está dispuesto a darle permiso, bajo ciertas condiciones, pero usted verá que no son tan duras.

Estas condiciones son: 1. Usted le informa a él (o a mí y yo le paso el documento) sobre el lugar que usted quiere trabajar. 2. Los objetos que encuentre serán entregados por usted al Museo Nacional de Historia Natural, excepto un cierto porcentaje, el cual le pertenecerá a usted en conformidad con la Ley de Monumentos. 3. Usted hará un reporte escrito de su trabajo. Como usted ve, las condiciones van absolutamente en línea con lo que ya habíamos hablado y acordado durante mi última visita (Mostny a De Bruyne, 1 de octubre de 1958).

De la misma forma, podemos ver en la correspondencia que Emil de Bruyne también aportaba con sugerencias tendientes a la protección del patrimonio arqueológico. Por ejemplo, en una carta donde él comenta de la destrucción que sufría constantemente la zona de Chiu-Chiu y Lasana, le propone a Mostny:

Sugiero entonces que en su capacidad y con su autoridad, escriba una carta oficial al administrador de aquí, Señor E. W. Witcomb, diciéndole, sin nombrarme, que usted sabe de los abusos que están sucediendo en los sitios que están declarados Monumentos Nacionales, como son los Gentilares, ruinas, petroglifos, etc. Junto con esa carta, le enviaría un "Aviso" para ser publicado en nuestro Chuqui y en los periódicos locales de Calama, advirtiendo a cualquier posible vándalo de mantener sus manos alejadas y dándoles a saber de las penalidades previstas por la ley local. Nosotros habíamos publicado una noticia similar algunos años atrás con relativos buenos resultados. Si esto pudiera ser hecho ahora bajo su autoridad, yo creo que podría resultar, al menos temporalmente (De Bruyne a Mostny, 12 de marzo de 1968).

De Bruyne apelaba a la autoridad de Mostny como científica y funcionaria del MNHN para hacer respetar la legislación patrimonial. Del mismo modo, en casos tan relevantes como el redescubrimiento de la aldea de Guatacondo,

Mostny tenía claro que era necesario proceder con celeridad para asegurar la protección del patrimonio:

Tan pronto como el área sea declarada Monumento Nacional, nadie podrá destruir nada sin recibir un castigo legal o incluso ser expulsado del país si resulta ser extranjero. ¿Cree que sería prudente publicar algo en los periódicos locales informando que este lugar está reservado para el Museo Nacional, para que la gente tenga cuidado de no entrometerse? Tal vez pueda hacer eso, ya que pertenece al personal científico del Museo como nuestro colaborador (Mostny a De Bruyne, 16 de febrero de 1963).

Estos ejemplos demuestran que Mostny fue una importante agente en la protección patrimonial del territorio, incluso bajo una legislación muy incipiente y escasas capacidades de fiscalización.

MUSEO Y EXHIBICIONES

En la correspondencia de Mostny se aprecia constantemente el rol del museo y se da cuenta de su involucramiento en diversas exhibiciones, además de sus discusiones acerca de temas museológicos. Una de las conversaciones más interesantes al respecto aconteció entre Mostny y Emil de Bruyne, en las que ambos expresan diferentes puntos de vista con respecto a la relevancia de los museos locales. En relación con la próxima apertura del Museo de Calama, De Bruyne expresaba:

Yo estoy definitivamente en contra de la descentralización y por lo tanto en contra de los museos locales. Le explicaré. Estoy convencido que Chile, y en este asunto cualquier país, debiese tener un museo sólido, UNO que esté actualizado y tan completo como humana y materialmente sea posible. Este debería ser el lugar donde cualquier investigador pudiese ir y encontrar una completa exhibición y material de estudio, sin la necesidad de viajar de museo en museo con costos extras, pérdida de tiempo valioso y muchos otros inconvenientes.

Los museos locales deberían ser solo para el público local general, para atraer turistas eventualmente y para que la gente conozca qué hay en su

región antes de ellos estuvieran y así llamar la atención sobre el valor de las costumbres que aún perduran (las cuales en general se consideran bajo un gran complejo de inferioridad), haciéndolos conscientes del valor científico y cultural de los sitios arqueológicos, las ruinas, etc. En otras palabras, un museo local debería ser parte de la educación de los niños escolares locales y de los adultos también. Lo que quiero decir es: los museos locales no debiesen tener piezas originales sino solo duplicados. Todos los originales deberían estar en el museo “madre” por las razones explicadas anteriormente. Y tengo más razones para mi objeción, pero son muy largas de explicar en esta carta (Emil de Bruyne a Mostny, 3 de mayo de 1961).

Emil de Bruyne abogaba por la existencia de una entidad central fuerte que le diese relevancia al patrimonio nacional. Sin embargo, Mostny poseía una visión diferente en cuanto a la importancia de los museos locales, la valoración del patrimonio comunitario y su aporte en la preservación de los sitios arqueológicos:

Respecto al museo local, creo que usted está absolutamente correcto, que las piezas importantes debiesen estar guardadas en un museo central, donde los especialistas puedan consultarlas fácilmente. De todos modos, los museos locales tienen grandes ventajas. Hacen que la gente tome conciencia de su entorno y que comiencen a darle su valor real a las cosas, las cuales de otro modo despreciarían, destruirían o simplemente no les importarían. Yo espero por mi parte que el Museo de Calama con Spahni haga mucho para evitar el saqueo de sitios arqueológicos. Además, las colecciones privadas que han perdido su razón de ser (porque el coleccionista ya no está vivo y sus herederos no están interesados, por ejemplo), finalmente encontrarán su camino al museo y serán resguardadas. También está la vanidad humana: la gente se enorgullecerá de tener su nombre registrado en el museo, entre otras razones (Mostny a De Bruyne, 30 de mayo de 1961).

Este debate y otros comentarios diversos evidencian el interés de Mostny por el rol de los museos desde una perspectiva nacional y local, y que valoraba su rol en la creación de memoria y rescate patrimonial.

ASOCIATIVIDAD: RELACIONES PROFESIONALES Y PERSONALES

Tempranamente, la correspondencia de Grete Mostny da cuenta de su pionero interés por congrega a especialistas e interesados en el avance y fortalecimiento de la disciplina arqueológica, fueran profesionales o aficionados. Una forma de paliar, probablemente, la carencia de una carrera profesional que impartiera estudios formales. En 1943, Mostny le escribe a Francisco Cornely comentándole sus intenciones:

Además quiero fundar una Sociedad Chilena de Arqueología. Yo creo que ya existe bastante interés y ambiente para una cosa de esta índole. Lo desagradable es que, si uno no sigue empujando a todo, no resulta nada. Si yo hablo a alguien de este proyecto, está encantado e interesado, para olvidarlo en el momento en el cual yo me voy (Mostny a Cornely, 24 de agosto de 1943).

Cornely le responde en la misma línea:

La fundación de una Sociedad Arqueológica es de mucha importancia y he pensado muchas veces en esto. Hace años se había fundado una en Valparaíso, que tomó el nombre de “Francisco Fonck”, existirá todavía? Es cierto, son pocas las personas verdaderamente entusiastas y que tengan constancia y falta siempre la persona optimista y entusiasta que presida y siga empujando como Ud. dice (el director de la orquesta) para que estas asociaciones no se queden dormido el día siguiente de haber sido fundadas. Pero hay que empezar, estoy muy dispuesto a cooperar también en esta materia (Cornely a Mostny, 8 de septiembre 1943).

Tras este y otro par de intentos fallidos, las dificultades se hicieron evidentes y la profecía autocumplida de Cornely un hecho; la idea solo llegó a materializarse en el Congreso Internacional de Arqueología realizado en San Pedro Atacama dos décadas más tarde. En cierta forma, es como si Mostny lo hubiera anticipado en la carta en que le cuenta sobre este evento a Emil De Bruyne:

... grandes cosas están pasando en el desierto. El otro día me llegó una invitación oficial a un encuentro arqueológico en San Pedro, el cual se llevará a cabo a comienzos de enero, cuando la hostería y el nuevo museo sean inaugurados. Los anfitriones son Le Paige y Orellana. Hay también algunos arqueólogos extranjeros invitados. En la formulación de la invitación se expresa la esperanza en que esta conferencia no solo empujará adelante el conocimiento científico, sino que también suavizará las relaciones humanas! Incluso Spahni será invitado (Mostny a De Bruyne, 1 de agosto de 1962).

Allí, efectivamente, se creó la Sociedad Chilena de Arqueología y Grete Mostny fue la única mujer entre los 17 socios fundadores, junto a Luis Álvarez, Bernardo Berdichewsky, Percy Dauelsberg, Gonzalo Figueroa, Guillermo Focacci, Jorge Iribarren, Jorge Kaltwasser, Gustavo Le Paige, Julio Montané, Carlos Munizaga, Juan Munizaga, Hans Niemeyer, Lautaro Núñez, Mario Orellana, Virgilio Schiappacasse y Jorge Silva (SCHA, 2015). Tal como reportó Hans Niemeyer en las actas del Congreso, la Sociedad se planteó con “la finalidad de reunir a todos los arqueólogos del país; promover el estudio de la Arqueología y divulgar sus resultados; para que recomiende una mejor legislación destinada a preservar los monumentos y yacimientos arqueológicos, etc.” (Niemeyer, 1963, pp. 205-206). Todas estas eran tareas que Mostny ya venía realizando desde su posición como jefa de la sección de Antropología y luego directora del MNHN. De allí en adelante, sin embargo, se pudo concretar un trabajo mancomunado en pos del avance de la disciplina.

Hoy, en 2023, celebramos 60 años desde la fundación de la Sociedad y este epistolario es un tributo al trabajo y dedicación de personas como Grete Mostny al permanente desarrollo e innovación de la arqueología nacional. También es un tributo a las redes que se generan entre especialistas gracias a la asociatividad de agrupaciones como esta. En efecto, la correspondencia de Mostny muestra cómo los vínculos que estableció con muchos de sus colegas permitieron profundizar la discusión sobre importantes temas de la prehistoria, el patrimonio y de la antropología en general. Más aún, también testimonia sobre la profundidad de dichos vínculos, pues muchas veces sobrepasaron la esfera netamente disciplinar revelando una preocupación mutua y genuina

de unos por otros. Ello permite conocer algunos aspectos más íntimos de la vida y personalidad de Grete Mostny. Este es el caso, por ejemplo, de su reacción ante el fallecimiento de Paul Rivet en carta a Emile de Bruyne: “Él era mi amigo personal y aunque yo sabía que él sufría de cáncer y que el fin era inevitable, fue un gran shock para mí (Mostny a De Bruyne, 31 de abril de 1958).

Otro ejemplo digno de atención es el de Rebeca Carrión-Cachot, directora del Museo Nacional de Antropología y Arqueología de Lima, con quien, además de la admiración profesional mutua, Mostny sostenía fuertes lazos de solidaridad, tal como lo expresa este diálogo respecto de una urgencia médica de la primera:

Esta mañana recibí su carta del 13, en la cual me pide el envío de “Gene-serine”. Tuve suerte, pues conseguí cuatro frasquitos, pero la Panagra no me lo aceptó sin el permiso del Departamento de Drogas. Mañana tendré la respuesta de esta oficina y si es favorable, mañana mismo sale el paquetito. En caso de que se niega el permiso, encontraré otro camino. De todo modo no quiso dejarla esperar más tiempo noticias mías, ya que la carta suya demoró bastante. Espero que es solo cuestión de pocos días, hasta que el medicamento llega a sus manos, y ojalá surte el efecto deseado (Mostny a Carrión-Cachot, 20 de junio de 1950).

La respuesta de Carrión-Cachot tampoco se hace esperar: “Cuánto le agradezco el envío que se ha servido hacerme del remedio que necesitaba con urgencia. Llega en muy buen momento. Hoy en la mañana me lo entregarán en la oficina misma del aeródromo; debí sacarlo ayer pero hubo que llenar un trámite de identificación de firma. Me ha hecho un verdadero servicio” (Carrión a Mostny, 25 de junio de 1950).

Mostny también compartía asuntos de su vida personal con amigas como Mercedes Constanzó, “Mechita”, antropóloga física argentina del Museo Etnográfico:

Le interesará que yo me he casado el mes pasado; mi marido no tiene nada que ver con ciencia, sino es modelista, razón por la cual yo luzco los sombreros más bonitos de Santiago. Debido a mi casamiento y a varias conferencias

y exposiciones que tuve que hacer, estuve ocupadísima. Se me juntó tanto trabajo que no he podido tampoco hacer el tradicional viaje de luna de miel, sino me quedé en Santiago (Mostny a Constanzó, 25 de julio de 1946).

El estilo comunicacional particular de Mostny no pasó desapercibido para Constanzó: “Ante todo la felicito por su matrimonio. Olvidó Ud. decirme el nombre de su marido, de modo que no sé señora de quién es y también la felicito por llevar los más bonitos sombreros de Santiago y por todos los proyectos suyos con respecto a la casa propia y a sus estudios” (Constanzó a Mostny, 18 de agosto de 1946). Mostny se refería a su primer marido, Fischel Wassner, dueño de una fábrica de sombreros y de quien enviudó a comienzos de la década de 1960. Grete Mostny también dejó constancia en sus cartas sobre su marido en segundas nupcias con su sentido del humor característico. En una misiva a su colega y amigo Junius Bird, Mostny le cuenta: “En casa tengo problemas domésticos con la empleada y estoy pensando seriamente en comprar un perro grande, un lavaplatos y enviar a mi esposo a un curso de cocina. El resto lo puedo manejar yo” (Mostny a Bird, 28 de abril de 1980). Se refería a Juan Gómez Millas, exministro de Estado y exrector de la Universidad de Chile, con quien contrajo matrimonio en febrero de 1980, dos años antes de su retiro del MNHN.

Grete Mostny, una mujer vanguardista y multifacética. La única socia fundadora de la Sociedad Chilena de Arqueología, la primera mujer directora del Museo de Historia Natural, pionera en muchos ámbitos, en una época y en un mundo marcadamente patriarcal, como podrán apreciar en estas cartas. Grete Mostny nunca se amilanó al respecto. Al contrario, fue una trabajadora incansable, de curiosidad inagotable y particular sentido del humor. Inagotable es también su legado, que hoy podemos advertir desde otra óptica a través de parte de su epistolario.

CONCLUSIONES

Este libro le da cabida a una parte invisibilizada del desarrollo de la arqueología en Chile, opacado por la historia universitaria de profesionalización de la disciplina. La época de Mostny representa una transición de una arqueología

individual a cargo de figuras autodidactas a una arqueología al interior de instituciones museográficas y universitarias; es, además, un momento de mayor asociatividad profesional, en que destaca la Sociedad Chilena de Arqueología, entre otras organizaciones. Esta es una historia poco explorada, pero que es clave para comprender el devenir de la disciplina en Chile en el presente.

Esta selección de cartas de Grete Mostny solo abarca una parte limitada de su vida y de sus redes sociales profesionales. Sin embargo, da cuenta de la calidad de sus discusiones intelectuales, debates académicos, desarrollo laboral y un fragmento de la vida personal de una de las mujeres más importantes en el ámbito científico del Chile del siglo XX. Es así como, a partir de las cartas seleccionadas, se aprecia no solo una visión general de la arqueología en Chile y en Sudamérica, sino también cómo se integraba en discusiones mucho más globales e internacionales. Mostny siempre estuvo al día en sus conocimientos y a la vanguardia de lo que sucedía en la arqueología mundial, y obtenía información de primera mano gracias a su extensa red de contactos internacionales.

Esperamos contribuir en parte a reposicionar el nombre de Grete Mostny dentro de la historia de la arqueología chilena, destacando su legado e importancia pionera para muchos de los debates disciplinares que aún perduran en el presente y seguirán en el futuro.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Focacci, Guillermo (1989). La Dra. Grete Mostny y la arqueología regional en Arica. *Chungará*, 22, 13-14.
- Kroeber, Alfred (1939). Cultural and Natural Areas of Native North America. *American Archaeology and Ethnology*, 38. University of California Press, Berkeley.
- (1942). *Peruvian archeology in 1942*. Nueva York: The Viking Fund.
- Latham, Ricardo (1927). Las influencias Chinchas en la antigua alfarería chilena. *Revista Chilena de Historia Natural*, 31, 186-192.
- (1928). *La alfarería indígena chilena*. Santiago: Sociedad Imprenta y Litografía Universo.
- (1938). *Arqueología de la región atacameña*. Santiago: Prensas de la Universidad de Chile.

- Lipschütz, Alejandro, y Grete Mostny (1950). Cuatro conferencias sobre los indios fueguinos dictadas en la Universidad de Chile. *Revista Geográfica de Chile*, XV.
- Mostny, Grete (1942). *Un nuevo estilo arqueológico*. *Boletín del Museo Nacional de Historia Natural*, 20, 91-95.
- (1944). Un nuevo estilo arqueológico II. *Boletín del Museo Nacional de Historia Natural*, 22, 191-196.
- (1949). Ciudades atacameñas. *Boletín del Museo Nacional de Historia Natural*, 24, 125-204.
- (1954). *Peine, un pueblo atacameño*. Santiago: Instituto de Pedagogía. Facultad de Filosofía, Universidad de Chile.
- (1959). La momia del cerro El Plomo, los incas en Chile. *Boletín del Museo Nacional de Historia Natural*, 27, 108-112.
- Museo de Historia Natural (2014). *Breve biografía de la doctora Grete Mostny (1924-1991)*. Santiago: MNHN, DIBAM.
- Niemeyer, Hans (1963). Resúmenes de actas del congreso y cuadros cronológicos. Congreso Internacional de Arqueología de San Pedro de Atacama I. *Anales de la Universidad del Norte*, 2, 185-209.
- Sociedad Chilena de Arqueología (2015). *El Congreso Internacional de Arqueología de San Pedro de Atacama y la Sociedad Chilena de Arqueología: 50 años, ayer y hoy*. Santiago: Serie monográfica de la SCHA N.º 5 en colaboración con el IAA de la UCN, Chile.
- Uhle, Max (1922). *Fundamentos étnicos y arqueología de Arica y Tacna*. Quito: Imprenta de la Universidad Central.

TRANSCRIPCIONES Y TRADUCCIONES

CARTAS CON ALFRED KROEBER

15 de agosto de 1944¹

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Berkeley (California), A. L. Kroeber

Dr. A. L. Kroeber

Dear Sir,

Three days ago arrived at the Museo Nacional de Historia Natural your book on *Peruvian Archeology in 1942*. I started reading it immediately and got very excited about the part where you speak about Arequipa, and the relation of Arequipa, Atacama and Chincha. I have been excavating during several weeks in the last two years at Arica and had found out that Uhle's chronology cannot be applied as the author did. I excavated -intentionally- at the same spots where he had excavated, and I found the same things, but I was not able to establish the same chronology. Specially I cannot distinguish between Chincha-atacameña and atacameña indígena, because objects which he attributes to one or the other period occur together in tombs. Besides, I never could clearly distinguish which are the so called Chincha influences. I would rather call the influences from Tiahuanaco. That means naturally a complete change in the chronology. Neither can I place the cemetery in Pisagua which Uhle describes as belonging to the Chavín period. I excavated there too and I think it is more probable that this cemetery is influenced by Paracas, owing to the fact that there are burials in big coiled baskets, feather-ropes, turbans of wool etc. Unfortunately neither in our Museum's library, nor in any other library of Santiago exist your work about the Uhle collection from Chincha and from Ica. And I did not want to publish anything about the Chinchas and their influences in Chile without knowing these two publications.

¹ FGM.FUN.000.501.03.00-108_109_110

Another problem which I was not able to solve yet, I exposed in an article in the *Boletín del Museo Nacional de Historia Natural*, tom. XX. There I describe a style of pottery which I call IVth Style, because I do not want to give it a definite name before I know more about it. Antonio Serrano, in an article, that was published a few weeks after mine, called it Estilo de Condorhuasi. Larco Hoyle in his book the *Cupisniques* reproduces a jar, which he calls "Salinar" and which shows exactly the same decoration as my fourth style specimens. Another piece of pottery, again with the same decoration in one portion and with typical Nazca decoration in another portion is published in D'Harcourt's album about peruvian pottery (Again I cannot give any exact[sic] data of the publication because we have not got it in the Museum). Some of the pieces I describe belong to the Chincha-Diaguita period. Other pieces come from Central Chile and have been found in a cemetery of tumuli. Duncan Strong in *Cross Sections of New World Prehistory* places Salinar at about 500 A.D. Uhle places Chincha-diaguita from 1100 to 1350 A.D. That means, that one motif[sic] has not changed at all during an[sic] period of about 800 years. That sound very improbable to me, and I think it is another prove[sic] that Uhle's chronology has to be revised.

I also think it is not right to spread the Peruvian higher cultures -and with them the Chilean-ones- over a period of 2000 years and more. I think, that after the various tribes had settled down in their respective places, they developed their civilisations, which have a common background, more or less contemporaneously (allowing a margin of few centuries). How far back they go from the Inca conquest I dare not say, because I do not know enough for that.

Excuse my heaping up my problems in front of you. It is due to the impression your book made upon me. I am the Jefe de Sección de Arqueología del Museo Nacional de Historia Natural of Santiago de Chile. I worked first together with Dr. Latham; unfortunately he was very ill for the last three years before he died and it did not seem right to me to put in doubt his life-work, when he had no more the chance to alter it. He was such a fine man and I venerate him deeply. Since his death, the 16th of october 1943 I continue his work alone.

I send you by ordinary post three of my articles. The Museo Nacional publishes once a year its *Boletín* and it will be a pleasure for me to send it to you, if you want it.

With the best regards I am yours very truly

TRADUCCIÓN

Estimado señor:

Hace tres días llegó al Museo Nacional de Historia Natural su libro *Peruvian Archaeology in 1942*. Lo comencé a leer de inmediato y me entusiasmé mucho en la parte donde usted habla sobre Arequipa, Atacama y Chincha. Yo he excavado durante varias semanas en los últimos dos años en Arica y me he dado cuenta de que la cronología de Uhle² no se puede aplicar como lo hizo el autor. Yo excavé — intencionalmente — en los mismos puntos donde él había excavado y encontré las mismas cosas, pero no pude establecer la misma cronología. Especialmente, no puedo distinguir entre lo Chincha-atacameño y lo Atacameño indígena, porque los objetos que se atribuyen a uno u otro periodo se encuentran en las mismas tumbas. Además, nunca pude distinguir claramente cuáles eran las llamadas influencias Chinchas. Yo preferiría llamarle influencia Tiahuanaco. Esto significa, naturalmente, un cambio completo en la cronología. Tampoco puedo ubicar el cementerio de Pisagua, que Uhle describe como perteneciente al período Chavín. Yo excavé allí también y pienso que es más probable que ese cementerio esté influenciado por Paracas, debido al hecho de que hay enterratorios con grandes cestos, mantos de plumas, turbantes de lana, etc. Desafortunadamente, ni en la biblioteca de nuestro museo como en otra de Santiago existe su trabajo sobre la colección Uhle de Chincha e Ica. No quiero publicar nada sobre los chinchas y sus influencias en Chile sin conocer esas dos publicaciones.

² Max Uhle (1856-1944), arqueólogo alemán que desarrolló el primer marco cronológico prehispánico para el área andina basado en excavaciones estratigráficas.

Otro problema que no he podido resolver aún lo expuse en el artículo del *Boletín del Museo Nacional de Historia Natural*, tomo XX. Allí, yo describo un estilo de alfarería, el cual llamé IV estilo, porque no quiero darle un nombre definitivo antes de saber más de él. Antonio Serrano, en un artículo que fue publicado unas semanas después que el mío, lo llamó estilo de Condorhuasi. Larco Hoyle, en su libro *Cupisniques*, reproduce un jarro, el cual llama “Salinar” y que muestra exactamente la misma decoración que mis especímenes del IV estilo. Otra vasija, de nuevo con la misma decoración en una parte y con decoración típicamente Nazca en otra, está publicada en el álbum de alfarería peruana de D’Harcourt (nuevamente, no puedo dar información exacta sobre la publicación, porque no la tenemos en el museo). Algunas de las piezas que describo pertenecen al periodo Chíncha-Diaguíta. Otras piezas vienen de Chile Central y han sido encontradas en un cementerio de túmulos. Duncan Strong, en *Cross Sections of New World Prehistory*, sitúa Salinar en el 500 d. C. Uhle sitúa a los Chinchas entre el 1100 al 1350 d. C. Esto significa que un motivo no ha cambiado nada durante un periodo de alrededor de 800 años. Esto me suena poco probable y creo que es otra prueba de que la cronología de Uhle debe ser revisada.

También creo que no es correcto expandir las altas culturas peruanas —y con ellas las chilenas— sobre periodos de 2.000 años. Creo que después de que varias tribus se asentaron en sus distintos lugares, desarrollaron sus civilizaciones, las cuales tienen un trasfondo común más o menos contemporáneamente (con un margen de algunos siglos). Qué tan atrás van desde la conquista Inca, no me atrevo a decirlo porque no conozco lo suficiente para aquello.

Disculpe el haber apilado tantos problemas frente a usted. Es por la impresión que su libro tuvo en mí. Yo soy la jefe [sic] de la Sección de Arqueología del Museo Nacional de Historia Natural de Santiago de Chile. Trabajé primero junto al Dr. Latcham³; desafortunadamente, él estuvo muy enfermo los últimos tres años antes de morir y no me parecía correcto poner

³ Ricardo Latcham (1896-1943), ingeniero y arqueólogo inglés que en 1928 se convirtió en director del MNHN. Fue él quien acogió a Grete Mostny en el museo a su llegada en 1939.

dudas sobre su trabajo de vida cuando él ya no tenía más oportunidades de modificarlo. Él fue un buen hombre y lo venero profundamente. Después de su muerte, el 16 de octubre de 1943, continuó su trabajo en solitario.

Le envié por correo ordinario tres de mis artículos. El Museo Nacional publica una vez al año su *Boletín* y será un placer para mí enviárselo a usted, si así lo quiere.

Con los mejores deseos, sinceramente suya.

28 de septiembre de 1944⁴

Ciudad y remitente: Berkeley (California), A. L. Kroeber

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Dear Miss Mostny:

I have sent you such numbers of our University of California publications as deal with Peruvian archaeology. If they fail to arrive in due season, please let me know. If you have a separate of your article on your "IVth Style" to spare, I should appreciate it and might be able to give you my reaction as to its affiliations.

As to Atacama, you appear to have come to the same conclusion as I. I think Mr. Latham would have done so too had he not been over-impressed by the reputation of Uhle. I cited a number of his statements which to me indicated that he had the evidence in hand to break away from the Uhle interpretations. I had hoped that these references would find him still alive.

Uhle spent a year or more in California, and I got to esteem very much. I consider his work up to the age of about fifty thoroughly critical and sound. After that it became diffuse and subjectively imaginative.

I suppose you have had Junius Bird's report in the American Museum papers of his Northern Chile excavations of 1941-42.

Anything you can send me of your own or of the Museum's publications relating to archaeology will be appreciated. I also hope you will feel free to lay any problems or questions before me. Perhaps you will write me again after you have used and read our publications.

Sincerely yours,
A.L. Kroeber

⁴ FGM.FUN.000.501.03.00-130

TRADUCCIÓN

Estimada señora Mostny:

Le he enviado aquellos números de nuestras publicaciones de la Universidad de California que tratan sobre arqueología peruana. Si no llegan en un tiempo prudente, hágamelos saber. Si usted tiene una separata de su artículo "IV estilo" que pueda regalar, lo apreciaría y podría darle mis reacciones sobre sus afiliaciones.

Sobre Atacama, usted parece haber llegado a la misma conclusión que yo. Creo que el señor Latcham podría haberlo hecho también si no hubiera estado tan sobrepresionado con la reputación de Uhle. Yo cité un número de sus argumentos que para mí indicaban que él tenía la evidencia a mano para liberarse de las interpretaciones de Uhle. Habría esperado que esas referencias lo hubiesen encontrado aún con vida.

Uhle pasó un año en California y llegué a estimarlo mucho. Considero su trabajo hasta la edad de 50 años muy crítico y bien hecho. Después de eso se puso difuso y subjetivamente imaginativo.

Supongo que usted ya tiene el reporte de Junius Bird en *American Museum Papers* sobre sus excavaciones en el norte de Chile en 1941-42.

Cualquier cosa que usted pueda enviarme de sus publicaciones del museo relacionadas con la arqueología serán apreciadas. También espero que se sienta libre de expresarme cualquier problema o preguntas. Quizás usted me escriba de nuevo después de haber utilizado y leído nuestras publicaciones.

Sinceramente suyo,

A. L. Kroeber

15 de noviembre de 1944⁵

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Berkeley (California), A. L. Kroeber

Dr. A. L. Kroeber

Dear Sir,

You do not know how much I appreciated your any of them before and reading then, I was surprised to see how definite a Nazca influence there is in Chile. Unfortunately my two last articles were in print already and I could not add anything about the subject. Anyhow, I am glad, I dared to say that Uhle was not a hundred percent right after the Bible. I hope you will tell me your opinion about the IVth Stile [sic]. The second part will be published in the 22nd volume of the *Boletín*. I think it is possible to find in it a clue to the problem of chronology. I incline to believe, that after the first invasion of non-agricultural people, that from the lower stratas of the shellmounds, there came another of agricultors (or agricultors-to-be) who settled in various places, on the coast, in the valleys and in the interior and developed their own cultures, independently, but influencing each other to a certain extent; for a time they were overshadowed by Tiahuanaco, and later by the Incas. But what I think is, that they developed more or less contemporaneously, with a chronological difference only in their hegemonies or high-time. To explain it better I would like to compare it with European history: as if somebody would say the English are the most recent population of Europe, because their Empire was the last one to be founded. With that theory I can explain why we find IVth Style ornaments combined with those of other cultures over a span of time of about 800 years; why there are tombs with typical Tiahuanaco objects together with typical Inca objects or so called “chinchá” combinations. Between the two groups -the primitive population and the agricultors- stand may be the Atacameñan I, of whom we know very

⁵ FGM.FUN.000.501.03.00-150

little with exception of geographical names in the kunza language as far north as Cuzco, and the Titicaca -basin. I believe that these Atacameñan I are identical with the "Aborígenes de Arica" of Uhle. There is still a good deal of work needed to proof these things sufficiently. Our chief difficulty is the lack of literature and funds to continue field work. This year for instance I cannot go back to Arica as I wanted to, because I could not get enough money for it.

I had given orders in our library to send you all available publications of the Museo; I was also told, that it had been done, but having my doubts about it, I prefer to send them again. I put your name, as well as that of your department on our exchange list, so that you will receive continuously our *Boletín*. We should be very grateful, if you also could arrange, that the University's publications will be sent to us.

Thanking you very much for all your kindness, I am

Sincerely yours
Grete Mostny

TRADUCCIÓN

Dr. A. L. Kroeber
Estimado señor:

Usted no sabe cuánto aprecio su amable carta y su generoso regalo de libros. No sabía nada de aquello antes de leerlos y me sorprendió el ver cuán definitiva es la influencia Nazca en Chile. Desafortunadamente, mis últimos dos artículos están ya en imprenta y no puedo agregar nada sobre el tema. De todos modos, me alegra que me atreví a decir que Uhle no estaba correcto en un cien por ciento, lo cual es algo riesgoso, porque aquí en Chile las enseñanzas de Uhle solo vienen después de la Biblia. Espero que usted me pueda dar su opinión acerca del IV estilo. La segunda parte será publicada en el volumen 22 del *Boletín*. Creo que es posible encontrar en él una pista al problema de la cronología. Me inclino a pensar que después de la primera invasión de pueblos no agrícolas, que forman la parte inferior de los estratos de los conchales, vino otra de agricultores (o futuros agricultores) que se

asentaron en varios lugares, en la costa, en los valles y en el interior, desarrollando sus propias culturas independientemente, pero influenciando cada una hasta cierto punto; en un tiempo fueron opacados por Tiahuanaco y después por los Incas. Pero lo que creo es que ellos se desarrollaron más o menos de modo contemporáneo, con una diferencia cronológica solo en sus hegemonías o épocas superiores. Para explicarlo mejor me gustaría compararlo con la historia europea: es como si alguien dijera que los ingleses son la población más reciente de Europa porque su imperio fue el último en fundarse. Con esa teoría puedo explicar por qué encontramos ornamentos con el IV estilo combinados con aquellos de otras culturas durante un periodo de unos 800 años; por qué hay tumbas con objetos típicos Tiahuanaco juntos con objetos típicamente Inca o combinaciones de los llamados “chíncha”. Entre los dos grupos, la población primitiva y los agricultores —entre los que podrían estar el Atacameño I, del cual sabemos muy poco, con excepción de nombres geográficos en kunza tan al norte como Cuzco y en la cuenca del Titicaca—, yo creo que ese Atacameño I es idéntico con los *Aborígenes de Arica* de Uhle. Todavía se necesita una gran cantidad de trabajo para probar estas cosas de modo suficiente. Nuestra principal dificultad es la falta de literatura y financiamiento para continuar el trabajo de campo. Este año, por ejemplo, no pude volver a Arica como quería, porque no pude obtener suficiente dinero para ello.

Yo había dado órdenes a nuestra biblioteca de que le enviaran todas las publicaciones disponibles del Museo. Me dijeron que lo habían hecho, pero, como tengo mis dudas, prefiero enviarlas de nuevo. Pondré su nombre, como también el de su departamento, en nuestra lista de intercambio, para que pueda recibir continuamente nuestro *Boletín*. Nosotros estaríamos agradecidos si usted pudiera organizar que nos sean enviadas las publicaciones de la Universidad.

Agradeciéndole mucho por su amabilidad,

sinceramente suya
Grete Mostny

CARTAS CON MARÍA DE LAS MERCEDES CONSTANZÓ

*18 de agosto de 1943*⁶

Ciudad y remitente: Buenos Aires, M. Constanzó

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Señorita Grete Mostny

Estimada Grete: sí soy yo, me recuerda o ya ni la memoria queda de mi paso por Santiago.

Antes que otra cosa, recibí 9 tomos de las publicaciones del Museo, desde 1929 hasta 1942 le ruego notifique a Miranda y que me siga enviando los nuevos.

¿Cómo va la impresión de mi artículo? No vayan a tirar mis dos dibujos pues deseo que me los remita porque los necesito para ilustrar el tomo sobre las culturas del norte de Chile. Salas me secuestró sus publicaciones en cuanto se las mostré. Aquí entre nosotras, si quiere, para un nuevo tomo de allá puedo conseguirle una colaboración de nuestro huraño amigo Salas.

Dele mis saludos afectuosos a Gigoux⁷ a quien la próxima semana le escribiré, a Fuenzalida⁸ pregúntele si no puede entregar más elementos a la sección de Grete porque creo algo quedaba después de nuestras exploraciones, a Ureta que si sigue funcionando la imaginación, a Filippi⁹[sic] que si aún está arrepentido, a Espinosa si todavía le quedan piropos y a Fraga dele muchos saludos.

No sea mala y escríbame de vez en cuando, cuénteme de sus proyectos y de la nueva Sociedad de Antropología.

Saludos a su mamá y para Ud. un abrazo de Mechita.

¿Se ven con Pepita Turina?

⁶ FGM.FUN.000.501.02.00-37_38

⁷ Enrique Gigoux (1863-1951), naturalista chileno que fue director del MNHN entre 1943 y 1948.

⁸ Humberto Fuenzalida (1904-1966), geólogo chileno que trabajó en temas de paleontología y estudios sobre la cordillera de los Andes. Fue director del MNHN entre 1948 y 1964.

⁹ Se refiere a Rodolfo Philippi Bañados (1905-1969), nieto del naturalista del mismo nombre, quien fue director del MNHN. Trabajó como ornitólogo en el MNHN hasta 1966.

28 de octubre de 1943¹⁰

Ciudad y remitente: Buenos Aires, M. Constanzó

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Srta. Grete Mostny:

Querida Grete: ante todo le agradezco el envío de sus publicaciones que tanto aprecio. Estoy atareadísima con el trabajo de fin de año tanto en lo que se refiere a los trabajos prácticos de antropología como a las clases de Historia de 5° año del liceo. En el museo, también tengo muchísimo qué hacer porque con el tiempo que falté para ir a Chile se me atrasaron mis trabajos y aquí estoy de mal humor porque no tengo tiempo para nada. La Sociedad de Antropología va a realizar su congreso anual en el que presentaré algo de lo que estudié en Santiago, para ello le pido que como un favor especial me envíe los dos dibujos que hice para el trabajo de Arica, no me deje sin ellos, Grete, los necesito muchísimo ¿recuerda? La cabecita de momia y la momia de guagua. Si aún no han hecho los cliché para la publicación se los enviaré de vuelta en cuanto fotografíe los dibujos. Mándemelos si es posible en el primer correo. Lamenté mucho la muerte de Latcham y Ud. cómo lo habrá sentido. Exprésele mis sentimientos a Gigoux.

El Sr. Bunster me envió 3 ejemplares de la *Revista de Educación* en que publicó mi colaboración ¿no podrá conseguirme dos más? Sea buena. Me avergüenza esta carta llena de pedidos, Ud. sabrá disculparme pidiéndome algo a su vez.

Saludos a todos los amigos y para Ud. un abrazo de Mechita.

¹⁰ FGM.FUN.000.501.02.00-67

3 de noviembre de 1943¹¹

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Buenos Aires, M. Constanzó

Querida Mechita:

Me apuro escribirle y devolverle los dos dibujos que Ud solicita. Lo siento que Ud los necesita ahora, porque es exactamente esta la semana en la cual se imprime el *Boletín* y se hacen los clichés[sic]. Pero si le es posible de devolverles en poco tiempo puede ser que alcanzan a ser impresos en tiempo.

Lo siento mucho que tiene tanto que hacer que se pon[sic] de mal humor. Yo también estoy con bastante trabajo, pero no me importa porque el 15 me voy a Arica. Finalmente pude arreglar todo y reunir la plata que necesito. No hubiera sido posible sin la ayuda del Gobernador de Arica que pone a mi disposición el departamento en el Hotel y las comidas sin que me cueste nada. Así yo me voy el 15 del mes por avión a Arica y supongo que puedo estar afuera por más o menos un mes. En el camino de vuelta tengo la intención de interrumpir el viaje en La Serena y quedarme unos pocos días allá. Además me iré para unos días a La Paz y haré excursiones al Perú. Puede imaginarse que estoy encantada de este viaje. Ya había dejado todas esperanzas de salir en este año.

Las dos copias de la *Revista de Educación* le mandaré en los próximos días. No pude conseguirlos todavía y no quiero que se atrase esta carta con los dibujos.

Cuando la eligen otra vez secretaria de la Sociedad de Antropología, no se olvide que yo quiero hacerme socio y que me faltan los dos primeros números de las Relaciones.

¹¹ FGM.FUN.000.501.02.00-71

30 de mayo de 1944¹²

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Buenos Aires, M. Constanzó

Querida Mechita,

En mi última carta le escribí que iba a mandarla la cuota anual para la Sociedad de Antropología. Entretanto se fue una señora conocida a Buenos-Aires, la cual prometió pagarla directamente allá. Cuando volvió, hace pocas [sic] días me dijo que no lo había hecho. La ruego disculpar la demora y la [sic] mando en esta carta los diez pesos nacionales.

Tengo mucho que hacer últimamente, porque me han sacado de la tranquilidad idílica del Museo y quieren mi colaboración para varias cosas. Entre otras están en formación dos sociedades arqueológicas. Yo colaboré activamente en una, pero por el momento estoy metido en ambas. Además empezaré la próxima semana con clases sobre arqueología en la Universidad de Chile. Hablé con don Aníbal Bascuñán¹³ —Ud le conoce y él se recuerda mucho de Ud— y hemos arreglado un curso. En las vacaciones de invierno, es decir de mitad de Julio a mitad de Agosto, espero poder arreglar una excursión con mis alumnos (van a ser nada más que cinco gatos) al norte. No sé todavía dónde vamos a ir. Creo que por el tiempo debemos quedarnos en la costa, en Iquique o Arica, si podemos reunir fondos bastantes para un viaje tan largo.

Además me prometió el Ministro de Educación fondos para investigación arqueológica para el próximo año, las cuales espero poder completar con fondos de la Rockefeller Institution, para hacer un viaje en mayor estilo que hasta ahora. Claro que por ahora estos son nada más que promesas, pero exigen que yo me muevo [sic] bastante para conseguir la realización.

¹² FGM.FUN.000.501.03.00-80

¹³ Anibal Bascuñán (1905-1988), abogado chileno que en esa época fue director de Extensión Universitaria de la Universidad de Chile.

Estoy también trabajando para el *Boletín* de este año. Hemos conseguido unos pocos pesos, para hacer un volumen más grande, porque es el número del centenario de don Claudio Gay, quien fundó este Museo. Fuenzalida me ha dicho que su colaboración será incluida en este número.

Creo que estos [sic] son todas las novedades que han pasado aquí. Tenemos bastante frío y Ud conoce el museo y sabe lo helado que es en invierno.

La ruego, escíbame pronto y ojalá que me escribe un día que va a volver a visitarnos en Chile!

Con un abrazo cariñosos
[en blanco]

2 de mayo de 1945¹⁴

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Buenos Aires, M. Constanzó

Querida Mechita,

Por fin puedo escribirla otra vez. Estos últimos quince días pasé con una magnífica inflamación de mi cara, que dolió mucho y que me hizo cerrar los ojos cada vez que me encontré en frente de un espejo. Pero gracias al ingerir de Sulfatiazol por kilo, se me echó a perder el estómago y se arregló mi cara. Y desde dos días me siento, no como nuevo [sic], pero por lo menos como bien restaurada. Y ahora la escribo. Espero que ha llegado mi carta a Aparicio, en la cual le agradecí por su gentileza y cosas del caso.

En el Museo no ha cambiado nada. A lo mejor hay un poco más de polvo encima de todo. Tengo un nuevo ayudante que parece ser muy bueno.

En Mendoza, donde me quedé una semana, me iba muy bien. Conocí a Canals Frau y me saludó a las señoritas del Instituto de Etnografía de su parte. También conocí a Rusconi. Di una conferencia en la Universidad del [sic] Cuyo, que tenía la mala suerte de coincidir con la noticia de la muerte del Presidente Roosevelt.

Mandé una carta a Casanova¹⁵, incluyendo dos dibujos de un cráneo diaguíta que le va a interesar también. Los mandé a Casanova, porque sé que él va detrás de cráneos trofeos y existe la posibilidad que este era algo parecido. Y esto me recuerda que pedí de Fuenzalida, hace tiempo ya, los originales de las ilustraciones de su artículo, los cuales él me prometió pero no me ha entregado todavía. Si le veo mañana, los incluiré en esta carta, si no, les mando con la próxima.

La ruego saludar de mi parte al Director de Aparicio y a los colegas. Para Ud un abrazo afectuoso de su

[en blanco]

¹⁴ FGM.FUN.000.501.04.00-60

¹⁵ Eduardo Casanova (1902-1977), antropólogo español nacionalizado argentino que fue profesor de la Universidad de Buenos Aires y jefe de la Sección de Arqueología del Museo Nacional de Historia Natural de Buenos Aires.

*Diciembre de 1945*¹⁶

Ciudad y remitente: Buenos Aires, M. Constanzó

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

[Postal]¹⁷

María de las Mercedes Constanzó envía sus votos de felicidad a su amiga Grete Mostny y le desea un próspero año nuevo. Buenos Aires, diciembre 1945.

Ecuador 1321

¹⁶ FGM.FUN.000.501.04.00-181

¹⁷ Ver imagen de la postal en el Anexo de imágenes, Imagen 5.

25 de julio de 1946¹⁸

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Buenos Aires, M. Constanzo

Querida Mechita,

Entre el montón de cartas que tengo encima de mi escritorio, y que piden contestación, encontré también una suya del 24 de abril; pero creo que ya la he contestado. De todo modo aprovecho la oportunidad para escribirle algunas líneas y para comunicarle las noticias más interesantes que tengo.

Creo que ya le conté de nuestra expedición a Tierra del Fuego. Era una grande experiencia para mí, aparte del magnífico viaje. La única dificultad y discordia hemos tenido con su “colega” ecuatoriano, Dr. Antonio Santiana¹⁹, que se comportó de manera incalificable y ha hecho mucha mala sangre. Le digo esto en caso que le toca a Ud una vez de estar en contacto con él, para que no le pase cosa semejante como a nosotros. El único consuelo nuestro es que no somos los únicos que hemos hecho estas experiencias con él, sino que la Smithsonian Institution también le cayó en la trampa.

Le interesará que yo me he casado el mes pasado; mi marido²⁰ no tiene nada que ver con ciencia, sino es modelista, razón por la cual yo luzco los sombreros más bonitos de Santiago. Debido a mi casamiento y a varias conferencias y exposiciones que tuve que hacer, estuve ocupadísima. Se me juntó tanto trabajo que no he podido tampoco hacer el tradicional viaje de luna de miel, sino me quedé en Santiago. Hemos tenido la intención de ir a Buenos Aires en Agosto, pero no estoy segura todavía porque estamos en los trámites de comprar una casa y en setiembre mi marido no tiene más tiempo para salir. A mí me hubiera gustado mucho volver a Buenos Aires y ver a Ud y a los otros amigos; quizás se arreglan las cosas todavía, de manera que puedo viajar.

¹⁸ FGM.FUN.000.501.05.00-109

¹⁹ Antonio Santiana (1906-1966), antropólogo ecuatoriano del Museo de Etnología de la Universidad Central, Quito. Sus principales trabajos se relacionan con el ámbito de la antropología física.

²⁰ Se refiere a Fischel Efraim Wassner Altschuller, empresario textil de quien Mostny envió en 1963.

A fines del mes pasado el Museo (es decir Fuenzalida y yo) hemos hecho una exposición sobre la Isla de Pascua en el Ministerio de Educación, que tenía gran éxito. Ahora está abierta otra exposición sobre el viaje a Tierra del Fuego, en la Universidad de Chile. El Prof. Lipschutz²¹ y yo hemos dado un ciclo de conferencias, que se publicará próximamente. Le mandaré un ejemplar. (Las publicaciones que Ud me avisa en su última carta no han llegado hasta ahora).

Le mando aparte un folleto sobre la Isla de Pascua, y el próximo cuando se publica, otro sobre mi viaje al Norte.

Ahora no estoy trabajando en la Universidad, pero espero recib[cor-tado] a fines del año de profesora extraordinaria en arqueología. Igualmente espe[ro] poder irme a principios del próximo año a México para algunos meses. La Ro[cke]feller me ofreció una beca, pero todavía no tengo con-tes-tación ninguna de Nu[eva]York.

Escríbame pronto sobre todo lo que Ud está haciendo; con much[os] saludos a todos los amigos y un abrazo para Ud, quedo su amiga

[en blanco]

²¹ Alejandro Lipschutz (1883-1980), médico de Letonia nacionalizado chileno que desarrolló una extensa carrera en la Universidad de Concepción y en la Universidad de Chile en biología experi-mental. Tuvo un fuerte interés por el indigenismo y trabajó en conjunto con Grete Mostny.

18 de agosto de 1946²²

Ciudad y remitente: Tucumán, M. Constanzó

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Dra. Grete Mostny

Querida Grete: ante todo la felicito por su matrimonio. Olvidó Ud. decirme el nombre de su marido, de modo que no sé señora de quién es y también la felicito por llevar los más bonitos sombreros de Santiago y por todos los proyectos suyos con respecto a la casa propia y a sus estudios.

Como ve, estoy en Tucumán como Directora del Instituto de Antropología. Tengo mucho trabajo pero no pienso quedarme definitivamente aquí como me han pedido, y preciso regresar a Bs. As. para fin de año. Esto es muy bueno pero no es Bs. As. donde todo me llama.

Su carta me la reenviaron de casa, cuando me escriba hágalo aquí, Córdoba 295 Tucumán Argentina.

No he recibido, como es natural, sus publicaciones, así es que las veré al volver a Bs. As. De todos modos mucho se las agradezco. Si puede envíe al Instituto de Antropología, a mi nombre como Directora, Buenos Aires 260 Tucumán Argentina, para la biblioteca y así los leo.

Saludos a su mamá y a su esposo.

Cariños de
María de las Mercedes Constanzó

²² FGM.FUN.000.501.05.00-123_124

CARTAS CON FRANCISCO CORNELY

24 de agosto de 1943²³

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: La Serena, F. Cornely

Estimado Sr. Cornely²⁴:

Hace pocos días que recibí su atenta carta del 9 de Ag. Le mando las informaciones que Ud me pide. Yo le mando toda la serie de dibujos, que yo tengo de la alfarería de El Molle, porque no me era posible con seguridad identificar las piezas que interesan a Ud. Yo le ruego de devolverme los dibujos y de indicarme los números de los cántaros de los cuales Ud quiere tener una fotografía. Yo las haré con mucho gusto.

Igualmente tengo que devolverle el artículo sobre las cucharas que Ud tenía la amabilidad de mandar. Infelizmente llegó demasiado tarde para la publicación del *Boletín* del Museo.

Don Ricardo está siempre igual, es decir de muy mala salud. Parece que hay poca esperanza que se mejore.

Me alegro mucho oír que Ud puede arreglar su situación y que su Museo marche bien. Yo no sé cuándo yo puedo ir al Norte. Todavía no hemos podido sacar la plata para las excursiones. Yo espero que puedo partir de Santiago alrededor del 19 de Sept. pero no hay ninguna seguridad en esta fecha.

Desde que se fue el Prof. Casanova, yo he vuelto a mis trabajos corrientes. Estoy haciendo un nuevo catálogo para mi sección y durante el trabajo —yo estoy dibujando cada pieza— yo veo cuántos trabajos y estudios hacen falta todavía. Por ejemplo, tengo la intención de hacer un trabajo sobre la representación de hombres y animales en el arte chileno. Si llega en sus manos algo relacionado con este tema, sea dibujos o literatura, le ruego ponerlo

²³ FGM.FUN.000.501.02.00-44_45

²⁴ Ver Imagen 3.

a un lado para mí. Otra cosa es la “Distribución de las manoplas”. Otro tema más sería estudiar las relaciones entre las medidas de los vasos. Parece que —por lo menos en la alfarería atacameña— la altura es más o menos igual al diámetro máximo. Pero todo esto no es más que una idea todavía. Yo espero saber más cuando he terminado a dibujar las 13.000 piezas de mi sección. Por el momento tengo nada más que la centésima parte hecha.

Hace poco tiempo yo hizo [sic] una solicitud a la Rockefeller Foundation, para conseguirme fondos para una expedición en gran estilo al valle del Río Loa, desde Calama hasta su origen, con el fin principal de estudiar las ciudades prehistóricas que hay allá. Todavía no tengo ninguna contestación. Pero será una cosa bien interesante.

Además quiero fundar una Sociedad Chilena de Arqueología²⁵. Yo creo que ya existe bastante interés y ambiente para una cosa de este índole. Lo desagradable es, que si uno no sigue empujando a todo, no resulta nada. Si yo hablo a alguien de este proyecto, está encantado e interesado, para olvidarlo en el momento en el cual yo me voy.

También toca a mí conseguir plata para la reedificación de la ala del Museo que está casi en ruinas²⁶.

Ud quiso oír algo de mis actividades. Aquí los tiene! A veces me parece que yo me meto en demasiadas cosas que no me tocan. Pero alguien tiene que hacerlo. Además de 10 proyectos máximamente uno llegó a un término feliz; esta experiencia ya he hecho en los últimos años.

Ud me dijo una vez que en cada grupo del cementerio de Cia. Baja²⁷ salió un jarro pato con cara de un animal diferente, representando posiblemente a los animales de los clanes. Yo estoy esperando que Ud. escriba un artículo sobre esto. Me parece de sumo interés. Lo hará?

Espero de oír pronto de Ud y quedo con afectuosos saludos.

[en blanco]

²⁵ Grete Mostny llegaría a ser en 1963 una de los miembros fundadores de la Sociedad Chilena de Arqueología, institución que aún se mantiene vigente.

²⁶ Se refiere al ala poniente del MNHN, la cual solo pudo ser reconstruida y ampliada a dos pisos por gestión de Mostny a partir de 1969.

²⁷ Se refiere al famoso sitio arqueológico “El Olivar”, ubicado en la ciudad de La Serena y reestudiado en varias ocasiones hasta el presente.

8 de septiembre de 1943²⁸

Ciudad y remitente: La Serena, F. Cornely

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Muy estimada Srta. Greta:

Le agradezco muchísimo sus interesantes líneas de fecha 24 de Agosto y la remisión de las medidas de la alfarería Mollina²⁹, adjunto le devuelvo sus anotaciones y si le fuera posible de sacarme fotos de los siguientes Nos. 12216, 12215, 12082, 12083, 12085, 12080, 12081, 12214, 12121, 12217, 12150 y 12068 (12 piezas, que se podrían sacar de a tres en una foto) yo naturalmente correría con los gastos que le ruego comunicarme.

Me alegra mucho lo que Ud. me escribe sobre sus actividades; por fin su sección va a corresponder a las exigencias de un Museo moderno, (aunque sean objetos antiguos.) Con su paciencia, conocimientos y perseverancia Ud. hace una labor que servirá de fundamento a los trabajos arqueológicos en el país, por lo cual la felicito.

Espero que ya su nombramiento sea efectivo y que pueda trabajar tranquilo [sic]. También a mí me ha llegado mi nombramiento como arqueólogo del Museo de Concepción, título que me da D. Carlos Oliver³⁰, porque el sueldo es solo de “ayudante”, pero me dice que eso es solamente provisorio, mientras haya otro puesto mejor y que así ya estoy en el servicio de Museos y con las vacantes que se deben producir por la ley de jubilaciones (próximamente) puede haber un cambio para mí.

Los de aquí no me quieren dejar ir y le han pedido al Gobierno me nombre Director del Museo por cuenta del Estado, así que espero que alguna cosa se ha de decidir para fines de año. Claro que me gustaría quedarme aquí,

²⁸ FGM.FUN.000.501.02.00-51

²⁹ En referencia a la cultura El Molle.

³⁰ Carlos Oliver Schneider (1899-1949), naturalista y arqueólogo uruguayo que desarrolló su carrera en la Universidad de Concepción y fue director del Museo de Historia Natural de dicha ciudad.

porque puedo desarrollar una labor útil con los conocimientos que tengo de la región etc.- pero parece que no hay plata para crear nuevos puestos.

Todos los puntos que Ud. me ha expuesto en su atta [sic] carta me interesa y naturalmente en lo que puedo cooperar en sus proyectos, me tiene a sus órdenes.

Oportunamente volveré sobre algunos de estos tópicos. Hoy le diré sobre las manoplas: que no he encontrado este artefacto en sepulturas diaguitas, sino una sola vez, en un pequeño cementerio de Bahía Salada; me inclino a creer, que las manoplas más bien pertenecen a la cultura atacameña y solo ocasionalmente se encuentran en la región diaguita, casi en el límite de estas dos culturas.

La fundación de una Sociedad Arqueológica es de mucha importancia y he pensado muchas veces en esto. Hace años se había fundado una en Valparaíso, que tomó el nombre de "Francisco Fonck"³¹, existirá todavía?- Es cierto, son pocas las personas verdaderamente entusiastas y que tengan constancia y falta siempre la persona optimista y entusiasta que presida y siga empujando como Ud. dice (el Director de la orquesta) para que estas asociaciones no se queden dormido[sic] el día siguiente de haber sido fundadas. Pero hay que empezar, estoy muy dispuesto a cooperar también en esta materia.

Espero que quedaremos en correspondencia más seguida y le saludo hoy, afectuosamente su servidor y amigo

F. L. Cornely

N. D. Carlos me escribe que después del 18 se viene a la Serena para mejorarse de un tremendo reumatismo que lo ha aquejado durante el invierno y que lo ha puesto neurasténico.

³¹ Dicha sociedad fue fundada en 1937 y desde 1938 hasta la actualidad dirige el Museo de Arqueología e Historia Francisco Fonck en la ciudad de Viña del Mar.

18 de octubre de 1943³²

Ciudad y remitente: La Serena, F. Cornely

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Muy estimada Señorita Greta:

Por los diarios me he impuesto, que nuestro amigo D. Ricardo ha dejado de existir.- Innegable que la arqueología en Chile le debe un gran impulso, lo mismo que el Museo Nacional, que bajo su acertada dirección ha surgido y se ha desenvuelto en forma extraordinaria. ¿Quién será su sucesor? No vislumbro la persona que lo pueda reemplazar.- Acaso D. Carlos Oliver Schneider?- Pero D. Carlos me dijo en una ocasión, que a él no le conviene ese puesto, porque es inferior a la situación que se ha formado en Concepción.

Creo que lo más acertado sería que nombraran a Ud. como Director del Museo Nacional³³, ya que reúne la competencia necesaria.

A propósito, ha oído Ud. algo de D. Carlos Oliver? -estará enfermo? A principios de Septiembre me escribió la última vez anunciándome un viaje a La Serena para luego después del Dieciocho por motivos de salud; me dijo que en el invierno había sufrido mucho reumatismo y se había “embotinado”, de tal manera que se encontraba “neurasténico” y que quería pasar una temporada en La Serena. Desde entonces no he oído más de él, a pesar de haberle escrito y de haberle anunciado mis nuevas excavaciones en Cia. Baj[a] tampoco no me ha mandado mi sueldo ni dinero para las excavaciones cuyo gasto hasta la fecha los he tenido que hacer todas por mi cuenta. La única explicación es que se haya enfermado nuevamente. Ha oído Ud. algo al respecto?

Me olvidé preguntarle en mi última carta; porque no menciona Ud. en la alfarería de El Molle la pieza más interesante, cuyo croquis le adjunto? O es que no está junto con las demás? Esta pieza la encontramos junto con la

³² FGM.FUN.000.501.02.00-61

³³ Este pronóstico se haría realidad en 1964, cuando Grete Mostny sucedió a Humberto Fuenzalida en la dirección del MNHN.

12215. Creo que es un primitivo ensayo de estilización del Llama. (Latham en su comentario se refiere a ella y cree que es una estilización de un pájaro, lo que no tiene sentido, ya que tiene marcado las cuatro protuberancias como pies y el cuello largo del Llama)- Lo curioso es que en el Museo de La Serena tenemos otra pieza igual, un poco más pequeña y mejor trabajada, en la cual se conserva un dibujo también más perfecto (le incluyo también una copia); esta pieza estaba en la colección Villalón que fui a buscar a Santiago y me explicó su procedencia, que debe ser la misma (de la cultura de El Molle) porque en uno de los cementerios de esta cultura han excavado mucho tiempo atrás, según me dijeron los vecinos, unas personas de Santiago, que sacaron algunas piezas de alfarería, probablemente esta.

En una carta anterior le he pedido, me haga sacar una copia más de las fotos de la alfarería del Molle, pero no tiene apuro. Aún no tengo tiempo para escribirle más extenso y mandarle algunos nuevos dibujos, porque estoy pegando y arreglando las piezas quebradas sacadas en el grupo V. Pero cuando ya estoy más desocupado lo haré.

Con un afectuoso saludo, quedo su servidor y amigo

F. L. Cornely

N. ¿Alcanzó a publicar D. Ricardo el libro sobre arqueología Diaguita? Supongo que sus apuntes y correspondencia sobre el particular pasarán al Museo? En mi correspondencia hay muchas notas, de las cuales no tengo copia y que tienen datos interesantes.

27 de octubre de 1943³⁴

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: La Serena, F. Cornely

Muy estimado Sr. Cornely:

Recibí sus dos últimas cartas con el dibujo interesante del cántaro en forma de llama y con el recorte del diario, informando de la muerte de Don Ricardo. Nosotros le agradecemos muchísimo que se recordó de esta manera gentil de nuestro amigo y jefe. No obstante que era de esperarse de un día al otro su muerte, nos dejó muy adolorido. Ud., quien le conoció va a comprenderlo. Como sucesor se nombró al Sr. Enrique E. Gigoux, quien reemplazaba a Don Ricardo en el último tiempo.

El cántaro que representa el llama está junto con los otros de Molle. No sé porque no le mandé también este dibujo. Junto le mando las fotografías que Ud. me pidió. Me alegro mucho que Ud. encontró un nuevo grupo del cementerio de Cia. Baja. Lo que me alegra menos, es que todo va a Concepción y ninguno a Santiago. Si yo salgo este año, todavía no está seguro si alcanzo reunir la plata, pasaré de todos modos a La Serena; y le hago una proposición altamente inoficial: si Ud. logra encontrar otro grupo resérvelo al Museo de Santiago. Quiere? Nuestra situación financiera es un poco complicado por el momento. Si no recibo el viaje prometido por el Gobernador de Arica, el Dr. Ureta³⁵ va a salir con mis fondos, y yo saldré en Marzo o Abril del próximo año con los de él, es decir con seis mil pesos, para complementar mi trabajo en Arica y en el camino de vuelta quiero pasar por La Serena. Esto va a decidirse en el curso de los próximos quince días. Yo sé que Ud. está obligado a trabajar para Concepción y que por esto no puede mandar cosa a nosotros, pero nadie puede impedir que yo vaya para acá y encuentre algo, no cierto? De Don Carlos no he oído nada. Tampoco

³⁴ FGM.FUN.000.501.02.00-63_64

³⁵ Emilio Ureta (1907-1959), jefe de la sección de Entomología del MNHN en dicha época.

estuvo en los funerales de Don Ricardo. Lo siento mucho que no sabe dónde publicar sus trabajos. No puedo ofrecerlo de hacerlo en el Boletín del Museo, porque tenemos tan poca plata que tenemos que sacar un artículo de Fuenzalida para poner unas pocas palabras sobre Don Ricardo. Y no obstante de que se habla de continuar la revista chilena de Historia Natural de don Carlos Porter³⁶, hasta ahora no ha salido ningún tomo nuevo y a mí parece cuestionable que saldrá. No es Ud miembro correspondiente de ninguna Sociedad argentina? Quizás ellos podrían publicar algo. Por ejemplo la Sociedad argentina de antropología de Buenos Aires Moreno 350. Don Ricardo era miembro correspondiente y yo tengo la intención de inscribirme para el próximo año. Artículos cortos y escrito [sic] en un estilo popular le publicará seguramente la Revista de Educación del Ministerio de Educación en Santiago. Si Ud. tiene una vez algo corto y que pueda interesar al público no especialista, mándemelo y yo voy a preguntar a don César Bunster, el Subsecretario de Educación. Yo tenía la intención de fundar una Sociedad de Arqueología: pero después de haber visto funcionar (o mejor dicho “No funcionar”) a la sociedad chilena de Historia Natural se me quitaron todas las ganas de emprender tal cosa.

[tachado] En estos días escribiré a la Sociedad Argentina de [fin de carta]

³⁶ Carlos Porter (1867-1942), naturalista chileno que fue director del Museo de Historia Natural de Valparaíso y luego trabajó en la sección de Zoología de Invertebrados y la sección de Entomología del MNHN en Santiago.

22 de julio de 1944³⁷

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: La Serena, F. Cornely

Estimado Señor Cornely,

Esta mañana recibí su segunda carta y me apuro contestarle al tiro.

La Sociedad de estudios precolombinos no es iniciativa mía, como Ud cree, sino la iniciativa del Embajador de Guatemala, junto con el Prof. Lipschütz. Además toman parte en ella la Sra. Stone, una arqueóloga norteamericana la cual se quedará en Chile por algunos meses más y que se ha dedicada [sic] seriamente a la arqueología centroamericana³⁸. Uno de los directores de esta sociedad es también A. Oyarzún³⁹, quien no deja pasar ninguna opinión para hablar mal de Don Ricardo. Por esta razón es muy probable que yo no tomaré parte activa en esta sociedad. Yo lo siento mucho, porque me había esperado mucho de ella. Además se había fundado, hace algo como 2 meses otra “Sociedad Prehistórica” bajo la égida del Sr. Knudsen, y esta sociedad ya se murió de una muerte natural. No es una lástima, considerando que el más entusiasta y más hablador en el seno de esta sociedad era el Sr. Roberto Rengifo, los trabajos del cual Ud conoce probablemente. Pero desde algunas semanas yo doy un curso de arqueología en la Universidad de Chile, y hay algunos estudiantes muy interesados y ellos vienen al Museo para trabajar; con ellos voy a formar un Instituto de Arqueología, dependiente del Museo. Lo haré sin Directorio y sin estatutos, así que podemos dedicar nuestro tiempo entero al trabajo. Si los jóvenes no me fallan, podremos realizar algo interesante. La universidad me ha prometido además fondos para excavaciones, pero no les he conseguido todavía. Yo espero, que cuando puedo

³⁷ FGM.FUN.000.501.02.00-98_99

³⁸ Doris Zemurray Stone (1909-1994), arqueóloga y etnógrafa estadounidense especializada en Mesoamérica que llegó a ser directora del Museo Nacional de Costa Rica.

³⁹ Aureliano Oyarzún (1858-1947), médico chileno especializado en arqueología que fue director del Museo de Etnología y Antropología.

presentar algunos trabajos de mi grupo al Ministerio de Educación él me dará algunos fondos para continuar; pero no quiero pedir nada antes de poder mostrar un resultado.

Si Ud tiene un artículo para el Boletín, creo que es lo mejor, si Ud me lo manda y veré si puedo colocarlo. En caso que no es posible, se lo devolveré.

Estos aparatos para deformar la cabeza, son esterillos de ramos (o bastones) doblados por la mitad. Se encuentran en muchas tumbas, y no solamente en la de niños, como sería de esperar, pero también en las de adultos. No he nunca encontrado alguno en su posición, es decir en el cráneo de la momia. Pero hay tribus primitivas, que todavía lo usan. Yo las llamo aparatos para deformar el cráneo, porque los otros autores también lo llaman así, pero no estoy muy convencido que lo son.

Me alegro, que Ud ha formado también una sociedad de amigos de la arqueología y espero que tenga éxito. Yo noto un interés creciente en todo lo que es arqueología pero todavía hay poca iniciativa.

Yo tengo muchas ganas de volver a La Serena y especialmente en encontrar más piezas de las que yo llamo IV Estilo. Porque he encontrado dibujos de la misma forma en vasos procedentes de San Fernando en Chile central, y además en vasos de la cultura Nazca en el Perú y también en la cultura, llamada "Salinar" por Rafael Larco Hoyle. Según la cronología corriente, esto significa, que el mismo dibujo, sin cambiar, fue empleado sobre un periodo de más o menos mil años, según la cronología corriente. Y esto me parece muy improbable. Si Ud encuentra más vasos de este estilo, le ruego comunicármelo y si es posible mandarme un dibujo.

Con cordiales saludos quedo de Ud.

[en blanco]

26 de agosto de 1944⁴⁰

Ciudad y remitente: La Serena, F. Cornely

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Muy estimada Srta. Greta:

Muy agradecido por su atenta carta y la información respecto a los aparatos, que dicen haber servido para la deformación craneal, tampoco no estoy muy convencido de su uso para estas prácticas, pero por ahora tendremos que aceptarlo.

Todos sus datos fueron para mí de gran interés;- siento mucho que una buena iniciativa, como fue la fundación de la Sociedad Arqueológica en Stgo. se vea entorpecida por la actuación enconada de uno de sus miembros, al menos es muy comprensible, que Ud. no quiera presenciar continuamente la crítica o ridiculización de un hombre, que ha trabajado con verdadero entusiasmo por la arqueología y a quien se debe mucho en este sentido.

Creo, que la forma como Ud. ha organizado a los estudiantes que oyen sus cursos en la Universidad es la mejor para despertar el interés en un número de personas, que más tarde pueden ser útiles colaboradores en estas tareas; van a ser de mucho provecho esos viajes planeados y oportunamente le puedo dar algunos datos al respecto.

Hoy quiero enviarle un pequeño articulito para el Boletín, que Ud. puede publicarlo, si le parece bien;- momentáneamente no dispongo de tiempo para escribirle más largo, pero en una próxima carta me extenderé más.

Con un cordial y afectuoso saludo,

quedo su atto y S.S.
Francisco L. Cornely.

⁴⁰ FGM.FUN.000.501.02.00-119

7 de mayo de 1946⁴¹

Ciudad y remitente: La Serena, F. Cornely

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Mi muy estimada colega y amiga:

Espero que ya estén en su poder: el “hueso pintado” y dos ejemplares de la impresión aparte de mi “Cultura de El Molle”. Anteriormente le había mandado un ejemplar (el primero) que parece que no ha llegado a su poder.

Me alegro mucho, que le ha ido bien en su viaje al Sur y espero, que oportunamente me mandará sus observaciones o informe, cuando se haga la impresión.

Le he mandado ahora el hueso pintado, porque su dueño no ha vuelto a reclamarlo y espero, que ya no vendrá más, así que recíbalo como un pequeño recuerdo de La Serena.

También le he mandado en otra oportunidad un ejemplar del 1° Boletín de la Sociedad Arqueológica y si no lo ha recibido, escríbame para mandarle otro.- En la última sesión de esta Sociedad hemos reclamado (Sr. Pineda y yo) por la falta de cumplimiento de mandarle su diploma de miembro honorario de esta sociedad y espero que muy pronto lo recibirá:- hemos hecho algunas excavaciones con dos socios de la Sociedad Arq. en el cementerio que fue saqueado en el nuevo camino a Elqui, en Quilacan,- cuando yo estuve enfermo y no pude ir;- a pesar que era el rebusque no más, pudimos extraer algunas piezas interesantes, total 10 piezas de alfarería, un collar y dos pinzas de cobre.

He llamado “Grupo Inca” este cementerio, que pertenece a los grupos de la “Hoya Arqueológica de Altovalsol” sobre la cual informo más ampliamente en mi trabajo sobre los Diaguitas, que tiene D. Carlos Oliver Schneider.- Desgraciadamente, después de haberme ofrecido muchas veces su publicación, hasta ahora no hay nada de efectivo y por la indecisión de D.

⁴¹ FGM.FUN.000.501.05.00-54

Carlos es posible que pierda una buena oportunidad de publicarlo en la Revista de Historia Natural, según me ofrece D. Francisco Riveros Z⁴².

Don Carlos me ha amenazado ya dos veces, que va a venir a La Serena y ayer recibí otro telegrama en que me dice, que viene a fines de este mes, -ojalá sea cierto, porque tengo mucho que hablar con él.

El Dr. Schwenn ya no quiere vender la colección en 30.000 dice que ha aumentado mucho (cinco arribalos [sic] que compró del saqueo o sacó personalmente, por lo cual lo llamamos al orden y le quitamos 8 piezas de alfarería) dice también, que el cambio ha bajado mucho desde su anterior oferta. Tiene también un jarro pato y varios platos muy interesantes con influencia incaica, botellas y cántaros.

Oportunamente recibí también la Ley del Consejo de Monumentos Nacionales⁴³, le agradezco su envío, que hacía mucha falta.

Por hoy quedo con un afectuoso saludo

Su servidor y amigo
F. L. Cornely

⁴² Francisco Riveros Zúñiga (1905-1981), biólogo marino y educador chileno que se desempeñó en el Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile. Fue director de la *Revista Chilena de Historia Natural* después de la muerte de Carlos Porter.

⁴³ Se refiere al Decreto Ley 651 de 1925 por el cual se crea el Consejo de Monumentos Nacionales.

15 de agosto de 1946⁴⁴

Ciudad y remitente: La Serena, F. Cornely

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Srta. Grete Mostny

Mi muy estimada colega y amiga:

Ante todo mis más sinceras felicitaciones por su matrimonio, quisiera Dios que haya encontrado su ideal y que su matrimonio sea completamente feliz!

Una vez que se reúna la Sociedad Arqueológica, estoy seguro que también recibirá las felicitaciones de la Sociedad, que la aprecia como su miembro honorario y tiene los mejores recuerdos de su estadía en La Serena.

Hoy quiero darle las gracias por la lista de Museo e Institutos afines, a quienes ya hemos remitido las publicaciones de nuestro Museo y ya hemos recibido algunas publicaciones interesantes en canje.

De Santa Fé me llegó también una serie del fichero que edita el señor Ruysch van Gorkum⁴⁵, que encuentro muy interesante y le agradezco que Ud. me haya recomendado,- es un contacto importante para mí como para el Sr. Ruysch.

Estuve en un largo impasse con Concepción (ocho meses sin sueldo y sin saber por qué),- por fin, ayer he recibido noticias telegráficas de Oliver, en que me anuncia carta. He insistido en la publicación de mis "Diaguitas" y espero que pronto pueda saber algo definitivo sobre esto.

Espero que no se olvide de escribirme de vez en cuando

Y quedo con un afectuoso saludo

Su servidor y amigo

F. L. Cornely

⁴⁴ FGM.FUN.000.501.05.00-122

⁴⁵ Ruysch Van Gorkum, arqueólogo holandés residente en Buenos Aires. Editor de la revista *Ethnos: Archivo de Etnología, Antropología y Arqueología*.

Estoy muy sentido con Ud. por no haberme dado noticia de su matrimonio. De todos modos, le deseo muchas felicidades y que Dios le conceda muchos hijos.

La saluda muy cariñosamente su afectísimo amigo

Luis Pineda Ríos⁴⁶

[manuscrito] N. En este momento que escribí esta carta, llegó el Sr. Pineda al Museo y puso la nota anterior. De F. L. C.

⁴⁶ Luis Pineda Ríos fue vicepresidente de la Sociedad Arqueológica de La Serena.

20 de septiembre de 1949⁴⁷

Ciudad y remitente: La Serena, F. Cornely

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Mi muy apreciada señora Grete:

Con verdadero agrado he recibido su trabajo “Ciudades Atacameñas” y la felicito muy sinceramente por este notable trabajo que constituya para Ud. un paso muy importante en la arqueología chilena y para nosotros un valioso estudio de un aspecto muy poco conocido de la cultura atacameña.

En la región diaguítica falta también estudiar los restos de ciudades prehistóricas, que aquí llaman “tamperías”, que generalmente se encuentran en los valles cordilleranos a bastante altura (de 3 a 4000 metros), motivo por el cual yo no los he podido visitar a causa de una enfermedad del corazón. Quizás se tiente Ud. alguna vez para hacer una expedición para reconocer estas tamperías?...

Este año no he publicado casi nada de importancia,- pero, creo, que para fines de año saldrá a luz mi trabajo sobre los Diaguitas chilenos. – Como Ud. sabe Oliver no me devolvió mis originales y en vista, que la Revista de Historia Natural me pidió un trabajo de importancia para su próximo número, me puse a hacer de nuevo este trabajo, lo que por las ilustraciones me costó trabajo y dificultades,- pero ya está en prensa según me dice don Francisco Riveros Zúñiga.

Después de la muerte de D. Carlos Oliver, el rector de la Universidad de Concepción se dirigió a la viuda y lo que no pudo conseguir en la vida de D. Carlos, lo consiguió de la viuda: -la devolución de mis originales, que primero incompleto, me mandó una gran parte en dos partidas. Naturalmente llegaron tarde porque ya había despachado mi nuevo trabajo a D. Francisco Riveros.

⁴⁷ AHA 55-115

También nuestro Boletín espero que salga antes de fines del presente año, la impresión está tan cara ahora, que aún no se ha juntado el dinero suficiente.

En su trabajo me llama también la atención su correcto castellano, idioma, que parece dominar ya con perfección.

Espero que en todo sentido Ud. se encuentre bien y con la esperanza de verla algún día nuevamente en La Serena le saluda

Su atento servidor y amigo

F. L. Cornely

23 de septiembre de 1949⁴⁸

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: La Serena, F. Cornely

Estimado Amigo,

Estuvo al punto de escribirle, cuando recibí su amable carta.

Muchas gracias por ella y por sus amables palabras para mi trabajo.

Tengo mucho interés en ver las ruinas diaguitas y seguramente lo haré un día, pero antes quiero volver otra vez al Norte Grande, para estudiar el pueblo de Peine, cerca de la punta del Salar de Atacama, que me parece una comunidad muy interesante y con una continuidad de vida desde los tiempos prehistóricos hasta ahora. Espero poder realizar este viaje en el mes de noviembre.

Yo he estado durante algunas semanas de junio y julio en el Cuzco, como delegada chilena al II Congreso Indigenista Interamericano. Era muy interesante y Cuzco, Sacsayhuaman, Machu Picchu me impresionaron profundamente. Yo fui elegido [sic] como uno de los cinco secretarios técnicos del Congreso, Presidente de la II Sección (Antropología) y vocal de Chile. Había presentado un trabajo sobre “Transculturación de las Tribus Fueguinas”⁴⁹ trabajo que recibió un voto de aplauso, se decidió su publicación y envió a los demás gobiernos americanos como el tipo de trabajo que es necesario hacer. Además la Universidad del Cuzco me honró con el título de dr.h.c. Aparte de esto pasé un tiempo espléndido.

Hace pocos días me escribió una estudiante chilena de Buenos Aires pidiéndome datos sobre los diaguitas chilenos para su tesis. Me fue recomendada por Casanova y Ruysch van Gorkum. Yo la escribí, que Ud era nuestra autoridad máxima en asuntos diaguitas. De manera que ella le escribirá probablemente.

⁴⁸ AHA 35-075

⁴⁹ Trabajo de Mostny realizado en el marco de su proyecto de investigación con Alejandro Lipschutz.

Me alegro mucho que su trabajo sobre los diaguitas se publicará próximamente. Hace tanto falta. También estoy contanta [sic] que Ud consiguió finalmente la devolución de sus originales de Concepción; Ud era mucho demasiado decente para ese tipo. Bien, cerremos este capítulo con un “de mortuis nil nisi bene”⁵⁰.

He hablado algunos días atrás con doña Amanda Labarca⁵¹ por la cuestión de un curso en la Escuela de Verano. Me manifestó que ella tiene mucho interés en que Ud. dicte también un curso. Espero que esto se haga verdad y que Ud venga a Santiago en el verano.

El primero de este mes hemos fundado en Santiago un Instituto Indigenista, bajo la presidencia de Augusto Iglesias⁵², nuestro Director General. Estamos todavía en los trámites preliminares, de modo que no se ha mandado ninguna invitación oficial todavía. Le mantendré informado sobre el asunto. Vamos a necesitar también su ayuda, porque uno de los grupos que son objeto de nuestro estudio, son los Changos, de los cuales actualmente existe todavía un pequeño número en las costas de las provincias de Coquimbo y Atacama.

Además hemos formado en este museo un Servicio de Informaciones Antropológicas. Este servicio está encargado a coleccionar todas las noticias de índole antropológico (tanto físico como cultural) del país y distribuir las en el país y en el extranjero. Tan pronto que tenemos impresos los formularios y cuestionarios, se les mandará.

Me han pedido de México un informe sobre las actividades antropológicas chilenas de 1948 y 49, que se publicará en el Boletín Bibliográfico de Antropología Americana. Podría Ud mandarme, tan pronto que sea posible, un resumen de las actividades en La Serena? Excavaciones, publicaciones, conferencias, etc. Le agradecería mucho este informe, porque tengo interés en hacer mi informe para México lo más completo posible.

⁵⁰ Expresión en latín que significa “de los muertos no digas nada malo”. En este caso se refieren a Carlos Oliver Schneider.

⁵¹ Amanda Labarca (1886-1975), educadora y escritora chilena que trabajó en diversos liceos y en la Universidad de Chile. Fue importante impulsora y activista de los derechos de la mujer en Chile.

⁵² Arturo Iglesias Mascareño (1897-1975), escritor e historiador chileno que fue miembro de la Real Academia de la Lengua Española y el primer director del Instituto Indigenista de Chile, del cual Mostny fue también fundadora.

Además hay tan poca gente que trabaja en este ramo. Ud sabrá que Leopoldo Pizarro⁵³, mi “colega” del Museo Histórico ha sido nombrado Director Interino. La enemistad de él contra mí toma cada día formas más grotescas. Es un odio tan franco y al mismo tiempo tan estúpido, como lo he visto raras veces. Pero por suerte no me puede hacer nada (por el momento por lo menos).

Yo trabajo todavía en la preparación de la publicación sobre Chiuchiu. Es tan difícil trabajar con una bibliografía tan limitada. La parte más interesante serán los tejidos. Como no tengo prácticamente ninguna literatura de comparación, escribí al Dr. John Rowe, de la Universidad de California. Es una persona muy amable, quien me ayudó mucho; últimamente me escribió, que el material, cuya descripción le había mandado, es completamente nuevo en cuanto a su técnica y que conviene publicarlo pronto y en extenso. Esto es naturalmente suerte.

Bien, termino, agradeciéndole otra vez su amabilidad y en la esperanza de oír pronto de Ud.

Muchos y afectuosos saludos de

[en blanco]

⁵³ Leopoldo Pizarro Leiva (1899-1980) fue director del Museo Histórico Nacional entre 1949 y 1962, y además presidente de la Asociación Folklorica Chilena.

28 de noviembre de 1950⁵⁴

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: La Serena, F. Cornely

Don Francisco L. Cornely

Estimado Amigo:

Hace mucho tiempo que pienso escribirle, pero Ud sabe cómo pasa el tiempo, copado con trabajo. Ahora, ya que terminaron mis clases en la Universidad, estoy un poco más libre y aprovecho para saludarle por lo menos por escrito.

Algún tiempo atrás, estuvo aquí el Sr Iribarren⁵⁵. Él me contó, que su manuscrito sobre los Diaguitas todavía no se ha publicado. Siento muchísimo que esta publicación se demora tanto, más todavía, siendo este libro de suma importancia para todos que se preocupan con la prehistoria chilena. Si no estoy mal informado, el manuscrito se encuentra actualmente en manos del Director de la Revista Chil. de Historia Natural, esperando su publicación. ¿Hay esperanzas?

Yo he hablado con el Decano de la Facultad de Filosofía y Letras sobre su manuscrito y en caso que la publicación no es demasiado cara, tendría interés en hacerla. Si Ud se interesa por esa posibilidad, le ruego me haga saber cuántas páginas tiene el manuscrito y cuántas láminas y clichés se necesitarán. ¿Tiene Ud —siempre si le interesa publicar por otra parte— una copia, que Ud podría facilitarme por algunos días. Me comprometo por supuesto a devolverla dentro de quince días y va sin decir que yo no haré ningún uso del material antes que salga la publicación.

¿Sabe Ud que el profesor Walter Ruben⁵⁶ ha vuelto a Alemania y trabaja ahora en la Universidad de Berlín? Se fue de aquí muy calladito.

⁵⁴ AHA 35-143

⁵⁵ Jorge Iribarren Charlín (1908-1977), arqueólogo chileno que fue parte de la Asociación Folklórica Chilena y director del Museo Arqueológico de La Serena entre 1958 y 1976.

⁵⁶ Walter Ruben (1899-1982), especialista en filología de la India, desarrolló su carrera en Turquía y en la Universidad Humboldt de Berlín. Entre 1948 y 1949 trabajó en la Universidad de Chile dictando la cátedra de Etnología.

Ha aparecido un libro muy bueno del dr. Hans Horkheimer⁵⁷, que se llama “El Perú Prehispánico” (Editorial Cultura Antártica S.A. Lima, Perú). Hasta ahora apareció el primer tomo. Es un libro que vale la pena tener. Infortunadamente, la editora dio al autor tan pocos ejemplares libres, que no ha podido mandarlos a los colegas. Le doy este dato en caso que su Museo tenga un poco de plata para adquirirlo o si alguien de la Sociedad Arqueológica se interesa.

Yo sigo trabajando en mi manuscrito sobre Peine, donde estuve el año pasado. Tengo mucho material interesante y espero poder terminar el manuscrito todavía antes que termine el año, para imprimirlo a principios del próximo. Un trabajo del Ing. Hornkohl⁵⁸ sobre petroglifos se publicará en nuestro próximo Boletín. Tanto el Boletín, como el trabajo de Hornkohl aparecerán en varias entregas.

Tendré mucho gusto de recibir noticias tuyas. Toda la gente que viene de La Serena me habla con mucho entusiasmo tanto del Museo Municipal como de la Sociedad Arqueológica. Quisiera mucho llegar un día para allá para verlos.

Con muchos saludos cordiales para Ud, su familia y los amigos de La Serena, quedo de Ud muy atte

Greta Mostny

⁵⁷ Hans Horkheimer (1901-1966), arqueólogo alemán que desarrolló su carrera en Perú en función del estudio prehispánico de la costa norte del Perú.

⁵⁸ Herbert Hornkohl (1901-1962), ingeniero alemán que trabajó en la Caja de Crédito Minero (Cacremi) y desarrolló interés por el estudio del arte rupestre de las regiones de Antofagasta y Atacama.

11 de noviembre de 1952⁵⁹

Ciudad y remitente: La Serena, F. Cornely

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Muy apreciada colega:

Hace tiempo que no he recibido ninguna comunicación suya, creo, desde que me anunció su visita a La Serena, de la cual nunca supe porque no se efectuó.

Últimamente le he remitido un “apartado” de mi Cultura Diaguíta Chilena, desgraciadamente solo me enviaron 50 ejemplares aparte, muy poco para satisfacer las demandas – y don Francisco Riveros Z. es un hombre tan raro que a pesar que le encargué ejemplares de la Revista completa, no me contesta ni me lo manda.

Hoy Sra. Grete quiero pedirle un gran servicio. Quiero reimprimir mi “Cultura de El Molle” y debo hacerlo antes de fines de año para aprovechar unos pesos y quisiera pedirle me saque una foto de las cachimbas (pipas) y me diera sus medidas y si le es posible, clase de piedra y color. ¿Sería posible que Ud. me hiciera esta [sic] favor? Las 5 pipas pueden estar en una sola foto y es la foto lo que más me interesa.

Naturalmente esta reimpresión va a ser muy mejorada y aumentada con las investigaciones posteriores etc.

Le estaría sumamente agradecido por este favor ¿No viene Ud. una vez a La Serena? Yo creía que Ud. vendría para las fiestas de la renovación de la ciudad.

Espero que Ud. se encuentre bien y estoy siempre pendiente de sus actividades, de las cuales me doy solo cuenta por algunas notas en los diarios.

Mi “Arte Decorativo de los indios de Coquimbo” aún espera publicación y con las economías previstas para el próximo año veo pocas esperanzas.

Afectuoso saludo de su servidor y amigo

F. L. Cornely

⁵⁹ AHA 55-335

18 de noviembre de 1952⁶⁰

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: La Serena, F. Cornely

Mi estimado Amigo:

Muchas gracias por su amable carta del 11 recién pasado y aquí los datos que Ud me pidió:

Las pipas (cuya numeración está en el dorso de la fotografía) tienen las siguientes proporciones:

A. Largo: 14,6 cms; alto (en la parte central del hornillo): 3,2 cms; diámetro de hornillo (en la boca): 1,5 cms; diámetro de la boquilla: 0,6 cms. Es de piedra blanca.

B. Largo: 15,3 cms; alto: 3,8 cms; diámetro hornillo: 1,2 cms; diámetro boquilla: 0,5 cms. Es de piedra oscura jaspeada.

C. Largo: 10,5 cms; alto: 3,5 cms; diámetro hornillo: 1,2-1,5 cms (elíptico); diámetro boquilla: 0,6 cms. La boquilla es la parte más corta de las dos salientes. Es de piedra roja oscura.

D. Largo: 9 cms; alto: 4,1 cms; diámetro hornillo: 1,3 cms; diámetro boquilla: 0,7 cms (es la saliente más larga). Es de piedra jaspeada blanco-café.

E. Largo: 9,2 cms (quebrado); alto: 3,5 cms; diámetro hornillo: 1,7 cms; diámetro boquilla: 0,7 cms (la saliente de la boquilla es completa; está quebrada por el otro lado). Es de piedra blanca.

En cuanto al material de cual están manufacturando las pipas, no se puede decir nada con precisión, puesto que la piedra está pulida y grasosa y no se nota su estructuración sin romper el objeto, dice el Sr. Fuenzalida.

Además le agradezco el envío de su interesantísimo trabajo sobre la Cultura Diaguita Chilena y le mando por mi parte mi trabajo sobre una Tumba de Chiuchiu, que recién salió de prensa. Es el primer fascículo

⁶⁰ AHA 35-239

del tomo XXVI de nuestro Boletín, el cual de ahora en adelante saldrá por fascículos. El tomo XXV está todavía en prensa.

Mi viaje a La Serena, que le había anunciado, no se realizó porque en último momento los amigos en cuyo auto íbamos a viajar cambiaban de opinión. En Julio, cuando estuve por una semana en Combarbalá —sin encontrar nada— tampoco me alcanzó el tiempo para ir a La Serena. Pero todavía espero que un día podré venir.

Tengo muchísimo que hacer por el rearreglo de las colecciones americanas del Museo. Es increíble cuánto trabajo da todo esto. Aparte mis clases en la Universidad y los meses van volando. Cuándo vendrá Ud a Santiago?

Nada más para hoy y le ruego perdone estos largos silencios míos, que francamente no tienen ninguna justificación.

Con afectuosos saludos

23 de diciembre de 1952⁶¹

Ciudad y remitente: La Serena, F. Cornely
Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny
(Postal)⁶²

Sra. Grete Mostny
Muy estimada amiga:

Recibí su excelente trabajo “Una tumba de Chiuchiu”, mis felicitaciones
y saludos para Pascua y Año Nuevo 1953.

Su atno. Servidor y amigo

F. L. Cornely
La Serena 23 de Dic. 1952

⁶¹ AHA 55-344

⁶² Ver Imagen 6.

31 de diciembre de 1952⁶³

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: La Serena, F. Cornely

Muy estimado amigo:

Muchas gracias por su gentil tarjeta con la fotografía de estos hermosos ejemplares de cerámica diaguita. Tengo muchísimo interés en volver a La Serena para ver a Ud y su Museo, pero otra vez va a ser imposible, por lo menos por los próximos seis meses. He sido agraciada con una beca para estudiar dos meses en Francia y pienso embarcarme a fines de Enero para Europa.

En cambio, estamos esperando en Santiago la llegada de un arqueólogo norteamericano, Sr. Richard Schaedel⁶⁴, quien fue contratado por la Universidad para trabajar cuatro meses en Chile y hemos propuesto, que trabaje por una temporada en la región diaguita. Sería molestarle mucho a Ud, si le pedimos, que da las facilidades necesarias para que el Sr. Schaedel puede estudiar las colecciones de La Serena y que Ud le ayude en elegir un sitio donde hay probabilidad de encontrar algo? Este señor, llegará acompañado del Dr. Ismael Silva-Fuenzalida⁶⁵, antropólogo chileno, quien se graduó en EE.UU. y quien será el jefe del Instituto de Antropología que funcionará pronto en la Universidad de Chile. Además llevará algunos estudiantes de la Universidad. Todo lo demás le contará el Dr. Silva personalmente. Debido a que yo saldré de Santiago en aproximadamente tres semanas (si todo va bien), creo que sería lo mejor, si Ud se pondrá directamente en contacto con el Dr. Silva (Instituto de Filología del Instituto Pedagógico, Av. J.P. Alessandri 774, Stgo.). Él tiene también la dirección de Ud.

⁶³ AHA 35-246

⁶⁴ Richard Schaedel (1920-2005), arqueólogo estadounidense especializado en los Andes centrales. Fue uno de los fundadores del Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad de Chile en la década de 1950, entidad precursora de la creación de la carrera profesional de Antropología en el país.

⁶⁵ Ismael Silva-Fuenzalida, antropólogo y etnolingüista chileno que realizó trabajos pioneros sobre temas de marginalidad, pobreza y desarrollo en Latinoamérica.

La otra posibilidad de trabajo serían excavaciones en unos conchales en Talcahuano, en caso que falle el proyecto de La Serena.

Sin más noticias por el momento, le deseo a Ud y su familia un muy Feliz y Próspero Año Nuevo y le saluda cordialmente

9 de octubre de 1954⁶⁶

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: La Serena, F. Cornely

Muy estimado Amigo:

Ha sido para mí causa de pesar saber que su salud estaba resentida durante este año, y me alegro oír, que está reponiéndose.

Muchas gracias para sus palabras tan amables y alentadoras respecto a mi trabajo sobre Peine. Es esto una gran cosa, cuando vienen de un amigo tan sincero y tan apreciado como lo es Ud para mí.

En cuanto a su consulta acerca de la posibilidad de imprimir su Boletín en la imprenta de nuestro Museo, es esto absolutamente factible: 500 ejemplares de 24 páginas, sin clisés, en un papel quizás un poco mejor que el usado en su último número, saldrían a más o menos \$20.500 (veinte mil quinientos pesos) en el momento actual. El trabajo podrá efectuarse dentro de 2-3 meses desde la fecha de entrega de los originales. (Esto depende del acopio de trabajo en el momento de entrega de los originales. Posiblemente puede demorarse menos tiempo también).

Se encuentra actualmente en Santiago el profesor Dr. Paul Rivet, quien se quedará entre nosotros hasta fines del mes. Dará un ciclo de 6 conferencias sobre los Orígenes del Hombre Americano en la Universidad de Chile y nos asesora en el estudio de la Momia del Cerro Plomo. Ya que el profesor Rivet se queda tres semanas más, tendría tiempo para ver algo más de Chile que Santiago y está ante todo muy interesado en conocer su Museo en La Serena. Cree Ud que sería posible que sea invitado por su Museo o por la Sociedad Arqueológica? El profesor Rivet está dispuesto a dar conferencias y creo que será para el círculo interesado en arqueología una ocasión única de poder escuchar a este personaje, que hoy día es considerado como el americanista más importante. Si Ud quiere ponerse en comunicación

⁶⁶ AHA 35-290

con él, reside en la Embajada de Francia (Vicuña Mackenna 35) o también puede escribirle a este museo, ya que estamos en contacto continuo con él.

El mes pasado yo participé en el XXXI Congreso de Americanistas en Sao Paulo. En último momento me llegó una invitación con viaje y gastos pagados y de esta manera pude aceptar. Ha sido muy interesante porque estaban presentes todos los americanistas de gran reputación.

Por lo demás estamos bastante molestos con la actuación del Centro de Antropología del Sr. Schaedel. Han publicado un folleto sobre la Momia, sin ni mencionar, que es nuestro Museo quien conserva la momia y además presentando los hechos con tanta falsedad y mala fe para obtener más publicidad para sí mismo. Según lo que pude saber sobre Schaedel, es un tipo de pésimos antecedentes, tanto personales como profesionales, y un verdadero gángster, quien ha sido expulsado de los círculos arqueológicos del Perú y quien encontró después una cancha muy fecunda en Chile. Los delegados norteamericanos en el congreso en Sao Paulo estaban indignados con su actuación. Esto es cierto consuelo para nosotros, ya que por lo menos sabemos que lo conocen en toda parte por lo que es. Es un hecho lamentable solamente que el Servicio de Informaciones de la Embajada de los EE.UU. se hayan prestado a hacerle propaganda con este folleto, que Ud seguramente habrá también recibido. Nosotros habíamos quedado callado hasta ahora, pensando, que la cosa era solamente pueril, pero ahora nos damos cuenta que es malévola y nos vemos entonces obligados a actuar por nuestra parte también, para evitar por lo menos que más gente decente caiga en las trampas del Sr. Schaedel. Es una suerte para Ud y su Museo, que se pudo impedir el nombramiento de uno de sus alumnos como ayudante suyo. En caso que Schaedel se presenta en La Serena —ahora anda por Concepción y Valdivia— está Ud por lo menos prevenido: es un tipo peligrosísimo porque es completamente amoral.

Si resulta la invitación del prof. Rivet a La Serena, haré lo posible para acompañarle. Esto depende de las finanzas del Museo. No sé qué mala suerte tengo, que este viaje mío a La Serena siempre tropieza con algún obstáculo.

Le ruego de saludar de mi parte al Sr. Iribarren y a Ud saluda afectuosamente

25 de octubre de 1954⁶⁷

Ciudad y remitente: La Serena, F. Cornely

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Sra. Grete Mostny

Muy respetada amiga:

Hoy regresó el Dr. Schädel [sic] a Santiago, después de haber estado visitando por tres días el Museo a mi cargo, haciendo estudios y apuntes de las colecciones, - también dio una conferencia en el Ateneo, invitado por la Sociedad Arqueológica, de que es presidente ahora el Sr. Jorge Iribarren hablando sobre Arquitectura indígena en América y sobre la Momia encontrada en El Plomo, repitiendo sobre esta, más o menos lo mismo que se publicó en el folleto que parece fue distribuido con profusión.

Schädel nos trajo algunas proposiciones, que en parte pueden ser útiles al Museo y a la Sociedad Arqueológica. Nos propuso formalmente imprimir nuestro Boletín sin costo para el Museo y la Sociedad Arqueológica, con una obra que se va a editar a fines de año, titulada "Arqueología Chilena"⁶⁸. Este boletín N. 8 que versará exclusivamente sobre los nuevos hallazgos de cementerios de la Cultura de El Molle, será publicado formando parte de esa obra titulada "Arqueología Chilena" pero con la expresa indicación, de que se trata del número 8 del Boletín del Museo y Soc. Arq. de La Serena y tienen la obligación de entregarnos 500 ejemplares, con los que procedemos como de costumbre.-

Esta proposición nos vino muy oportuna, porque en realidad no contamos con los fondos para imprimirlo por nuestra cuenta, de todas maneras le estoy muy agradecido por la molestia que se ha tomado al consultar predio para

⁶⁷ AHA 55-424

⁶⁸ La revista *Arqueología Chilena*, editada por Richard Schaedel, lanzó su primer número recién en 1957. El trabajo de Cornely sobre la cultura El Molle fue publicado en dicha revista, pero en el número 4 del año 1958.

la impresión por la Imprenta de su Museo, que tuvo la amabilidad de indicar en su última carta.

Entretanto hemos leído aquí un artículo en “La Nación” por el señor Fuenzalida, en que fija sus puntos de vista con respecto al hallazgo de la Momia y en realidad, lo encuentro lamentable que esas divergencias tengan que trascender al gran público y que el campo de la arqueología en Chile haya sido desde tiempos atrás (Latcham y Oyarzún) un verdadero “campo de Agramante”, con lo que quedamos siempre donde estamos sin provecho para la misma ciencia. De qué vendrá esto? No será la falta de una buena organización en todo lo que antaño los ramos de Antropología, es decir, una unidad o una Dirección Superior efectiva, que tenga técnicos capaces de encauzar todos estos estudios ordenadamente y entregarlos a los organismos adecuados y responsables?- Pero creo que no debemos esperar demasiado en este sentido y habrá que seguir seguramente por el mismo camino que vamos, hasta que se encuentre una vez una verdadera solución a esos problemas.

Espero que el día menos pensado Ud. también encontrará el camino a nuestra hermosa Serena donde tendré yo y muchos otros el agrado de saludarla, quedando por ahora, su afectísimo

Servidor y amigo
F. L. Cornely

*Sin fecha*⁶⁹

Ciudad y remitente: La Serena, F. Cornely

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Sra. Grete Mostny,

Muy estimada señora y amiga:

Quiero avisarle solamente que Iribarren no consiguió el financiamiento para una invitación del Sr. Paul Rivet por parte de la Sociedad Arqueológica, en cambio invitó detrás de mi espalda, es decir, sin consultarme, al Dr. Schädel[sic] que se ha anunciado para una visita de cuatro días, llegando a esta, mañana.

Me veo así ante un hecho insólito, cuyas proyecciones aún no conozco, pero le escribiré pronto.

Con todo respeto y los mejores saludos su atento servidor y amigo.

F. L. Cornely

⁶⁹ AHA 55-429

*11 de mayo de 1955*⁷⁰

Ciudad y remitente: La Serena, F. Cornely

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Sra. Grete Mostny

Muy estimada colega y amiga:

Estudiando la forma como atenderla mejor con su visita que me ha anunciado para el 19 del mes en curso, quiero proponerle hoy, si es que no tenga un interés especial para ir a El Molle, ir a Guanaqueros, donde actualmente hay más probabilidad de éxito en cortas excavaciones. Por el párrafo adjunto Ud. puede ver que hemos efectuado interesantes excavaciones en esa Caleta, excavaciones que dejé a cargo de D. Jorge Iribarren. Por cierto que por ahora habíamos dejado o interrumpido esas excavaciones principalmente por falta de dinero para buscar otro cementerio dentro del conchal de tierras negras en que se encontraba el que hemos excavado.

En Guanaqueros al lado del villorrio se encuentran esas posibilidades. Don Jorge, que es actualmente el Presidente de la Sociedad Arqueológica, me dice que la Sociedad también se hará presente, para ayudarle y agasajarle en alguna forma. Guanaqueros está dentro de la Estancia del Sr. Federico Schäffer⁷¹, quien es también un socio de la Sociedad arq., hombre muy entusiasta que tiene su casa de veraneo cerca de la Caleta, con hermosa vista al mar. En Guanaqueros tiene provisión de pescado y mariscos todos los días. El trailer y vehículos podrían estar cerca de la casa que no está habitada actualmente, pero con sus muebles, donde podrían sin duda disfrutar de muchas comodidades que no se encuentran en El Molle, como el agua para beber etc.

Eso no quiere decir, que no vayamos primero a conocer los cementerios de El Molle, lo que se puede hacer en medio día. El museo tiene un gran patio donde pueden guardar los vehículos en caso necesario.

⁷⁰ AHA 56-026

⁷¹ Federico Schaeffer Ibsen (1925-1989), agrónomo, deportista y escalador chileno que vivía en Guanaqueros y llegó a ser presidente de la Sociedad Arqueológica de La Serena.

Yo los acompañaré en lo que pueda y de todos modos pueden contar también con la compañía de don Jorge, que, especialmente en Guanaqueros podría ayudarles y orientarlos para encontrar algo.

Me gustaría de saber cómo han pensado el viaje, es decir qué día y a qué hora piensan estar en La Serena, como hacer un programa definitivo por el corto tiempo de vuestra estadía, que podría ser en grandes rasgos: visita al Museo, visita a El Molle y visita a Guanaqueros, con eventuales excavaciones arqueológicas. Corto es el tiempo, pero creo que tendrá el mérito de un interesante paseo.

Ruego decirme también, si viene con Uds. el señor Fuenzalida.

Con un atento saludo, su servidor y amigo.

F. L. Cornely

*17 de noviembre de 1959*⁷²

Ciudad y remitente: La Serena, F. Cornely

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

F. L. Cornely

Saluda muy afectuosamente a su distinguida colega y amiga señora Grete Mostny y tiene el agrado de felicitarla por su “Noticiero Mensual” del Museo Nacional de Historia Natural, del que es fundadora y directora. Publicación muy simpática, que une al gran público con el Museo y sus labores, haciéndolo más comprensible y atrayente.

Adjunto un chequcito, modesta[sic], modesto aporte para el “Noticiero Mensual”.

La Serena, 17 de Noviembre de 195[cortado]

Cheque \$2.000

⁷² AHA 56-398

*23 de marzo de 1969*⁷³

Ciudad y remitente: La Serena, J. Iribarren

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

[Telegrama]

P. 30 de La Serena.

Señora Grete Mostny. Carlos Antúnez 2883. Santiago.

Tengo el sentimiento de comunicar UD. sensible fallecimiento ex director Francisco Cornely ocurrido hoy 10 horas. Jorge Iribarren.

⁷³ AHA 369-127

CARTAS CON DILLMAN BULLOCK

*22 de junio de 1943*⁷⁴

Ciudad y remitente: Angol, D. Bullock

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Miss. Greta Mostny

Museo Nacional

Santiago

My dear Miss. Mostny:

I have been intending to write you for some time but have put it off for one reason and another. Now that one of my boys is going to Santiago I am making use of him to take the letter. This will present Fernando Pinacho. He is making drawings of pipes for me for an article which I have in preparation for the Scientific Congress in September.

I would greatly appreciate it if you could let him have the drawings which you so kindly were doing for me of the pipes in the National Museum. I would also like the notes concerning the place where all of these pipes were found and wherever possible the culture to which they belong. The material of which they are made is also important. In my article, naturally, you will be given full credit for all of this work and information.

I have all of the pipes from the Temuco Museum as well as quite a number from private collections. Practically all of these have never been mentioned in previous publications so most of what I have is new.

Thanking you in advance for your kindness and with kind regards to all the friends there I remain,

Yours very sincerely,

D. S. Bullock

⁷⁴ FGM.FUN.000.501.02.00-24

[Manuscrito] PS: my special regards to Dr. Latcham, Dr. Gigoux, Philippi y Ureta.

TRADUCCIÓN

Mi estimada señorita Mostny:

He intentado escribirle por algún tiempo, pero lo he dejado de lado por una razón u otra. Ahora uno de mis muchachos está yendo a Santiago, estoy aprovechando de que lleve esta carta. Esto presentará a Fernando Pinacho. Él me está haciendo dibujos de pipas para un artículo que tengo en preparación para el Congreso Científico en septiembre.

Yo apreciaría mucho si usted le entregara los dibujos de las pipas del Museo Nacional que usted tan amablemente estuvo haciendo para mí. También me gustarían las anotaciones de los lugares donde todas esas pipas fueron encontradas y cualquier posible asignación cultural a la que pertenecen. El material del cual están hechas también es importante. En mi artículo, naturalmente, se le dará todo el crédito por este trabajo e información.

Yo tengo todas las pipas del Museo de Temuco, además de un gran número de otras colecciones privadas. Prácticamente todas ellas no han sido nunca mencionadas en publicaciones previas, así que la mayoría de lo que tengo es nuevo.

Agradeciéndole de antemano por su amabilidad y con saludos cordiales a todos los amigos,
quedo suyo muy sinceramente,

D. S. Bullock

[Manuscrito] P.S. Mis saludos especiales al Dr. Latcham, Dr. Gigoux, Philippi y Ureta.

27 de abril de 1946⁷⁵

Ciudad y remitente: Angol, D. Bullock

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

My dear Miss Mostny:

During the years that I have been collecting artefacts of the Indians both the Araucanians and the prearaucaunians I have got together a dozen earrings of a type different from those I have seen used by the Araucanians. Last year in one of the large burial urns there was a pair of these earrings made from cooper.

Now what I would like to know is whether the National Museum has any earrings of the same pattern. I know you have quite a collection of Araucaunian silver and you must have quite a few earrings.

I am enclosing drawings of some of these earrings natural size. I do not remember ever having seen the present day Araucanians with earrings having the peculiar notch in them beside the ear piece. Most of these are from the region of Angol but I have one also from la Mocha. Most of these are copper but I also have one of two made from silver.

I would greatly appreciate any information which you can give me concerning the earrings you have and especially in case there are of this special design.

I am trying to get my material in shape for publication about the large burial urns which I have been collecting. I hope to have it ready before the end of the year and am in hopes that it can be published in the Boletín of the Museo Nacional.

With kind regards to all the friends there I am,

Yours very sincerely,
D.S. Bullock

[dibujos de piezas N.º 1218, 425, 960, 822, con nota “todos tamaño natural. D. S. Bullock”]

⁷⁵ FGM.FUN.000.501.05.00-51_52

TRADUCCIÓN

Mi estimada señorita Mostny:

Durante los años en que he estado recolectando artefactos de los indios araucanos y prearaucanos he juntado una docena de aros de tipo diferente a los que he visto usar a los araucanos. El año pasado, en una de las grandes urnas funerarias había un par de esos aros hechos de cobre.

Ahora, me gustaría saber si el Museo Nacional tiene algunos aros del mismo patrón. Sé que usted tiene una gran colección de platería araucana y usted debe tener varios aros.

Estoy adjuntando dibujos de algunos de esos aros a tamaño natural. Yo no recuerdo nunca haber visto a los araucanos del presente con aros con muesca debajo de la parte que va en la oreja. La mayoría de estos son de la región de Angol, pero tengo uno de la Mocha. La mayoría son de cobre, pero también tengo uno de plata.

Apreciaría enormemente cualquier información que usted me pueda dar concerniente a los aros que tiene y especialmente de aquellos con este diseño especial.

Estoy intentando ordenar mi material sobre las grandes urnas funerarias que he estado recolectando para publicación. Espero tenerlo listo antes de fin de año y tengo la esperanza de que pueda ser publicado en el Boletín del Museo Nacional.

Con muchos saludos a todas las amistades,

sinceramente suyo,

D. S. Bullock

[dibujos de piezas N.º 1218, 425, 960, 822, con nota “todos tamaño natural. D. S. Bullock”]⁷⁶

⁷⁶ Ver Imagen 4.

7 de junio de 1946⁷⁷

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Angol, D. Bullock

Dear Sir,

I hope you will understand and excuse the delay of my answer to your letter of April 27, if you hear that we had to take to pieces the showcases in which we keep the Araucanian silver. Due to the hundreds of school-kids who pass every day through the museum and the Sala Araucana, we had to take advantage of some few minutes during which the room was not occupied. So much to explain the delay.

I send you four sheets of sketches of all the Araucanian earrings we have. Two pairs of them correspond to the type in which you are interested. Both of them make the impression to be far older than the rest, due to the very thin sheet of metal employed and to the wear they show. Both are of silver and made of one single piece of metal, without any soldering. As to further dates, the one which is entered in our books with 9203 does not correspond to the description which is: "Siquel o pendiente de plata con discos, compra, Temuco". The second pair unfortunately has the number in such a bad state of legibility, that I am unable to decipher it. (It was written with Chinese ink in the metal and due to the continuous friction with the velvet on which the objects were suspended, it has disappeared). They belong to the collection Mr. Latham bought in 1938 in Temuco.

I made the sketches by putting the objects on the paper and tracing their outlines with a pencil. That explains the rather great thickness of the part which pierced the ear.

Hoping that these informations are of some use to you, I remain

Your sincerely
Grete Mostny

⁷⁷ FGM.FUN.000.501.05.00-79_80

TRADUCCIÓN

Estimado señor:

Espero que usted entenderá y disculpará la demora de mi respuesta a su carta del 27 de abril, si usted supiera que tuvimos que dismantelar las vitrinas en las cuales guardamos la platería araucana. Debido a los cientos de escolares que pasan cada día por el museo y por la Sala Araucana, tuvimos que aprovechar los pocos minutos durante los cuales la sala no estaba ocupada. Tanto para explicar por la demora.

Le envío cuatro hojas con bosquejos de todos los aros araucanos que tenemos. Dos pares corresponden al tipo del cual usted está interesado. Ambos me dan la impresión de ser mucho más antiguos que el resto, debido a la delgada lámina de metal empleada y las huellas de uso que exhiben. Ambos son de plata y están hechos de una sola pieza de metal, sin soldadura. Respecto de más información, aquel que está ingresado en nuestros libros como 9205 no corresponde a la descripción, que es: "Siquel o pendiente de plata con discos, compra, Temuco". El segundo par tiene desafortunadamente el número en tal mal estado de legibilidad que no he podido descifrarlo (estaba escrito con tinta china en el metal y debido a la continua fricción con el terciopelo en donde los objetos estaban suspendidos, ha desaparecido). Ellos pertenecen a la colección que el señor Latcham compró en 1938 en Temuco.

Hice bosquejos poniendo los objetos sobre el papel y trazando su contorno con un lápiz. Eso explica el gran grosor de la parte que atraviesa la oreja.

Esperando que estas informaciones sean de algún uso para usted,
sinceramente suya,
Grete Mostny

13 de mayo de 1952⁷⁸

Ciudad y remitente: Angol, D. Bullock

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Muy apreciada Señorita:

En el Sur de Concepción fecha 13 de abril próximo pasado apareció un artículo intitulado “Civilización mapuche milenaria entre Nahuelbuta y Angol” escrito por un periodista Eliseo Sau Navarrete de Los Sauces.

Encabezando el artículo hay seis fotografías de los [sic] cuales cuatro fueron obsequiado por el suscrito de artículos que tengo en el museo. Los otros dos fotos son de una piedra con “Cara de Gente”.

En el artículo se hace creer que la piedra con “Cara de Gente” es trabajo del hombre. Naturalmente me llamó la atención muy poderosamente porque se trataba de una piedra enorme, - 5.30 m por 3.50 m. Hice mis planos y en pocos días visité el lugar para ver sobre el particular. Hallé la piedra sin dificultad y tomé unas fotos. Incluyo con la presente tres que tomé. Por desgracia uno que tomé de frente no salió bien.

Dicha piedra es completamente natural sin mostrar ninguna señal de haber sido trabajada por el hombre. El Sr. Sau ha tomado esta piedra como base, junto con otras cosas para formar un [sic] tesis sobre la “Civilización mapuche milenaria entre Nahuelbuta y Angol.” Toda su tesis cae al suelo cuando se halla que la piedra es trabajo, capricho de la naturaleza.

He creído conveniente escribirle sobre este porque en el futuro es lo más seguro que se levantará otra vez y el artículo será citado como autoridad sobre el particular. Aquí tiene los [sic] fotos y mi informe para poder contestar los curiosos sobre la materia.

Nahuelbuta es un lugar interesante y no duda que hay una serie de cosas por descubrir sobre la región pero en este caso creo que no hay ningún

⁷⁸ AHA 55-310

fundamento para las conclusiones que el Sr. Sau hay hecho con relación con la piedra con “Cara de Gente.”

Sr. Sau habla de la “Piedra de la Mona”. Él tiene las cosas bien revuelto porque la “Piedra de la Mona” es otra bastante lejos de la Piedra con “Cara de Gente” como yo podía comprobar por la gente de la región. La “Piedra de la Mona” tengo el propósito de investigar en la primavera. Ahora con el barro de los caminos es imposible.

Sin otro particular y esperando que el informe que he dado será de algún utilidad a Ud. quedo,

De Ud. su atto. y S.S.
D. S. Bullock

27 de mayo de 1952⁷⁹

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Angol, D. Bullock

Muy estimado Profesor:

Le agradezco muchísimo su gentil carta con las 3 fotografías y la información sobre la supuesta civilización milenaria araucana.

Estoy completamente de acuerdo con Ud, de que se trata de una piedra labrada por la naturaleza y no por el hombre. Pero parece que actualmente el tiempo es propicio para fantasías de la clase que Ud describe. Así, en las Noticias Gráficas del 20 de marzo sale un artículo “En Cañete encuentran señales del origen del indio americano”, firmado por un sr. Vallejos. El autor de la noticia es un sr. “Virgilio Morales”⁸⁰ autor de varios libros inéditos y de algunos importantes trabajos literarios”, quien encontró en Lioncao restos de un pueblo prehistórico. Estos hallazgos se relacionan siempre según el mismo personaje con los petroglifos de Elicura (con inscripciones cuneiformes) que ahora se encuentran en proceso de traducción por parte del sabio alemán Alexander Lemke y que dan noticias sobre el origen del indio americano. Al final del artículo el corresponsal pide que las instituciones de investigación histórica del país se preocupen y sigan indagando. A causa de esto yo escribí a Vallejos, pidiéndole de ponerme en contacto con el sr. Morales. Por supuesto que nunca he recibido contestación. Tampoco he podido conseguir una copia o fotografía de los petroglifos de Elicura, que pedí años atrás al mismo señor Morales.

Estoy muy agradecido a Ud, que se haya tomado la molestia de informarme sobre las actividades del sr. Sau, porque, como Ud dice, hay que

⁷⁹ AHA 35-220

⁸⁰ Virgilio Morales Vivanco (1876-1963), político chileno que fue diputado, senador y ministro de Tierras y Colonización. También escribió libros sobre La Araucanía en donde incorpora teorías muy especulativas sobre el origen de los pueblos precolombinos.

esperar que seguirán más artículos de la misma clase y no faltará gente que los tome en serio o que por lo menos quiere informarse sobre el asunto.

Si yo puedo serle útil en algo, le ruego hacérmelo saber; estoy a su disposición en todo que se le ofrece.

Sin otro particular saluda a Ud muy atte.

Greta Mostny

30 de mayo de 1952⁸¹

Ciudad y remitente: Angol, D. Bullock

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Muy apreciada Señorita:

Acuso recibo de la suya del 27 del presente y contesta en seguida porque tengo la dirección del señor Morales que Ud. deseaba tener.

Sr. Virgilio Morales Vivanco. Casilla 43. Cañete.

[manuscrito] Creo que es Senador o era antes.

Yo he tenido dos cartas de dicho caballero sobre las urnas fúnebres que tengo en la colección aquí y que Ud. conoce aunque no los últimos que he adquirido. Él se manifestó muy dudosa que fueron usados como urnas fúnebres y me preguntó las razones porque yo las consideraba como urnas fúnebres. Yo le contesté y él ha prometido de venir a pasar un día conmigo para conversar sobre la materia. Aún no tengo idea cuándo puede venir.

Sobre los petroglifos de Elicura también tengo interés en conocer pero hasta la fecha no he podido ir allí. Tengo el propósito de ir en la primavera para estudiarlos y tomar fotos. Yo he tenido la misma experiencia que Ud. en obtener copias de las fotos tomados [sic]. Me han prometido de enviármelos pero hasta la fecha han sido solamente promesas. Espero también alcanzar más allá y visitar a lo menos los restos de la ciudad enterrado [sic] en las dunas de allí. Sr. Morales me dice que se puede recoger pedazos de cántaros por carretadas, muchos de ellos pintados.

No sé a quién debo solicitar permiso pero deseo tener un permiso oficial para hacer unos [sic] excavaciones en dicha ciudad. Todas las observaciones que hago serán a disposición del Museo Nacional. Toda la [sic] material extraído quedará en Chile en el Museo que dirijo. Sírvase informarme sobre el particular para hacer los trámites necesarios.

⁸¹ AHA 55-313

Tengo en preparación un trabajo sobre las urnas fúnebres de la región y espero someterlo al Museo Nacional para su publicación⁸². He hablado con Sr. Fuenzalida sobre el particular y estamos de acuerdo,

Incluyo con la presente copia de foto de un estatua de piedra que llegó en mi poder en el mes de Marzo. Estoy preparando un artículo para publicar dando la descripción de ello.

Sin otro particular quedo,
De Ud. su atto. y S.S.
D. S. Bullock

⁸² Dicho trabajo, titulado "Urnas funerarias prehistóricas de la región de Angol", fue publicado en el *Boletín del Museo Nacional de Historia Natural*, 26(5), pp. 73-158 (1952-1956).

6 de junio de 1952⁸³

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Angol, D. Bullock

Muy estimado Profesor:

Muchas gracias por su carta con la dirección del Sr. Morales y la fotografía de la interesantísima estatuilla de piedra. Ojalá que salga pronto su publicación sobre esta pieza, y también sobre las urnas funerarias.

En cuanto al permiso oficial, que Ud desea obtener para hacer excavaciones, tiene que dirigirse al Consejo de Monumentos Nacionales, cuyo presidente es don Ricardo Donoso (director del Archivo Nacional en la Biblioteca Nacional). Infelizmente nuestro Museo no forma parte de dicho consejo, gracias a la resistencia y al odio que nos tiene el director del Museo Histórico, de modo que no puedo ofrecer mi intervención en favor suyo, porque sería a lo mejor contraproducente.

No sé si Ud conoce a Fidel Jeldes⁸⁴, quien recién ha sido nombrado director del Museo de Concepción. Él ha sido propuesto por nuestro Museo, porque le conocemos desde mucho tiempo, hemos trabajado juntos y tenemos confianza en sus capacidades. De modo que en el futuro será posible colaborar con el museo de Concepción.

Yo tengo planeado en julio un viaje a Combarbalá porque tengo noticias de petroglifos y posiblemente un cementerio diaguita en esta región. Además me interesa el vecino tranque de Cogotí, de donde proceden varias esculturas en piedra, que tenemos nosotros y el museo de La Serena. No he nunca estado en esta región.

Sin otro particular, saluda a Ud muy atte.

G. Mostny

⁸³ AHA 35-223

⁸⁴ Fidel Jeldes (1922-1987), zoólogo chileno que trabajó en la Universidad de Concepción y en el Museo de Historia Natural de dicha ciudad. Posteriormente se fue a República Dominicana, donde fue director del Museo Nacional de Historia Natural.

*1 de febrero de 1962*⁸⁵

Ciudad y remitente: Angol, D. Bullock

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Muy apreciada Srta:

Escribo la presente solamente para solicitar información. Deseo saber cuál es el procedimiento legal de obtener permiso de llevar afuera del país algunos artículos de arqueología. Tengo oportunidad de enviar a uno de los museos importantes de los EE.UU. algo en el futuro no muy lejano. Como tengo en el museo varios objetos del cual tengo duplicados tengo el deseo de enviar algo a este museo norte-americano.

Esperando su grata contestación y saludándole atentamente quedo como siempre,

Su atto. y S.S.
Dillman S. Bullock

⁸⁵ AHA 36-145

9 de febrero de 1962⁸⁶

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Angol, D. Bullock

Muy estimado Amigo:

Tengo el agrado de acusar recibo de su atta. del 1 de este mes y me apresuro en darle la información deseada.

Para poder exportar objetos arqueológicos, tiene Ud. que dirigir una solicitud al sr. Guillermo Feliú⁸⁷, Director de Bibliotecas, Museos y Archivos, Biblioteca Nacional. Así por lo menos fue hecho, cuando el prof. Mulloy⁸⁸ quería llevarse una colección de objetos (contemporáneos) de Isla de Pascua. La Dirección pidió entonces que yo informe sobre la conveniencia de la exportación y dio el permiso correspondiente.

Hace mucho tiempo que Ud. no ha venido a vernos en este Museo. Espero que Ud. y su señora se encuentren bien de salud.

Con cordiales saludos quedo de Ud.

Grete Mostny

⁸⁶ AHA 35-686

⁸⁷ Guillermo Feliú Cruz (1900-1973), historiador chileno que llegó a ser director de la Biblioteca Nacional y de la DIBAM. También fue académico en el Departamento de Historia de la Universidad de Chile.

⁸⁸ William Mulloy (1917-1978), arqueólogo estadounidense que desarrolló su carrera en Rapa Nui, como parte original de la expedición científica de Thor Heyerdahl en 1955 y 1956. Fue director del Departamento de Antropología de la Universidad de Wyoming, y entre 1959 y 1961 fue profesor del Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad de Chile.

19 de enero de 1966⁸⁹

Ciudad y remitente: Angol, D. Bullock

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Muy estimada Señora:

Me es muy grato acusar recibo de la comunicación del 6 del presente relacionado con el Comité Nacional Chileno del ICOM⁹⁰.

Incluyo con la[sic] presente cheque por la suma de veinte escudos para cubrir la cuota anual para el Museo "Dillman S. Bullock" de Angol como adherente a la organización nacional.

Debe [sic] decir que estoy muy de acuerdo de la necesidad de una organización nacional para unir y dar dirección de los trabajos que debemos hacer para el bien general de su obra en Chile. He hecho la adherencia en nombre del museo por la razón sencilla que quiero que este sea permanente aún cuando hay otro Director del museo.

Aprovecho la oportunidad de invitarla personalmente de pasar a visitar el museo otra vez cuando se hace algún viaje al sur. Hay muchas cosas nuevas y en el mes de marzo tendremos una pequeña celebración por los cinco años que ha sido abierto al público.

Saludos muy sinceramente
Dillman S. Bullock
Director

⁸⁹ AHA 149-46

⁹⁰ International Council of Museums, cuya filial chilena comienza a funcionar en la década de 1950, pero se reorganiza en 1965.

CARTAS CON JUNIUS BIRD

*30 de octubre de 1943*⁹¹

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Nueva York, J. Bird

Dear Junius,

I wonder if you ever got the last number of the Boletín of our Museum and the separatas I sent you. I do not know if you have written to the Museum since you left Chile, I never had any news of you, except by Hugo, who is still looking for your two boxes from the South.

You probably will know by now, that on the 16th of this month Director Latcham died. I need not tell you, what a blow it was for us, although his long illness made us expect his death for a long time. Don Enrique Giroux is going to be the new director.

Your boxes with the material from the North are still in the Museum and I do not know what your intentions about them are. Anyhow, here they are save[sic] and might as well stay another couple of years. The only thing I want to tell you about them is, that I have to take out one of the urns from Punto Tacho. You remember, that we decided, that you would take all three of the to the States and send one back after restaurating it. Now the new law forbids to export anything of this kind of the States as long as there is a war. So I will take it out of the box (I know which it is) and give you as indemnisation[sic] the quiver of Arica you would have liked to have. Do you think it is a straight idea?

I read the announcement of the publication of your work about your expedition in Chile. Please do send me a copy of it, when it is published. May I remind you also, that you said you would see that the Anthropological

⁹¹ FGM.FUN.000.501.02.00-68

Papers issued by your Museum would be send to us? Until now, none have arrived. We would be very obliged if we could have them.

In this years Boletin is an article or better report of my last excavations at Arica. You remember I went there at the time you left Chile. I was quite lucky in getting a lot of very nice material and in a fortnight I shall go there again to continue where I stopped last year. The Boletin is not yet published, but will be so in another couple of weeks. I shall send it to you, when I come back from Arica, about the middle of December.

Please write me if you got my last years article and Boletin, if not I shall send it to you again.

Give my love to Peggy and the boys.

With many kind regards.

TRADUCCIÓN

Estimado Junius:

Me pregunto si a usted le llegó el último número del Boletín de nuestro museo y las separatas que le envié. No sé si usted le ha escrito al museo desde que se fue de Chile. No he tenido noticias de usted, excepto por Hugo⁹², quien está aún buscando sus dos cajas del sur.

Usted probablemente sabrá que el 16 de este mes falleció el director Latcham. No necesito decirle el golpe que fue para nosotros, aunque su larga enfermedad nos hacía esperar su muerte desde hace tiempo. Don Enrique Gigoux será el nuevo director.

Sus cajas con el material del norte están aún en el museo y no sé cuáles son sus intenciones con ellas. De todos modos, están a salvo y podrían estarlo otro par de años. Lo único que quiero decirle es que tuvimos que sacar una de las urnas de Punto Tacho. Usted se acuerda de que decidimos que se llevaría las tres a Estados Unidos y enviaría una después de restaurarla. Ahora

⁹² Hugo Yávar, graduado de la Escuela Agrícola de Angol y asistente de Junius Bird en sus excavaciones arqueológicas.

la nueva ley prohíbe exportar cualquiera de estas cosas a los Estados Unidos mientras haya guerra. Así que la sacaré de la caja (no sé cuál es) y le daré como indemnización el carcaj de Arica que usted quería tener. ¿Cree usted que es un trato justo?

Leí el anuncio de la publicación de su trabajo sobre su expedición a Chile. Por favor, envíeme una copia cuando esté publicado. ¿Podría recordarle también que usted dijo que nos enviaría los *Anthropological Papers* publicados por su museo? Hasta ahora, ninguno ha llegado. Estaríamos muy agradecidos si pudiéramos tenerlos.

En el Boletín de este año hay un artículo, o más bien un reporte, de mis últimas excavaciones en Arica. Tuve mucha suerte en conseguir un montón de material muy bueno y en una quincena iré de nuevo para continuar donde me detuve el año pasado. El Boletín aún no está publicado, pero lo estará en otro par de semanas. Se lo enviaré cuando regrese de Arica a mediados de diciembre.

Por favor, escríbeme si le llegó mi artículo del año pasado y el Boletín, ya que si no se lo enviaré de nuevo.

Dele todo mi amor a Peggy y a los niños.

Con los mejores deseos.

18 de enero de 1944⁹³

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Nueva York, J. Bird

Dear Junius,

About two weeks ago, the boxes with your material from the excavation in Chile were taken away from the Museum and sent to you.

As I found during my later excavations a quiver similar to that you wanted to have (the one you found at Arica), I packed it together with Hugo in one of the boxes.

As you will remember you said you would send back one of the urns from Punto Tacho, after studying and restauring it. At the same time, I would like to remind you to send us as soon as possible a list with the objects, you are going to send to our Museum in exchange for the material, which is sent to you.

I also heard, that the Chilean-Northamerican Institute has already got your publication of the Chilean expedition. The Museum has not got anything until now. Nor were the Anthropological Papers of your Museum ever sent to us, although you promised you would see, that we get them. I sent you, it must be about a year ago, the last number of the Boletin and some separata, and I wonder if you got them, as I had no news of you since you left Santiago.

The other day I saw by chance a copy of "LIFE" of September 1943 and there I found a photograph of you, classifying sherds. I suppose you have seen it too.

Please write me, if you got our last year's Boletin; if not I shall send it to you together with this year's, which appeared three weeks ago.

Give my love to Peggy and the boys.

With many kind regards

Yours sincerely

[en blanco]

⁹³ FGM.FUN.000.501.03.00-7

TRADUCCIÓN

Estimado Junius:

Hace dos semanas las cajas con su material salieron del museo y le fueron enviadas.

Como encontré un carcaj similar al que usted quería tener durante mis últimas excavaciones (el que usted encontró en Arica), se lo envió con Hugo en una de las cajas.

Como usted recordará que dijo que enviaría de vuelta una de las urnas de Punta Tacho después de estudiarlas y restaurarlas. Al mismo tiempo, me gustaría recordarle que nos envíe tan pronto como sea posible una lista con los objetos que nos enviará al museo como intercambio el material que le es enviado.

También supe que el Instituto Chileno-Norteamericano ya tiene la publicación de su expedición. El museo no tiene ninguna hasta ahora. Ni tampoco se enviaron los Anthropological Paper de su museo, aunque usted prometió que vería que los enviasen.

Le envié, debe ser casi un año atrás, el último número del Boletín y algunas separatas y me pregunto si le llegaron, ya que no tengo noticias suyas desde que dejó Santiago.

El otro día tuve por casualidad una copia de "Life" de septiembre de 1943 y encontré una fotografía de sutep clasificando cerámica. Supongo que usted también la ha visto.

Por favor escríbame si le llegó el Boletín del año pasado; si no se le enviaré junto al de este año, el cual salió hace tres semanas.

Dele mis cariños a Peggy y a los niños.

Con muchos saludos,
sinceramente suya,
[en blanco]

14 de marzo de 1944⁹⁴

Ciudad y remitente: Nueva York, J. Bird

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Dear Grete:

Your letter came February 14 and I was very glad to hear from you. So far we have no further word about the boxes, but I expect they must be on their way. Did the sections of alerce logs I ordered from Puerto Montt ever arrive?

It was very kind of you to include the harpoon forepiece quiver. As far as I know there is only one other example in the United States, a very poorly preserved example in the Heye Foundation which is supposed to have come from Arica.

I do not know why the Chilean N. A. Institute should have received a copy of the North Chilean report before you. I gave the mailing list to the person in charge of such things, asking that two copies be sent you and six to the museum library. If they failed to arrive please let me know. To avoid delay by the censor no inscribed copies were sent, so I had no personal check on the mailing.

I finally straightened out the question of the Anthropological Papers. When I first returned I asked at the library and was told that the Museo Nacional was already on our mailing list and had been for years; that they did not know why they should not have arrived. When your letter came I went back and had them check again and found that they were mistaken -that although the Museo Nacional de Historia Natural was on the list for Novitates, it had never been entered for Anthropological Papers. They got out all correspondence from your museum dating back, I believe, to 1906 and found that there never had been a request for this series. Dr. Oyarzun had asked for it, however, and they have been mailed to him ever since. Sr. Pizarro claimed that many copies were missing, but this may be

⁹⁴ FGM.FUN.000.501.03.00-28_29

because Dr. Oyarzun specified that they should be sent in his name. I recommended that it be sent both institutions from now on, and I am sure it will be. As they no longer have complete sets on stock I selected all the issues they have on South American and Central American research and asked that these be forwarded. The restrictions on the mailing of literature are strict and they may be delayed some time by the censor, but should ultimately arrive.

I personally never received your last year's bulletin, though I find a copy did come to the library which may be the one you referred to. Sorry I did not see it sooner so it might have been included in our bibliography. Have you ever received a copy of Duncan Strong's "Cross Sections of New World Prehistory" summarizing the Andean Institute program? I sent your name to Bennett who is in charge of its distribution so it should reach you someday.

So far I have not yet had negatives made from the kodachromes of the Junin burials. When these are finally done I'll have a set sent on. As things are now we can't plan very much ahead. A lot of our fellows have been called for service and though there is a lot of talk about not taking married men with children, it does not mean anything so there is no way of knowing how much more time I will have here. I asked about exchange material and was told that nothing could be arranged until after the collection arrives here and even then unless restrictions on shipments from this country are changed, it would probably not be until after the war that anything could be sent. I did, however, get an item for you last summer. For years we have had a large sherd series from the Pueblo Bonito ruin in our Southwest. Dr. Nelson made an analysis of over 100,000 pieces from which he selected ten representative sets of one example of each design unit and type. They were immediately spoken for by different Museums in this country, but I'd did save one set in case you want it.

As to the specimens, I think that they should be selected so as to avoid duplicates of the North American material which was formerly sent as an exchange and I will make that recommendation. Is there anything you have in mind particularly?

I finally organized my ethnological data on the Alacaluf and it is now in press as part of the Smithsonian's first volume of the Handbook of South American Indians. When it is ready will see that a copy is sent to you.

Only recently has word come of Dr. Latcham's death. I did not think he would live long when I last saw him, but hoped he would fool the medicos for a few more years. It is certainly a pity. Naturally I am curious to know who will succeed him as director.

As to our own affairs, Peggy and the children are all well at the moment. I have just finished an unexpected vacation in bed with blood poisoning, but am feeling well now. Both boys have grown a lot. Harry so much that you would scarcely recognize him. Bob speaks often of Chile and wants to come back. They all join in sending their very best.

Sincerely,
Junius

TRADUCCIÓN

Estimada Grete:

Su carta llegó el 14 de febrero y estuve muy contento de saber de usted. Hasta ahora no tengo noticias de las cajas, pero espero que estén en camino. ¿Llegaron las secciones de troncos de alerce que ordené de Puerto Montt? Fue muy amable de usted el incluir el carcaj de cabezales de arpón. De lo que sé, hay solo un ejemplar en los Estados Unidos, un ejemplar muy mal conservado en la fundación Heye, el cual se supone que viene de Arica.

No sé por qué el Instituto Chileno-Nortearicano recibió una copia del reporte del norte de Chile antes que usted. Le di la lista de correo a la persona a cargo de tales cosas, pidiéndole que envíe dos copias a usted y seis a la biblioteca del museo. Hágame saber si no han llegado. Para evitar demora por el censor, no se envió ninguna copia inscrita, así que no tengo una revisión personal del correo.

Finalmente corregí el tema de los Anthropological Papers. Cuando recién llegué le pedí a la biblioteca y se me dijo que el Museo Nacional ya estaba en nuestra lista de correo y lo había estado durante cuatro años; y que ellos no sabían porque no había llegado. Cuando llegó su carta fui de nuevo y los hice revisar y encontraron que ellos se habían equivocado - que aunque el Museo

Nacional de Historia Natural estaba en la lista de Novitates, nunca se había registrado para los Anthropological Papers. Ellos sacaron toda la correspondencia de su museo desde creo que 1906 y encontraron que nunca había existido una petición de esta serie. El Dr. Oyarzún la había pedido sin embargo, y se le había enviado desde ese momento. El señor Pizarro había reclamado que muchas copias se habían extraviado, pero eso es porque el Dr. Oyarzún pidió que fueran enviadas a su nombre. Yo recomendé que fueran enviadas a ambas instituciones desde ahora y estoy seguro que así será. Como ya no tienen set completos en stock, seleccioné todos los números que tienen sobre investigaciones en América del sur y central y pedí que les fueran enviados. Las restricciones de correo para literatura son estrictas y se podrían demorar un tiempo por el censor, pero deberían finalmente llegar.

Personalmente no recibí nunca el boletín del año pasado, aunque encontré una copia que llegó a la biblioteca, la cual podría ser a la que usted se refiere. Disculpe que no la ví antes o la habría incluido en nuestra bibliografía. ¿Ha recibido alguna vez una copia de “Cross Sections of New World Prehistory” de Duncan Strong⁹⁵ resumiendo el programa del Instituto Andino? Le envié su nombre a Bennett quien está a cargo de su distribución, así que le debería llegar algún día.

Hasta ahora no he tenido los negativos de las kodachromes de los enterratorios de Junín. Cuando estén listos le enviaré un set. Como están las cosas ahora no se puede planificar mucho para adelante. Muchos de nuestros compañeros han sido llamados al servicio y aunque se dice mucho de que no se enviarán hombres casados con hijos, esto no importa nada y no tengo como saber cuanto tiempo más tendré por aquí. Pregunté sobre el material de intercambio y se me dijo que no se puede acordar nada hasta que la colección llegue aquí e incluso entonces, a menos que las restricciones de envíos de este país cambien, no será probablemente hasta después de la guerra que algo pueda ser enviado. Conseguí, sin embargo, un ítem para usted el verano pasado. Durante este año hemos recibido una gran colec-

⁹⁵ William Duncan Strong (1899-1962), arqueólogo estadounidense de la Universidad de Columbia que desarrolló su carrera en el suroeste de Estados Unidos y Perú.

ción de fragmentos de la ruina de Pueblo Bonito en el suroeste. Dr. Nelson analizó para mí más de 100.000 piezas de las cuales seleccionó 10 conjuntos representativos de un ejemplo de cada diseño, unidad y tipo. Estos fueron inmediatamente pedidos por los diferentes museos de este país, pero guarde un set en caso de que usted lo quiera.

En cuanto a los especímenes, creo que debiesen ser seleccionados para evitar duplicados del material de Norte América que fue previamente enviado como intercambio y yo haré esa recomendación. ¿Hay algo que usted tenga particularmente en mente?

Finalmente organicé mi data etnológica de los Alacaluf y está ahora en prensa como parte del primer volumen del Handbook of South American Indians del Smithsonian. Cuando esté listo verá que se le envíe una copia.

Solo recientemente se supo de la muerte del Dr. Latcham. No pensé que viviría mucho la última vez que lo vi, pero esperaba que él engañase a los médicos por unos años más. Es ciertamente una lástima. Naturalmente estoy curioso de saber quién lo sucederá como director.

Sobre nuestros propios asuntos, Peggy y los niños están bien por el momento. Acabo de terminar una vacación inesperada en cama con envenenamiento de sangre, pero me estoy sintiendo bien ahora. Ambos niños han crecido mucho. Harry ha crecido tanto que usted difícilmente lo reconocería. Bob habla mucho de Chile y quiere volver. Todos se unen para enviarle sus mejores deseos.

Sinceramente,
Junius

5 de mayo de 1954⁹⁶

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Nueva York, J. Bird

Dear Junius:

You asked for a description of the dressing of the silver statue found with our frozen baby. I am just working on an official report about the find and therefore I send you meanwhile a preliminary description.

The statuette is of the known type, female, hands crossed over the breast, two braids with tassels and another ornament on the back. It is about 10,5 cms of height, of laminated silver and soldered.

The first piece of clothing is a rectangular piece, 19 by 16 cms corresponding 19 cms to the width. It is probably warp faced. This is difficult to say, because all the four borders are overstitched and in such perfect conditions, that it is nor even visible if the warp is cut or if it is continuous. There are about 54 (dark brown) to 64 (vicuña coloured) warps in the square cm. The color scheme is white (1,5 cms) dark brown (0,7) black (0,5) dark brown (4) black (0,3) d. brown (0,4) black (0,3) d. brown (0,3) vicuña (3) d. brown (0,3) black (0,3) d. brown (0,4) black (0,3) d. brown (4) black (0,5) vicuña (1,3). The embroidery is done with simple overstitching in white on the white side til 2 cms from the corners. There starts a needle point, similar to Paracas point, but with only one row of loops. This continues along the other side til to the vicuña stripe in the center. At this point there is a change of color, the white being replaced by vicuña, which meets the white stitching in the middle of the opposite side. The cloth is folded along the center vicuña stripe and the figurine is wrapped into it, so that it is covered from the shoulders to the feet. Near the shoulders it is fastened with two silver topus with semi-circular heads (whole length 7 cms). To the pins is fastened a string, which after 12 cms is woven into a tubular cord, alternately red and black with

⁹⁶ AHA 35-275

yellow -red or yellow- black losanges; this part measures also 12 cms; then follow again the string and a second topu fastened to its end. From the middle of the cord hang two short red braids, to which two rectangular spondus[sic] shell pendants are fastened. The woven part was wrapped round the neck of the figurine, the pendants hanging down in front. Round the middle the cloth was held in place by a woven belt in double cloth technique with dark blue borders. The center part is yellow on one side and red on the other with black in the middle. These three colors form ornaments. The narrow ends are overstitched with red and black in needle point. The rest is a braided cord on both sides, which ends in red and black (dark blue?) tassels with a white knob in the center. The woven part is 11 cms long, the braids with tassels 15 cms. This belt was put on in front, the cords crossing on the back and knotted again in front.

The next piece is a square piece of cloth, 15,5 cm² with the same weaving and embroidery techniques as the first one. The colors are dark brown (3,2) red with yellow and black (1,3) d. brown (0,8) white (5), d. brown, red with yellow and black, d. brown, being white the center stripe. The embroidery is done in red, red-yellow-green, white. This piece is folded along the white center stripe and put over the shoulders of the figurine like a lliclla and fastened with another silver topu in front.

The most impressive piece is the head dress. This consist of a woven bonnet, with a long trapezoidal piece hanging down from the back. The bonnet is about 3 cms height, the hanging part is 6 cms long with 2,5 to 4 cms width. On its end are dark blue fringes 3 cms long. The rest is of light coloured wool; two twisted wollen string which are knotted underneath the chin of the figure, hold the thing in its place. The whole bonnet and the hanging part are covered with red parrot feathers and another two rows of the same feathers form a kind of halo round the head. In the front part of the bonnet there is a row of yellow feathers, protruding about 0,5 cms underneath the red ones.

I hope this rough description helps you to compare it with the figurine you have. For safety's sake I add some sketches. The photograph which has been published in LIFE is also quite good. As I told you, I am working now on the report, which I will send you as soon as it is published.

The mummy -if it can be called that- is the most exciting piece on this line I've ever seen and fortunately it has not changed at all since we got it.

If there is something else, you want to know, please let me know it. I send you under separate cover a paper on a tomb which I found at Chiuchiu and which might interest you.

Please give my best regards to Peggy and the boys.

With the best wishes
[en blanco]

TRADUCCIÓN

Estimado Junius:

Usted me preguntó por la descripción de la vestimenta de la figura de plata encontrada con nuestro bebé congelado. Estoy ahora trabajando en el reporte oficial sobre el hallazgo y por lo tanto le enviaré en el intertanto una descripción preliminar.

La figura es del tipo conocido, femenina, con las manos cruzadas sobre el pecho, dos trenzas con borlas y otros ornamentos en la espalda. Tiene alrededor de 10,5 cms de alto y es de plata laminada y soldada.

La primera pieza de ropa es una pieza rectangular de 19 por 16 cms, correspondiendo los 19 cms con el ancho. Tiene probablemente la trama hacia adelante. Es difícil decirlo, porque todos los cuatro lados están muy cosidos y en tal perfecta condición que no es siquiera visible si la trama está cortada o si es continua. Hay cerca de 54 (café oscuro) a 64 (color vicuña) tramas por centímetro cuadrado. El esquema de colores es blanco (1,5 cms), café oscuro (0,7), negro (5), café oscuro (4), negro (0,3), café oscuro (0,4), negro (0,3), café oscuro (0,3), vicuña (3), café oscuro (0,3), negro (0,3), café oscuro (0,4), negro (0,3), café oscuro (4), negro (0,5), vicuña (1,3). El bordado es hecho simplemente sobre cosiendo en blanco, por el lado blanco hasta 2 cms de las esquinas. Allí comienza un punto aguja, similar al punto Paracas, pero solo con una línea de vueltas. Esto continúa al otro lado hasta la línea de vicuña al centro. En este punto hay un cambio

de color, el blanco es reemplazado por vicuña, el cual se junta con la costura blanca en el medio del lado opuesto. La pieza es doblada a lo largo de la línea central de vicuña y la figurita es envuelta en ella, así que queda cubierta desde los hombros a los pies. Cerca de los hombros es sujeta por dos topus de plata con cabeza semicircular (largo total de 7 cms). En los alfileres está atada una cuerda, la cual luego de 12 cms está tejida en un cordón tubular, alternando rojo y negro con rombos amarillo-rojo o amarillo-negro; esta parte mide también 12 cms; luego continúa de nuevo la cuerda y un segundo topu amarrado amarrado al final. Del medio de la cuerda cuelgan dos trenzas cortas rojas, de las cuales están sujetos dos pendientes rectangulares de spondylus. La parte tejida fue enrollada alrededor del cuello de la figura y los pendientes cuelgan en el frente. La pieza textil fue puesta en su lugar por una correa tejida en técnica de doble paño, con bordes de color azul oscuro. La parte central es amarilla por un lado y roja por el otro con negro en la mitad. Estos tres colores forman ornamentos. Los delgados bordes fueron cosidos con rojo y negro con punto aguja. El resto es un cordón trenzado en ambos lados, el cual termina en borlas rojo y negro (azul oscuro?), con una manilla blanca en el frente. La parte tejida tiene 11 cms de largo, las trenzas con borlas 15 cms. Esta correa fue puesta en el frente, los cordones cruzando en la espalda y anudados de nuevo en el frente.

La próxima pieza es un paño cuadrado de 15,5 cm² con el mismo tejido y técnicas de bordado que el primero. Los colores son café oscuro (3,2), rojo con amarillo y negro (1,3), café oscuro (0,8), blanco (5), café oscuro, rojo con amarillo y negro, café oscuro y con una franja central en blanco. El bordado fue hecho en rojo, rojo-amarillo-verde y blanco. Esta pieza está doblada a lo largo de la faja central y puesta sobre los hombros de la figura como una lliclla y sujeta con otro topu de plata en el frente.

La pieza más impresionante es el tocado. Este consiste en una boina tejida con una larga pieza trapezoidal que cuelga por la espalda. La boina tiene cerca de 3 cms de alto y la parte que cuelga tiene 6 cms de largo con 2,5 a 4 cms de ancho. En este extremo hay flecos azul oscuro de 3 cms de largo. El resto es de lana de color claro; dos cuerdas de lana torcida están anudadas bajo el mentón de la figura, manteniendo la cosa en su lugar. La boina completa y la parte que cuelga están cubiertas de plumas rojas de loro y otras dos filas

de las mismas plumas forman una especie de aureola alrededor de la cabeza. En la parte frontal de la boina hay una fila de plumas amarillas que sobresalen cerca de 0,5 cms debajo de las rojas.

Espero que esta descripción básica le ayude a compararla con la figura que usted tiene. Por precaución adjuntaré algunos bosquejos. La fotografía que ha sido publicada en LIFE es también muy buena. Como le conté, estoy trabajando en el reporte, el cual le enviaré tan pronto como sea publicado.

La momia - si es que puede ser llamada así - es la pieza más excitante que he visto y afortunadamente no ha cambiado para nada desde que la conseguimos.

Si hay algo más que usted quiera saber, por favor hágame saber. Le envío en un sobre separado un artículo sobre una tumba que encontré en Chiuchiu y que le podría interesar.

Por favor deles mis mejores saludos a Peggy y a los niños.

Con los mejores deseos,
[en blanco]

25 de septiembre de 1957⁹⁷

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Nueva York, J. Bird

Dear Junius:

Just a few lines to thank you for your letter with the interesting enclosures. We certainly will send at once a copy of our publication to Mr. Rebitsch and I wrote him a letter. It is interesting that there are three constructions on Cerro Gallan, just the same as on Cerro Plomo, and that one of them at least, did not contain a mummy, because there are still rumors, that there must have been three mummies on the Plomo.

Luckily these kind of mountains protect themselves by their height; nevertheless, after the expedition to the Plomo I have given a series of lectures to the members of the Grupo de Alta Montaña of the Club Andino, instructing them about excavating, first conservation and how to observe; and they do quite well. We have already a lot of valuable information through them.

Have you received the parcel with the illustrations of tom. XXVII N°. 1 and a few other publications? I sent it some time ago, and it should be about to arrive.

With best regards
[en blanco]

TRADUCCIÓN

Estimado Junius:

Solo unas pocas líneas para agradecerle por su carta con los interesantes agregados. Nosotros ciertamente le enviaremos ya una copia de nuestra publicación

⁹⁷ AHA 35-416

al señor Rebitsch y le escribiré una carta. Es interesante que hayan 3 construcciones en Cerro Gallán, las mismas que en el Cerro El Plomo y que al menos una de ellas no contenía una momia, porque aún hay rumores de que debieron haber habido tres momias en El Plomo.

Afortunadamente estos tipos de montañas se protegen así mismas por su altitud. sin embargo, después de la expedición a El Plomo he dado una serie de charlas a los miembros del grupo de alta montaña del Club Andino, instruyéndoles sobre excavación, primera conservación y cómo observar; y ellos lo hacen muy bien⁹⁸. Ya tenemos mucha información valiosa a través de ellos.

¿Ha recibido usted el paquete con las ilustraciones del tomo XXVII n°1 y otras pocas publicaciones? Lo envié algún tiempo atrás y debería estar por llegar.

Con los mejores deseos,
[en blanco]

⁹⁸ Esto contribuyó a que los miembros del Club Andino donaran luego al MNHN, entre 1956-1957, una figurilla de plata incaica con su atuendo, proveniente de sus exploraciones en el santuario de altura de Cerro Las Tórtolas.

28 de noviembre de 1957⁹⁹

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Nueva York, J. Bird

Dear Peggy and Junius:

A few days ago I came back from Temuco and surroundings, where I went to buy Araucanian material for the exchange we have talked about. I include a list of the items we are able to offer and you will tell us which of them (or all) you want. They are all of recent fabrication and typical pieces and I got them in Temuco, Nueva Imperial and Cholchol. The drum belonged to a "Machi" who lives between Nueva Imperial and Carahue.

Sheila has been several times to the Museum and in January we exhibit her weaving material in the Monthly Showcase. She intends to go next week to Temuco; I could secure for her an address of an Araucanian woman, who lives in a ruca at Trancura (which is near Almagro, which is near Nueva Imperial, which is near Temuco). Her problem is going to be how she gets there, because the nearest place where she can live is Nueva Imperial. I suggested to her to get into touch with the Methodist missionary, who has an agricultural school at Nueva Imperial; he might be helpful as far as transportation is concerned; that is always the main problem and most of my projects come to nothing because the Museum has no jeep.

Separately I send you a booklet by Sr. René León Echaiz (a lawyer at Curicó) who wrote about "Prehistoria de Chile Central". I think he did a rather good job about a region which is archaeologically very little known.

Concerning the exchange of material, please let me have a series of Punta Pichalo, if you can. We have no material from this site, as I told you.

With best wishes, also from my husband

Yours
[en blanco]

⁹⁹ AHA 35-426

TRADUCCIÓN

Estimada Peggy y Junius:

Algunos días atrás regresé de Temuco y sus alrededores, donde compré el material araucano para el intercambio que habíamos hablado. Incluyo una lista de los objetos que podemos ofrecer y usted nos dirá cuales de ellos (o todos) quiere. Todos son de fabricación reciente y piezas típicas que conseguí en Temuco, Nueva Imperial y Cholchol. El tambor perteneció a una “Machi” que vive entre Nueva Imperial y Carahue.

Sheila ha estado varias veces en el museo y en enero exhibiremos sus tejidos en la vitrina del mes. Ella quiere ir la próxima semana a Temuco; pude conseguirle una dirección de una mujer araucana que vive en una ruca en Trancura (cerca de Almagro, que está cerca de Nueva Imperial, que está cerca de Temuco). Su problema va a ser el como llegará allí, porque el lugar más cercano donde puede vivir es Nueva Imperial. Yo le sugerí contactarse con el misionero metodista que tiene una escuela agrícola en Nueva Imperial. Él podría ser de ayuda en lo que concierne a transporte; este es siempre el principal problema y muchos de mis proyectos llegan a nada porque el museo no tiene un jeep.

Separadamente le envió un folleto del señor René León Echaiz¹⁰⁰ (un abogado de Curicó) que escribió sobre la “Prehistoria de Chile Central”. Creo que él hizo un muy buen trabajo sobre una región que es arqueológicamente muy poco conocida.

Respecto al intercambio de material, por favor deme una serie de Punta Pichalo si usted puede. Nosotros no tenemos material de este sitio como le conté.

Con los mejores deseos, también de mi esposo

¹⁰⁰ René León Echaiz (1914-1976), abogado, historiador y diputado chileno que publicó diversos ensayos sobre la historia de Curicó y Chile central.

8 de enero de 1959¹⁰¹

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Nueva York, J. Bird

Dear Junius:

Two days ago Marta Rueda came back and told me -among other things- that you were going to write me. Taking into consideration this coming event, there are several things I want to ask you.

I am still waiting to send you the Araucanian material I got for you last year. ¿Shall I send it? Then I will contact the U.S. Embassy because I think this is the safest way.

Next month I hope to go to the Atacama desert, trying to find a cave to excavate. I thought of trying in the Rio Loa valley, somewhere near Taira maybe, where the petroglyphs are. If I am lucky, I hope to find lithic material, nicely ordered in layers, from Ayampitín to Inca if possible with some streaks of Condorhuasi in the corresponding spots. Fun apart, I really hope I can do some stratigraphic excavations; I need not tell you how necessary they are specially as Father Le Paige in San Pedro de Atacama made up a whole chronology, which he cannot prove but which I cannot disprove either. Being as far up as Antofagasta I shall try to go to Quiani, to get you the sample of the bottom layer which you want for the Carbon 14. I did not do it until now, because we simply had not got the funds.

In October I was in San Felipe to give a lecture and there I was invited to the house of a German, Mr. Schwenger, who showed me a rather big collection of the coast of Taltal, which had been made by his father in the early twenties (at the time of Capdeville¹⁰²); to my surprise he had among other things two shell-knives made of choro-shell. As he offered to give me a recuerdo,

¹⁰¹ AHA 35-501

¹⁰² Augusto Capdeville (1864-1932), agente de aduanas de Taltal que se dedicó al estudio de la arqueología de dicha zona. Grete Mostny publicó el *Epistolario de Augusto Capdeville con Max Uhle y otros arqueólogos e historiadores* en 1964.

I naturally took one of them. As there is no stratigraphic record, its only value is its existence at Taltal. I thought that might interest you. Another question: what do you think of the possibility to translate your “Excavations in Northern Chile” into Spanish? The paper is very scarce here, and there is the difficulty of the foreign language. As this publication is practically the beginning of scientific archaeological work in Chile, I think it should be translated. I could easily do it myself, with some Chilean correcting syntactic errors and send it to you for your final approval. When I know if you agree with the idea, I shall see about the publishing. That could be done by the University or maybe by the Museum or some other institution. Assuming that you give your permission, is there a chance to borrow the clichés of the original?

Nothing more for today.

With the best wishes for a Happy and Prosperous New Year for you, Peggy and the boys, also from my husband.

TRADUCCIÓN

Estimado Junius:

Hace dos días regresó Marta Rueda y me contó —entre otras cosas— que usted me iba a escribir. Tomando en consideración este próximo evento, hay varias cosas que quiero preguntarle.

Sigo esperando enviarle el material araucano que le conseguí el año pasado. ¿Debo enviarlo? Luego me contactaré con la embajada de Estados Unidos, porque creo que esta es la forma más segura.

El próximo mes espero ir al desierto de Atacama intentando encontrar una cueva que excavar. Pensé en intentar en el valle del río Loa, en algún lugar cerca de Taira quizás, donde están los petroglifos. Si tengo suerte, espero encontrar material lítico hermosamente ordenado en capas, de Ayampitín a Inca, si es posible con algunos trazos de Condorhuasi en los puntos correspondientes. Diversión aparte, realmente espero hacer algunas excavaciones estratigráficas; no necesito decirle cuán necesarias son, especialmente desde que el padre Le Paige en San Pedro de Atacama hizo una completa cronología, la cual él no puede probar, pero que yo no puedo refutar tampoco.

Estando tan lejos como Antofagasta, intentaré ir a Quiani para conseguirle una muestra de la última capa que usted quiere para el carbono 14. No lo he hecho hasta ahora, simplemente porque no tenía el financiamiento.

En octubre estuve en San Felipe para dar una charla y allí fui invitada a la casa de un alemán, señor Schwenger, quien me mostró una colección muy grande de Taltal, la cual fue hecha por su padre a principios de los años 20 (en la época de Capdeville); para mi sorpresa, él tenía entre otras cosas dos cuchillos de concha hechos de choro. Como él se ofreció a darme un recuerdo, naturalmente tomé uno de ellos. Como no hay registro estratigráfico, su único valor es su existencia en Taltal. Pensé que esto podría interesarle.

Otra pregunta: ¿qué piensa de la posibilidad de traducir su “Excavations in Northern Chile” al español? El trabajo es muy escaso aquí y está además la dificultad del lenguaje foráneo. Como esta publicación es prácticamente el principio del trabajo arqueológico científico en Chile, creo que debe ser traducida. Podría fácilmente hacerlo yo misma, con algún chileno corrigiendo errores sintácticos, y luego enviársela para su aprobación final. Cuando sepa que usted acepta la idea veré sobre su publicación. Esto podría ser hecho por la universidad o quizás por el museo u otra institución. Asumiendo que me dará su permiso, ¿hay alguna posibilidad de pedir prestados los clichés del original?

Nada más por hoy.

Con los mejores deseos para un feliz y próspero Año Nuevo para usted, Peggy y los niños, también de mi marido.

24 de septiembre de 1959¹⁰³

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Nueva York, J. Bird

Dear Junius:

By noy I suppose that Paul Heberling has brought you the carbon samples from the Quiani shell-mound.

You would be surprised to see the place now. I first read carefully your description of the lonely fishermen's bay and then started out. On the beach, before you climb up to the shell mound there stands a huge factory of fish conserves. About 50 m from your excavation, there is an enormous bright red water tank and people are crawling all over the place putting water pipes up the hill. Still your cut from 1940 is more or less as you had left it; people had been poking in the walls and the place did not smell too good but that were details.

So I decided to excavate on the Northern wall of your cut. I had about ½ m. from the old cut removed, in order to get a fresh vertical surface and then I worked one square meter in the middle of your cut. We took it off by layers, which did not exactly coincide with yours, finding about the same things as you did. So my layer A had 0,70 m on the East side and 0,63 at the West. Then there came a very narrow layer of ashes and carbonized shells (layer A was a hard packed shell layer); at 095 m there was a marked diminishment [sic] of shells, but mostly I marked the bottom of layer B there to get even with your layers: so the bottom of my B-layer, corresponds to the bottom of your D., although the stratification cannot be seen clearly. From this layer we had some bolas and 1 projectile point. Layer C continued til 1,40 m (which corresponds to the bottom of your E); it contained little shell and was relatively soft, compared with the former layer. Rests of seaweeds disappeared nearly completely by now. Layer D goes down to 1,56 (W) and 170 (E) which

¹⁰³ AHA 35-552

corresponds to the bottom of your F. The upper part of it was very similar to the layer above, but with more shells. The lower part very poor, very little shell, 1 round stone (bola?); as the layer was nearly steril [sic] I got worried that may be it might not continue further down and so I collected at 1,6 m carbon, which you find in one package. Layer E went til 1,8 m, corresponding to your G-1 and G-2.; it was nearly sterile. At 2 m big rocks appeared. In the space between 1,8 and 2 m, more exactly around 1,9 the famous shellfish-hooks appeared, associated with the remains of a hearth. From there comes the carbon from the second package. We found 2 complete hooks, one nearly complete and the fragments of 2 or 3 others.

On the whole I was rather lucky. When I saw the big boulders appear I thought that was the end of it and there would be no shellfish-hook-layer on this spot. And compared with the scarcity of material in the part you excavated I felt as if I had got into the safe-deposit of the Bank of England with my nearly six hooks.

From the square meter I excavated I saved all the shells (with exception of those who were too much broken up, which means about 1/3 or the total). These I shall hand over to the hydrobiological section of the Museum, because it might be interesting to study them. As my boxes arrived only a few days ago, I have not opened them yet. Later I shall let you know what I have found exactly in the different layers.

I hope the C-14 material serves its purpose and you get the age of the occupation!

I have still the araucanian material which I collected for you about 2 years ago. You never answered if you wanted it.

Also I wrote in my last letter -ages ago- if you were interested in translating your paper on Excavations in Northern Chile. We are very interested in it, as it is still the most important book on early Chilean cultures, and very scarce. Practically nobody has it. From the two copies you sent to our Museum, none is left. So I gave one of the two you sent me, but we have it locked away and do not allow people to consult it, because it might be stolen too. I would be willing to make the translation, sending you the MS for correction; the only difficulty would be the illustrations. But may be your Museum would be willing to lend us the clichés? Do you think that feasible?

Last February I was in the Río Salado region near Chiuchiu and excavated a cave. It was rather disappointing, that from the four layer (1 m in total) at least two are post-spanish, the third (from top) being questionable and the bottom layer atacameño. I still insist that for the same amount of dirt which I swallowed in the process, the material might as well have been ten thousand years old. Maybe next time I am luckier.

Do you think you might just for once break your habit of not writing and answer? I would like to know: 1. Did the carbon serve for the C-14? 2. Shall I send you the Araucanian material in exchange for a series from Punta Pichalo? 3. Can we translate your book? As an extra treat you might tell me how you and Peggy and the boys are.

With best wishes, also from my husband.
[en blanco]

TRADUCCIÓN

Estimado Junius:

Por ahora, supongo que Paul Heberling le ha llevado las muestras de carbón del conchal de Quiani.

Usted se sorprendería de ver el lugar ahora. Primero leí cuidadosamente su descripción de la bahía de los pescadores solitarios y luego comencé. En la playa, antes de subir al conchal, se emplaza una gran fábrica de conservas de pescado. A unos 50 metros de su excavación, hay un enorme tanque de agua rojo brillante y hay gente por todo el lugar instalando cañerías de agua hacia el cerro. Su trinchera de 1940 está todavía más o menos como la dejó, la gente ha estado escarbando en los muros y el lugar no huele tan bien, pero esos eran detalles.

Entonces, decidí excavar en el muro norte de su trinchera. Hice remover como medio metro de la antigua trinchera para obtener una superficie vertical fresca y trabajé un metro cuadrado en el medio de su trinchera. Removimos por capas, las cuales no coincidieron exactamente con las suyas, encontrando más o menos las mismas cosas que usted. Mi capa

A tenía 0,70 m al lado este y 0,63 m al este. Luego venía una pequeña capa de cenizas y conchas carbonizadas (la capa A era una capa de conchas compactadas). A los 0,95 m hubo una marcada disminución de conchas, pero más que nada marqué el fondo de la capa B para quedar en parejo con sus capas: el fondo de mi capa B corresponde al fondo de su D, aunque la estratificación no se puede ver claramente. De esta capa obtuvimos algunas bolas y una punta de proyectil. La capa C continuaba hasta 1,40 m (la que corresponde al fondo de su E); contenía pocas conchas y era relativamente blanda comparada con la capa anterior. Los restos de algas desaparecieron completamente ahora. La capa D va desde 1,56 (oeste) hasta 1,70 (este), la que corresponde al fondo de su F. La parte superior fue muy similar a la capa superior, pero con más conchas. La parte baja fue pobre, muy pocas conchas y una piedra redonda (bola?); como la capa fue casi estéril, me preocupé de que no continuase más abajo y así colecté carbón a 1,6 m, el cual encontrará en el paquete. La capa E iba desde 1,8 m, correspondiendo a su G-1 y G-2; fue casi estéril. A los 2 m aparecieron grandes rocas. En el espacio entre 1,8 y 2 m, más exactamente cerca de 1,9, aparecieron los famosos anzuelos de concha, asociados a los restos de un fogón. De allí viene el carbón del segundo paquete. Encontramos 2 anzuelos completos, uno casi completo y los fragmentos de otros 2 o 3.

Al final fui muy afortunada. Cuando vi aparecer las grandes rocas pensé que eso era el fin y que no habría una capa de anzuelos de concha en este punto. Y comparado con la escasez de material en la parte que usted excavó, sentí como si hubiera entrado en la bóveda del Banco de Inglaterra con mis casi seis anzuelos.

Del metro cuadrado que excavé guardé todas las conchas (con excepción de aquellas que estaban muy quebradas, que eran como un tercio del total). Estas las entregaré a la sección de hidrobiología del museo, porque sería interesante estudiarlas. Como mis cajas llegaron solo hace unos días atrás, no las he abierto aún. Le haré saber lo que he encontrado en las diferentes capas.

¡Espero que el material para C-14 sirva para su propósito y usted obtenga la edad de la ocupación!

Todavía tengo el material araucano que colecté para usted dos años atrás. Nunca me contestó si lo quería.

También le escribí en mi última carta —mucho tiempo atrás— si usted estaba interesado en traducir su trabajo sobre excavaciones en el norte de Chile. Nosotros estamos muy interesados, ya que aún es el libro más importante sobre las culturas chilenas tempranas y es muy escaso. Prácticamente nadie lo tiene. De las dos copias que usted envió a nuestro museo, no queda ninguna. Por eso, le di una de las dos copias que me envió, pero la tenemos guardada y no dejamos que la gente la consulte, porque podría ser robada también. Yo estaría dispuesta a hacer la traducción, enviándole el manuscrito para corrección, la única dificultad serían las ilustraciones. ¿Pero quizás su museo estaría dispuesto a prestarnos los clichés? ¿Usted cree que eso sea posible?

En febrero pasado estuve en la región de Río Salado cerca de Chiu-Chiu y excavé una cueva. Fue más que decepcionante que desde la capa cuatro (1 m en total) al menos dos son posthispanicas, la tercera (desde arriba) es cuestionable y la capa de fondo es atacameña. Todavía insisto que por la misma cantidad de tierra que tragué en todo el proceso, el material podría bien haber tenido 10.000 años de antigüedad. Quizás la próxima vez seré más afortunada.

¿Usted cree que podría por una vez romper con su hábito de no escribir una respuesta? Me gustaría saber: 1. ¿Sirvió el carbón para el C-14? 2. ¿Le puedo enviar el material araucano a cambio de una serie de Punta Pichalo? 3. ¿Podemos traducir su libro? Como un favor extra usted podría contarme cómo está usted, Peggy y los niños.

Con los mejores deseos, también de mi esposo.
[en blanco]

19 de julio de 1961¹⁰⁴

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Nueva York, J. Bird

Dear Junius:

Yesterday I received a short note from Alvaro Bunster, Secretary General of the Universidad de Chile, telling me, that the University was not interested in the translation of your "Excavations in Northern Chile". If you remember, I proposed this translation more than a year ago, exactly on June, 13, 1960. After much insisting on my part, this was the answer.

Now I have to explain to you, that this Alvaro Bunster is the brother of Ximena Bunster, whom you know and that now, as she is back, anthropology is to become a Bunster monopoly in Chile. The first step was, that she got my chair of Cultural Anthropology at the Faculty, after I had served it during 10 years. Without any explanations I was kicked out of the Department, now School of Psychology and she moved in. The second step is the negation to publish a translation of your book. I will not bore you with more facts about this new situation.

Returning to your book: there are two other possibilities for publishing it —and I insist that it is absolutely necessary that a translation be made— one being the Junta de Adelanto de Arica, the other the Fondo de Cultura Económica.

Number 1. Arica is since several years a free port. You would not recognize the charming sleepy little town: it has become Nylon-town for southern Southamerica and to go there for shopping and smuggling is an outstanding event in every Chilean's life. The result is that the Junta de Adelanto has enormous quantities of money at their disposal and spends it mostly very intelligently. As your book deals sufficiently with Arica -and the shell fishhook period was necessarily before the Nylon period, I hope that they are interested.

¹⁰⁴ AHA 35-652

Number 2. The publications of the Fondo de Cultura Económica are certainly known to you. Now I have a friend who is apparently in the —chilean— committee and he suggested to have it published by them. This naturally was his first and personal reaction, and I do not know how much influence he has, but it is worth while trying. If you have any objections, please tell me so, because I shall go ahead while the fury of Bunster's refusal is still burning!

Our agreement was, that I shall send you the translation in MS. so that you can revise it and add new things if you want so. The definite translation will naturally be corrected by a "real" Chilean from the grammatical and linguistic point of view. Besides, we never talked about the practical part of it. In Chile, the author gets generally 15% of the sale's price pro[sic] copy. Is that alright with you?

I hope, this time I shall not have to wait another 13 months in order to get an answer.

Another thing I wanted to ask you: have you already got the results of C-14 for the shell fishhook period from Quiani? Please let me know that.

In September a symposium shall be held at Arica, the subject being "What is Atacameño"? Percy Dauelsberg, from the Arica Museum —you know him— is very active and they work very well. A revision of the Atacameño culture is absolutely necessary as an enormous amount of new material has appeared.

With best wishes for You, Peggy and the boys

TRADUCCIÓN

Estimado Junius:

Ayer recibí una breve nota de Álvaro Bunster¹⁰⁵, secretario general de la Universidad de Chile, diciéndome que la universidad no estaba interesada

¹⁰⁵ Álvaro Bunster Briceno (1920-2004), abogado chileno que ocupó el cargo de secretario general de la Universidad de Chile entre 1957 y 1969.

en la traducción de sus “Excavations in Northern Chile”. Si usted recuerda, yo propuse esta traducción hace más de un año, exactamente el 13 de junio de 1960. Después de mucha insistencia de mi parte, esta fue la respuesta.

Ahora tengo que explicarle que este Álvaro Bunster es el hermano de Ximena Bunster¹⁰⁶, quien usted ya conoce, y que ahora que está de vuelta, la antropología en Chile se convertirá en el monopolio Bunster. El primer paso fue que ella me quitó mi puesto de Antropología Cultural en la facultad, después de haberlo servido por 10 años. Sin ninguna explicación fui echada del departamento, ahora Escuela de Psicología y ella entró. El segundo paso fue la negación de publicar la traducción de su libro. No lo aburriré con más hechos sobre esta nueva situación.

Volviendo a su libro: hay otras posibilidades para publicarlo —e insisto en que es absolutamente necesario que se haga una traducción—, una por la Junta de Adelanto de Arica y la otra por el Fondo de Cultura Económica.

Número 1. Arica es desde hace varios años un puerto libre. Usted no reconocería aquel encantador pequeño pueblo soñoliento: se ha convertido en un pueblo-nylon para Sudamérica e ir para allá a comprar y contrabandear es un evento especial en la vida de cada chileno. El resultado es que la Junta de Adelanto tiene grandes cantidades de dinero a su disposición y lo gasta muy inteligentemente. Como su libro trata suficientemente sobre Arica y el periodo del anzuelo de concha fue necesariamente anterior al periodo del nylon, espero que ellos estén interesados.

Número 2. Las publicaciones del Fondo de Cultura Económica son ciertamente conocidas para usted. Ahora tengo un amigo quien está aparentemente en el comité chileno y él ha sugerido publicarlo por ellos. Esto naturalmente fue su primera y personal reacción y no sé cuanta influencia él tiene, pero vale la pena intentarlo. Si usted tiene alguna objeción, por favor dígamelo porque debo seguir adelante mientras la furia por la negación de Bunster sigue ardiendo!

¹⁰⁶ Ximena Bunster (1931-2019), antropóloga chilena que obtuvo su doctorado en la disciplina en la Universidad de Columbia bajo la tutela de Margaret Mead. Fue profesora de la Universidad de Chile, vivió en el exilio durante la dictadura y luego regresó al país como profesora en la misma universidad.

Nuestro acuerdo fue que yo le enviaría la traducción en manuscrito. Así usted puede revisarla y agregar cosas nuevas si así lo quiere. La traducción definitiva será naturalmente corregida por un chileno “real” desde el punto de vista gramático y lingüístico. Además, nosotros nunca hablamos de la parte práctica. En Chile, el autor obtiene generalmente el 15 % del precio de venta por copia. ¿Está bien para usted?

Espero que esta vez no tenga que esperar otros 13 meses para obtener una respuesta.

Otra cosa que quiero preguntarle: ¿ha obtenido usted los resultados de C14 para el periodo del anzuelo de concha de Quiani? Por favor, hágamelo saber.

En septiembre se realizará un simposio en Arica¹⁰⁷ con el tema ¿Qué es lo Atacameño? Percy Dauelsberg, del Museo de Arica —usted lo conoce—, es muy activo y ellos trabajan muy bien. Una revisión de la cultura atacameña es absolutamente necesaria, ya que una enorme cantidad de nuevo material ha aparecido.

Con los mejores deseos para usted, Peggy y los niños.

¹⁰⁷ Este encuentro llegaría a ser considerado el Primer Congreso Nacional de Arqueología Chilena.

30 de diciembre de 1970¹⁰⁸

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Nueva York, J. Bird

Dear Junius:

Thank you so much for your paper on the discoidal stones and the copy of the finds in Ventana Cave, that came together with your letter of Dec. 7.

Regarding the slides from Fell's Cave, I handed them over to Patricio when he came back from Easter Island and he says he acknowledged them then. As the mail is getting lousier every day, the letter has probably been lost. If you have still some of them to spare, please would you let me have them?

The work of checking the translation sure is a tough job. I am sorry for the poor girl you talked into doing it. Tell her she has my whole sympathy.

I had a rather hectic year. In October we had at the Museum the First Scientific Youth Fair with over 200 kids participating; it really was a great success, but it wore us out.

Yesterday we had the graduation of our first *Técnicos en Museología*, 16 of them and now I have to get jobs for them. In the restructuraction[sic] of our Service we had calculated to employ them in our museum, but it did not work. Now with the change of Government I shall try again to get them in. The Minister is very interested in museums and promised to help. There is no problem at all to get them employed in other government or university for three years in order to loose[sic] them now. In this connection I also want your advice: is there a possibility to get for them scholarships in U.S. Museums? Theirs is not a university degree. The Centro Nacional de Museología is a professional school. The students got now their *Licencia Media* with which they can enter into university and at the same time their state diploma which declares them *Técnicos en Museología*. Besides they got a diploma, signed by the Chairman of the International Committee for Training

¹⁰⁸ AHA 369-15

of Museum Personnel from ICOM and the Chairman of the Chilean National Committee of ICOM which is a kind of international recognition. Now it would be very important for them to work for 6 months or a year in U.S. or Europe in order to see and learn what we could not teach them.

Peggy's Xmascard arrived this moment. Please tell her how much I thank her for her thoughtfulness and I wish you and all your family a very Happy New Year.

TRADUCCIÓN

Estimado Junius:

Muchas gracias por su artículo sobre los litos discoidales y la copia de los hallazgos en Ventana Cave, que vino con su carta del 7 de diciembre.

En relación con las diapositivas de cueva de Fell, se las pasé a Patricio cuando él vino de Isla de Pascua y me las agradeció, ya que el correo está cada día más inestable y la carta probablemente se extravió. Si usted todavía tiene algunas extras, ¿me las podría enviar, por favor?

El trabajo de revisar la traducción es de seguro arduo. Lo siento por la pobre muchacha que usted le encargó que lo hiciera. Dígale que tiene toda mi simpatía.

Tuve un año más que agitado. En octubre tuvimos en el museo la primera feria científica juvenil¹⁰⁹ con más de 200 niños participando; fue realmente un gran éxito, pero nos agotó.

Ayer tuvimos la graduación de nuestros primeros técnicos en Museología¹¹⁰, 16 de ellos, y ahora tengo que conseguirles trabajo. En la reestructuración de nuestro servicio habíamos calculado emplearlos en nuestros museos, pero no resultó. Ahora, con el cambio de gobierno, intentaré de nuevo que puedan entrar. El ministro está muy interesado en los museos y me prometió que ayudaría. No hay ningún problema en conseguirles trabajo

¹⁰⁹ Esta feria científica creada por Mostny se realiza anualmente hasta el presente en el MNHN.

¹¹⁰ El Centro Nacional de Museología del MNHN creado por Mostny.

en otros servicios públicos o en universidades, pero no me puedo resignar a haberlos entrenado y preocupado por ellos durante tres años para perderlos ahora. En esta situación también quiero su consejo: ¿hay alguna posibilidad de conseguirles becas en museos de los Estados Unidos? Ellos no tienen un grado universitario. El Centro Nacional de Museología es una escuela profesional. Los estudiantes obtuvieron su licencia de educación media, con la cual pueden entrar a la universidad, y al mismo tiempo un diploma estatal que los declara técnicos en Museología. Además, obtuvieron un diploma firmado por el presidente del Comité de Entrenamiento de Personal de Museos de ICOM y del presidente del Comité Nacional Chileno de ICOM, lo cual es un tipo de reconocimiento internacional. Ahora, sería muy importante para ellos el trabajar por seis meses o un año en Estados Unidos o Europa para que vean y aprendan lo que no pudimos enseñarles.

La tarjeta de Navidad de Peggy acaba de llegar. Por favor, dígame cuánto le agradezco por su consideración y le deseo a usted y toda su familia un muy feliz Año Nuevo.

28 de abril de 1980¹¹¹

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Nueva York, J. Bird

Dear Junius,

A few days after you left I received that wonderful book on South American Art which you sent me. Many, many thanks for it, I enjoy it greatly.

I am very sorry that we only had such a short time together and I hope that next year you will make up for it and also bring Peggy again.

You won't believe it, today is May 15 and this letter has been in and out of the typewriter.

Life is hectic here with all the preparations for the 150th anniversary of the Museum which we ought to celebrate in exactly 4 months from today. The exhibition halls are still in their raw state and I seriously doubt that they will be ready for that date. In this case I shall not be at the museum any longer. I think I told you that I started my pension expedients and if I do not stop them I shall be out of service in about a month. I have worked so long that I am not willing to let the indolence of others destroy my work.

At the moment we resemble more a zoological garden than anything else. Our expedition to the North came back a fortnight ago. An enormous truck swayed into the museum like an arch of Noah and spilled into our backyard llamas, guanacos, vicuñas, alpacas, flamingoes, ostriches, mice etc. The ostrich immediately ate all our potted plants; the vicuña specialized on a plastic mold of an Easter Island statue, nibbling off the edges and the flamingo seems to be a ventriloquist, because it bloats like a sheep. It is odd to look out of the window and stare into the face of an ostrich! The animals were brought for the dioramas. We all feel very depressed and like murderers if we think about it.

¹¹¹ AHA 345-33

At home I have domestic problems with the maid and I am thinking seriously about buying a big dog, a dishwasher and sending my husband to a cooking course. The rest I can manage.

This letter seems to be a kind of mis-creation, so I better stipp [sic] and send it off.

Again, many thanks for the marvellous [sic] book.

With love to Peggy and you

TRADUCCIÓN

Estimado Junius:

Unos días después de que usted se fue recibí ese maravilloso libro sobre arte sudamericano que me envió. Muchas, muchas gracias por eso, lo disfruté mucho.

Siento mucho que hayamos estado tan poco tiempo juntos y espero que el próximo año lo compense y también traiga a Peggy de nuevo.

Usted no lo creerá que hoy es 15 de mayo y esta carta ha estado entrando y saliendo de la máquina de escribir.

La vida es agitada aquí con todas las preparaciones para el aniversario 150 del museo, el cual celebraremos exactamente en cuatro meses a partir de hoy. Las salas de exhibición todavía están en bruto y tengo serias dudas de que estarán listas para esa fecha. En este caso, yo no estaré en el museo por mucho tiempo. Creo que le conté que comencé mi proceso de jubilación y, si no lo detengo, estaré fuera de servicio en un mes. He trabajado mucho y muy duro para hacer de este un museo estable y decente, y no estoy dispuesta a dejar que la indolencia de otros destruya mi trabajo.

En este momento parecemos un jardín zoológico más que otra cosa. Nuestra expedición al norte volvió hace una quincena. Un camión enorme se balanceaba en su entrada al museo como un arca de Noé y dejó en nuestro patio llamas, guanacos, vicuñas, alpacas, flamencos, avestruces¹¹², ratones,

¹¹² Se refiere a ñandúes.

etc. El avestruz se comió inmediatamente todas nuestras plantas en macetero; la vicuña se especializó en el molde plástico de nuestra estatua de Isla de Pascua, mordiendo los bordes, y el flamenco parece un ventrílocuo, porque suena como una oveja. ¡Es extraño ver por la ventana y mirar de frente a la cara de un avestruz! Los animales fueron traídos para los dioramas. Nos sentimos todos muy deprimidos y como asesinos si pensamos sobre aquello.

En casa tengo problemas domésticos con la empleada y estoy pensando seriamente en comprar un perro grande, un lavaplatos y enviar a mi esposo a un curso de cocina. El resto lo puedo manejar yo.

Esta carta parece ser una mala creación, así que mejor ya paro y la envío. Nuevamente, muchas gracias por el maravilloso libro.

Con amor a Peggy y a usted.

CARTAS CON JOHN ROWE

*14 de abril de 1949*¹¹³

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Berkeley (California), J. Rowe

Dear Dr. Rowe,

Many thanks for your letter of April 7 and your kindness in giving me the information I need for the distribution of coiled basketry in America.

You are right in supposing that I do not know the distribution map made by Nordenskiöld. This paper is not to be had in Santiago. Nor are, unfortunately, the others you cite, with exception of those of Wassén (Notes on the Southern Groups of Chocó Indians in Colombia) and Marion H. Tschopik (Some Notes on the Archaeology of the Department of Puno, Peru).

The lack of literature is our greatest problem in general. Included into this paper about the "Tomb in Chiuchiu" goes also a description of the textiles it contained. Chilean prehistoric textiles have never been treated in details. All that has been written about it does not exceed 10 printed pages. But there exists a lot of literature about Peruvian textiles. This literature I know only by reference and through bibliographies, but we have not got it in Santiago. Now, one of the most interesting features I discovered is the use of five different wefts in most of the textiles where the selvages are conserved. For Chilean textiles this is new, simply because nobody has described it. But how is it in Peruvian textiles? Does this feature occur there? Is the embroidery used to sew the edges of bags together, the same as the Paracas point, described by Lila O'Neal, or has it to be classed with the needlepoint the same author describes in "Pequeñas prendas ceremoniales de Paracas" (Revista del Museo Nacional, Lima, tom.IV,No.2,1935,p.252)? The literature she cites is not available to me.

¹¹³ AHA 35-038

Many thanks too for your information about the “Moguex” hat. It shows me, that this type must not be included in my map as it does not represent the true coiled basketry technique.

There is no need for you to return the map, as I have another copy. I certainly shall send you a copy of my paper as soon as it appears, but I am afraid there is still a long way to go. But I hope I shall be able in about a fortnight to send you a paper about the Atacama ruins, which is now in print.

Once more, many thanks for your kindness and if I can be useful to you in any way, please let me know, I shall be most willing to do what I can.

With the best wishes

Yours sincerely

Greta Mostny

TRADUCCIÓN

Estimado Dr. Rowe:

Muchas gracias por su carta del 7 de abril y su amabilidad en darme la información que necesitaba sobre la distribución de la cestería en espiral en América.

Usted está en lo correcto en suponer que yo no conozco el mapa de distribución de Nordensköld. Ese artículo no está en Santiago. Ni tampoco están, desafortunadamente, los otros que cita, con excepción de aquellos de Wassén (Notes on the Southern Groups of Chocó Indians in Colombia) y Marion Tschopik (Some Notes on the Archaeology of the Department of Puno, Peru).

La falta de literatura es nuestro mayor problema en general. Incluido en este artículo sobre la “Tumba de Chiu Chiu” va también una descripción de los textiles que contenía. Los textiles prehistóricos chilenos no han sido nunca estudiados en detalle. Todo lo que se ha escrito sobre ellos no supera las diez páginas impresas. Sin embargo, existe mucha literatura sobre textiles peruanos. Yo la conozco solo por referencia y a través de bibliografías, pero no la tenemos en Santiago. Ahora, una de las características más interesantes que descubrí es el uso de cinco tramas diferentes en la mayoría de los textiles donde los bordes están preservados. Para los textiles chilenos

esto es nuevo, simplemente porque nadie lo ha descrito. ¿Pero cómo es en los textiles peruanos? ¿Ocurre esta característica allí? ¿Se usa bordado para coser los bordes de las bolsas, del mismo modo que el punto Paracas descrito por Lila O'Neal¹¹⁴, o tendría que ser clasificado con el punto aguja, el mismo descrito en “Pequeñas prendas ceremoniales de Paracas” (*Revista del Museo Nacional*, Lima tomo IV, N°. 2, 1935, p. 252)? La literatura que ella cita no la tengo disponible.

Muchas gracias por la información sobre el gorro “Moguex”. Me demuestra que este tipo no debe ser incluido en mi mapa, ya que no representa la verdadera técnica de la cestería en espiral.

No hay necesidad de que me devuelva el mapa, ya que tengo otra copia. Ciertamente, le enviaré una copia de mi artículo tan pronto como aparezca, pero me temo que todavía falta mucho. Pero espero que en alrededor de una quincena podré enviarle un artículo sobre las ruinas de Atacama, el cual ahora está en imprenta.

Una vez más, muchas gracias por su amabilidad y si le puedo ser de utilidad en cualquier forma, por favor, hágamelo saber que estaré muy dispuesta a hacer lo que pueda.

Con los mejores deseos,
Sinceramente suya,
Greta Mostny

¹¹⁴ Lila Morris O'Neale (1886-1948), arqueóloga de la Universidad de California, Berkeley, que desarrolló su carrera en el estudio de textiles prehispánicos del Perú.

18 de mayo de 1949¹¹⁵

Ciudad y remitente: Berkeley (California), J. Rowe

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Dear Dr. Mostny,

I took your letter of April 14 with its questions about textiles to Dr. Ann Gayton of the Department of Decorative Arts who has taken over the work formerly under the charge of Lila O'Neal on textiles and costume. I know a little about questions of technique but am not a specialist in it. Dr. Gayton and I went over the information you sent on the Chiuchiu textiles and were much interested in the problem, but felt that we did not understand sufficiently from your description what it was that you found. This is no reflection on your description; it is only that complex weaving is sometimes almost impossible to picture with words alone. We felt that if you could send us diagrams or photographs or both of the pieces in question, it might give us a clearer idea of the situation.

Would you care to send me a note sometime describing your own current activities in archaeology and any others in Chile that you happen to know about? I collect such news items for several North American archaeological journals, and there are now quite a few people in this country who are interested in keeping track of new developments in South America.

With kind regards and very best wishes for your work,

Sincerely,
John H. Rowe

¹¹⁵ AHA 55-84

TRADUCCIÓN

Estimada Dr. Mostny:

Le llevé su carta del 14 de abril con sus preguntas sobre textiles a la Dra. Ann Gayton¹¹⁶ del Departamento de Artes Decorativas, quien ha tomado a cargo el trabajo que anteriormente era de Lila O'Neal en textiles y trajes. Sé un poco sobre temas de técnica, pero no soy un especialista en ello. La Dra. Gayton y yo revisamos la información que nos envió sobre los textiles de Chiuchiu y nos interesó mucho el problema, pero sentimos que no entendimos lo suficiente de su descripción. Es solo que el tejido complejo es algunas veces imposible de visualizar solo con palabras. Creemos que si nos pudiese enviar diagramas y fotografías de ambas piezas en cuestión nos sería más fácil clarificar la situación.

¿Le importaría mandarme una nota en algún momento describiendo sus actividades actuales en arqueología o cualquier otra en Chile de que usted sepa algo al respecto? Yo colecto esas noticias para varias revistas norteamericanas y ahora hay mucha gente en este país interesada en seguir la pista de los nuevos desarrollos en América del Sur.

Saludos cordiales y los mejores deseos para su trabajo,

Sinceramente,
John H. Rowe

¹¹⁶ Anna Hardwick Gayton (1899-1977), antropóloga y museóloga estadounidense de la Universidad de California, Berkeley. Se dedicó a temas de folclor y continuó el trabajo en textiles del Perú iniciado por O'Neale.

8 de junio de 1949¹¹⁷

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Berkeley (California), J. Rowe

Dear Dr. Rowe,

I have just come back from a trip to Northern Chile, which I made for the Consejo de Monumentos. It was a short trip in order to visit the historic and prehistoric relics, which the Consejo is interested in protecting adequately. This certainly is going to be a tough task, as there are always 80 to 100 kms between the sites, very bad roads, and last not least, the Atacama Desert. A positive outcome of this survey will be the reconstruction of Lasana, the most interesting atacameño city of Inca and pre-Inca times. For my part, I could see and photograph a lot of chullpas. I have already expressed in my paper about the atacameño ruins (which by the way, is still in print) that I consider certain buildings as chullpas, but I was not too sure about it. Now having seen some more typical ones in other parts, I have no more doubts. This is another proof of the connection of the Atacama region with the Titicaca basin area, but it throws up another problem: why have some ancient atacameño settlements chullpas and others have none? This will be the object of a future investigation.

I want to thank you again for the interest you take in my work, now concerning the textiles. In the drawings I sent you, fig. 1 represents the embroidery point used to sew the edges of bags together. It is very similar to the Paracas point, but this latter has one twist more. The external appearance is more or less the same. Fig. 2.a. is the selvage of a big black shirt, whose surface is covered with a thick fleece. It shows an interesting intertwining of the weft; fig.2b is a cut through the same textile showing how the fleece is worked into the warp. Fig. 3 shows the use of 5 different wefts in an otherwise plain piece of cloth. All the weft are of the same color and consistency, so that no special artistic effect is produced by the use of

¹¹⁷ AHA 35-52

5 wefts. The textile is warp-faced. With exception of the big shirt, which weighs several kilos, all the textiles found (the true weavings, I mean) have several wefts employed.

Next week I leave Santiago again, this time for Cuzco, to assist at the II Congreso Indigenista as representat[sic] of the Chilean Government. I hope then, to find a little time to get acquainted with Peruvian textiles and to spend a few days in the Lima libraries to look up literature.

As soon as I come back I shall send you a note about archaeological activities in Chile. I am only afraid there is not much to be said. The only museum which carries on active field work is ours. The rest of activities is sporadic.

Pleas[sic] would you give my kind regards to Dr. Gayton. With the best wishes for you

Sincerely
Greta Mostny

TRADUCCIÓN

Estimado Dr. Rowe:

Acabo de regresar de un viaje al norte de Chile, el cual hice para el Consejo de Monumentos. Fue un viaje breve para visitar las reliquias históricas y prehistóricas, las cuales el Consejo está interesado en proteger adecuadamente. Esto va a ser ciertamente una tarea ardua, ya que hay siempre 80 a 100 km entre los sitios, muy malos caminos, y por último aunque no lo menos importante, el desierto de Atacama. Un resultado positivo de esta exploración será la reconstrucción de Lasana, la ciudad atacameña más interesante de la época Inca y pre-Inca. Por mi parte, pude ver y fotografiar muchas chullpas. He dicho en mi artículo sobre las ruinas atacameñas (el cual aún está en imprenta) que considero ciertos edificios como chullpas, pero no estaba muy segura de aquello. Habiendo ahora visto las más típicas en otros lugares, no tengo más dudas al respecto. Esta es otra prueba de la conexión de la región de Atacama con el área de la cuenca del Titicaca, pero genera otro problema: ¿Por qué algunos antiguos asentamientos atacameños tienen chullpas y otros no? Esto será objeto de futura investigación.

Quiero agradecerle de nuevo por el interés que ha tomado en mi trabajo, ahora en relación con los textiles. En los dibujos que le envié, fig.1 representa el punto de bordado que se usó para coser los bordes de las bolsas. Se parece mucho al punto Paracas, pero este último tiene una vuelta más. La apariencia externa es más o menos la misma. Fig 2.a. es el borde de una gran camisa negra, cuya superficie está cubierta con gruesa lana. Esta muestra un interesante tejido de la trama; fig.2b es un corte del mismo textil mostrando cómo la lana se trabajó en la urdimbre. Fig.3 muestra el uso de cinco tramas diferentes en una que sería de otra forma una pieza de textil corriente. Todas las tramas son del mismo color y consistencia, lo cual no produce un efecto artístico al utilizar las cinco tramas. El textil está deformado. Con excepción de la gran camisa, la cual pesa varios kilos, todos los textiles encontrados (los realmente tejidos, me refiero) tienen varias tramas empleadas.

La próxima semana dejaré Santiago de nuevo, esta vez para Cuzco, para asistir al II Congreso Indigenista como representante del gobierno chileno. Espero entonces encontrar un poco de tiempo para conocer los textiles peruanos y pasar unos pocos días en las bibliotecas de Lima para revisar literatura.

Tan pronto como regrese le enviaré una nota sobre actividades arqueológicas en Chile. Solo me temo que no hay mucho que decir. El único museo que lleva a cabo trabajo de campo es el nuestro. El resto de las actividades son esporádicas.

Por favor, le daría mis amables saludos al Dr. Gayton. Con los mejores deseos para usted,

Sinceramente,
Greta Mostny

16 de agosto de 1949¹¹⁸

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Berkeley (California), J. Rowe

Dear Dr. Rowe,

Thank you so much for your valuable information about my Chilean textiles. The reference to Lila O'Neale's "Peruvian Needleknitting" I knew, but this volume of the *American Anthropologist* is not available in Santiago. I think the only possibility is to publish simply the facts, so that somebody else can work with them. That happens generally with all my papers.

I am sorry I could not answer earlier; I was in Peru til to the middle of last month and somehow I am not quite back yet. I enjoyed Cuzco very much. In my opinion it is only to be compared with Rome or Athens, with the difference that in Cuzco the old is still a living part of the new or modern, while in the Old world the archaeological part is sharply kept apart from the present day civilization. I was rather astonished about the confusion which still exist in the mind of Peruvian archaeologists about what is pre-inca and what is inca. And I was very much relieved when, after returning to Chile, I read your book *Introduction to the Archaeology of Cuzco* (I borrowed it from a friend) in which you state, that Cuzco was rebuilt by the Incas, consequently being inca the remains of the temples and palaces. I saw beside Cuzco the ruins of Ollantaytambo and Machu-Picchu. There was not more time for excursions as I was rather busy with the work of the Congress, being the president of the anthropological section. The work was interesting and the resolutions were taken with the sincere wish to help the Indians and to better their conditions of life. But as to the practical results I am sceptical [sic]. There are too many interests involved. I see how difficult it is to establish an Instituto Indigenista, even in Chile, where we have only few Indians and a legislation which does not make a difference between Indians and No-Indians. Still, everybody

¹¹⁸ AHA 35-57

is afraid that by rehabilitating the Indians, they will liberate powers which they cannot control as they can now. It is a pity that you could not come to Cuzco. It would have been a great pleasure for me to meet you personally.

Some days ago I sent you my paper on the atacameño ruins. Concerning an information about archaeologist activities in Chile, which you asked me in a former letter, there is little to be said. Practically there are only my activities and these are greatly restricted by the lack of funds. Somehow I always manage to get a few pesos, but it takes such a long time to get something done. After having started the work on the ruins, three years ago, I had to wait two years until I could go back north and collect the missing data. My next project is to go back again to the region of the Salar de Atacama, to a place called Peine (I mention it also in the same paper) and to make a survey of the ancient buildings and of the modern population. When I was there last time, I happened to find out by chance, that they are still speaking the old cunza language which until now was considered to be extinct and unrecorded. It certainly is going to be interesting.

With the best wishes and many thanks, also to Dr. Gayton

Sincerely
Greta Mostny

TRADUCCIÓN

Estimado Dr. Rowe:

Muchas gracias por su valiosa información sobre mis textiles chilenos. La referencia a "Peruvian Needle Knitting" de Lila O'Neale la conocía, pero ese volumen de *American Anthropologist* no está disponible en Santiago. Creo que la única posibilidad es simplemente publicar los datos para que alguien más pueda trabajar con ellos. Eso pasa generalmente con todos mis artículos.

Siento que no pudiese contestar más temprano; estuve en Perú hasta la mitad del mes pasado y de alguna forma no he vuelto del todo aún. Disfruté mucho del Cuzco. En mi opinión solo puede ser comparado con Roma o Atenas, con la diferencia de que en Cuzco lo antiguo es todavía una parte

viviente de lo nuevo o moderno, mientras que en el Viejo Mundo la parte arqueológica es abruptamente separada de la civilización del presente. Estuve más que asombrada sobre la confusión que aún existe en la mente de los arqueólogos peruanos sobre lo que es pre-Inca y lo que es Inca. Y estuve mucho más aliviada cuando de regreso a Chile leí su libro *Introduction to the archaeology of Cuzco* (se lo pedí prestado a un amigo), en el cual usted dice que Cuzco fue reconstruido por los Incas, por lo tanto se concluye que son Incas los restos de los templos y palacios. Vi cerca de Cuzco las ruinas de Ollantaytambo y Machu-Picchu. No hubo más tiempo para excursiones, ya que estuve muy ocupada con el trabajo del Congreso¹¹⁹, pues era la presidenta de la sección antropológica. El trabajo estuvo interesante y las resoluciones fueron tomadas con el sincero deseo de ayudar a los indígenas a mejorar sus condiciones de vida. Pero sobre los resultados prácticos soy escéptica. Hay muchos intereses involucrados. Veo lo difícil que es establecer un Instituto Indigenista, incluso en Chile, donde tenemos pocos indígenas y una legislación que no hace diferencia entre indígenas y no-indígenas. Aun así, todo el mundo teme que al rehabilitar a los indígenas, ellos liberarán poderes que no podrán controlar como pueden ahora. Es una pena que no haya venido al Cuzco. Habría sido un gran placer para mí el verlo personalmente.

Algunos días atrás le envié mi artículo sobre las ruinas atacameñas. Concerniente a la información sobre actividades arqueológicas en Chile que usted me consultó en una carta anterior, hay poco que decir. Prácticamente son solo mis actividades y estas están bastante restringidas por la falta de recursos. De algún modo yo siempre logro conseguir algunos pesos, pero toma mucho tiempo hacer algo. Después de haber comenzado el trabajo en las ruinas, tres años atrás, tuve que esperar dos años para volver y coleccionar la data faltante. Mi próximo proyecto es regresar a la región del salar de Atacama, a un lugar llamado Peine (lo menciono también en el mismo artículo) y hacer una exploración de los antiguos edificios y de la población

¹¹⁹ Se refiere al II Congreso Indigenista Interamericano realizado en Cuzco entre el 24 de junio y el 4 de julio de 1949. En la comisión chilena asistieron, aparte de Grete Mostny, monseñor Guido Beck de Ramberg, Gregorio Rodríguez, Domingo Curaque Guaiquilaf y José Inalaf Navarro.

moderna. Cuando estuve allí la última vez, descubrí por casualidad que ellos aún estaban hablando el idioma kunza, el cual hasta ahora era considerado extinto y sin registro. Ciertamente va a ser interesante.

Con los mejores deseos y muchas gracias, también al Dr. Guyton.

Sinceramente,
Greta Mostny

27 de diciembre de 1949¹²⁰

Ciudad y remitente: Berkeley (California), J. Rowe

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Dear Dr. Mostny,

My sincere thanks for your kind letter of last August and for the copy of your study, *Ciudades atacameñas*, which you were kind enough to send me with a very gracious dedication. I owe you an apology for not having written sooner, but I am afraid that all my correspondence has been very badly neglected of late.

I have read your paper carefully and with the greatest interest. It is extremely well done; a meticulous piece of description and interesting reading at the same time. You are certainly to be congratulated. It is wonderful to have such fine plans and detailed observations available on one of the most important groups of ruins in America. I knew of the existence of the ruined cities of Atacama, of course, from Latcham's papers, but had never been able to appreciate them properly before. The site of Turi¹²¹ interests me especially because it is such a perfect example of a walled town in the sense that such an expression would be used in Europe. I know of nothing similar in Peru, where the usual arrangement is to have the Pucara as a separate fortified place from the village and where most of the sites with enclosure walls were probably religious compounds or government storehouses. I am going to have some lantern slides made of your plans to use in my course on Andean archaeology and wanted to ask you if you could secure for me a clear print of the air view of Turi which appears in your Fig. 29 that would be suitable for copying as a lantern slide. I realize that this may be a difficult request as the photograph is not your own, and if it involves too much trouble please forget about it. I would, of course, be glad to pay any charges.

¹²⁰ AHA 55-150

¹²¹ Sitio arqueológico atacameño ocupado por poblaciones locales y luego por los incas, quienes efectuaron una importante transformación arquitectónica en una parte del sitio.

Your report on the Indigenista Congress in Cuzco interested me very much. I am now even more sorry that I could not be there to meet you as I have an idea that we have very much the same feelings about the indigenista movement. All my sympathies are with the Indians and I too have the feeling that the indigenistas are afraid of them. I have a lot more ideas on this subject too, which I will save to tell you some day when we can drink a beer together.

Yes, aren't the views of some of the Peruvian archaeologists extraordinary? Especially in Cuzco some of the literary men have built up a whole mythology about the ruins which bears no traceable relationship to historical or archaeological fact, and it is impossible to argue with them because they are so steeped in their mythology that they just don't see the same things we do. Jorge Muelle is a very sound man however, and Valcárcel and Luís Llanos have written very sensible papers.

Although I didn't get to the Cuzco congress I did go to New York for the meeting of the International Congress of Americanists in September where I had the pleasure of meeting a number of colleagues whom I had known only from their publications. There was an especially fine showing of Europeans there (Rivet, Lehmann and Lévi-Strauss from France; Koppers and Gusinde from Austria, Doering and Termer from Germany, Wassén from Sweden, and Bushnell and Digby from England). Of the South Americans I met Cruzent of Venezuela, Castellví from Colombia, and saw a lot of old friends and acquaintances from Perú (Valcarce, Muelle, Schaedel, and Rebeca Carrión). Rebeca was quite civil, but she cannot understand why no one outside of Tello's immediate circle will accept his theories about Peruvian archaeology. She brought a Paracas mummy to New York as a publicity stunt.

There were quite a number of interesting papers read; I don't recall any that dealt specifically with Chile. One of general interest was Dr. Libby's report on progress in his experiments with dating archaeological wooden specimens by measuring their radioactive carbon content (C14). He had just run some tests on a roof beam from a house of the Cupisnique period excavated by Junius Bird in Chicama valley and got a date of 8th century B.C. Wendell Bennett was very happy about this as he had been guessing that Cupisnique would turn out to be just about that old. I am not perfectly

certain that this new method (which demands a highly equipped physics laboratory for the tests) is thoroughly reliable, but it certainly has interesting possibilities. Ultimately any site in which wood or even human teeth were preserved might be dated in years.

We are having some meetings here in February; the Western States Branch of the American Anthropological Association is meeting in Berkeley and quite a few archaeological papers will be read. I am hoping that one of my students will report on the wooden "paddles" from Ica, of which we have a considerable collection made by Max Uhle, mostly with grave associations. All the fancy ones seem to belong to the late period and the time of Inca occupation but there are also crude ones which look as if they were used as agricultural implements.

With all best wishes to you for a happy and successful New Year,

Sincerely,
John H. Rowe

P.S. When you track down the Cunza language, I would be much interested to know precisely where it is still spoken and how many people know it, as I am trying to prepare a list of the Indian languages still spoken in South America and I had supposed along with everyone else that it was extinct. It is wonderful news that this language may still be found.

TRADUCCIÓN

Estimada Dra. Mostny:

Mis sinceras gracias por su cordial carta de agosto último y por la copia de su estudio, Ciudades atacameñas, el cual usted fue tan amable de enviármela con una muy agraciada dedicatoria. Le debo una disculpa por no haber escrito antes, pero me temo que toda mi correspondencia ha sido muy ignorada últimamente.

He leído su artículo cuidadosamente y con el mayor interés. Está muy bien hecho; una descripción meticulosa y una lectura interesante

al mismo tiempo. Usted debe ciertamente ser felicitada. Es maravilloso tener tan buenos planos y detalladas observaciones sobre uno de los grupos de ruinas más importantes en América. Yo sabía de la existencia de ruinas de ciudades en Atacama, por supuesto, por los artículos de Latcham, pero nunca pude apreciarlas de buen modo antes. El sitio de Turi me interesa particularmente porque es un ejemplo perfecto de poblado amurallado en el sentido que tal expresión sería usada en Europa. No conozco nada similar en Perú, donde el arreglo usual es tener el pucará como un lugar fortificado separado de la aldea y donde la mayor parte de los sitios cerrados por muros fueron probablemente conjuntos religiosos o almacenes del gobierno.

Voy a hacer unas transparencias de sus planos para usarlas en mi curso de Arqueología Andina y por ello quisiera pedirle una impresión clara de la vista aérea de Turi que aparece en la Fig. 29, que pudiera ser adecuada para copiar como una transparencia. Entiendo que esta puede ser una solicitud difícil, ya que la fotografía no es suya y, si es mucho problema, por favor, olvídense de aquello. Estaría por supuesto encantado de pagar cualquier costo.

Su reporte del Congreso Indigenista en Cuzco me interesó mucho. Ahora siento mucho más que no pude estar allí para verla, ya que creo que compartimos los mismos sentimientos sobre el movimiento indigenista. Todas mis simpatías están con los indígenas y también siento que los indigenistas están temerosos de ellos. Tengo muchas más ideas sobre este tema también, las cuales reservaré para decírselas algún día cuando podamos tomarnos una cerveza juntos.

Sí, ¿no son extraordinarios los puntos de vista de algunos arqueólogos peruanos? Especialmente en Cuzco, algunos de los hombres ilustrados han construido toda una mitología sobre las ruinas que no tiene relación trazable con hechos históricos ni arqueológicos, y es imposible discutir con ellos porque están tan enraizados en su mitología que simplemente no ven las mismas cosas que vemos nosotros. Sin embargo, Jorge Muelle es un muy buen hombre y Luis Valcárcel y Luis Llanos han escrito muy buenos artículos.

Aunque no fui al congreso de Cuzco, fui al de Nueva York para el encuentro del Congreso Internacional de Americanistas en septiembre, donde tuve el placer de juntarme con un número de colegas a quienes solo había conocido por sus publicaciones. Había una muestra especial de europeos (Rivet,

Lehmann y Lévi-Strauss, de Francia; Koppers y Gusinde, de Austria; Doering y Termer, de Alemania; Wassen, de Suecia, y Bushnell y Digby, de Inglaterra). De los sudamericanos me encontré con Cruxent, de Venezuela; Castellví, de Colombia, y vi un montón de viejos amigos y conocidos del Perú (Valcárcel, Muelle, Schaedel y Rebeca Carrión). Rebeca estuvo muy tranquila, pero no puede entender por qué nadie fuera del círculo inmediato de Tello¹²² acepta sus teorías sobre arqueología peruana. Ella trajo una momia Paracas a Nueva York como truco publicitario.

Se leyeron muchos artículos interesantes; no recuerdo ninguno que tratase específicamente de Chile. Uno de interés general fue el reporte del Dr. Libby¹²³ sobre su progreso en los experimentos de datación arqueológica de especímenes de madera midiendo su contenido de carbón radioactivo (C14). Él había recién hecho unas pruebas sobre un poste de una casa del periodo Cupisnique excavada por Junius Bird en el valle de Chicama y obtuvo una fecha del siglo octavo a. C. Wendell Bennett¹²⁴ se puso muy feliz por eso, ya que él suponía que Cupisnique podría ser así de antiguo. No estoy muy seguro de si este nuevo método (que requiere un laboratorio de física altamente equipado para las pruebas) es totalmente confiable, pero ciertamente tiene posibilidades interesantes. Finalmente, cualquier sitio en que se haya preservado madera o dientes humanos podría ser datado en años.

Estamos teniendo algunas reuniones aquí en febrero; la rama de los estados occidentales de la American Anthropological Association se está reuniendo en Berkeley y se leerán muchos artículos arqueológicos. Espero que uno de mis estudiantes presente sobre los “remos” de madera de Ica, de los cuales tenemos una colección considerable hecha por Max Uhle, la mayoría en asociación con tumbas. Todos los mejores parecen pertenecer al último

¹²² Julio C. Tello (1980-1947), médico y arqueólogo peruano fundador del Museo Nacional de Arqueología y Antropología del Perú. Postuló que las civilizaciones precolombinas del Perú tuvieron un origen local, en donde Chavín fue la primera gran cultura que definió los patrones básicos de las sociedades posteriores de los Andes centrales.

¹²³ Willard Libby (1908-1980), físico estadounidense que en 1949 desarrolló el método de datación por carbono 14.

¹²⁴ Wendell Bennett (1905-1953), arqueólogo estadounidense del American Museum of Natural History de Nueva York. Desarrolló su carrera en el estudio de Tiwanaku y culturas precolombinas del Perú.

periodo y al tiempo de la ocupación Inca, pero también hay algunos menos elaborados que parece como si fueron usados como implementos agrícolas.

Con todos los mejores deseos para usted y un feliz y exitoso año nuevo,

Sinceramente,
John Rowe

P.S. Cuando usted investigó el idioma cunza, me interesaría mucho saber precisamente dónde todavía se habla y cuánta gente lo conoce, ya que estoy tratando de preparar una lista de idiomas indígenas que aún se hablan en Sudamérica y había supuesto, al igual que todo el mundo, que este estaba extinto. Es una noticia maravillosa que este idioma aún pueda ser encontrado.

14 de febrero de 1950¹²⁵

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Berkeley (California), J. Rowe

Dear Dr. Rowe

It was so pleasant to get your long letter of December 27 and I am only sorry I could not answer before.

I have been in the North during the whole month of December and when I came back at the beginning of January I had the most disagreeable surprise to find that somebody had meanwhile pinched my wire recordings and published an article about the “sensacional descubrimiento”. So I passed most of the month in trying to wring this persons neck, but so far I was not too successful. The only thing I achieved was to stop further publications.

The kunza language in which I was specially interested is still in use for some songs which have to do with old fertility rites. People sing them, but do not know their exact meanings any longer. I have not studied them yet, maybe it will be possible to translate them. There are also some old people who speak Kunza, but it is already very adulterated. There is for instance one sentence they told me “sábor t’élle gústama?[sic]” which means “do you like vicuña meat”. Sábor[sic] is simply the Spanish word for “taste”, t’eller seems to be the kunza word for “vicuña” and gústama[sic] is the Spanish “gustar” with the kunza ending. Whenever they find a Spanish word, which can be pronounced with a kunza accent they used it this way; this gives a very peculiar sound to their talking. I was told, that the old people still talk sometimes kunza among themselves, especially when they are under the spell on alcohol. And in this respect, my expedition failed completely. The only drinkables we had were a tin of powdered milk (which tasted beautifully with the brackish water they have) and some cans of olive oil. Besides quite a lot of the older people were in the mountains tending the sheep and llamas.

¹²⁵ AHA 35-98

Anyhow, I recorded one short conversation and some songs. People were very obliging, they danced one or their dances for me, which I filmed on 16 mm black and white, and I got more than a hundred photographs in black and white and colors; I also brought back samples of their weavings and other products; we took the measurements of the ruins and of a part of the actual village; we made anthropological measurements on the living and also secured a small collections of skulls from ancient tombs and we had their blood-groups taken. Concerning the distribution of the kunza language, I have been told, that beside Peine (23°43'; 68°06') it is still spoken in Socaire (23°35'; 67°53') and also in Rio Grande (22°59'; 68°11'); although I would not dare to say that it is really still spoken, only that it has not yet entirely died out. I believe, that in practically all the small oasis in the Atacama Desert you still can find traces of the language, the trouble is, that nobody has ever cared very much to find out.

The expedition was very upsetting for me, because we happened to appear there at the moment when they had an epidemy of whopping cough and in a nearby village (Socaire) there died 24 children from it. This brings us back to the questions of indigenism and I do hope that one day we shall be able to talk about over a glass of beer. I am trying very hard to get a scholarship to the United States; with 100 pesos being 1 dollar it is practically out of questions to make the trip on my own expenses. And I need very badly to get out of here for some time. I am sitting here like an oyster in its shell and I am always afraid to get into a cul-de-sac with my work. For that reason I am very happy that you appreciated my paper on the Atacama towns. It shows me that I am not yet entirely lost.

I was sorry I could not come to the Americanist Congress in New York, but the reasons are the economical-ones. I do not think that there was anybody from Chile.

I am very interested in the new method of dating organic remains. Please could you tell me to whom I could send a sample of wood or teeth, to get them dated?

In my next letter I hope to be able to send you the photograph of Turi. I have to ask for it at the Instituto Geográfico Militar and I am quite sure I can get it without any difficulties at all. The trouble is for the moment that we are

in the middle of the Holy Vacationtime, which starts about the middle of December and lasts to about the 15th of March. I cannot understand how people, who have a fortnight vacation just as I, manage to turn invisible for three months, but they succeed perfectly. The fault must be mine. I'll take my holidays tomorrow and shall be back in Santiago at the beginning of March.

From March onwards I shall probably work also at the Universidad de Chile, until now my collaboration was only sporadical[sic], whenever I needed funds for some excursions, I offered some lectures or exhibitions, but now the dean is interested in my entering the Faculty of Science and offered me good working conditions. I am not particularly keen on teaching, but I hope that some day I might get a small institute and funds for work and publications.

These are all the news I have for the moment. Although a bit late, I wish you a very Happy New Year.

Sincerely
Greta Mostny

TRADUCCIÓN

Estimado Dr. Rowe:

Fue muy placentero recibir su larga carta del 27 de diciembre y siento que no haya podido responder antes.

He estado en el norte durante todo el mes de diciembre y cuando volví a inicios de enero tuve la desagradable sorpresa que alguien había revisado mis grabaciones de alambre en el intertanto y había publicado un artículo sobre el "sensacional descubrimiento". Así que pasé la mayor parte del mes tratando de apretar el cuello de esta persona, pero no tuve mucho éxito. La única cosa que logré fue parar nuevas publicaciones.

El idioma kunza en el cual estaba especialmente interesada está aún en uso para algunas canciones que tienen que ver con antiguos ritos de fertilidad. La gente los canta, pero ya no sabe su significado exacto. No los he estudiado

aún, quizá sea posible traducirlos. Hay también algunas personas adultas que hablan kunza, pero muy adulterado. Hay, por ejemplo, una frase que me dijeron “sábor t’éllel gustama?”, lo que significa “¿le gusta la carne de vicuña?”. *Sábor* es simplemente la palabra en español para “gusto”, *t’éllel* parece ser la palabra kunza para “vicuña” y *gustama* es el “gustar” español con una terminación kunza. Donde sea que encuentran una palabra en español que pueda ser pronunciada con acento kunza, la usan de esta forma; eso le da un sonido muy peculiar a su habla. Se me dijo que la gente antigua aún habla kunza entre ellos, específicamente cuando están bajo la influencia del alcohol. Y en este adjunto mi expedición falló completamente. Los únicos bebestibles que teníamos eran una lata de leche en polvo (la cual tenía un sabor hermoso con el agua salobre que tenían) y unas latas de aceite de oliva. Además, mucha de la gente antigua estaba en las montañas atendiendo las ovejas y llamas. De todos modos grabé una conversación breve y algunas canciones. La gente estaba muy agradecida y bailaron sus danzas para mí, las cuales filmé en 16 mm en blanco y negro¹²⁶ y tengo además más de cien fotografías en blanco y negro y color; también traje de regreso algunas muestras de sus tejidos y otros productos; tomamos medidas antropológicas de los vivos y aseguramos una pequeña colección de cráneos de las antiguas tumbas y tomamos sus grupos sanguíneos. Concerniente a la distribución del idioma kunza, me dijeron que además de Peine (23°43’; 68°06’) todavía se habla en Socaire (23°35’; 67°53’) y también en Río Grande (32°39’; 68° 11’); aunque no me atrevería a decir que realmente aún se habla, solo que no ha muerto completamente. Creo que en la práctica en todos los pequeños oasis del desierto de Atacama se pueden hallar trazas de este idioma, pero el problema es que a nadie le ha importado mucho averiguarlo.

La expedición fue muy complicada para mí, porque llegamos en un momento cuando ellos tuvieron una epidemia de tos ferina y en un poblado cercano (Socaire) fallecieron 24 niños de esto. Esto nos trae de vuelta la cuestión sobre el indigenismo y tengo la esperanza de que algún día podamos hablar de esto con un vaso de cerveza. Estoy intentando mucho obtener

¹²⁶ Filmación extraviada al día de hoy.

una beca para los Estados Unidos; con 100 pesos el dólar está prácticamente fuera de tema el hacer un viaje con mis propios recursos. Y necesito mucho irme de aquí por algún tiempo. Me estoy quedando aquí como una ostra en su concha y siempre temo meterme en un callejón sin salida con mi trabajo. Por esta razón, estoy muy feliz de que usted haya apreciado mi artículo sobre los poblados atacameños. Me demuestra que no estoy completamente perdida.

Lamento no haber podido ir al Congreso Americanista en Nueva York, pero las razones son económicas. No creo que haya ido nadie de Chile.

Estoy muy interesada en el nuevo método de datación de restos orgánicos. ¿Podría usted decirme a quién debo enviar una muestra de madera o dientes para que los fechen?

En mi próxima carta espero poder enviarle la fotografía de Turi. Tengo que pedirla al Instituto Geográfico Militar y estoy muy segura que la conseguiré sin ninguna dificultad. El problema es que por el momento estamos en medio del tiempo de vacaciones sagrado, que comienza alrededor de la mitad de diciembre y dura hasta como el 15 de marzo. No puedo entender cómo la gente que tiene una quincena de vacaciones, como yo, logra volverse invisible por tres meses, pero lo logran exitosamente. El problema debe ser mío. Me tomaré mis vacaciones mañana y volveré a Santiago a principios de marzo.

Desde marzo en adelante, probablemente trabajaré también en la Universidad de Chile. Hasta ahora mi colaboración fue solo esporádica. Cuando necesitaba fondos para excursiones ofrecía charlas o exhibiciones, pero ahora el decano está interesado que entre a la Facultad de Ciencias y me ofreció buenas condiciones laborales. No estoy particularmente interesada en enseñar, pero espero que algún día pueda tener un pequeño instituto y fondos para trabajar y publicar.

Estas son las noticias que tengo por el momento. Aunque un poco tarde, le deseo un muy feliz Año Nuevo.

Sinceramente,
Greta Mostny

30 de mayo de 1950¹²⁷

Ciudad y remitente: Berkeley (California), J. Rowe

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Dear Dr. Mostny

Your nice letter of February 14 deserved to be answered much sooner; I have been delaying all this time hoping to be able to answer your questions about where to send organic matter for C14 dating. Unfortunately, I still can't. It seems that the determinations have been made up to now by a laboratory at the University of Chicago under the direction of Dr. Libby. However, Dr. Libby wants to stop doing these determinations in order to begin other researches[sic], and the archaeologists are trying to persuade the physicists at various other institutions to undertake the new dating process. Projects have been presented at the University of Michigan and at California, for example, but nothing has been decided yet. C14 dating demands some very expensive equipment and highly trained technicians so it is a very expensive process and one of our chief problems is getting financial support for it. I will let you know as soon as something is decided.

I was very much interested in your account of your trip to Atacama and thank you very much for your information on the places where Kunza may still be spoken or remembered. I am trying to compile information on the location of all surviving South American native languages, and as you know specific, first hand information on this subject is rare and precious.

There are two other projects I would like to ask your help on, if it would not be too much of an imposition. One is a matter of news. I have just been appointed Assistant Editor of the journal American Antiquity with orders to collect information about the latest archaeological research in South America for the journal's quarterly "Notes and News" section. I would like to see Chilean work properly represented in this section and would like

¹²⁷ AHA 55-172

to ask you to write me about any recent field work which you have done or which others in Chile have done so that I can get it in. For example, would you care to tell me in a little more detail about the results of your archaeological work on the December expedition? I would be especially interested to know how you feel the results should be interpreted.

The other project is of historical interest. Dr. Kroeber and I have undertaken to collect information for an obituary of the late Max Uhle, who contributed so much to the beginnings of South American Archaeology. We are having quite a bit of difficulty getting information about Uhle's personal life and relations to various institutions, and in locating his unpublished letters, field notes, manuscript reports, and so on. Could you tell us whether there is anyone in Santiago that knew Uhle well while he was in Chile to whom we could write for information, and also whether the Museo Nacional or the University have any of Uhle's letters or papers?

I understand that at least part of Uhle's Tacna and Arica collection is now in the University Museum at Philadelphia but I don't know what became of the other Chilean collections he made. Does the Museo Nacional have material which Uhle collected?

Later on I should[sic] like to send you a copy of our check-list of Uhle's publications on Chilean archaeology and ask you if you know of any other titles which we might have missed. We have already located about 50 titles written by Uhle which do not appear in the bibliography of his works published by the museum in Lima!

I was deeply grieved to hear about the terrible earthquake in Cuzco but have not received any direct word from my friends there about the damage and casualties. When a whole city is a museum as Cuzco is, the whole world loses when it is damaged.

I hope you have been having an interesting time teaching at the University and that you do not find it too much of an added burden.

With cordial good wishes, as always,

Sincerely,
John H. Rowe

TRADUCCIÓN

Estimada Dra. Mostny:

Su bonita carta del 14 de febrero merecía ser contestada mucho antes; lo he demorado con la esperanza de poder contestar su pregunta sobre dónde enviar materia orgánica para fechados de C14. Desafortunadamente todavía no puedo. Parece que los análisis los ha hecho hasta ahora un laboratorio de la Universidad de Chicago bajo la dirección del Dr. Libby. Sin embargo, el Dr. Libby quiere dejar de hacer estos análisis para comenzar otras investigaciones, y los arqueólogos están tratando de convencer a los físicos de otras instituciones para llevar a cabo el nuevo proceso de fechado. Se han presentado proyectos en la Universidad de Michigan y en California, por ejemplo, pero nada ha sido decidido aún. El C14 demanda equipo muy costoso y técnicos altamente entrenados en este proceso, así que uno de nuestros problemas principales es conseguir apoyo financiero para ello. Le haré saber tan pronto como algo se decida.

Me interesó mucho su narración del viaje a Atacama y muchas gracias por la información de los lugares donde el kunza aún puede ser hablado o recordado. Estoy tratando de compilar la información de la localización de todos los idiomas nativos que sobreviven en Sudamérica y, como usted sabe, información específica y de primera mano es algo raro y valioso.

Hay otros dos proyectos en los que me gustaría pedirle ayuda, si es que no fuera una imposición. Uno es un asunto de noticias. Acabo de ser nombrado editor asistente de la revista *American Antiquity*, con la orden de coleccionar información sobre las últimas investigaciones arqueológicas en Sudamérica para la sección “notas y noticias” quincenales de la revista. Me gustaría ver el trabajo chileno apropiadamente representado en esta sección y me gustaría pedirle que me escriba sobre cualquier trabajo de campo reciente que usted u otros en Chile hayan hecho para poder ponerlo allí. Por ejemplo, ¿le importaría darme un poco más de detalle sobre los resultados de su trabajo arqueológico en la expedición de diciembre? Estaría muy interesado en saber cómo usted cree que se deben interpretar sus resultados.

El otro proyecto es de interés histórico. El Dr. Kroeber y yo estamos a cargo de coleccionar información para un obituario de Max Uhle, quien contribuyó tanto a los inicios de la arqueología sudamericana. Estamos teniendo un poco de dificultad para encontrar información sobre la vida personal de Uhle y su relación con varias instituciones, y en ubicar sus cartas inéditas, cuadernos de campo, manuscritos, reportes, etc. ¿Nos podría decir si hay alguien en Santiago que haya conocido bien a Uhle mientras estuvo en Chile, para poder escribirle y solicitar información, o si el Museo Nacional o la Universidad tienen cualquiera de las cartas o documentos de Uhle?

Entiendo que parte de la colección de Tacna y Arica de Uhle está en el museo de la Universidad de Filadelfia, pero no sé qué pasó con las demás colecciones chilenas que él formó. ¿Tiene el Museo Nacional materiales de los que Uhle colectó?

Más adelante, me gustaría enviarle una copia de nuestra lista de chequeo de las publicaciones de Uhle sobre arqueología chilena y preguntarle si conoce cualquier otro título que podríamos haber omitido. ¡Hemos encontrado cerca de 50 títulos escritos por Uhle que no aparecen en la bibliografía de sus trabajos publicada por el museo en Lima!

Me sentí muy dolido de oír sobre el terrible terremoto en Cuzco, pero no he recibido ninguna palabra directa de mis amigos allí sobre el daño y los heridos. Cuando una ciudad entera es un museo como el Cuzco lo es, el mundo entero pierde cuando esta es dañada.

Espero que haya pasado un tiempo interesante enseñando en la Universidad y que no lo encuentre un peso extra.

Con buenos y cordiales deseos, como siempre,

Sinceramente,
John Rowe

6 de julio de 1950¹²⁸

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Berkeley (California), J. Rowe

Dear Dr. Rowe,

Thank you for your kind letter from May 3, and all the trouble you have taken about the C14 dating in which I am interested. Surely, there will be a possibility as soon as the process is more elaborated and more people are able to do the investigation.

Meanwhile I got the permission to send you a photograph of Turi by the Instituto Geográfico Militar. I agree with the officer in charge there, that it would be far better not to send you an enlargement, which you have to have transformed into a slide, but directly the slide if you tell me which size you need. It will make far clearer projections. So please indicate me which size you prefer.

About your work on Uhle, I am sorry, that I cannot help very much. Uhle worked at the Museo Histórico and part of his Tacna-Arica Collections are there. Also may be letter and other notes. Unfortunately I cannot get these informations for you, because I am the person the new director of that Museum hates most, so that for the sake of your work I better keep my fingers out of it. The best thing to do is to write him: Leopoldo Pizarro, Museo Histórico, Santiago.

In the last number of the *American Anthropologist* appears a short report on my expedition to Peine. I had to do it, because —as I wrote you in my last letter— a gentleman called Lavin pinched my wire-recordings of Atacamenian music and I wanted to make it clear, that they were taken by our group. But if you do not think that it would be too much noise about a small thing, I should be delighted if you could put a few lines into the *American Antiquity* journal.

Since April I am teaching at the University: *Introducción a la Antropología Cultural*. It is, what they call *media cátedra*, two hours weekly. But it

¹²⁸ AHA 35-119

takes me a lot of time preparing my classes and I am scared to death every time I face my pupils. They, in turn, take it easy. How much I prefer to put my hands into nice, clean dirt and not on chalk and a blackboard!

In April too, I had made an exhibition "Chile Indígena" and arranged a cycle of lectures about the Chilean Indian groups. Now I work on my notes on Peine and hope that the paper will be published about September, in time for the V Panamerican Congress on Geography, which takes place in Santiago at the end of the year.

Beside my work in the North, no other anthropological or archaeological work has been done lately. I do not know, if it also of interest to American Antiquity to know, that the Servicio de Extensión Cultural (director Aníbal Bascañan) of the Universidad de Chile has made a film on Easter Island. It is a survey of the activities of the islanders and shows also the archaeological monuments and objects from our museum. If you want more information about it, I can get them (the University being a friendly territory).

With the best wishes
Yours sincerely
Greta Mostny

TRADUCCIÓN

Estimado Dr. Rowe:

Gracias por su amable carta del 30 de mayo y todo el problema que se ha dado con el C14 del cual estoy interesada. Seguramente habrá una posibilidad cuando el proceso esté más elaborado y más gente pueda hacer la investigación.

Mientras tanto, conseguí el permiso para enviarle una fotografía de Turi por el Instituto Geográfico Militar. Estoy de acuerdo con el oficial a cargo de que sería mucho mejor no enviarle una ampliación, la cual usted debería transformar en una transparencia, sino que enviarle directamente la transparencia si usted me dice de qué tamaño necesita. Esto hará las proyecciones más claras. Así que, por favor, indíqueme qué tamaño prefiere.

Sobre su trabajo acerca de Uhle, siento que no pueda ser de mucha ayuda. Uhle trabajó en el Museo Histórico y parte de sus colecciones de Tacna y Arica están allí. También podría haber cartas y otras notas. Desafortunadamente, no le puedo conseguir esas informaciones porque yo soy la persona que el nuevo director de ese museo más odia, así que por el bienestar de su trabajo mejor mantengo mis dedos fuera de aquello. Lo mejor que puede hacer es escribirle: Leopoldo Pizarro, Museo Histórico, Santiago.

En el último número de *American Anthropologist* aparece un breve reporte de mi expedición a Peine. Tuve que hacerlo porque —como le escribí en mi última carta— un señor llamado Lavín revisó mis grabaciones de alambre de música atacameña y yo quería dejar en claro que estas fueron realizadas por nuestro grupo. Pero si usted no cree que esto sea mucho ruido sobre una cosa tan pequeña, me encantaría si usted pudiera poner unas pocas líneas en la revista *American Antiquity*.

Desde abril estoy enseñando en la Universidad: Introducción a la Antropología Cultural. Es lo que llaman media cátedra, dos horas semanales. Pero me toma mucho tiempo preparar mis clases y me da un miedo fatal cada vez que me enfrento a mis estudiantes. Ellos, en cambio, lo toman de modo relajado. ¡Cómo prefiero poner mis manos en buena tierra y no en la tiza y el pizarrón!

En abril también hice la exhibición “Chile Indígena” y organicé un ciclo de charlas sobre los grupos indígenas chilenos. Ahora trabajo en mis notas sobre Peine y espero que el artículo sea publicado en septiembre, a tiempo para el V Congreso Panamericano sobre Geografía, el cual toma lugar en Santiago a fin de año.

Aparte de mi trabajo en el norte, no se ha hecho ningún otro trabajo arqueológico o antropológico recientemente. No sé si será también del interés de *American Antiquity* saber que el Servicio de Extensión Cultural (director Aníbal Bascañán¹²⁹) de la Universidad de Chile hizo una película sobre Isla de Pascua. Es una exploración de las actividades de los isleños

¹²⁹ Aníbal Bascañán Valdés (1905-1988), abogado chileno que fue director del Instituto de Ciencias Políticas y Administrativas de la Universidad de Chile, y director del Servicio de Extensión Cultural de la misma universidad.

y muestra también los monumentos arqueológicos y objetos de nuestro museo. Si quiere más información sobre aquello, la puedo obtener (la universidad es un territorio amigo).

Con los mejores deseos,
suya sinceramente
Greta Mostny

5 de mayo de 1954¹³⁰

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Berkeley (California), J. Rowe

Dr. John H. Rowe

Dear John:

I am rather sure, that you owe me a letter, but the news of our new mummy is too good not to be shared with a friend.

Probably you have heard about it already, because judging by the assaults of the newspapermen, the news must have reached at least the moon by now and may be extra copies are already sold on the Milky Way. The thing started harmless enough, with two miners coming to my office, offering a little silver statue, beautifully dressed and telling a story of a “indiecita” with shoes and a “bufanda”, which they had found at 5.200 m height. I told them to come back with the mummy and her belongings, when the director was back from vacations. So they appeared again with the silver figurine and repeated the story and asked \$80.000 (pesos) for it, which caused us enormous hilarity, because this sum is exactly the budget we have for the whole museum and the whole year. Anyhow, I went to see the mummy at their place and —that was the moment when complications started—, took along two students of Dr. Schaedel. I saw the mummy and rushed back to the museum, to leave word for the Director, to pay whatever the miners asked. Then the affair slipped out of my hands, because the same afternoon I had classes at the University and so our director together with dr. Schaedel and the students went there and bought the mummy for 45.000 pesos. (Shaedel paid for it, but the money was later given back to him with exception of 10.000 pesos, which the University took as its share). The mummy came to the Museum, after having passed a night at the frigerator [sic] of the

¹³⁰ AHA 35-274

Instituto de Anatomía and is here ever since. But the students went absolutely crazy and called the press in and have not ceased talking about it until now and probably for many years to come. One of their friends also published the insolent article in TIME.

Now I am writing up the report, which we shall publish. The body belongs to a boy of about 12 years, who froze to death on the cerro El Plomo and was buried there, together with his belongings: a chuspa, another bag with coca leaves, all covered with white and red feathers, a small llama of a gold-silver alloy, another of spondylus shell, several small pouches, apparently of llama intestines, which contain hair, nail clippings and teeth; he was dressed in a short black unku with strips of fur sewn on, leather moccasins, and a manta, which was knotted over his breast. On the head he wore a kind of crown, made of black woolen fringes with a bunch of condor feathers in front. His hair was pleated in at least fifty tiny braids. Besides he had a silver ornament on his chest and a silver bracelet.

He was buried with all his belongings in a grave dug in the interior of a square construction made in pirca technique.

Now looking up the chroniclers, they all agree, that the head dress of an Indian indicated the province from which he came, but so far I have not found any references or descriptions about these headdresses. I imagine, that the boy belonged to a highland tribe, otherwise he would not have condor feathers and he must have been a member of a rather important family, having moccasins, silver ornaments and the very elaborate feather bag. But more I cannot say for the moment. Do you know about a description of the headdresses in ancient Peru? Maybe the book of Gösta Montell "Dress and Ornament in Ancient Peru" could give some clues, but we have not got it.

Are you coming to the Americanists' Congress in Brazil? Or to the III Congreso Indigenista in La Paz? I am afraid I shall not be able to attend any of them, because I spent last year five months in Europe and won't get the permission to leave again. But I hope that some colleagues will come to Santiago on their way to or from the Congresses. Can't you come? The mummy is worth while seeing, specially for a specialist in Inca culture as you are. May be you can convince your University to send you down. It would be fun.

I hope I shall soon be able to send you my paper on Peine. It is printed by now (It took them about three years) and now I put in by hand all the dots and dashes, which make transcriptions so interesting to look at, because there is no printer in Santiago who has the types.

Is George Foster still at Berkeley? Please give him my best regards. I always hope he will come back to Chile for a longer period. He is a delightful person.

Well, I hope, that you have not completely forgotten about me and that you will write me a few lines again. I always loved getting letters from you.

With the best wishes

TRADUCCIÓN

Estimado John:

Estoy muy segura de que usted me debe una carta, pero las noticias de nuestra nueva momia son muy buenas para no ser compartidas con un amigo.

Probablemente ya ha oído sobre aquello, porque, juzgando por el asalto de los reporteros, las noticias ya deben haber alcanzado a la luna y podría haber copias extra ya vendidas en la Vía Láctea. La cosa comenzó muy inofensiva, con dos mineros que llegaron a mi oficina ofreciendo una pequeña estatuilla de plata, hermosamente vestida, y contando la historia de una “indiecita” con zapatos y una “bufanda”, la cual ellos habían encontrado a 5.200 metros de altitud. Les dije que volvieran con la momia y sus pertenencias cuando el director volviese de vacaciones. Así que volvieron con la figurita de plata, repitieron la historia y pidieron \$80.000 (pesos) por ella, lo cual nos causó mucha risa porque esta suma es exactamente el presupuesto de todo el museo por el año completo. De todos modos, fui a ver la momia a su lugar y —ese fue el momento cuando las complicaciones comenzaron— llevé conmigo a dos estudiantes del Dr. Schaedel.

Vi la momia y me apresuré de vuelta al museo para decirle al director que pagara lo que sea que los mineros pidieran. Luego el asunto escapó de nuestras manos, porque esa misma tarde tuve clases en la universidad y nuestro director, en conjunto con el Dr. Schaedel y los estudiantes, fueron para allá

y compraron la momia por 45.000 pesos (Schaedel la pagó, pero el dinero le fue devuelto después, con la excepción de 10.000 pesos, que la universidad puso de su parte). La momia llegó al museo después de haber pasado una noche en el refrigerador del Instituto de Anatomía y está aquí desde entonces. Sin embargo, los estudiantes se volvieron absolutamente locos, llamaron a la prensa y no han parado de hablar hasta ahora y probablemente lo harán por muchos años más. Uno de sus amigos también publicó el insolente artículo en *TIME*.

Ahora estoy escribiendo el reporte, el cual será publicado. El cuerpo pertenece a un niño de unos 12 años que murió congelado sobre el cerro El Plomo y fue enterrado allí junto con sus pertenencias: una chuspa, otra bolsa con hojas de coca toda cubierta con plumas blancas y rojas, una pequeña llama de aleación oro-plata, otra de concha de *Spondylus*, varias bolsitas aparentemente de intestinos de llama, las cuales contienen pelo, recortes de uñas y dientes; él estaba vestido en un pequeño unku negro con franjas de piel cosidas, mocasines de cuero y una manta, la cual fue anudada sobre su pecho. En la cabeza usaba una especie de corona, hecha de unas chasquillas de lana negra con un conjunto de plumas de cóndor al frente. Su cabello estaba peinado con al menos 50 pequeñas trenzas. Además, tenía un ornamento de plata en su pecho y un brazalete de plata.

Fue enterrado con todas sus pertenencias en una tumba excavada al interior de una construcción rectangular hecha en técnica de pirca.

Ahora, revisando las crónicas, todas coinciden en que el peinado de un indígena indicaba la provincia de la cual venía, aunque hasta ahora no he encontrado ninguna referencia o descripción de tales peinados. Me imagino que el niño pertenecía a una tribu altiplánica, o de lo contrario no habría tenido plumas de cóndor; debe haber sido miembro de una familia muy importante, al tener mocasines, ornamentos de plata y la muy elaborada bolsa de plumas. Pero no puedo decir más por el momento. ¿Conoce usted alguna descripción de los peinados del antiguo Perú? Quizá el libro de Gösta Montell¹³¹, *Dress and Ornament in Ancient Peru*, me podría dar algunas pistas, pero no lo tengo.

¹³¹ Karl Gösta Montell (1899-1975), antropólogo sueco que si bien publicó algo sobre el Perú en sus inicios, desarrolló su carrera principalmente en el estudio de Asia, bajo el alero del Museo Etnográfico de Estocolmo.

¿Viene usted al Congreso de Americanistas en Brasil? ¿O al III Congreso Indigenista en La Paz? Me temo que no podré ir a ninguno, porque el año pasado estuve cinco meses en Europa y no me darán permiso para salir de nuevo. Sin embargo, espero que algunos colegas vengan a Santiago en su paso hacia o desde los congresos. ¿No podría usted venir? La momia vale la pena verla, especialmente para un especialista en cultura Inca como lo es usted. Quizá pueda convencer a su universidad de enviarlo. Sería entretenido.

Espero pronto poder enviarle mi artículo sobre Peine. Está ya impreso (les tomó tres años) y ahora le pongo a mano todos los puntos y rayas que hacen las transcripciones tan interesantes de ver, porque no hay imprenta en Santiago que tenga los tipos.

¿Está George Foster¹³² aún en Berkeley? Por favor, dele mis mejores saludos. Siempre espero que pueda volver a Chile por un periodo más largo. Es una persona encantadora.

Bien, espero que no se haya olvidado completamente de mí y que me escribirá algunas líneas de nuevo. Siempre me gusta recibir cartas de usted.

Con los mejores deseos,

¹³² George Foster (1913-2006), antropólogo estadounidense de la Universidad de California, Berkeley. Su trabajo estuvo orientado al estudio de sociedades campesinas en México.

*18 de mayo de 1954*¹³³

Ciudad y remitente: Berkeley (California), J. Rowe

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Dr. Grete Mostny,

Dear Grete,

Thank you ever so much for your nice letter of May 5, which just arrived and gave me the greatest possible pleasure. Alas, I'm sure I did owe you a letter, and you are very generous to write again to such an ungrateful wretch. At this point I owe all my friends letters.

The special trouble this year is that I am trying to arrange to get to Peru for a field trip (June, 1954 to January, 1955) and it is a fantastically complicated business. The Wenner-Gren Foundation, to which I applied for funds, granted me only a small fraction of the amount I asked for and need. They also didn't notify me until it was so late that there was little I could do about trying to raise money somewhere else. As a result, I have had to undertake some extra work for the University in order to raise a little extra money that way and will probably have to borrow on my salary to meet the bills of the trip. I am taking a couple of students along, which makes the problem more difficult, of course; they also will have to put some of their own money into the trip, and it is lucky that they have been working part time here and have something saved up.

We want to do some work on the south coast (Nazca to Chala, and probably Ica also) and then work up to Cuzco. I want to see what the late period cultures the Incas found were like, and I want to check up on the extent of the Tiahuanaco style in that area. Manuel Chávez Ballón, who has been working around Cuzco, writes me that he has found Tiahuanaco legítimo[sic] in the Cuzco area; I can hardly wait to see what he has. I am also interested

¹³³ AHA 55-391

in what happened to Inca culture after the Spanish conquest and have some research leads I want to follow up on that subject.

I am afraid that, because of the short season we have and the desperate financial situation we will be working in, it will be impossible for me to get either to Brazil or to Chile. I am very sorry about this, as my original plan called for a much more extensive trip and I had a lot of things I was hoping to do. It would have been fun to get to Rio, Buenos Aires and Santiago... Well, you will just have to take the will for the deed and accept by letter the affectionate greetings I wanted to deliver in person.

Yes, our papers have been full of your frozen boy, and I was delighted and much interested to hear a straightforward account of the find after all the newspaper ballyhoo. The costume sounds characteristically Inca, but that is about all that can be said at this stage. You are right that the chroniclers do not give us the vital information we need in order to identify regional costumes in Inca times. The only thing which is some help is the Guaman Poma manuscript illustrations. The method of braiding the hair in multiple braids is, among other places, characteristic of the Late Period in the Titi-caca Basin. I collected a hairdo (scalp with hair attached) in this style from a chullpa at Tinajani, near Ayaviri, in 1942. It was associated with Collao Black on Red pottery, which I judge to be immediately pre-Inca in date. The scalp is in the museum in Cuzco, if Pardo has not thrown it out or the worms gotten it.

I would judge from the silver ornaments that the boy probably belonged to a reasonably prominent local family. Silver is not especially common in Inca period graves, and in Peru it is usually associated with a certain degree of luxury. On the other hand, the real big shots would be likely to have gold too, and a lot of sumptuous textiles. One suggestion would be that you determine the weave of the textiles you have. The Incas had a prestige classification of textiles by weave, the best account of which is in Cobo. Ordinary cloth for everyday wear and for the use of the common people was woven usually by a simple process: it was warp face plain cloth with a pattern of warp stripes. Sometimes the stripes have extra warp threads worked in to make quite an attractive design. This technique was called simply 'awasqa (tejido). Garments for the nobility, and specially for the Inca family, were made in the

tapestry technique, weft face, with the back side as well finished as the front. This technique was called qompi. 'Awasqa was made on a backstrap loom, qompi on a vertical frame loom (both are shown by Guaman Poma). The Spaniards took over the manufacture of qompi and made the Indian weavers do their tapestry work in the obrajes; the technique thus became hateful to the Indians, and they gave it up about the time of the wars of independence. Nowadays, just about all the highland weaving around Cuzco and Lake Titicaca is 'awasqa. Interestingly enough, modern 'awasqa is often more elaborately patterned than the ancient stuff: it is now getting the attention that used to be saved for qompi.

The moccasins are also interesting. This trait has a spotty distribution in southern Peru today and apparently did so also in antiquity. Nobody has ever made a study of Andean footwear, but it should be done. Some of the Indians apparently prefer sandals, others like moccasins better.

George Foster is here in Berkley, and we are hoping to be able to keep him. The School of Public Health is interested in having him give a course for them, and of course we also would like to make use of his unusual experience. He enjoyed Chile too, and always speaks of you with the highest regard (as indeed do all who have had that pleasure: I feel very jealous).

Although there have been many distractions, I have managed to train two or three very good students, who I think will make valuable contributions to South American archaeology. One girl [manuscrito "Dorothy Riddell"], who has just completed her Ph.D. thesis, has become a specialist on the Late Period, the time nobody else wants to study. She did a magnificent thesis, a restudy of the Uhle pottery collection of Late Ica style. Neither Uhle nor Kroeber and Strong were even able to sort that material out into chronological order, but this student of mine has done it. She can tell by the style whether a piece is pre-Inca, Inca period, or made after the Spanish conquest, even though it has no Inca or Spanish influence in it. It appears that the late Ica people went in for archaism in a big way. They picked up a few pieces of actual Epigonal pottery and buried them in their graves, and they made transparent imitations of Epigonal pieces too. What a headache when you are trying to date by style! Now I wonder if the same thing may not have occurred on the central and north coasts too. Furthermore, after the Spanish

conquest there seems to have been a sort of nationalistic revival movement in Ica: the potters purged their style of all the Inca influence so characteristic of the previous period and tried to imitate the style of pre-Inca times. You really have to see the evidence for all this in order to believe it.

Another student [manuscrito "L.E. Dawson"] is trying to make a chronology for Nazca pottery and is succeeding, I think. At any rate, his results so far check very nicely with the grave lots that Uhle and Kroeber got at Nazca and Ica. He is dividing Nazca into eight sub-periods, none of which resemble the impossible categories set up by Gayton and Kroeber. When he gets through, we will be able to date any isolated Nazca piece in a museum very accurately by style to its place in the series. Then we can study the history of Nazca art the way we study the history of Greek art, and tell something about the development of the conventions for representing natural objects. It is a very exciting prospect. The reason no one has ever done this job before is that no one has had the patience. My boy is working with over 1,200 pots and studying the occurrence of over 200 design traits on them: the patience required is staggering.

Well, I'm sorry to be so long winded and hope you haven't been too bored with all this. It is such a long time since I have written, though. I don't guarantee to write again before I leave, but I must say hello at least.

With all goods wishes,
As ever,
John H. Rowe

TRADUCCIÓN

Estimada Grete:

Estoy agradecido por siempre por su bonita carta del 5 de mayo, la cual acaba de llegar y me dio el mayor placer posible. Qué vergüenza, estoy seguro de que le debo una carta y usted es tan generosa que le escribe de nuevo a tan desagradecido desgraciado. En este momento, les debo cartas a todos mis amigos.

El problema especial de este año es que estoy tratando de organizar un viaje a Perú por trabajo de campo (junio 1954 a enero 1955) y es un asunto fantásticamente complicado. La fundación Wenner-Gren, a la cual postulé por financiamiento, me dio solo una pequeña fracción del monto que pedí y que necesitaba. Ellos tampoco me notificaron sino hasta que fue tan tarde que había muy poco que podía hacer para intentar conseguir dinero en algún otro lugar. Como resultado, tuve que tomar algunos trabajos extra para la universidad con el fin de conseguir un poco de dinero extra y probablemente tenga que pedir prestado de mi salario para pagar los costos del viaje. Estoy llevando conmigo un par de estudiantes, lo cual hace el problema más difícil, por supuesto; ellos también tienen que poner algo de su dinero en el viaje y es una suerte que hayan estado trabajando aquí a tiempo parcial y hayan ahorrado algo.

Queremos hacer algún trabajo en la costa sur (Nazca a Chala y probablemente Ica también) y luego continuar a Cuzco. Quiero saber cómo eran las culturas del periodo Tardío que encontraron los Incas, y quiero revisar la extensión del estilo Tiahuanaco en esa área. Manuel Chávez Ballón, quien ha estado trabajando cerca de Cuzco, me escribe que ha encontrado Tiahuanaco legítimo en el área del Cuzco. Apenas puedo esperar para ver lo que tiene. También estoy interesado en lo que le pasó a la cultura Inca después de la conquista española y tengo algunas pistas de investigación que quiero seguir en ese tema.

Me temo que, por lo corto de la temporada y la desesperada situación financiera con la que trabajaremos, me será imposible ir a Brasil o Chile. Lo siento mucho, ya que mis planes originales consideraban un viaje mucho más extenso y había muchas cosas que estaba esperando hacer. Habría sido entretenido ir a Río, Buenos Aires y Santiago... Bien, usted tendrá que aceptar la realidad de los hechos y aceptar por carta los afectuosos saludos que quería darle en persona.

Sí, nuestros periódicos han estado llenos de su niño congelado y estuve encantado y muy interesado de oír una narración directa del descubrimiento, después de toda la alharaca de los diarios. El atuendo suena característicamente Inca, pero eso es todo lo que puedo decir en esta etapa. Usted está en lo cierto en que los cronistas no nos dan la información vital

que necesitamos para identificar atuendos regionales en época Inca. Lo único que es de alguna ayuda son las ilustraciones del manuscrito de Guaman Poma. El método de trenzar el pelo en múltiples trenzas es, entre otros lugares, típico del periodo Tardío de la cuenca del Titicaca. Yo colecté un peinado (cuero cabelludo con cabellera) de tal estilo desde una chullpa en Tinajani, cerca de Ayaviri, en 1942. Estaba asociado con alfarería Collao negro sobre rojo, la cual juzgué ser inmediatamente pre-Inca en cuanto fecha. El cuero cabelludo está en el museo del Cuzco, si es que Pardo no la botó a la basura o le llegaron los gusanos.

Yo juzgaría por los ornamentos de plata que el niño probablemente perteneció a una familia local prominente. La plata no es particularmente común en las tumbas del periodo Inca, y en Perú se asocia usualmente con un cierto grado de lujo. Por otra parte, las verdaderas élites tendrían probablemente oro también y un montón de lujosos textiles. Una sugerencia podría ser que usted determine el tejido de los textiles que tiene. Los incas tenían una clasificación de prestigio de los textiles según su tejido, cuya mejor descripción está en Cobo. La ropa ordinaria para uso diario y para el uso del pueblo era tejida usualmente bajo un proceso simple: de paño liso con un patrón de franjas en la urdimbre. Algunas veces las franjas tenían un hilado extra en la urdimbre para hacer el diseño más atractivo. Esta técnica se llamaba simplemente awasqa (tejido). La indumentaria para la nobleza y en especial para la familia del Inca, se hacían en una técnica de tapizado, con la parte trasera tan bien terminada como la delantera. Esta técnica se llamaba qompi. La awasqa se hacía en un telar de cintura y el qompi en un telar vertical (ambos los muestra Guaman Poma). Los españoles continuaron la manufactura de qompi e hicieron que los tejedores indígenas hicieran su trabajo de tapicería en los obrajes; así, la técnica pasó a ser odiada por los indígenas y ellos la abandonaron hacia la época de la independencia. Hoy en día, casi todo el tejido alrededor de Cuzco y el lago Titicaca es awasqa. Interesantemente, la awasqa moderna es a menudo mucho más elaborada en sus patrones que la antigua: ahora está llamando la atención que solía ser guardada para qompi.

Los mocasines son también interesantes. Este rasgo tiene una distribución puntual en el sur del Perú actual y aparentemente también en la antigüedad. Nadie ha hecho nunca un estudio del calzado andino, pero debería

hacerse. Algunos indígenas aparentemente prefieren sandalias y a otros les gustan más los mocasines.

George Foster está aquí en Berkeley y esperamos poder mantenerlo. La Escuela de Salud Pública está interesada en que les dicte un curso y, por supuesto, nosotros también quisiéramos hacer uso de su inusual experiencia. A él le encantó Chile también y siempre habla de usted con la mayor estima (como lo hacen todos quienes han tenido ese placer: me siento muy celoso).

Aunque ha habido muchas distracciones, he logrado entrenar dos o tres muy buenos estudiantes, los cuales creo que harán valiosas contribuciones a la arqueología sudamericana. Una joven [manuscrito "Dorothy Riddell"¹³⁴], quien recién ha terminado su tesis de Ph.D., se ha convertido en especialista en el periodo Tardío, la época que nadie más quiere estudiar. Ella hizo una tesis magnífica, un reestudio de la colección de alfarería de estilo Ica de Uhle. Ni Uhle ni Kroeber y Strong fueron capaces de ordenar ese material en orden cronológico, pero esta estudiante mía lo hizo. Ella puede decir por el estilo si una pieza es pre-Inca, de periodo Inca o hecha después de la conquista hispana, incluso si es que no tiene influencia Inca o Hispana.

Parece que la gente tardía de Ica se fue en gran medida por un arcaísmo. Ellos tomaron algunas piezas de auténtica alfarería epigonal y la enterraron con ellos en sus tumbas, e hicieron también imitaciones de piezas epigonales. ¡Qué dolor de cabeza cuando estás tratando de fechar por estilo! Ahora me pregunto si lo mismo no puede haber pasado en la costa central y norte también. Además, después de la conquista hispana, parece que hubo una suerte de movimiento de revitalización nacionalista en Ica: los alfareros eliminaron toda influencia Inca, que fue tan característica en los periodos previos, y trataron de imitar los estilos de época pre-Inca. Usted tiene que ver la evidencia de todo esto para creerlo.

¹³⁴ Dorothy Riddell (apellido de casada) es más conocida como Dorothy Menzel (1923-presente), arqueóloga estadounidense que fue una de las fundadoras del Institute of Andean Studies en Berkeley y una de las principales especialistas en el estudio de la sociedad Wari.

Otro estudiante [manuscrito “L.E. Dawson”¹³⁵] está tratando de hacer una cronología para la alfarería Nazca y lo está logrando, creo. En cualquier caso, sus resultados hasta ahora coinciden muy bien con los conjuntos funerarios que Uhle y Kroeber obtuvieron en Nazca e Ica. Él está dividiendo Nazca en ocho subperiodos, ninguno de los cuales se parece a las categorías imposibles propuestas por Gayron y Kroeber. Cuando lo logre, seremos capaces de datar cualquier pieza Nazca aislada de un museo de modo muy preciso por la posición de su estilo en la serie. Luego, podremos estudiar la historia del arte Nazca del mismo modo que estudiamos la historia del arte griego y decir algo sobre el desarrollo de las convenciones para la representación de objetos naturales. Es un prospecto muy interesante. La razón por la cual no se ha hecho este trabajo antes tiene que ver con la paciencia. Mi muchacho está trabajando con más de 1.200 vasijas y estudiando más de 200 diseños en ellas: la paciencia requerida es asombrosa.

Bien, lo siento por extenderme tanto y espero que usted no se haya aburrido con todo esto. Es que ha pasado tanto tiempo desde que escribí. No le garantizo que le pueda escribir antes de irme, pero debía decir hola, al menos.

Con todos mis mejores deseos,
Como siempre,
John H. Rowe

¹³⁵ Lawrence E. Dawson, arqueólogo estadounidense que trabajó en el Phoebe Hearst Museum of Anthropology, Universidad de California, Berkeley. Su secuencia maestra sobre la cerámica Nazca se mantuvo vigente sin mayores modificaciones por más de cincuenta años.

CARTAS CON REBECA CARRIÓN CACHOT

28 de abril de 1948¹³⁶

Ciudad y remitente: Lima, R. Carrión Cachot
Ciudad y destinatario: Santiago, E. Gigoux

Señor Enrique Ernesto Gigoux
Director del Museo de Historia Natural

El Museo Nacional de Antropología y Arqueología cuya Dirección ejerzo, acaba de recibir tres ejemplares del valioso Boletín del Museo de Historia Natural. -Tomo XXIII, Correspondiente a los años 1946 y 1947.

Agradezco muy de veras por el envío de esta Revista cuyos artículos están estrechamente relacionados con las investigaciones que aquí se realizan y muy especialmente el artículo de la Dra. Grete Mostny: "Un cementerio incásico en Chile Central" que es el primer trabajo completo realizado en un yacimiento arqueológico no tocado en dicha región. Tenga Ud. la bondad de transmitir a la Dra. Mostny mis felicitaciones por su descubrimiento y manifestarle que para mí será muy satisfactorio ofrecerle la franca colaboración de este Instituto para sus trabajos de investigación en el área andina.

Aprovecho esta oportunidad para manifestar a Ud. que este Museo está actualmente empeñado en proseguir con toda intensidad los trabajos de índole arqueológica iniciados por el notable científico peruano y Director que fue de esta Institución Dr. Julio C. Tello. El Museo actualmente posee la más rica colección de antigüedades peruanas del mundo, aproximadamente 85.000 obras de arte representativas de las diversas culturas desarrolladas en la época preincaica; y como tal es la poseedora de la fuente más fidedigna para las investigaciones sobre el pasado.

Acepte Ud. los sentimientos de mi más alta consideración.

Rebeca Carrión Cachot
Director del Museo Nacional.

¹³⁶ AHA 55-14

25 de junio de 1948¹³⁷

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Lima, R. Carrión Cachot

Sra. Rebeca Carrión Cachot

De mi mayor consideración:

Tengo el placer de dirigirme a Ud. para agradecerle las felicitaciones y sus bondadosas palabras con referencia a mi trabajo sobre el “Cementerio Incásico en Chile Central”, publicado en el Boletín del Museo Nacional de Historia Natural.

Igualmente le agradezco su gentil ofrecimiento de colaboración y la ruego de contar igualmente con mi buena voluntad en todo que puedo ser útil a Ud. y al Museo que tan dignamente representa.

El Director de este Museo, don Enrique Ernesto Gigoux, me encarga de transmitir a Ud. sus saludos atentísimos y le ruega tenga la bondad de disculpar que no ha contestado su gentil carta, debido a su delicado estado de salud, que le tiene obligado a un reposo absoluto desde varios meses.

Reiterando mis deseos de poder servir a Ud., la saluda muy atentamente

Grete Mostny
Jefe de Sección de Arqueología

¹³⁷ AHA 35-08

25 de mayo de 1949¹³⁸

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Lima, R. Carrión Cachot

Señorita Greta Mostny,

De mi mayor consideración:

Tengo agrado de acusar el recibo de su amable comunicación de fecha 22 de Marzo p.p. en la cual me manifiesta que encontrándose ya a la altura de Arica recibió la noticia de la postergación del Congreso Indigenista, como así mismo de haberme escrito anteriormente, respecto a lo último debo manifestarle que esa carta no ha llegado, lo cual lamento mucho.

Yo espero, sinceramente, poderla a Ud. encontrar en el Cuzco con motivo del Congreso que se ha de efectuar este año para tratar personalmente. Muy agradecida le quedo por el envío de las magníficas fotografías de la Sección Peruana de ese Museo que ha tenido la bondad de hacerme y así mismo desde ahora le agradezco el envío del Boletín que me ha prometido. Respecto del trabajo que me ha ofrecido para la Revista del Museo Nacional de Antropología y Arqueología, espero que pronto sus ocupaciones le permitan tener una oportunidad de prepararlo, que yo tendré el mayor gusto en incluirlo en uno de los números.

Actualmente mis ocupaciones son también muy recargadas, pues, en la actualidad se practican excavaciones de Ancón, grandes necrópolis ubicadas en las vecindades de Lima, fruto de estos trabajos arqueológicos de campo son en la actualidad más de 10,000 especies arqueológicas interesantísimas; también hemos iniciado trabajos en Cajamarca. Además tengo que preocuparme en la preparación de distintos asuntos en la Comisión Organizadora del Congreso Indigenista.

¹³⁸ AHA 55-87

En el mismo correo en que viaja la presente me es grato remitirle un ejemplar de la Revista del Museo de mi cargo, cuya lectura espero sea de interés para Ud.

Reciba en esta oportunidad las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Rebeca Carrión Cachot
DIRECTOR

13 de junio de 1950¹³⁹

Ciudad y remitente: Lima, R. Carrión Cachot

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Srta. Dra. Greta Mostny,

Conservadora de la Sección de Arqueología del Museo de Historia Natural,

Muy apreciada amiga:

Siempre recuerdo los días del Congreso Indigenista reunido en el Cuzco, en el cual tuve el placer de conocerla y tratarla. Deseo que se encuentre bien de salud y dedicada como siempre a sus labores arqueológicas.

Por acá nuevas actividades y excavaciones me han tenido muy absorbida. Después de mi viaje a los Estados Unidos en donde tuve la oportunidad de visitar los Museos que contienen colecciones peruanas, he realizado varios viajes de reconocimiento por el Litoral Peruano. Recientemente visité todo el Norte y en especial las ruinas de Chanchan en donde he obtenido enseñanzas y elementos de estudio de gran interés.

La Revista del Museo aparecerá dentro de breves días con algún atraso, pues aquí las ediciones son muy costosas y no es posible sacar regularmente el Boletín.

Quiero pedirle un marcado servicio, que ojalá no le quite mucho tiempo. Se trata de conseguir un remedio que no existe en Lima pero sí en Santiago, y que lo necesito con gran urgencia para un familiar mío que está muy enfermo y que solo con el mencionado remedio obtiene una curación completa. Se llama "Geneserine", producto francés que tiene un laboratorio en Santiago en la dirección siguiente: (es para tratamientos de dispepsias, etc.)

E. Mettais, Calle Agustinas N°. 946, Santiago de Chile. apartado N°. 1927.

¹³⁹ AHA 55-177

Seguramente que lo venden en todas las farmacias. Sírvase comprarme tres o cuatro pomitos de gotas de Geneserine y me lo envía a mi casa: Dra. Rebeca Carrion Cachot, Calle de Chota derecha 1476, Lima, Perú.

Le incluyo un giro por 250 pesos chilenos de la Casa L. Anavitarte pagadero en el Banco Sud-americano, Enrique Jaramillo Valdez, Calle Agustinas 1207, Sección Informes, 2° piso, Santiago.

Usted se dignará mandármelos por encomienda aérea inmediatamente, si le es posible, haciendo la declaración de que son gotas para que no se vaya a romper. Cuanto le voy a agradecer a usted esta molestia.

Cualquier gasto que ello le origine, sírvase avisarme para remitirle el giro respectivo.

Quiero que sepa usted que aquí me tiene siempre a su disposición para cualquier asunto que crea que puedo ayudarla. Será muy grato atenderla.

Mientras tanto le reitero el testimonio de toda mi consideración,

Rebeca Carrión Cachot
Directora del Museo Nacional

20 de junio de 1950¹⁴⁰

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Lima, R. Carrión Cachot

Dra. Rebeca Carrión Cachot

Estimada Amiga:

Esta mañana recibí su carta del 13, en la cual me pide el envío de “Generine”. Tuve suerte, pues conseguí cuatro frasquitos, pero la Panagra no me lo aceptó sin el permiso del Departamento de Drogas. Mañana tendré la respuesta de esta oficina y si es favorable, mañana mismo sale el paquetito. En caso de que se niega el permiso, encontraré otro camino. De todo modo no quiso dejarla esperar más tiempo noticias mías, ya que la carta suya demoró bastante. Espero que es sólo cuestión de pocos días, hasta que el medicamento llega a sus manos, y ojalá surte el efecto deseado.

Hace mucho tiempo, que he querido escribir a Ud., pero el tiempo pasa con una rapidez inverosímil y recién me daba cuenta, que ya ha pasado un año desde que tuvo [sic] el placer de conocerla en el Cuzco. El terremoto en esta ciudad ha alarmado a todos los arqueólogos del mundo creo y espero que los daños no sean tan enormes, como lo dicen los diarios. Sería una pérdida irreparable.

Por el momento estoy elaborando los apuntes de un viaje al Norte chileno, que he realizado en diciembre del año pasado. Estuve en un pequeño pueblo al sur del Salar de Atacama y estudié —aparte de las ruinas— la población y el pueblo actual. Es impresionante, que poco ha cambiado desde los tiempos precolombinos. También he podido grabar canciones y una conversación en el antiguo idioma atacameño, que se ha considerado hasta ahora como extinguido. Espero tener listo la publicación para octubre. En este mes se celebrará probablemente el V. Congreso Panamericano

¹⁴⁰ AHA 35-115

de Geografía en Santiago. Me parece que esto sería una magnífica ocasión para que Ud. nos haga una visita. ¿No es posible? Ud. sabe que aquí en el Museo tenemos una pequeña colección peruana, de la cual con excepción de don Ricardo Latcham nadie se ha preocupado en estudiarla. Estaríamos encantados en tener a Ud. aquí.

Me alegro, que pronto saldrá un nuevo número de su Revista. Aquí tenemos las mismas dificultades económicas: la impresión es tan cara, que [no] podemos mantener la periodicidad acostumbrada, sino estamos contentos [de] poder sacar nuestro Boletín una vez en dos años.

Termino por ahora, pero volveré a notificarla en uno o dos días [?] como he despachado el medicamento. Ha sido para mí un gran gusto y sa[tis]facción poder serle útil y repito que siempre estoy a su disposición.

Mientras tanto le saludo muy atentamente

Greta Mostny

21 de junio de 1950¹⁴¹

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Lima, R. Carrión Cachot

Dra. Rebeca Carrión Cachot

Estimada amiga:

Esta mañana conseguí sin mayores dificultades el permiso de salida de los medicamentos y en seguida despaché el paquetito por Pelagra. Saldrá con el avión de esta tarde y la encomienda tiene el número 26L 36171.

Espero entonces que usted lo tendrá mañana en sus manos.

Tal como le comuniqué en mi carta de ayer, son cuatro frasquitos.

El medicamento está también aquí agotado, pero no dudo, que se pueden encontrar algunos frascos más, en caso que usted los necesitaría. En este caso la ruego de avisarme en tiempo, porque creo que un otro envío tendría que hacerse por otro camino, quizás a través de la Embajada Peruana.

Espero que su familiar se mejora pronto y quedo a su disposición con mis mejores deseos como siempre.

Greta Mostny

¹⁴¹ AHA 35-116

25 de junio de 1950¹⁴²

Ciudad y remitente: Lima, R. Carrión Cachot

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Señorita Doctora Greta Mostny

Muy apreciada amiga: Cuánto le agradezco el envío que se ha servido hacerme del remedio que necesitaba con urgencia. Llega en muy buen momento. Hoy en la mañana me lo entregarán en la oficina misma del aeródromo; debí sacarlo ayer pero hubo que llenar un trámite de identificación de firma. Me ha hecho un verdadero servicio. En el caso que con los cuatro frasquitos no se obtuviera el bienestar completo, como en otras ocasiones, entonces me permitiría volverla a molestar.

Deseo que sus futuros trabajos tengan mucho éxito; y cuando publique algo no se olvide remitir para estar al tanto de lo que se hace en su país. Por próximo correo tendré el agrado de mandarle algunas publicaciones que estoy segura le interesarán.

Cualquier asunto que crea usted que pueda ayudarle aquí, avíseme con toda confianza, que será para mí muy grato servirla.

No se imagina lo crudo que está el invierno en Lima. Después de muchos años tenemos una baja temperatura tan marcada y una fuerte humedad. Hay mucha gripe y gentes con dolores reumáticos debido a este mal tiempo.

El terremoto del Cuzco produjo grandes pérdidas de vidas, y no pocos estragos en los edificios coloniales. Por fortuna los monumentos incaicos no han sufrido daños, sino muy leves. Yo he escrito un artículo sobre el particular que también se lo mandaré.

Reciba cordiales saludos de su amiga,

Rebeca Carrión Cachot

¹⁴² AHA 55-180

4 de diciembre de 1952¹⁴³

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Lima, R. Carrión Cachot

Srta. Directora

Dra. Rebeca Carrión Cachot

Muy estimada doctora y Amiga:

Cuando tuve la última vez el placer de conversar con Ud. en su magnífico Museo de Lima, Ud. me manifestó, que estaría dispuesta de hacer un canje de materiales arqueológicos peruanos-chilenos. Desde entonces, no he insistido más en este asunto, porque quise hacer primeramente una revisión de nuestro material peruano, para no pedirle cosas que no eran absolutamente necesarias para nosotros. Ahora, si, he hecho esta revisión y una completa reorganización de la exhibición, modernizándola a medida que era posible. En esta ocasión me he dado cuenta, que no tenemos NI UNA SOLA PIEZA de la cultura Chavín y casi nada del Altiplano Norte. Nuestra colección de la Costa Norte es bastante rica, igualmente tenemos una buena colección Nazca y bastante de Ancón. Otra cosa que nos falta son algunas piezas de la cerámica “Chincha”, falta más sensible todavía, puesto que se insiste tanto en la fusión de los estilos chincha y atacameño, que da origen a la época chincha-atacameña.

Podemos ofrecer a Ud. en canje objetos atacameños (cerámica, tejidos, etc.) y cerámica diaguita y también cerámica incaica, encontrada cerca de Santiago mismo. Supongo que especialmente esta última es de interés para Ud. ya que tiene que ver directamente con la arqueología de su país.

Si Ud., estimada doctora, encuentra bien esta idea de un canje de material arqueológico, le ruego me lo haga saber, para que se inicien los trámites oficiales.

Esperando una favorable acogida de esta idea y deseando a Ud. muy Felices Pascuas y un Próspero Año Nuevo, saluda a Ud. muy atentamente

Dra. Greta Mostny

¹⁴³ AHA 35-241

22 de enero de 1953¹⁴⁴

Ciudad y remitente: Lima, R. Carrión Cachot

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Srta. Dra. Grete Mostny

Muy estimada Doctora y Amiga:

Sírvase disculparme por mi tardía respuesta a su atenta de 4 de diciembre último, debido a mi ausencia en Europa cumpliendo comisión oficial de mi Gobierno.

En cuanto a su propuesta de establecer un intercambio de muestras arqueológicas procedentes del Perú y de Chile respectivamente, dada la alta finalidad cultural, miro con simpatía el que nuestros países puedan adoptar aquel temperamento, para satisfacer particularmente los propósitos de los Museos como el “Museo Nacional de Historia Natural” que Ud. dirige.

Como este Museo por sí mismo no está legalmente capacitado para tomar acuerdos sobre el particular, corresponde al Supremo Gobierno por intermedio del Patronato Nacional de Arqueología, acordar lo que mejor convenga a este respecto. Para ello la petición oficial de su Museo debe ser dirigida al Sr. Presidente del indicado Patronato.

Cuando el Supremo Gobierno, por el órgano regular correspondiente, disponga que se preparen lotes para canje, será el momento para este Museo de poner en práctica el anhelo que nos anima para la mejor difusión de conocimientos sobre las antigüedades americanas.

Aprovecho la oportunidad para corresponderle sus votos de felicitación por la Pascua y el advenimiento del Año Nuevo, que lo deseo lleno de prosperidades para Ud. y la saludo muy atentamente como su Sa.Sa.

Rebeca Carrión Cachot

¹⁴⁴ AHA 55-349

25 de abril de 1960¹⁴⁵

Ciudad y remitente: Lima, A. de Espejo

Ciudad y destinatario: Santiago, MNHN

Señores

MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL,

De nuestra consideración:

En la fecha hemos recibido un paquete de impresos dirigido a la Dra. Rebeca Carrión de Girard el que se ha entregado a la familia.

Para conocimiento de esa Institución y para fines consiguientes, comunicamos el reciente fallecimiento de la Dra. Carrión Cachot de Girard, ocurrido en la Ciudad de Guatemala.

Atentamente,
Por/ Secretario.
Angélica de Espejo

¹⁴⁵ AHA 43-40

CARTAS CON SALVADOR CANALS FRAU

*15 de julio de 1954*¹⁴⁶

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Buenos Aires, S. Canals Frau

Señor

Dr. Salvador Canals Frau

Muy estimado Profesor:

Aunque no le parece así, contesto su carta en el momento de recibirla, puesto que es hoy la primera vez desde quince días, que vuelvo a mi oficina. Estuve con una combinación de sinusitis, bronquitis y gripe bastante molesta, la cual me durará, con altibajos, probablemente todo el invierno.

Su carta del año pasado siento no haberla recibido. Yo estaba invitado [sic] por el Gobierno Francés para estudiar durante dos meses en el Musée de l'Homme y por esta causa muchas cartas no llegaron a mis manos.

Para no demorar mi contestación, le envió algunas fotografías de ruinas atacameñas, que tengo a mano. Las correspondientes a la fig. 5 mandaré copiar hoy mismo y las mandaré tan pronto las tengo, en caso que no le sirvan las otras.

Aquí hemos estado en un torbellino de cosas, debido al hallazgo de la momia, encontrada en el Cerro El Plomo, que es absolutamente impresionante. Infelizmente, se ha metido un montón de gente, entre otros el arqueólogo norteamericano dr. Schaedel, que no tenía nada que ver con ella, y han esparcido con todo [sic] mala fe noticias falsas, que han dado la vuelta por el mundo. De todo modo, la momia está aquí en nuestro Museo, adquirida por nosotros. Se conserva muy bien, siendo el único cambio que se ha notado un ligero oscurecimiento del color de la piel en las partes expuestas (brazos,

¹⁴⁶ AHA 35-281

piernas) y su endurecimiento, que es la mejor garantía para su conservación. Es este “sentido común” de la momia una gran cosa, porque nadie sabía qué hacer con ella para conservarla: se conserva simplemente sola. Yo estoy ahora ocupada en escribir el informe sobre el hallazgo.

Ha sido un gran placer para mí recibir noticias directas de Ud. y le ruego se sirva disculpar por el atraso de mi contestación. Estoy a su disposición para todo lo que se ofrece y le ruego hacérmelo saber cuando puedo serle útil.

Quedo de Ud. con cordiales saludos.

24 de diciembre de 1954¹⁴⁷

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Buenos Aires, S. Canals Frau

Dr. Salvador Canals Frau

Estimado amigo:

Aprovecho la ocasión de las fiestas de Pascua y de Año Nuevo para saludar a Ud y para desearle toda suerte para el año venidero.

Le agradezco mucho su amable carta de agosto y siento no haber tenido el placer de verle en Buenos Aires cuando me fui a Sao Paulo pero mi viaje se decidió en último momento (exactamente el sábado y el congreso empezó el lunes) y tuve que tomar avión directo, para evitar la necesidad de un pasaporte. Pero espero, que Ud vendrá a Santiago en Febrero.

He tenido un año bastante movido, debido al hallazgo de la momia del Cerro Plomo y la inmiscusión del arqueólogo Richard Schaedel, un tipo absolutamente nefasto. En caso, que el vendrá a Argentina, le advierto de antemano, que Ud evite cualquier contacto con él. Esto no es solamente mi opinión y experiencia personal, sino la de todas las personas, tanto colegas sudamericanas como norteamericanas, que han tenido que hacer con él. Ahora está listo mi informe sobre la momia y espero que se imprimirá a principios del próximo año en el Boletín de nuestro Museo. Ha sido un hallazgo extraordinario, pero nos ha llevado al borde de la desesperación: durante cinco meses por lo menos, no ha pasado ningún día, sin que había que atender algún reportero o gente de noticiarios, revistas ilustradas etc, aparte de los curiosos más o menos ilustres, que se sentían con derecho a pedir informaciones y atenciones personales.

Bien, termino, repitiendo mis saludos y deseos para un Feliz Año Nuevo para Ud, que nos brinde ojalá una oportunidad de un encuentro personal!

¹⁴⁷ AHA 35-260

29 de diciembre de 1955¹⁴⁸

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Buenos Aires, S. Canals Frau

Señor Director Dr. Salvador Canals Frau

Muy estimado Doctor y Amigo:

Cumpliendo con lo prometido, le envío un corto informe sobre las actividades antropológicas en Chile durante los dos últimos años. Espero que le sirva para RUNA¹⁴⁹.

Le agradezco muchísimo el envío de su hermoso libro sobre las “Civilizaciones Prehispánicas de América” que llegó poco después de haberle escrito. Lo tengo puesto aparte para leerlo con toda tranquilidad durante mis vacaciones. Ahora, con ocasión de fin de año, hay tanto que hacer que me es casi imposible dedicarme a una lectura seria.

Posiblemente salgo a principios de Enero en un viaje al Norte, a la región de San Pedro de Atacama. Desde algunos meses está allá un nuevo cura párroco, un jesuita belga, quien se dedica a trabajos arqueológicos y quien ha encontrado varios yacimientos que parecen muy interesantes: sitios con instrumental de tipo paleolítico, sin cerámica, ruinas de pueblos, etc. Será interesante conversar personalmente con él.

Otras novedades se han producido en Isla de Pascua. Heyerdahl¹⁵⁰ encontró una estatua de piedra, de tipo intermediario entre las continentales (Tiahuanaco) y las pascuenses. La encontró todavía cerca o en el ahu de Vinapu, el ahu que por la técnica de cantar las piedras se parece más a las construcciones megalíticas del altiplano andino.

Termino para hoy, deseándole un muy feliz y próspero Año Nuevo y otra vez, gracias por su libro!

¹⁴⁸ AHA 35-337

¹⁴⁹ Revista fundada en 1948 por José Imbelloni, director del Instituto de Antropología de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

¹⁵⁰ Thor Heyerdahl (1914-2002), explorador noruego interesado en las posibilidades de contacto prehispánico entre Sudamérica y la Polinesia. Realizó en 1947 el famoso viaje entre Callao y Tahití en la embarcación *Kon-Tiki*, y entre 1955-1956 condujo una gran expedición arqueológica en Rapa Nui.

CARTAS CON PAUL RIVET

*19 de diciembre de 1953*¹⁵¹

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: París, Paul Rivet

Señor Profesor Dr. Paul Rivet

Mi muy estimado y querido Profesor:

He sabido por el Profesor Batallon, que Ud ha hecho un viaje a Filipinas, del cual espero que Ud haya vuelto bien a París.

Por mi lado tengo pocas novedades a contarle, salvo que he trabajado mucho. Pero ahora tengo por lo menos la Sala Americana de mi sección en estado representable, faltando solamente las etiquetas y pormenores. Pero he tenido la satisfacción, de escuchar la exclamación del prof. Luis Pericot García¹⁵²—quien estuvo aquí con ocasión del Segundo Congreso de Universidades Latino Americanas— de que esta sala se parecía al Musée de l'Homme! Más no se puede pedir, no cierto? El próximo año empezaré la Sala Chilena, puesto que ahora ya se nos ha acabado los fondos. Algunas de las ideas, que he recolectado en el Musée de l'Homme se aplicarán también en La Serena. El director del Museo Arqueológico de La Serena estuvo en Santiago hace algunas semanas atrás y quedó muy impresionado con el modo de exhibición nuevo y hará algo parecido en el nuevo edificio suyo, que quedará listo dentro del próximo mes.

En la Universidad tengo menos suerte. Por supuesto que ni el decano ni el rector han hecho algo para arreglar la situación de la Sección de Antropología; el dr. Silva¹⁵³ ha logrado aburrir también a su grupo de estudiantes,

¹⁵¹ AHA 35-248

¹⁵² Luis Pericot García (1899-1978), historiador y arqueólogo español, especialista en prehistoria europea y con algunos trabajos sobre pueblos indígenas de las Américas.

¹⁵³ Se refiere al ya mencionado Ismael Silva-Fuenzalida.

que vienen muy a menudo al museo para pedir que se arregle el asunto con la intervención de nosotros (Fuenzalida y yo), pero quedamos firme de no movernos hasta que Silva se retire de la jefatura. Gustavo Peña¹⁵⁴ por su lado hace todo lo posible para conseguir un arreglo satisfactorio, pero por el momento todo fracasa por Silva, quien se agarra con toda fuerza a este título de Jefe de la sección.

Espero poder ir junto con Gustavo a la Isla de Pascua en un buque de la Armada, que zarpa alrededor del 5 de enero. Por el momento tropiezo con la dificultad, que según el reglamento ninguna mujer puede pernoctar en un buque de guerra. Hay que esperar pues, que o declaren el buque No-guerra o a mí No-mujer!

Aprovecho la ocasión, para desear a Ud, a doña Mercedes, a sus hermanas y a todos los demás amigos de su casa, que tuve el placer de conocer, Feliz Pascua y Año Nuevo, deseos a los cuales se adhiere mi marido.

Con un cariñoso abrazo quedo de Ud, siempre su
[en blanco]

¹⁵⁴ Gustavo Peña Abos-Padilla (1909-1958), historiador chileno graduado en el Instituto de Etnología de la Sorbona (París). Fue uno de los primeros profesores del Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad de Chile.

23 de marzo de 1954¹⁵⁵

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: París, Paul Rivet

Señor Profesor Sr. Paul Rivet

Muy estimado y querido Profesor:

Espero que Ud se encuentra [sic] bien, ya que hace tanto tiempo no he tenido noticias de Ud. Ha recibido mis cartas anteriores?

Durante todo este tiempo he trabajado mucho, he escrito un librito sobre Prehistoria Chilena¹⁵⁶, que me pidió una casa editora, estoy corrigiendo las pruebas de mi trabajo sobre Peine, haciendo arreglos en las salas de exhibición y todo era muy tranquilo y pacífico, hasta que apareció la MOMIA.

Hace cuatro días que la tenemos, pero su fotografía y su historia ya han dado vuelta por el mundo y no podemos respirar sin que algún reportero nos saca una fotografía al instante. La momia —que no es tal— es en realidad algo extraordinario y único. Pero mejor si le cuento la historia desde un principio:

A mediados de febrero apareció por el Museo un hombre, aparentemente minero o baqueano, quien trajo una estatuita de mujer, de plata, de procedencia incaico y que estaba vestido con varios tejidos, tenía topus de plata y un sombrero de plumas rojas. Contó que lo había encontrado en un cerro alto (resultó después que era el cerro Esmeralda) a gran altura, junto con la momia de una “indiecita”, que estaba vestida con una manta, un vestido, zapatos y que tenía además algunas bolsas. Y que la momia era muy diferente de las que teníamos en el Museo. Era de color claro y la carne era blanda, como si estuviese durmiendo y no muerta. Le dije, que teníamos interés, pero en todo el conjunto y así él bajó la momia del cerro, donde la había dejado y vino de nuevo hace pocos días, ofreciéndonos el hallazgo. Pidió un precio exorbitante, muy allá de nuestras posibilidades y yo me fue [sic] a su casa a ver la momia; y era extraordinario: era una niña, de unos 12 años,

¹⁵⁵ AHA 35-265

¹⁵⁶ El libro *Culturas precolombinas de Chile* fue publicado por Editorial del Pacífico en 1954.

totalmente conservada por el frío y con la carne todavía blanda y de color de piel claro. La compramos finalmente en 45.000 pesos en lugar de los 80.000 que había pedido primero el hombre.

En el viaje de traslado de la alta montaña a la altura de Santiago, la momia ya había sufrido algunos cambios en su aspecto; la piel se endureció y se puso más oscura y además había empezado un proceso de encogimiento de los tejidos. Yo era partidario [sic], de ponerla dentro de un cajón impermeable y colocarla así en un refrigerador, pero el dr. Tobar, médico legal, insistió de tenerla en un ambiente de calor y corrientes de aire. En consecuencia, el cuerpo, que había sido un cadáver congelado, toma siempre más aspecto de momia disecada, justo lo que yo hubiera querido evitar. Yo pensaba que quizás sería posible reblandecer la piel con baños de algún aceite y mantener la forma original con inyecciones de cera. Pero yo no tengo la más mínima experiencia en esta clase de trabajo. Haré experimentos con algunas partes de momia del norte, pero mientras tanto va pasando el tiempo y puede ser tarde para salvar a esta pieza única. ¿Conoce Ud algún caso parecido? Y qué hay que hacer para conservarlo en la mejor forma posible? ¿Cree Ud, que M. Bidou, quien es una especie de mago para los asuntos de conservación podría darme algunos datos?

Se harán naturalmente toda clase de estudios y mediciones. Se van a tomar radiografías y se cree, que se puede hacer todavía un estudio de los órganos internos.

Pero lo que más me interesa por el momento, es la conservación de su exterior, lo más parecido al estado en el cual ha sido encontrado. Por eso agradeceremos a Ud cualquier dato o referencia, que Ud podría darnos al respeto [sic].

Tan pronto que tengo fotografías del hallazgo las mandaré a Ud. Hasta ahora es solamente la prensa que ha fotografiado la momia sin que nosotros hubiéramos tenido tiempo de hacer lo mismo.

He interrumpido la carta por lo menos diez veces ya, porque siempre viene alguien con una legitimación importante y hay que mostrar la momia. Mejor que termino, despidiéndome de Ud muy cariñosamente. Le ruego de dar mis mejores saludos a doña Mercedes y a mlles. Madelaine y Suzanne.

Siempre su
[en blanco]

16 de abril de 1954¹⁵⁷

Ciudad y remitente: Lima, Paul Rivet

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Señora Grete Mostny.

Muy estimada señora y amiga.

Su carta fue para mí una gran fiesta. Pues, lamentaba no tener noticias frescas puesto que su última carta estaba con malas noticias. Supe por los periódicos algo de la momia del cerro de que me habla. De lejos es bastante difícil dar una opinión autorizada. A mi parecer, yo hubiera intentado conservarla en un frigidaire según su personal idea o de tratarla como se trata a los cadáveres, inyectando en el sistema circulatorio solución a base de formol. Supongo que Ud. pudiera pedir la opinión de Drapkin¹⁵⁸. De todo modo es indispensable aprovechar de este encuentro de un cadáver congelado 1°) para notar bien el color de la piel y de los cabellos; 2°) ver si tiene una mancha pigmentaria congénita y de qué color; 3°) buscar a qué grupo sanguíneo pertenece.

En agosto me voy al Brasil para el Congreso Internacional de Americanistas y tengo que permanecer en América hasta noviembre, fecha de la Asamblea de la Unesco en Montevideo. Tal vez pudiera ir a Chile a dictar algún curso para ocupar mi tiempo. Pero en este caso, sería necesario que reciba una invitación y que el gobierno chileno participe a mis gastos de viaje y de permanencia. Supongo que Ud. pedirá hablar de esto al señor Fuenzalida. También me piden que haga curso en Bahía y en Montevideo. Para contestar a estas ofertas esperaré su opinión.

Ahora le voy a pedir otra vez un servicio.

¹⁵⁷ AHA 55-383

¹⁵⁸ Israel Drapkin (1906-1990), médico y criminólogo argentino que en 1936 estableció el Instituto Nacional de Clasificación y Criminología en Chile, y que fue además profesor de Criminología en la Universidad de Chile.

En 1938 se publicó en Santiago: Estampas mulatas de José Diez Canseco¹⁵⁹ en la editorial ZigZag, y me decía que recientemente se ha hecho una reimpresión de dicha obra en 1951. Quisiera que Ud. vea si este libro tiene alguna relación con el quichua o el aymará y en caso que se me consiga ambas ediciones o, siquiera, la última.

Sigo trabajando duro. Va a salir a luz un bonito libro con numerosas láminas sobre “Cités maya” y estoy preparando la 4^o edición de mis “Orígenes del hombre americano”.

Aquí todo bien. Siguen las tertulias del domingo. Todo el mundo la recuerda y saluda.

Un afectuoso abrazo a su querido marido.

Para Ud. mis más afectuosos homenajes.

Paul Rivet.

¹⁵⁹ José Diez-Canseco Pereyra (1904-1949), escritor y periodista peruano. Se destaca por sus novelas costumbristas y por su estilo de realismo urbano.

10 de noviembre 1954¹⁶⁰

Ciudad y remitente: Montevideo, Paul Rivet

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Señora Grete Mostny.

Muy estimada señora y amiga,

Quise esperar para escribirle la llegada de la señora Pueyrredón. Ayer me telefoneó y tuve el gusto de cenar con ella, es así que tuve noticias suyas, de su museo y de los amigos de Chile en general. Por mi parte, ya estoy aclimatado aquí, la acogida fue muy cariñosa y ya empecé mis conferencias en la gran aula de la universidad: 2 sobre el origen del hombre, 5 sobre el origen del hombre americano, 1 sobre la historia cultural de la humanidad. Esto concluirá con una mesa redonda para que los colegas y alumnos de aquí me puedan hacer preguntas, objeciones o pedir aclaraciones. En la primera conferencia de ayer hubo una enorme concurrencia de gente. Veremos si sucede lo mismo hoy. También es una prueba importante ver si el público ha sido o no decepcionado por la primera charla y sigue o no fiel.

Antes de ayer, un joven me aseguró que la prueba de carbono 14 había fijado a la momia una antigüedad de 1.500 años. A pesar de que yo le aseguré que era un error y que la prueba no se había hecho todavía, creo que él quedó convencido de que me equivocaba. Pues, él tenía el dato de una persona fidedigna!!

Yo le cuento esto para que sepa que ya se constituye una verdadera leyenda alrededor de esta [sic] momia, algo como el misterio de la Isla de Pascua.

Antes de salir de Santiago me entrevisté como 3 horas con Drapkin. Yo le dije cuánto desearía que examinase la momia y él me ofreció hacerlo con tanto que el señor Fuenzalida y Ud. lo pidan. Pienso que no hay dificultad.

¹⁶⁰ AHA 55-431

Salí de Santiago con pena. Pues el cariño que me han manifestado, la fidelidad del público, los honores que han conferido son para mi recuerdo inolvidables. Más que todo, tengo reconocimiento a Ud que será mi ángel de la guardia. Yo suplico a Ud. transmitir a todos mis saludos y mi gratitud especialmente el señor Fuenzalida a quien no puedo escribir ahora por falta de tiempo. Pero esta carta es para él como para Ud. Mando mil saludos afectuosos a su querido marido y a Ud. un cariñoso abrazo.

Paul Rivet

Avíseme cuando el museo reciba el Guaman Poma de Ayala y mi nostalgia.

22 de diciembre de 1954¹⁶¹

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: París, Paul Rivet

Señor Profesor Dr. Paul Rivet

Mi muy querido y estimado Profesor:

Me ha pasado lo mismo, como dos años atrás, después que Ud se había ido: no me pudo conformar que Ud ya no estaba en Santiago, miré el reloj, si ya era hora para llamarle por teléfono, busqué mentalmente la fecha para su próxima conferencia, total estaba en un estado de ánimo, como me imagino que lo tiene un fantasma antes que se acostumbre a su nuevo estado! Su gentil carta de Montevideo era un consuelo y nos hizo mucha gracia la leyenda de la momia. Como si 450 años no serían ya bastante para un frágil ser humano, la gente ávida de sensaciones no se contenta sino con millares de años.

Hemos conseguido ahora el dinero para un refrigerador para la momia; se ha hecho un examen para determinar la mancha mongólica y ha dado resultado positivo: aunque débil, existe. Yo he terminado —provisoriamente— mi parte del informe el cual espero, se publicará a principios del próximo año. También ha salido mi librito sobre Culturas Precolombinas de Chile y ha tenido muy buena acogida. Ya he mandado un ejemplar a Ud. El Guaman Poma y su Metalurgia no han llegado todavía. En general, los envíos se demoran más de dos meses y especialmente ahora con las fiestas de fin de año, los correos están sobrecargados con trabajo.

Espero, que Ud haya llegado bien a su casa y puede descansar un poco de las fatigas de su labor en Sudamérica.

Deseo a Ud y a doña Mercedes muy Felices Pascuas y un Próspero Año Nuevo y ojalá nos traigan una posibilidad de encontrarnos de nuevo. Mi marido se adhiere a mis deseos. Con un afectuoso abrazo quedo de Ud.

[en blanco]

¹⁶¹ AHA 35-301

26 de julio de 1956¹⁶²

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: París, Paul Rivet

Señor Profesor Dr. Paul Rivet

Mi muy querido y estimado Profesor:

Hace un mes, la Sra. Erika Thomas tuvo la bondad de venir al Museo para traerme sus saludos. Desgraciadamente yo no estaba este día y lamento no haber tenido la ocasión de hablar con ella y saber más de Ud. porque hace mucho tiempo que no tengo noticias directas de Ud. Pero espero que dentro de algún tiempo —no sé cuándo— pasará por París mi ayudante, Gonzalo Figueroa García-Huidobro¹⁶³ y a él encargué de traerme noticias de Ud.

Este joven ha acompañado al Dr. Heyerdahl durante todo el viaje por la Polinesia; en estos días —fines de julio— el barco noruego llegará a Panamá para seguir de ahí rumbo a Europa. Yo pensaba entonces, que Gonzalo Figueroa podría aprovechar su estadía en Europa para matricularse en una universidad y seguir seriamente la carrera de antropólogo; en Chile, como Ud. sabe, no existen ni estudios ni se confiere un título en esta materia. Yo había pensado que podría estudiar en París, primeramente porque Ud. está allá y secundariamente, porque creo que será necesario, que Figueroa estudie en una escuela clásica de las Ciencias Humanas, después de 10 meses de contacto íntimo con las teorías de Heyerdahl; no quisiera que él se transforma en un adepto de una teoría porque no conoce otra. Es un hombre joven, quien recién se ha iniciado; es muy inteligente, bien educado (los Figueroa García-Huidobro son una de las grandes familias chilenas) y estoy seguro que gustará a Ud. He hablado con M. Creach' sobre la posibilidad

¹⁶² AHA 35-362

¹⁶³ Gonzalo Figueroa (1931-2008), arqueólogo chileno que trabajó con Thor Heyerdahl en Rapa Nui y luego desarrolló una larga carrera en la isla tanto en investigación como en representación del Consejo de Monumentos Nacionales.

de una beca para él, pero por mala suerte, las becas para otoño de 1956 ya son todas entregadas y no hay más fondos para este año. M. Creach¹⁶⁴ me prometió de tomar en consideración a Figueroa para el año 1957/8, porque los informes que ha recibido sobre él son muy buenos. Pero falta más de un año todavía para esta fecha y Figueroa estará en Europa dentro de poco. Cree Ud. mi querido Profesor, que se podría hacer algo desde París? Del punto de vista intelectual y humano, el joven vale la pena de preocuparse con él. Además tiene otra ventaja, la cual le explicaré con toda franqueza: es persona grata tanto en el Centro de Estudios Antropológicos del Rector, como en nuestro Museo. Ud. se recordará quizás de las dificultades que el Museo ha tenido con el “Centro”. Cuando se fue el Dr. Schaedel, quien era un elemento nefasto, el Dr. Sandoval¹⁶⁴ asumió la dirección del Centro y uno de sus primeros actos era pedirme mi colaboración. Yo acepté y Sandoval me mandó entonces las dos mejores personas que tenía como ayudantes; uno era Gonzalo Figueroa y la otra la Srta. Inés Gómez Monreal¹⁶⁵. Yo trabajé durante un año académico con ellos, en esta época conseguí que Heyerdahl se llevara a Figueroa. Él se fue como ayudante del Centro (lo que no impedía al Dr. Sandoval de quitarle el sueldo pocos meses después, no obstante que Figueroa estaba en misión oficial con la expedición noruega) y yo me quedé con la Srta. Gómez. Mis relaciones con el Centro empeoraron nuevamente, porque el Dr. Sandoval no cumplió con sus compromisos, pero siempre la Srta. Gómez sigue trabajando conmigo y Figueroa lo hará también cuando vuelve [sic]. Aunque suena como paradoja, mi interés es conseguir que este famoso Centro, que me ha hecho sufrir tanto, tenga en un cercano futuro gente joven, preparada y decente, con la cual se puede trabajar en paz. Cuando existen estos especialistas, entonces los elementos malos, envidiosos e intrigantes quedarán automáticamente en segundo término. Además, con gente titulada, se podrá hacer el esfuerzo de crear un instituto dentro

¹⁶⁴ Luis Sandoval, médico dedicado a la antropología física que fue director del Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad de Chile.

¹⁶⁵ Inés Gómez Monreal (1931-?), historiadora y arqueóloga chilena, ayudante de la Sección de Arqueología del MNHN, que luego fue becada para estudiar Antropología en la Universidad de California, Berkeley.

de la Facultad de Filosofía, una cosa permanente, diferente del Centro, que cae en el momento cuando se elige un nuevo rector. Ud. ve, que le hablo con entera franqueza. Quiero que Ud. esté en antecedentes de todo, cuando Gonzalo Figueroa llegará a saludarle. Y por favor, si puede, ayúdelo!

La publicación sobre la momia del cerro Plomo está en prensa y espero saldrá dentro de dos meses. La momia misma está instalada en un refrigerador y se conserva bien. Yo trabajo en la edición de la correspondencia y apuntes de Augusto Capdeville; sus hijos me ayudan mucho. La cosa es muy interesante y ahora me doy cuenta también, porque cada excavador encontró otra estratificación en el conchal: las capas son de forma sumamente irregular, de modo que depende del punto donde se excava lo que se va a encontrar.

Para dar mayor vida al museo hemos decidido instalar una vitrina del mes y la primer exhibición será sobre embarcaciones en el Pacífico Sur, porque tenemos bastante material sobre este tema. También vamos a editar una pequeña publicación mensual, el “noticario del Museo” que será de divulgación y será distribuida gratuitamente. El primer número saldrá a principios de agosto. Tenemos que financiarlo con una página de avisos y espero que resulta.

No tengo más novedades a contarle por el momento. Si su tiempo lo permite estaría feliz de tener noticias de Ud. Le ruego de saludar a mi nombre a Mme. Rivet y a todos los buenos amigos que tengo en su casa y en el Musée de l’Homme. Añado solo, que Ud. me hace mucha falta y que quisiera verle pronto de nuevo.

Con un cariñoso abrazo.
[en blanco]

CARTAS CON GUSTAVO LE PAIGE

*8 de julio de 1955*¹⁶⁶

Ciudad y remitente: San Pedro de Atacama, G. Le Paige

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Estimada Señorita.

Me presento: el padre G. Le Paige de Bar S.J. (de la Compañía de Jesús) ahora en cargo de la parroquia de San Pedro de Atacama; miembro correspondiente del Museo de Etnografía del Congo Belga en Bruselas (estuvo durante 20 años en Congo Belga), etc. etc.

Ya dos veces fui en Peine donde ha estudio Ud. mucho. Me dijeron [sic] en Antofagasta que Ud. ha escrito un libro muy interesante "Peine, pueblo atacameño". Como eso me interesa mucho y que no quiere hacer el trabajo que otro hizo, y demás como no encontró ese libro en Antofagasta, yo quiero que Ud. me le manda con la factura.

Me encontró delante de muchos problemas y puntos de interrogación (?) en Peine. Yo quiere saber qué piensa Ud. delante de esas dificultades.

Le saluda con todo mi respeto
G. Le Paige de Bar S.J.

¹⁶⁶ AHA 56-37

27 de agosto de 1955¹⁶⁷

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: San Pedro de Atacama, G. Le Paige

Muy estimado Padre:

Le ruego disculpe el atraso en contestar su amable carta del 8 de Julio. He estado ausente de Santiago, excavando en Arica.

Es para mí un gran placer, saber que San Pedro tiene otra vez párroco y todavía alguien quien piensa seguir con la tradición del R.P. Emilio Vaisse¹⁶⁸, uno de sus antecesores.

La región de San Pedro de Atacama es una de las más interesantes de Chile del punto de vista arqueológico. En los pueblos retirados se conserva todavía mucho de las tradiciones antiguas. Así me decían que en San Bartolo y Río Grande se baila el talátur. Sería interesante conseguir el texto del canto y ver si se recuerdan todavía de su significado. En Peine han olvidado casi por completo el significado. Quizás será también posible ampliar el vocabulario kunza y estudiar más a fondo su estructuración gramatical. Sería interesante coleccionar todas las leyendas que existen todavía; muchas de ellas tienen un fondo prehistórico.

Le mando con correo ordinario un ejemplar de mi libro sobre Peine y le ruego de considerarlo como obsequio del Director del Museo, don Humberto Fuenzalida.

Sería para nosotros un privilegio poder contar con Ud. entre los colaboradores de este Museo y le ruego de contar conmigo en todo lo que puedo serle útil.

¹⁶⁷ AHA 35-325

¹⁶⁸ Emilio Vaisse Houlés (1860-1935), sacerdote francés que fue además crítico literario, ensayista y profesor. Desarrolló gran parte de su carrera en Chile y estuvo tres años como párroco en San Pedro de Atacama, donde recopiló información sobre el idioma kunza, y publicó una obra junto a Félix Hoyos y Aníbal Echeverría y Reyes en 1896.

Yo personalmente conservo mucha gratitud para su país, en el cual viví durante varios meses. Era alumna del profesor Jaques Pirennes¹⁶⁹ y de Jean Capart¹⁷⁰ en 1938-39, cuando yo hice mi doctorado en la Universidad Libre de Bruselas (docteur en philologie et histoire orientales).

Sin más para hoy, saluda a Ud. muy atentamente
Greta Mostny

¹⁶⁹ Jacques Philippe Pirenne (1891-1972), abogado y egiptólogo belga que trabajó en la Universidad Libre de Bruselas.

¹⁷⁰ Jean Capart (1877-1947) es considerado el padre de la egiptología en Bélgica y trabajó principalmente en la Universidad de Lieja y en el Institut Supérieur d'Histoire de l'Art et d'Archéologie.

14 de diciembre de 1955¹⁷¹

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: San Pedro de Atacama, G. Le Paige

Muy estimado Padre:

Le agradezco su carta, que me fue entregada por los periodistas de Informaciones del Estado. También vi algunas de las fotografías que ellos tomaron, y ahora espero su visita a Santiago para poder conversar largamente con Ud. sobre sus hallazgos.

Le mando —aparte— dos revistas en las cuales sale un reportaje sobre sus descubrimientos, relatado por la famosa comisión de la “U”. Ha sido la mala suerte de Ud., que ellos aparecieron justamente en esta época en San Pedro de Atacama. Los conozco por experiencia! Ud. no se imagina lo que hemos sufrido con esta gente con ocasión del descubrimiento de la momia del Cerro Plomo. El Museo no tiene nada que ver con ellos. La transmisión por Radio de Informaciones del Estado era buena, pues era la transmisión de la cinta magnética que grabaron de la entrevista con Ud. Han salido más informaciones, que las que yo le mando, pero no he podido conseguir las. Si encuentro más se las mandaré o los guardaré hasta que Ud. venga.

En estos días tengo que hacer el informe anual sobre Actividades Antropológicas en Chile para la Revista “Runa” (Argent.) y para el Boletín Bibliográfico de Antropología Americana (editado en México). Es una ocasión para hablar de sus descubrimientos y asegurar a Ud. la prioridad del descubrimiento.

Aquí estamos con el acopio de trabajo que trae el fin de año. Recién se acabó de imprimir un trabajo del Sr. Dillman Bullock sobre sepulturas en urnas en el sur de Chile. Le mandaremos su ejemplar tan pronto que es posible. En Enero entra en prensa el trabajo sobre la momia del Cerro Plomo.

¹⁷¹ AHA 35-336

Durante los últimos días estuvo aquí M. Bertrand Flornoy¹⁷², quien acaba de regresar de una expedición al Alto Marañon y quien ahora regresa a París. De la expedición de Thor Heyerdahl en Isla de Pascua tengo noticias alentadoras: han encontrado una estatua, que según él, es una transición entre las estatuas de piedra sudamericanas (Tiahuanaco, San Agustín) y las de Isla de Pascua. Él se quedará en la Isla hasta fines de Febrero, para seguir después viaje a la Oceanía francesa y a Europa. En el barco que irá a la Isla en Enero viajará la famosa comisión de la "U", de modo que la próxima víctima de sus afanes periodísticos y megalómanos será el Dr. Heyerthal [sic]!

De Buenos Aires tengo buenas noticias, en el sentido que el Dr. Salvador Canals Frau, quien estaba eliminado durante el régimen peronista, ha sido nombrado Director del Museo Etnológico. Es una muy buena persona y gran amigo.

Nada más para hoy. Aprovecho la ocasión para desearle a Ud. que pase muy felices Pascuas!

Saluda a Ud. muy atte.

Greta Mostny

¹⁷² Bertrand Flornoy (1910-1980), antropólogo francés que desarrolló su carrera en función del estudio etnográfico y arqueológico de la cuenca del Amazonas.

12 de junio de 1956¹⁷³

Ciudad y remitente: San Pedro de Atacama, G. Le Paige

Ciudad y destinatario: Santiago, H. Fuenzalida

Estimado señor director¹⁷⁴

Una ausencia de 6 semanas en los pueblos del interior y una equivocación de correspondencia con mi superior de Santiago hacen que soy [sic] muy atrasado para remitir a Ud. mis contrapositiones de contrato.

Así le mando ahora otra fórmula ya firmada por mi parte. Si Ud. es de acuerdo me mandará de vuelta la copia firmada por Ud.

Saluda muy atte. A Ud. y a la señora G. Mostny
G. le Paige

P.S.: Nuevo descubrimiento paleolítico en Tulán, 20 km. Sur Este de Peine, etc. etc.

[anexo] Convenio concertado entre el Sr. Director del Museo Nacional de Historia Natural y el R.P. Gustavo Le Paige. 15 de marzo de 1956.

Entre el Director del Museo Nacional de Historia Natural y el R.P. Gustavo Le Paige, cura párroco de San Pedro de Atacama, se ha celebrado el siguiente convenio en relación a los trabajos arqueológicos que realizará el P. Le Paige y el material que resulte de estos:

1.- Los objetos arqueológicos que reunirá el P. Le Paige a partir de esta fecha pertenecerán en parte al Museo Nacional de Historia Natural de Santiago y en parte al R. Padre Gustavo Le Paige.

¹⁷³ AHA 45-24. 1. Bajo esta nomenclatura hay tres cartas: dos de Gustavo Le Paige y una de Grete Mostny.

¹⁷⁴ Carta dirigida a Humberto Fuenzalida, director del MNHN. Se incluye por su pertinencia y la posterior respuesta de Grete Mostny.

2.- Dichos objetos permanecerán como Depósito del Museo Nacional de Historia Natural en San Pedro de Atacama, mientras el Padre Le Paige reside allí. No existiendo esta condición, el Director del Museo Nacional de Historia Natural queda en libertad de disponer el traslado de parte de los objetos que le pertenecen, a Santiago.

3.- Duplicados del material encontrado serán a partir de esta fecha enviados al Museo Nacional de Historia Natural, pero éste no podrá usar de ese material para publicaciones sin expreso permiso del P. Le Paige.

4.- El R. Padre Le Paige informará periódicamente al Director del Museo acerca de sus trabajos científicos, quedando en libertad de publicarlos en otra parte si por razones legítimas no pueden ser publicados por el Museo y en cualquiera otra parte, aún fuera del continente Americano-Latino.

El Director del Museo Nacional de Historia Natural, por su parte se compromete:

1.- A facilitar al R.P. G. Le Paige una máquina fotográfica en préstamo mientras duren sus trabajos.

2.- A proveerlo de material de escritorio y herramientas.

3.- A proveerlo de material fotográfico para sus investigaciones arqueológicas y hacerse cargo de la elaboración de éste (desarrollo, impresión etc.)

4.- A facilitarle cada semestre, fondos para proseguir con sus investigaciones arqueológicas.

5.- A publicar los trabajos científicos del R.P. Gustavo Le Paige siempre que no haya impedimento de fuerza mayor.

6.- A otorgar al R. Padre Gustavo Le Paige un nombramiento honorario como miembro del Museo Nacional de Historia Natural.

El no cumplimiento de estas condiciones hace caduco el Convenio.

Humberto Fuenzalida V.
Director

R. Padre Gustavo Le Paige S.I.
Cura Párroco de San Pedro de Atacama [Rubricado por G. Le Paige]

14 de agosto de 1956¹⁷⁵

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: San Pedro de Atacama, G. Le Paige

Muy reverendo padre:

Por encargo del sr. Fuenzalida, quien se encuentra actualmente en Brasil como Vice-Presidente del Congreso Internacional de Geografía, tengo el agrado de contestarle su carta del 12 de Junio recién pasado.

Sus proposiciones del Convenio difieren de las nuestras principalmente en el punto 1.

Lamento tener que decirle, que tal como Ud. formula este punto no es aceptable para nosotros, porque está en franca contradicción con lo expresado y estipulado por la ley N° 651, del 17 de oct. de 1925, que rige todo lo relativo a antigüedades y monumentos nacionales.

Para no citar más que sólo un párrafo de esta ley: el art. 18: "Cuando las excavaciones hubieren sido hechas por el Consejo de Monumentos Nacionales o por personas o corporaciones que reciban o recibieren para el caso cualquier subvención del Estado, los objetos que se extraigan pasarán a poder del Estado y serán distribuidos entre los Museos de la República, en la forma que determine el Consejo."

Ud. comprenderá que hay que buscar una fórmula diferente para este punto.

El punto 2. de su proposición corresponde al nuestro.

El punto 3 tiene la cláusula de la fecha, que se resolverá según la forma que se dará al punto 1. En cuanto a su segunda parte, comprendo que es una medida de precaución suya y no veo razón de no incluirla en la redacción definitiva. Forma parte del código ético de todos los investigadores, de no usar material nuevo de un colega, sin pedirle su previa autorización.

El punto 4. Coincide en ambos borradores, siendo el suyo algo más explícito.

¹⁷⁵ AHA 45-24.2

En cuanto a la segunda parte, las obligaciones del Director con Ud., prefirió Ud. cambiar “dentro de sus posibilidades” por “cada semestre”. Tanto que me recuerdo, esto ha sido también la intención del Sr. Fuenzalida. Todos los demás puntos de esta segunda parte han quedado iguales.

Considerando lo expuesto, ruego a Ud. se sirva reconsiderar el punto N°. 1.

Veo en su carta, que Ud. sigue descubriendo estaciones de carácter paleolítico y le felicito por su éxito. Nosotros hemos recibido material paleolítico francés (a través del Musée d’Ethnographie de Geneva¹⁷⁶ [sic]) así que Ud. en su próxima visita podrá compara [sic] sus piezas con las nuestras.

Sin otro particular, saluda a Ud. muy atte.

Grete Mostny

¹⁷⁶ Materiales musterienses de las excavaciones del arqueólogo suizo Eugène Pittard.

*13 de septiembre de 1956*¹⁷⁷

Ciudad y remitente: San Pedro de Atacama, G. Le Paige

Ciudad y destinatario: Santiago, H. Fuenzalida

Estimado Señor Director del Museo Nacional

Don Humberto Fuenzalida

Con mucho pesar estoy escribiendo esa carta. No recibí ninguna contestación a mis contraproposiciones de contrato entre el Museo y yo. No recibí ninguna ayuda y tampoco noticia o excusa¹⁷⁸. Así yo pienza [sic] que mis contraproposiciones no gustaron. No importa.

Debe considerar que desde ahora mi firma no vale y no cuenta en el texto que mandé y que no hay nada de concertado entre el Museo y yo. Seguiré de trabajar como lo hice hasta hoy. También conservaré toda mi afectación y mi respeto para Ud. y los miembros del museo, y colaboraré según mis posibilidades, pero sin obligación, derecho o papel.

Con todas mis excusas y mi afectuoso respeto.

G. Le Paige de Bar S.J.

¹⁷⁷ AHA 45-24.3

¹⁷⁸ Considerando que hay una carta de respuesta con fecha del 14 de agosto de 1956, es posible que Le Paige no la haya recibido, o bien, que le haya llegado mucho más tarde.

3 de abril de 1958¹⁷⁹

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: San Pedro de Atacama, G. Le Paige

Muy Reverendo Padre:

Esta carta fue empezada el 20 de Marzo, sacado aproximadamente 7 veces de la máquina, pero espero poder terminarla ahora. Como Ud. habrá quizás leído, ha muerto Paul Rivet el 21 de marzo. Él ha sido amigo personal mío y no quería dejar pasar la ocasión para hacer un pequeño homenaje póstumo a este gran personaje. Costó mucho conseguir datos más o menos completos, pero en fin logré escribir un articulito para el próximo número del “Noticiario” y una [sic] más largo para el “Mercurio”. Ayer terminé los dos y ahora aprovecho para escribir a Ud. dándole mis más sinceros agradecimientos por su gentileza durante mi estadía en San Pedro. He gozado mucho en esos días y su Museo ha sido una verdadera revelación. Las fotografías han salido bastante bien. Por el momento no tengo más que la película desarrollada, pero después de Semana Santa mandaré hacer copias para Ud. Le envío 3 números del Boletín con trabajos que pueden interesarle y también el trabajo de Junius Bird sobre los conchales, el cual le ruego me devuelva cuando pueda.

He hablado con el sr. Rudolph sobre su publicación. Sin haber llegado a nada definitivo, creo que habrá posibilidad de que la Compañía dé facilidades a Ud. en su imprenta. No necesito decirle, que use toda su diplomacia al abordar este tema. También creo que la Compañía le facilitará equipo de campamento.

Termino, porque estoy sola en el Museo y no tardará a presentarse algo o alguien, que significa una nueva interrupción.

Otra vez, muchísimas gracias por su gentileza y amabilidad y pronto recibirá entonces las fotografías.

Con cordiales saludos

¹⁷⁹ AHA 35-453

4 de mayo de 1958¹⁸⁰

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: San Pedro de Atacama, G. Le Paige

Estimado Padre:

Por fin puedo mandarle las fotografías que he tomado de los objetos de su Museo. Han resultado bastante bien, especialmente los en blanco y negro. Va tener que admitir, que “Miss Atacama”¹⁸¹ es bastante fotogénica, y tiene gran posibilidad en un concurso para seleccionar “Miss momia”.

He visto en mis apuntes, que tengo una nota de mandarle las direcciones de Wormington y Horkheimer; son las siguientes:

(Miss) H.M. Wormington¹⁸² – Denver Natural History Museum, Denver, Col. EE.UU.

Dr. Hans Hornkheimer¹⁸³ – Ap. 2417, Lima, Perú.

Espero que Ud. haya recibido mientras tanto las publicaciones que le envié tiempo atrás.

Saluda a Ud. muy cordialmente

¹⁸⁰ AHA 35-459

¹⁸¹ Probablemente se refiere al cuerpo prehispánico momificado denominado “Miss Chile”, que fue una de las principales atracciones del Museo Arqueológico de San Pedro de Atacama, hasta que se efectuó el retiro de cuerpos humanos de su exhibición permanente en 2007.

¹⁸² Hannah Marie Wormington (1914-1994), arqueóloga estadounidense especialista en temas del periodo paleoindio y el poblamiento americano.

¹⁸³ Hans Horkheimer (1901-1965), arqueólogo alemán que emigró a Perú en 1939, trabajó en la Universidad de Trujillo y escribió varias obras sobre la arqueología de dicho país.

*Sin fecha*¹⁸⁴

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Santiago, H. Fuenzalida

Ref. Oficio Cámara de Diputados

RVZ/G – S.9a – No. 3029

Señor Director.

Con referencia al Oficio procedente de la H. Cámara de Diputados, mediante el cual los Sres. Diputados de los Comités Parlamentarios Liberal y Radical solicitaron colaboración gubernativa para proseguir los importantes estudios del R.P. Lepaige, me permito manifestarle lo siguiente:

Efectivamente, el R.P. Lepaige, misionero belga, ha logrado por su esfuerzo propio y con la colaboración de particulares, fundar un museo arqueológico en San Pedro de Atacama, que reúne material interesantísimo para el estudio y conocimiento de las culturas precolombinas del Norte Grande. Este material, que yo tuve la ocasión de ver y estudiar parcialmente en el mes de marzo recién pasado, está instalado en un anexo a la casa parroquial, edificado para este fin.

Hasta el momento el R.P. Lepaige no ha recibido ningún aporte fiscal para la ejecución y continuación de su obra arqueológica, ya que el status legal de su museo es el de una colección particular, sobre la cual el Gobierno no tiene ninguna tuición, salvo lo expresado en la Ley de Monumentos de 1926¹⁸⁵.

Sería muy deseable, que el Supremo Gobierno haga posible la continuación de la obra del sacerdote belga mediante un aporte económico, siempre que antes define la situación legal de esta valiosísima colección, incorporándose el Museo Arqueológico de San Pedro de Atacama a los museos fiscales del país, que están reunidos bajo la Dirección General de Bibliotecas, Museos

¹⁸⁴ AHA 35-488

¹⁸⁵ Debería decir 1925.

y Archivos, o declarándolo Depósito de uno de los Museos Nacionales ya existentes. Porque solo de esta manera queda garantizada la continuidad de la obra emprendida y salvaguardado el valiosísimo material arqueológico para el país y el patrimonio nacional. De no poder proceder así, sería preferible, que el Supremo Gobierno dote con más fondos a sus museos nacionales, para que ellos pueden investigar con más profundidad y frecuencia la zona de San Pedro de Atacama y enriquecer sus propias colecciones.

En cuanto al segundo punto del oficio referido, que pide fondos para la restauración del antiguo Cabildo de San Pedro de Atacama, valiosísima reliquia de nuestra época colonial, me permito llamar la atención de Ud. al hecho que dicho Cabildo ha sido demolido hace unos 10 u 11 años atrás, para erigir en su lugar el actual retén de Carabineros de San Pedro de Atacama. Hago esta observación, para que el Sr. Director Gral. De Bibliotecas Museos y Archivos pueda informar en este sentido al actual Presidente del Consejo de Monumentos Nacionales, el Sr. Ministro de Educación.

*Santiago, 16 de noviembre de 1962*¹⁸⁶

R.P. Gustavo Lepaige
San Pedro de Atacama

Estimado Padre:

Hace tiempo que pensaba escribirle, pero con el fin del año académico, el famoso manuscrito de Capdeville y mi monstruoso glosario multilingüe, el tiempo fue pasando y veo con horror que he cometido una grave omisión, no agradeciéndole antes su gentil invitación para asistir al symposium que Ud. está organizando en San Pedro entre el 6 y 13 de Enero próximo¹⁸⁷.

Hágolo ahora, agradeciendo y aceptando gustosamente. Mario Orellana¹⁸⁸ me ha informado acerca de las condiciones ofrecidas por Ud. como organizador y vendré encantada. Creo que esta reunión será muy interesante, debido a la asistencia de tantos colegas y la posibilidad de poder pasar una semana al lado de sus maravillosas colecciones constituye otra gran atracción.

Sin nada más para hoy —pues quiero que esta carta salga inmediatamente— saluda a Ud. muy cordialmente.

[en blanco]

¹⁸⁶ AHA 35-733

¹⁸⁷ Este encuentro es considerado como el II Congreso Nacional de Arqueología Chilena y fue allí donde se fundó la Sociedad Chilena de Arqueología, de la cual Mostny fue socia fundadora.

¹⁸⁸ Mario Orellana Rodríguez (1930-2021), historiador y arqueólogo chileno que en 1968, junto a Grete Mostny y Bernardo Berdichewski, creó la Licenciatura en Arqueología en la Universidad de Chile. En 1994 recibió el Premio Nacional de Historia.

*Sin fecha*¹⁸⁹

Ciudad y remitente: San Pedro de Atacama, G. Le Paige

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Muy estimada doña Grete Mostny

Muchísimas gracias de su atenta del 2 de febrero.

Siento mucho que Ud. no ha podido acompañar [sic] las últimas comisiones. Ud. no puede pensar cuantas visitas recibimos! Entonces fue muy ocupado estas últimas semanas. Lo dirá la Sra. Gómez¹⁹⁰. Así no pudo preparar lo que quiero[sic] mandarle para el Museo. Me gusta que esas cosas sean bien hechas y no al lote. Estoy preparando una serie de 15 cántaros clásicos atacameños. 6 series de proyectiles del paleolítico (Ghatchi – Loma Negra – Puripica – Tulán – Salares del Nte. – Tambillo), y otras cosas. Pero me gustaría saber ¿si Ud. podría me[sic] facilitar algunas cosas del sur o del centro que Ud. tendrá [sic] en repetidas para una sala que vamos [a] tener en el museo de intercambio con otros museos?

Hoy hemos empezado [sic] medir [sic] las fundaciones del nuevo museo.

Saluda a Ud. muy atte. Y afectuosamente

G. Le Paige.

¹⁸⁹ AHA 36-21

¹⁹⁰ Se refiere a la ya mencionada Inés Gómez Monreal, asistente de Grete Mostny.

11 de abril de 1970¹⁹¹

Ciudad y remitente: San Pedro de Atacama, G. Le Paige

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Muy estimada Doctora Grete Mostny.

Mil excusas molestarle de nuevo. Estoy preparando la publicación integral (en castellano) de un manuscrito de don Frederico [sic] Philippi. Agregaré varios apéndices, de los cuales uno acerca de 2 personas citadas por Fr. Ph. él mismo. Eso también pues las mismas 2 personas son citadas en un muy bueno [sic] artículo recién publicado en Italia: “A settemila metri Gli Inca, precursori d’alpinismo”. Voy en citar los 2 parágrafos que me interesan: (en la lista de las ascensiones).

“1884 Sulla vetta del cerro Licancabur (5930 m.) (Ande di Atacama) vengono trovate delle costruzioni di pietra o grandi cataste di legna, durante la solitaria ascensione di Severo Titichoca” Vea “Luis Riso Patrón. La línea de la frontera con al República de Bolivia. Santiago 1910. P. 108. E. Echeverría. The South American Indian as a pioneer alpinist. In A.J. 1968. Pág. 81-88)”

“1886. Il cerro Licancabur (5930 m.) viene scalato di nuovo da José Santelices, autorita governativa cilena locale, che stima in circa 40 quintali la legna che sta sulla cima. Trova inoltre statuette ed ornamenti in stile tipico inca: tali oggetti sono esposti al Museo di Storia Naturale di Santiago. (Bibl. Citada. L. Riso Patrón. La línea...”

Tengo el texto de Riso Patrón (insignificante) pero no el de E. Echeverría. ¿No podrá Ud. me hacer el favor de hacerlo copiar, pues debe Ud. tenerlo en la biblioteca suya? De más confirmarme lo que dice el texto citado de la estatueta [sic] y de su existencia en el Museo de Hist. Nat. de Santiago¹⁹².

¹⁹¹ AHA 369-64

¹⁹² Dichas figuras incaicas no están en el inventario del MNHN en la actualidad.

Sabe cómo todo eso me interesa y como todo eso puede ser realizado en notas acerca del manuscrito que deseo publicar pronto.

Mil excusas de las molestias y muchísimas gracias de antemano.

Saludos a Ud. muy atte y cordialmente

G. Le Paige

(El artículo italiano cita mis 3 ascensiones).

14 de julio de 1971¹⁹³

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: San Pedro de Atacama, G. Le Paige

Estimado Padre:

Tengo el agrado de acusar recibo de su atta de 5/7, que acaba de llegar y me apresuro en enviarle los datos que Ud. necesita, ya que aparentemente tuvo que esperar bastante tiempo ya.

Lo hemos copiado de “Radiocarbon”, como Ud. verá al final de la hoja adjunta.

Con el reciente terremoto hemos tenido desgraciadamente bastantes daños en el museo y ahora todo el mundo está reordenando las salas y laboratorios.

Aprovecho la oportunidad para felicitarle muy sinceramente con ocasión de su nombramiento de ciudadano chileno.

Ruego disculpe el estilo telégrafo de esta carta: mañana viene un experto yugoslavo en conservación y restauración, tengo que preparar todavía varias cosas para el seminario que dará y que no se pudo hacer antes por tener que hacer la sala y exposición del cobre para el día 12, más el desorden que creó el terremoto.

Con afectuosos saludos y siempre a su disposición cuando puedo serle útil

Grete Mostny.

¹⁹³ AHA 183-34

CARTAS CON JEAN CHRISTIAN SPAHNI

15 de octubre de 1959¹⁹⁴

Ciudad y remitente: Ginebra, J. C. Spahni

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Profesora Dra. Señora Grete Mostny

Directora del Museo de Historia Natural

Muy estimada Señora Mostny:

Su excelencia, Sr. D. René Naville¹⁹⁵, Embajador de Suiza en Chile, que se halla actualmente en Ginebra, acaba de darme sus señas. Es por eso que me tomo la libertad de mandarle esta carta. Además, si no me equivoco, creo que Usted ha oído hablar ya de mí por el mismo Sr. Naville.

Soy ginebrino, de 35 años de edad. Desde pequeño me dedico a la arqueología y a la etnografía que estudié en Ginebra con el Prof. Eugène Pittard¹⁹⁶. Mi carrera científica es caracterizada hasta el año 1952 por el descubrimiento de numerosos yacimientos prehistóricos en Suiza y Francia, objetos de artículos y de un libro que publicó el Instituto Suizo de Prehistoria. Luego salí para el extranjero.

De esa época datan trabajos ejecutados en la Universidad de Viena (Instituto de Paleontología), en el British Museum en Londres. Pero es en España, a partir de 1954, donde realicé los hallazgos más importantes, entre los cuales figuran restos de Hombre Neandertal, necrópolis neolíticas y de la edad del Bronce, cuevas con pinturas rupestres, etc.

Para los Archivos Internacionales de Música y el Museo de Etnografía de Ginebra, del cual soy colaborador, estudié también el folklore español,

¹⁹⁴ AHA 56-392

¹⁹⁵ René Naville (1905-1978), embajador suizo en Chile y miembro de la Société Suisse des Américanistes. Desarrolló un interés por la arqueología y publicó algunos artículos sobre santuarios de altura y los pueblos prehispánicos del desierto de Atacama.

¹⁹⁶ Eugène Pittard (1867-1962), antropólogo y arqueólogo suizo que trabajó en arqueología prehistórica y el origen de las poblaciones contemporáneas. En 1949 fundó la Société Suisse des Américanistes.

haciendo grabaciones, dando conferencias y cursos en varias universidades y preparando exposiciones. Un libro sobre ese tema se está publicando a la vez en Suiza, Alemania e Inglaterra. En fin, colaboro en Radio y Televisión Suizas, siendo el autor de numerosas emisiones culturales donde se transmiten grabaciones mías y películas que realicé en España.

Por ahora, estoy preparando una misión etnográfica que tendrá lugar en su digno país, que tengo proyectado de visitar desde muchos años. Pienso marcharme en la próxima primavera.

Me dedicaré especialmente a estudios etnológicos sobre los habitantes actuales de la parte norte del Chile (Desierto de Atacama). Me gustaría mucho hacer allí unas investigaciones arqueológicas.

La importancia de su tierra en la Historia de América es grande y no cabe duda de que haya mucho por hacer en este sentido.

Supongo que no habrá inconveniente de ninguna clase referente a mi labor y a una estancia prolongada en Chile, tanto más cuando me comprometo a ponerme a la disposición de las Autoridades, a dar a conocer todos los hallazgos por mí descubiertos y a trabajar para su Museo.

Más adelante le comunicaré nuevos datos sobre mi viaje.

Esperando sus noticias y agradeciéndole muchísimo de antemano por su comprensión y su interés, queda de Usted suyo y sincero

Prof. Jean-Christian Spahni

27 de octubre de 1959¹⁹⁷

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Ginebra, J. C. Spahni

Estimado Profesor:

En realidad, Ud. no es un desconocido para mí y su carta no era una mayor sorpresa, porque sabía que un día Ud. iba venir a Chile. El Embajador Naville —quien es una bellísima persona— me ha hablado mucho de Ud. y me alegro que finalmente Ud. vendrá a trabajar por aquí.

Ud. no me escribe, si Ud. vendrá comisionado por alguna entidad científica extranjera o por cuenta propia. Si es un organismo, que le manda, sería bueno, si Ud. conseguiría una carta oficial de este al director de nuestro Museo, Prof. Humberto Fuenzalida, para que éste se ocupe del permiso oficial para excavaciones. Si Ud. viene como científico privado y está dispuesto de trabajar con y para nosotros, entonces no hay ninguna dificultad o formalidad que cumplir. Nosotros le ayudaremos en todo lo que podemos.

Aquí, en Chile, el campo etnográfico y arqueológico es inmenso. Todo está en sus principios y faltan investigaciones prolongadas y sistemáticas. Recién estuve en Arica e hice un corte en el conchal de Quiani, donde Junius Bird había trabajado en 1940 para extraer restos de carbón de la capa de fondo en la cual existen anzuelos de concha. Estas muestras se encuentran actualmente en EE.UU. para determinar su edad mediante el C-14. En febrero pasado excavé una cueva en la Región del Río Salado —el Sr. Naville le habrá contado de este trabajo— pero se trataba de un yacimiento relativamente joven. Por el otro lado abundan en toda la región objetos líticos del tipo Ayampitín de cerca de 8.000 años de edad. No se ha excavado ningún yacimiento de este tipo.

Más al Norte del Desierto de Atacama, las investigaciones son más esporádicas todavía. En Arica y valles adyacentes se ha encontrado un tipo de cerámica

¹⁹⁷ AHA 35-558

emparentado con el tipo de Tupuraya, como lo describe Stig Rydén¹⁹⁸ en *Andean Excavations II*. El valle de Tarapacá, al interior de Iquique, está lleno de sorpresas. Otro problema interesantísimo es la cultura de “El Molle”, descubierta en 1940 en el Valle de Elqui, región Diaguaita, y lo que se suponía al principio una isla cultural, resulta ser ahora un horizonte pan-chileno, que se extiende —según lo que se sabe hasta ahora— desde el Desierto de Atacama hasta Chile Central, y que tiene que ver con Condorhuasi y Parreales de Argentina.

Ud. ve, que no le faltará campo arqueológico. En cuanto a los habitantes actuales, también es muy interesante. El idioma kunza de los antiguos atacameños ha sido considerado extinto desde fines del siglo pasado. No obstante sobrevive en cantos rituales y estoy segura que algunas personas tienen todavía nociones más o menos completas de él. Actos cúltricos antiguos sobreviven igualmente. El problema de transculturación es apasionante.

Le enviamos al mismo tiempo algunas publicaciones del Museo, que servirán para orientarle un poco. Desgraciadamente varias ya están agotadas.

Cualquier otra cosa que Ud. necesite, le ruego me lo haga saber, estamos a su disposición en todo lo que podemos serle útil. Reiterando mi grata sorpresa por su anunciada visita, le saluda cordialmente

Grete Mostny

¹⁹⁸ Stig Ryden (1908-1965), arqueólogo sueco que trabajó en los museos de Gotemburgo y Estocolmo. Realizó trabajos arqueológicos en el norte argentino y el norte grande chileno, para luego dedicarse al estudio de la arqueología de Bolivia.

31 de mayo de 1960¹⁹⁹

Ciudad y remitente: Ginebra, J. C. Spahni

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Señora Prof. Dr. Grete Mostny

Directora del Museo Nacional de Historia Natural

Muy estimada colega:

Le agradezco por su atenta carta del día 26 del presente que recibí con una gran alegría.

Celebro mucho su venida a Europa y le deseo un feliz viaje por París y Viena. Desgraciadamente no podré juntarme con Ud., pues ya se ha arreglado lo de mi marcha.

Salgo el día 15 de julio a destinación de Río de Janeiro donde me quedaré seguramente un par de semanas. Luego me trasladaré a Buenos Aires donde he de encontrar a unos colegas. En fin, me iré a Chile. Llegaré a Santiago más o menos al principio de septiembre. Estaré en la capital chilena el tiempo necesario para preparar mi misión en el Desierto de Atacama. Pienso estudiar también —si tengo tiempo— a los Araucanos.

Como se lo he escrito ya, los temas que más me interesan en Atacama son la etnografía y las pinturas rupestres. He leído bastante sobre los “pintados” pero ningún trabajo me convence mucho. Creo que hay mucho que hacer en este sentido. Llevaré conmigo una máquina para hacer películas de colores, un magnetofón que anda con pilas, 2 aparatos de fotos así como una tienda de campaña. Supongo que no tendré dificultades ningunas con la aduana chilena, tanto más cuando todo aquello es propiedad mía y será reimportado a Suiza después de mi estancia en Chile. Si Ud. cree que me hace falta un salvoconducto oficial de parte del Museo, le ruego me lo envíe cuanto antes.

¹⁹⁹ AHA 36-047

Le estoy muy agradecido por haberme recomendado al UNESCO. Claro que me gustaría recibir una ayuda de dicha entidad. Todos los documentos por mí descubiertos y recogidos estarán a disposición de Ud. y de los medios científicos chilenos. Puede Ud. contar con mi colaboración más desinteresada. Sepa que estoy a su disposición si, por otra parte, le hace falta cualquiera cosa referente a su viaje a Europa.

Ya hemos intercambiado varias cartas el Sr. Künsemüller²⁰⁰ y yo. Dicha persona es muy buena y muy servicial. Qué alegría encontrarme dentro de poco entre Uds.!

Bueno, estimada colega. No tengo nada más que decirle por hoy.

Recibiré todavía otra carta de Ud. antes de mi marcha?

Con mi mejor deseo y mis felicitades para su valiosa labor le saluda cordialmente suyo fiel y sincero amigo

Prof. J.-C. Spahni.

²⁰⁰ Guillermo Künsemüller, ingeniero de la Chile Exploration Company en Chuquicamata, quien colaboró con Grete Mostny y Emil de Bruyne en la exploración e investigación arqueológica de la cuenca alta de los ríos Loa y Salado.

14 de noviembre de 1960²⁰¹

Ciudad y remitente: Cupo, J. C. Spahni

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Muy estimada amiga:

Ya me encuentro desde algunas semanas en el Desierto de Atacama.

A pesar de la huelga, pude subir a Chuquicamata donde encontré al Sr. Künzemüller (y esposa), S. E. De Bruyne, S. Jean Depreux que, todos ellos, se portaron muy bien con nosotros. Estuve dos días en la casa de Huéspedes, luego un día en la casa del Sr. Künzemüller con quien preparé mi primera misión. Y el domingo 30 salí de Chuqui para Cupo con una camioneta de un amigo de K.

Me gusta el desierto. Es un paisaje fantástico, lleno de sorpresas y que no tiene nada que ver con el resto del planeta. Los Indios son de un trato agradable. Claro que vienen a la casa donde estamos cansados, pidiendo cosas y resulta que cuando vamos a comer nos llega una familia entera que tenemos que alimentar. Aunque el amigo Gilbert²⁰² y yo nos hayamos vuelto de cocineros andan las investigaciones con bastante suerte. Ya he rodado películas y realizado varias grabaciones juntas a mi trabajo etnológico. En el plan arqueológico he tenido mucho éxito.

En Vega de Paniri, que tuvo que ser una ciudad atacameña muy importante —pero hoy día completamente destruida por culpa tal vez de los Incas y también de los ingenieros de Chuqui— hallé unas cuevas sepulcrales violadas que excavé. En una de ellas pude recoger mucha cerámica y objetos de madera. Al pie, muchos artefactos de piedra.

En el río de Cupo, encontré varias cuevas intactas, con estratigrafías que me proporcionaron cerámica, objetos de adorno, objetos de madera, de piedra, conchas, momias, etc., así como carbono que sería conveniente

²⁰¹ AHA 36-068

²⁰² Se refiere a Gilbert Favre (1936-1998), antropólogo suizo y asistente de Spahni en Chile. En virtud de aquello conoció en 1960 a Violeta Parra, de quien fue pareja.

analizar. ¿Cómo se puede mandar a EEUU?. Además el yacimiento tiene decenas de petroglifos (pinturas y grabados) que son magníficos. Levanté el plano detallado del sitio y de todas aquellas obras de arte. En cuanto al material está en casa de Künsemüller. Se lo mandaré en tiempo oportuno.

Mañana salgo para Aiquina [sic]. Y seguirán las investigaciones. Me gustaría mucho tener sus noticias; Que me escriba cuando pueda. ¿Ha contactado la UNESCO? Qué tal por Santiago? Cuéntemelo todo. Cada uno en Chuqui le manda mucho cariño. Igual lo hace el amigo Gilbert.

Dé mi recuerdo más sensible a su marido sin olvidar sus colaboradores del museo. A Ud., muy estimada amiga, le envió un saludo afectuoso y me despido de Ud. siendo suyo fiel y sincero amigo.

J. C. Spahni

Estamos secos y arrugados como las momias. Anteayer, copiando los petroglifos, me caí de la pared y casi me maté. Tengo las piernas y los brazos medio rotos. Pero sigue el ánimo,

tal como siempre. Adelante!

18 de mayo de 1961²⁰³

Ciudad y remitente: Chuquicamata, J.C. Spahni

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Querida Grete:

Le agradezco con algún retraso por su atenta del 28 de abril que leí con muchísimo interés. Celebro con todo el corazón el éxito encontrado por su glosario que ha despertado el interés de todo el mundo. Pero lamento de vivir tan lejos de Ud. y, por consiguiente, de no poder ayudarle como Ud. lo merece. Si hay cualquier trabajo que yo pueda hacer aquí, fuera de su presencia, que me lo envíe. Ya se lo he dicho cien veces: cuente con mi buena voluntad; haré para Ud. tanto cuanto pueda para colaborar con su magnífica tarea.

He aquí un montón de noticias frescas y agradables.

Me entrevisté hace poco con el Sr. De Bruyne que, entre tanto, había recibido su

carta. Está conforme y me va a entregar su material (que como Ud. sabe es magnífico), quedándose con la parte que le corresponde (dice él...) Pero no vamos a meternos con él. Lo principal es tener las cosas aquí. Luego, ya veremos entre nosotros dos.

Estaba bailando por la cordillera de Toconao cuando me vino un aviso. Tuve que

volver a Chuqui y luego bajar a Antofagasta. Ayer me junté con el Sr. Cruz Coke²⁰⁴, Mario Baeza²⁰⁵, Juan Maluenda y D. Juan Gómez Millas²⁰⁶, de paso por esta tierra. Todo parece ser arreglado. La Universidad de Chile

²⁰³ AHA 36-98

²⁰⁴ Luciano Cruz-Coke Lassabe (1901-?), ingeniero civil chileno que fue director de la sede Antofagasta de la Universidad de Chile.

²⁰⁵ Posiblemente se refiere a Mario Baeza Gajardo (1916 -1998), músico chileno que fundó el Coro Sinfónico de la Universidad de Chile.

²⁰⁶ Juan Gómez Millas (1900-1987), historiador chileno que fue rector de la Universidad de Chile entre 1953 y 1963, y ministro de Educación entre 1964 y 1968. Se casó en segundas nupcias con Grete Mostny en 1980.

me va a nombrar profesor de arqueología con destino Antofagasta. Dentro de mi cargo cabe la dirección del Museo de Calama. La municipalidad de esa ciudad ha aceptado todos los proyectos míos. Ya se están construyendo vitrinas de mesa y de pared, y arreglando lo que será mi oficina. Se habla también de darme una casa en Calama donde tendré el gusto de recibirle en una fiesta grandiosa, querida Grete.

La carta que le escribió el Sr. Cruz Coke y que adjunto aquí por no necesitarla, nadie se la explica, Ud. tampoco y parece que el mismo Sr. Cruz Coke tampoco. Así que todo está bien, pues la palabra del Sr. Gómez Millas ha sido determinante.

3) Recibí una carta de mi amigo de París que hizo gestiones ante la UNESCO. Resulta que dicha entidad nunca ha recibido carta del Gral. Fuentes sobre lo nuestro. Aquí también nadie entiende nada. Acabo de escribir a dicho general en este sentido.

4) No tropecé todavía con el santísimo padre L. P. Cuando me pasé por San Pedro

estaba en Antofagasta. Pero parece que la cosa del Museo de Calama le molesta bastante. Va por las calles diciendo que no soy nadie más que un buen fotógrafo (sic!). Tal vez, tendré que retratarle a él.

5) Qué pasa con la mesa redonda de Arica?²⁰⁷ Cuando sepa algo, le ruego me lo diga sin tardar pues he de arreglar mi curso de arqueología en Antofagasta para el mes de julio y no quisiera que las fechas chocan.

6) Tengo entendido de que el saqueo de la pampa sigue con éxito. Por lo tanto y puesto que el Museo de Calama es ya una realidad quiero indicar una campaña para poner fin a esos abusos. Le estaría muy agradecido diga a una de sus niñas que me copie y mande un extracto de la ley (modificada por Ud. hace poco) de excavaciones en Chile [sic] porque sobre la base de aquella voy a publicar en los periódicos de la zona una advertencia seria y mandar a los carabineros, profesores de escuelas y sacerdotes... un aviso poniéndose responsables de las profanaciones que, en su región, se producirán

²⁰⁷ Como se mencionó en una nota previa, la Mesa Redonda de Arica pasaría a ser considerada el primer Congreso Nacional de Arqueología Chilena.

en el futuro. La Municipalidad de Calama y la Universidad de Antofagasta están conmigo en esta lucha valiente contra los “sin-vergüenza” con quienes hemos de terminar una vez para siempre.

7)... Creo que lo he escrito todo y en un estilo rápido, malo pero con el entusiasmo que sabe. Ahora estoy esperando a la Comisión de Extensión Cultural de la U. de Antofagasta que ha de entrevistarse con la Municipalidad de aquí para concretar los últimos detalles. Luego vuelvo a la pampa (a Peine, patria de las vinchucas), Socaire y Santiago de Río Grande, por estar de vuelta a finales de junio, es decir cuando empiece a organizar el Museo.

Querida amiga: salude a cada uno de mi parte. ¿Cómo está su marido? Se ha repuesto completamente? En espera de su contestación y reiterándole mi gratitud por todo, quedo de Ud. suyo incondicional y cariñoso amigo

Jean - Chris S.

Un saludo de cada uno. Guillermo no está contento (lo dice así) pues voy a explotar más que nunca sus servicios. Necesito ampliaciones, clichés, al fin una cantidad de cosas y el pobre va a seguir más atareado que jamás. Pero yo pondré su nombre en el Museo y él sabe que se está sacrificando por la ciencia. Todo eso le será contado seguramente en el cielo.

27 de junio de 1961²⁰⁸

Ciudad y remitente: Chuquicamata, J. C. Spahni

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Querida Grete:

Sólo estas dos letras para decirle que acabo de regresar (vivo) del sur de Atacama, habiendo permanecido en Peine, Socaire, Toconao y Río Grande.

En el primer de aquellos pueblos cada uno se acordaba todavía con cariño de su grata visita y me emocioné de oír el famoso “talatur” en cunza que Ud. supo describir con tanto talento.

También lo oí en Socaire. Tiene la misma construcción musical. Sólo cambian las palabras.

En sentido arqueológico, descubrí centenares de petroglifos (no sé dónde colocarlos) unos de ellos sumamente interesantes (por ejemplo representaciones de máscaras, en bajo relieve, bastante idénticas a su máscara de madera). También excavé una cueva (de L. P.) con estratos intactos que me proporcionaron puntas de flecha —dichas “paleolíticas” por el santísimo— juntas a cerámica. Aprendí, más que quería, varias cosas sobre el personaje número uno del desierto que, en mi tierra, bastarían para que el gobierno lo eche sin tardar ni un minuto más. Inverosímil... pero de la misma boca de los indígenas en presencia de un simpático cabo que el ejército chileno me prestó como ayudante. En Socaire, tuvimos que soportar temperaturas de 10 bajo cero. En Río Grande, me nombraron jefe del pueblo (un título más...); se portaron muy bien y organizaron varias fiestas fuera de la época, tales como las del enfloramiento, carnaval, limpia de los canales. Es decir que estoy contentísimo y preparando, con ánimo, el Museo de Calama. Pero con dificultades, pues es menester mover a una gente a quien no le gusta ser movida. Ud. ya la conoce y no hace falta que le escriba más sobre

²⁰⁸ AHA 36-105

el asunto. Pero las cosas andan bien y el 10 del próximo he de dictar mi curso en la U. de Antofagasta (hasta el 22).

Sé que Ud. está ocupadísima —cuéntemelo todo. Pero ¿qué tal con la mesa redonda? Tendrá lugar en Arica? Y por qué no me manda la ley de excavación por Ud. revisada? Ya sabe que tengo que publicar un artículo fuerte para poner fin a los saqueos que siguen con ganas...

No me deje sin noticias tuyas y sepa que tengo al ingrato Guillermo más esclavizado que nunca. Cumplo con mi deber, en nombre tuyo.

Hasta la tuya y que no se olvide de saludar a cada uno con todo mi afecto. Querida Grete, le envío un abrazo muy fuerte quedando de Ud. tuyo fiel e incondicional amigo

Jean

4 de julio de 1961²⁰⁹

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Chuquicamata, J. C. Spahni

Querido Amigo:

Hoy llegó su segunda carta y ahora sí, que contesto sin demoras. No lo he hecho antes, en la esperanza de poder darle noticias definitivas sobre la Mesa Redonda de Arica. Lo último que supe, era que ha sido “postergada”. No tengo noticias directas, de modo que supongo que tanto Ceriani²¹⁰, como Percy Dauelsberg²¹¹ están por el momento ocupados lamiendo sus heridas. Quién sabe qué ha pasado. Quizás podemos hacer en otra oportunidad una Mesa Redonda en Antofagasta. De todo modo me alegro, que Ud. está dictando un curso allí.

De Bruyne me escribió una muy simpática carta, tiempo atrás. ¿Y su colección la tiene ya en su Museo? A propósito del Museo de Calama: ¿por qué no me manda una información o un articulito sobre él para el Noticiero? Igualmente, cualquier otro artículo (2 páginas a máquina, doble espacio, más o menos) agradecería mucho. En el último número salió finalmente su trabajo sobre la Sierra Nevada.

Me alegro mucho que ha tenido tanto éxito en la Pampa Sur. La gente de todos estos pueblos es buenísima, si uno la trata bien. Estoy con una gana loca de saber más sobre folklore alrededor del santísimo²¹²; tiene que ser por lo menos pintoresco.

Acabo de recibir una carta de un señor Juan Collao Cerda²¹³, Director del Liceo de Tocopilla. Me pide publicaciones e informaciones en general

²⁰⁹ AHA 35-649

²¹⁰ Raúl Ceriani Ceriani, vicerrector de la sede Arica de la Universidad de Chile, creada en 1961.

²¹¹ Percy Dauelsberg Hahmann (1930-1994), arqueólogo de Arica que, junto a Luis Álvarez, Sergio Chacón y Guillermo Focacci, crearon el Museo Regional de Arica.

²¹² En relación con Gustavo Le Paige.

²¹³ Juan Collao Cerda (1923-1994), profesor normalista chileno radicado en Tocopilla que escribió trabajos históricos sobre dicha localidad.

sobre arqueología, porque tiene una pequeña colección de objetos allí. Parece hombre serio, porque admite, que él no sabe nada sobre el asunto. También parece tener humor y no mira con simpatía a los santísimos de la región, aunque un R.P de la Universidad de Antofagasta le hizo ver la necesidad de “relacionarse” con ellos. Pero él quiere establecer contacto con la U. de Chile y dice que ha oído del museo de Calama. Creo que sería interesante, si Ud. aprovecharía un weekend para ir a Tocopilla y conocer a este señor. Yo le escribiré de toda manera que se ponga en contacto con Ud.

Aquí hay mucho trabajo, como siempre. Espero que en estos días saldrán finalmente las listas de palabras de mi Diccionario. El asunto Capdeville está tranquilo, hasta que tengo las copias de 11 cartas (230 páginas), cuyo microfilm he recibido de Berlín. Después tendré que dedicarme exclusivamente a este trabajo.

María Cristina estuvo durante casi 15 días en el hospital, con artritis aguda y ahora está en casa, con una pierna enyesada. Cuando salió —por primera vez y por cinco minutos— a la calle, se encontró con Gilbert, quien le comunicó que se casará con Violeta Parra²¹⁴: Ud.ve que la metrópolis también produce sus novedades, no solo la Pampa.

En el Museo siguen los trabajos. Mi sección está completamente desarmada. Pero tengo flamantes vitrinas modernas en la sala americana y en la sala de la Oceanía (del rincón) me hacen un altillo. Quedaremos elegantísimo, pero antes de la primavera no pienso arreglar nada, porque hace aquí un frío espantoso.

Guillermo me escribió finalmente, porque le amenacé con quejarme donde Ud. No sabe, cuántas ganas tengo de volver al Norte; Quizás podríamos arreglar algo. Me interesa todavía mucho de seguir el Río Loa Superior, de Lequena hacia el Norte. Voy a ver, si me consigo unos fondos para fines del año o principios del próximo.

Ha sabido algo de Unesco? ¿Qué le contestó el Gral. Fuentes? Probablemente nada.

²¹⁴Violeta Parra Sandoval (1917-1967), cantautora, artista y folclorista chilena. Famosa a nivel mundial por su obra de rescate y adaptación de melodías y temáticas campesinas con un toque de crítica social.

Bien, nada más para hoy. Todos le mandan cariñosos saludos. La Ley de Monumentos (versión oficial) mandaré aparte. Perdona, si no le contesto inmediatamente, pero hay que atender tantas cosas y como Ud. ya lo sabrá por experiencia, hay que hacer todo tres veces antes que resulte medianamente.

Con afectuosos saludos
su amiga

17 de julio de 1961²¹⁵

Ciudad y remitente: Calama, J. C. Spahni

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Profesora Dr. Grete Mostny

Querida Grete:

Su buena carta del 6 de julio me ha causado la mayor alegría, pues siempre me encanta recibir sus noticias. Claro que me hubiera gustado saber que no tenía tantos trastornos con la U. Pero al revés, veo que su diccionario sigue un camino que lo va a llevar a la gloria universal. Lo merece y me alegro con Ud. de su éxito.

Lo que me dice de la Mesa redonda, tan útil para el futuro de las investigaciones norteñas y que Ud. preparó con tanto cuidado es regretable [sic]. Pero “postergar” no quiere significar “imposible” ya sabe que en este sentido le prestaré todas clases de ayuda que Ud. necesita.

En cambio mi curso de arqueología que estoy dictando actualmente en Antofagasta, en la Escuela de Invierno, me ha valido la bienvenida y la comprensión de los Antofagastinos. Tengo 28 alumnos (es el curso más concurrido), muchos de ellos con el deseo de acompañarme en la pampa y de echarme una mano. El sábado, vuelvo al interior para seguir luchando con el Museo. Este se está organizando poco a poco. Tenemos la colección casi completa de las tabletas de rapé del Sr. De Bruyne con tantas otras cosas por él encontradas. Me la regaló con algún resentimiento pero yo sé que nos tiene a Ud. y a mí, mucha amistad, y ya por eso no pudo volver atrás. Así que no tenemos por qué preocuparnos más sobre dicha colección. Guillermo me regaló montones de puntas de flecha (creo que a Ud. no le hacen falta) y otros vestigios. Yo también regalé todo lo que había encontrado desde mi visita a Santiago. Algunos “gringos” me han traído cántaros, palas, flechas, etc. Es decir que las cosas andan bien, salvo que la Municipalidad no se mueve

²¹⁵ AHA 36-112

mucho referente a mi alojamiento en Calama, a las vitrinas de exposición y tantas otras cosas que le van a producir risa cuando se las cuente (tal como ocurrieron).

El week-end pasado, tuve que llevar a unos profesores de la escuela por el interior. Nos quedamos una hora en S.P. de A. donde saludé (sin gran amor, desde luego) al Schliemann²¹⁶ de nuestro tiempo. Pensaba en una pelea y yo había escrito mi testamento antes de salir, por si acaso. Pero resultó el encuentro sino regular, por lo menos desprovisto de actos de violencia, aunque la creación de un Museo de Calama haya perturbado algo las maniobras del Santísimo. Para el futuro y para evitar cualquier disgusto, es preferible que cada uno se quede en su sitio, él en su pueblo, yo en el valle del Loa. Hay trabajo para años; cada uno seguirá el camino que mejor le parezca. No está Ud. de acuerdo conmigo?

Sería formidable si Ud. pudiera venirse por aquí con motivo de acabar con el Loa. Ud. me ha abierto el apetito y, sin querer molestarle, espero tener la alegría de acompañarla durante aquella bonita expedición.

Mi programa por ahora, desde luego, es la preparación lo más rápido posible de una exposición arqueológica en Calama, con el fin de llamar la atención de la gente y de crear en la zona un ambiente de interés hacia las investigaciones arqueológicas.

Supongo que Guillermo habrá recibido su Noticiero y la ley de excavación por los cuales le agradezco. Le redactaré un artículo sobre el Museo pero ruego tenga paciencia pues tengo un montón de trabajo como Ud. lo puede imaginar. Si quiere, le puede mandar mientras tanto algo (un avance) sobre petroglifos??? Yo se lo enviaré desde Chuqui y dentro de unos días.

Escribí al Sr. Collao de Tocopilla, ofreciéndole mis servicios. A ver si me invita a pasar 15 días de descanso en la playa... Mejor tenerlo con nosotros que dejarlo ir hacia la derecha.

¿Cuándo inaugura sus nuevas salas? Si tuviera dinero, no habría problemas tanto más cuando tengo muchas ganas de volver a verla.

²¹⁶ Spahni se refiere a Le Paige en comparación con Heinrich Schliemann, comerciante y arqueólogo alemán que se hizo famoso por sus descubrimientos de Troya y Micenas en la década de 1870.

En primera página, le he dado mi nueva dirección, pues supongo que no voy a seguir viviendo en Chuqui.

Sin nada más por hoy y rogándole salude a todos de mi parte, le envío, querida Grete, con todo mi cariño, un fuerte abrazo

Suyo agradecido y fiel amigo
Jean-Christian

22 de julio de 1961²¹⁷

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Calama, J. C. Spahni

Sr. Profesor Jean-Christian Spahni

Director del Museo Arqueológico, Municipalidad de Calama

Estimado Jean-Christian:

Muchas gracias por sus dos cartas y el artículo que llegaron ayer.

Me alegro mucho que ha tenido tanto éxito con sus cursos en Antofagasta. Además no era de esperar de otra manera.

Le encuentro toda la razón, cuando dice que el Desierto es bastante grande para todos, que no hay que ir pisándose los pies. Parece que el Santísimo llega poco a poco a esta misma conclusión, aunque en son de retira [sic]. Dice —según me han contado— que no le interesa el Loa, que se dedicará a la región de San Pedro hacia la cordillera.

Yo por mi lado tengo toda la intención de venir al Norte aproximadamente en la segunda semana de Diciembre, cuando han terminado las clases y exámenes y entonces nos marcharemos hacia el Miño para ver nacer el río Loa: No he dudado ni un momento que Ud. irá conmigo y ayer escribí también a Guillermo, para que se reserve este tiempo. Qué fantástico va a ser esto!

A propósito de Arica. Recibí una carta de Percy Dauelsberg, y además la visita de Luis Álvarez²¹⁸ (profesor en Arica y miembro del Museo). Están muy de acuerdo con el Sr. Ceriani, han aceptado mi programa para la Mesa Redonda y ésta se celebrará en Septiembre, probablemente en la semana del 25 al 30. De esta manera trato de postergar al Instituto Chileno de Cultura Hispánica para una fecha posterior. Van a participar en la Mesa Redonda

²¹⁷ AHA 35-654

²¹⁸ Luis Álvarez Miranda (1926-2004), académico de la sede Arica de la Universidad de Chile y uno de los fundadores del Museo de dicha ciudad.

3 peruanos (Lumbreras²¹⁹ y Vesceilius²²⁰ —quien es yanqui— de Arequipa y Chávez²²¹ de Cuzco), un boliviano, que espero no sea Dick Ibarra Grasso²²², un argentino, que será Alberto Rex González²²³ de Córdoba. Éste último espero que le va gustar. De los “indígenas” participará el grupo de Arica, el inevitable Santísimo, Ud. (perdone que le nombro después del dignatario eclesiástico), Iribarren de La Serena y mi persona. No sé si haya alguien más de Santiago. Espero que no, para que el ambiente no se eche a perder. Tan pronto que sé más sobre el asunto, le informaré. No necesito decirle, que estoy encantada de la perspectiva que nos encontraremos entonces en Arica y podremos hablar y “copuchar”.

Espero que los ejemplares del noticiario con la Ley de Monumentos haya llegado ya donde Guillermo. También le mandé unos ejemplares del número en el cual sale su trabajo sobre la Sierra Nevada. Si quiere más, escríbame. En cuanto a futuras colaboraciones, todas están más que bienvenidas!

Yo sigo con mi famoso diccionario y con mi no menos famoso Capdeville. El día que termino estos dos asuntos —siempre que alcanzo a vivir hasta entonces— pediré una beca para ir al rincón más alejado del mundo y no saber nada de nada. A lo mejor jubilo entonces y me dedico a tejer soquetes a mi gato. La idea de retirarme a San Pedro de Atacama he abandonado, porque encuentro el lugar muy “crowded”.

Siga contándome del Museo. Cuándo es la inauguración? Espero que la Municipalidad de Calama tenga la decencia de invitarme —con gastos pagados por supuesto— para esta ocasión.

Mucha suerte y afectuosos saludos de su amiga.

[en blanco]

²¹⁹ Luis Guillermo Lumbreras (1936-presente), arqueólogo peruano que se destacó por su enfoque teórico materialista cultural y su estudio del periodo Formativo en los Andes centrales a partir de Chavín de Huantar.

²²⁰ Gary Stockton Vesceilius (1930-1982), arqueólogo estadounidense que desarrolló diversos trabajos en Norteamérica, el Caribe y Perú.

²²¹ Manuel Chávez Ballón (1919-2000), arqueólogo peruano que desarrolló su carrera en la zona del Titicaca, Cuzco y en el estudio de Machu Picchu.

²²² Dick Ibarra Grasso (1914-2001), arqueólogo argentino que desarrolló su carrera en el estudio de las culturas prehispánicas de Bolivia.

²²³ Alberto Rex González (1918-2012), arqueólogo argentino que desarrolló su carrera en el estudio del pasado prehispánico del noroeste argentino. Se destaca por haber definido la Cultura de la Aguada.

31 de julio de 1961²²⁴

Ciudad y remitente: Calama, J. C. Spahni

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Dra. Grete Mostny

Mi querida Grete:

Encantado por su carta del 22 de julio que leí con mucho interés.

Muy conforme con lo de la Mesa redonda de Arica. Pero ¿quién va a pagarme el viaje y el viático? Qué va a hacer el Santísimo? Aceptará o no vendrá? Si se niega, resultará feo. Si viene y que empieza a contarnos sus leyendas, va a ser gracioso. De una forma como de la otra, creo que para él ha empezado “le commencement de la fin”. Acaba de publicar en el periódico su último descubrimiento, bajo títulos inmensos y con una foto suya. Sin duda ninguna es una contestación al homenaje que me rindió el “Mercurio” de Antofagasta al terminar mi curso de arqueología. Afortunadamente, nadie cayó en la trampa. La pequeñez del Grande es lamentable. Así que le tengo reservada la semana del 25 al 30 de septiembre. ¡Qué alegría! y qué alegría también de subir el Loa hasta el Miño, tanto más cuando ya tenemos la seguridad de no tropezar con ninguna sotana.

Aquí, estoy luchando como loco para mover a los Calameños que son de una tranquilidad desesperante. Me peleo con todo el mundo, grito, amenaza (a veces con exageración, por ser todavía demasiado europeo). Pero, poco a poco, se está organizando el Museo. En Antofagasta, descubrí en un rincón del laboratorio de nuestro amigo Castro una hermosa colección de S. Pedro de Atacama (!!!), vestigios de excavaciones del siglo pasado (según las etiquetas viejas y amarillas) la cual me la llevé a Calama. Así que tenemos ya sobre 1500 objetos clasificados (y dibujados). Ahora faltan las vitrinas (que se están haciendo). Con Guillermo, preparo la parte fotográfica a base

²²⁴ AHA 36-117

de ampliaciones de gran tamaño y pronto voy a pintar petroglifos, tamaño natural, para adornar las paredes.

La Chilex me hará los letreros. Y si yo sigo así ocupado hasta la inauguración (más o menos el día 18 de septiembre, por sentimentalismo), terminaré en una vitrina, como momia rara y fuera del inventario. Yo haré todo cuanto pueda para que la Municipalidad le invite. Va a ser una temporada hermosa. El 16 o 17 = inauguración; la semana siguiente una excavación con mis alumnos de Antofagasta. Luego, la Mesa redonda en Arica. Olé! Así me gusta la vida.

No dejo de pensar en Ud. Adjuntos hay dos artículos más para su noticiario. Los he puesto durante el último día en Antofagasta. Aproveche porque ahora me toca lo más gordo del asunto. Y me quedan pocos días. Estoy esperando su Noticiario y la famosa ley para publicar el artículo.

Gracias por todo y que me dé más detalle sobre la Mesa cuando sepa algo.

Suyo fiel y cariñoso amigo
Jean Christian

22 de enero de 1962²²⁵

Ciudad y remitente: Calama, J. C. Spahni

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Querida Amiga:

Sólo estas dos letras para decirle que he terminado el inventario de las tabletas de rapé (y tubos) de la colección De Bruyne. Le mando he aquí una copia de la misma porque su descubridor quiso también tener una lista completa de lo que me entregó.

Escribí hace pocos días a Inés sobre mi programa de excavaciones en el próximo futuro. Que tenga la bondad de decirle que tengo que postergar las investigaciones en Chiu-Chiu, por falta de plata. No pude obtener un avance ni de la U. de Chile ni de la Ilustre Municipalidad de Calama. Como no tengo la menor intención de quedarme los brazos cruzados, voy a aprovechar los próximos días para echar una mirada en la zona entre Topaín, Vega de Paniri y Turi, lo que me resultará más económico, esperando que me toque la suerte, cuanto antes.

¿Qué tal con el viaje de Núñez?²²⁶ Le contesté que el material calameño está a su entera disposición; que no se olvide de traerme los libros deseados. Muchas gracias.

Sin nada más por hoy, le envió, querida amiga, un saludo afectuoso y respetuoso.

Suyo, fiel y sincero
Jean Christian

²²⁵ AHA 36-142

²²⁶ En este caso no hay claridad si se refiere a Patricio Núñez (1938-2017) o a Lautaro Núñez (1938-presente), ambos arqueólogos que trabajaron en la zona del Loa y San Pedro de Atacama.

26 de marzo de 1962²²⁷

Ciudad y remitente: Calama, J. C. Spahni

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Querida Grete:

Le iba a escribir cuando recibí su atenta carta del día 21 por la cual le agradezco muchísimo.

Es verdad que estuve en Tocopilla durante el mes de febrero, dictando un curso de arqueología y principiando excavaciones fantásticas en la desembocadura del Loa. Encontramos 25 cementerios y un material de primera. Claro que fue el principio de trabajos mayores y cuando tenga plata (si la tengo un día) pienso realizar allá una investigación amplia, reservándole a Ud. objetos lindos (arpones, remos, tejidos preciosos, etc.). De vuelta, me junté con Inés que tuvo sus problemas con el santísimo. Fuimos a Lasana y le ayudé a recoger piezas de superficie en la zona. Creo que se fue muy contenta e hicimos una gran amistad. Le entregué una bonita selección de piezas de Tulán para sus colecciones. Gracias por los libros que estoy leyendo con interés.

¿Cómo anda su diccionario? No me dice nada.

Ayer tuve que ir a Antofagasta para firmar el convenio entre la "U." y yo.

Mientras tanto el alcalde de Calama firmó el decreto por el cual acuerda la subvención a la U., zona Norte, a destinación del Museo. El dinero será entregado a la U. cuando haya plata en la caja de la Municipalidad...

El convenio acaba de ser mandado a Santiago pues ha de ser firmado también por el Señor Gómez Millas. Me dijeron en Antofagasta que sería necesario que personas importantes de la capital apoyaran mi nombre y hablen de mis antecedentes científicos (publicaciones, estancias en el extranjero, Museo de Calama) para que el convenio sea firmado cuanto antes.

²²⁷ AHA 36-153

Escribo hoy mismo a Roberto Montandón²²⁸ para que me ayude, él también. Sería indicado —siempre que no sea mucha molestia para Ud.— ponerse los dos en contacto para entrevistarse sin tardar con Germán Vidal (él es el responsable del asunto) para que el rector firme el convenio. Se puede que el dinero de la Municipalidad tarde en venir. Por lo tanto, pido a Roberto si no fuera posible que la U. de Chile me pague mis tres meses de sueldo y los gastos diversos (peones, compras) que tuve que adelantar de mi bolsillo, pues estoy en una situación trágica, y tengo deudas por Calama y Chuquicamata. Querida Grete, perdone la molestia, pero Inés también le dirá con qué dificultades he de vivir y quisiera mucho que mis problemas se resuelvan cuanto antes pues no me siento capaz de seguir así mucho tiempo.

Ya sabe que estoy a su disposición si necesita más datos sobre los petroglifos.

Sin nada más por hoy y con mi recuerdo a Paul, le mando, querida amiga, todo mi cariño y mi respeto.

Jean Christian

Inés se marchó la semana pasada para La Serena. Estaba muy bien de salud.

²²⁸ Roberto Montandón Paillard (1909- 2003), agrónomo, fotógrafo y arqueólogo suizo que trabajó en el Servicio de Foto-Cinematografía de la Universidad de Chile y realizó numerosas fotografías patrimoniales. Fue asesor del Consejo de Monumentos Nacionales entre 1949 y 2001, y uno de los redactores de la Ley 17.288 de Monumentos Nacionales (1970).

30 de abril de 1962²²⁹

Ciudad y remitente: Hospital de Chuquicamata, J. C. Spahni

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Mi querida Grete:

El amigo Carl me entregó su atenta carta del 27 por la cual le agradezco muchísimo.

Lástima que no haya tenido más suerte con su curso de arqueología ¿cuántos cursos tiene? La fauna del “centro” se revela cada día menos interesante y Ud. tiene que sentirse muy sola al respecto en Santiago. Con Totty, lo pasábamos bien; es buena chica y merece mucho. Su estancia en México le va a aprender un montón de cosas y ella le está muy agradecida a Ud. por todo lo que Ud. hizo en este sentido.

Hace ya un mes hoy que estoy enfermo. 15 días en Calama y 15 días en el lujoso hospital de Chuqui donde soy tratado por el mejor médico (Dr. Bradford). La primera semana la pasé malísimamente pues soy un hombre del campo, de la naturaleza y me resultaba difícil adaptarme a la vida de un hospital. Pero no tuve más remedio que tomarlo con calma y resignación. Me examinaron por todas partes, haciendo un análisis completo de cada centímetro cuadrado de mi cuerpo. La superficie quedaba reducida, desde luego, pues perdí 12 kilos de un viaje... y llegaron a la conclusión que yo padecía de un ultra-virus, todavía desconocido, que cogí en una de las famosas tumbas de Lasana. Este atacó mi sistema nervioso provocando una parálisis facial (70%) del cuerpo: las dos piernas, parte del brazo derecho, mueca y cara.

Desde 5 días empezaron mi re-educación física a base de masajes, ejercicios, descargas eléctricas (a veces me creo en la silla del condenado), baños, etc. - Es una parte dura del día, pues he de hacer prueba de una voluntad grande para que se muevan mis miembros muertos. Además sufro atrocemente pues

²²⁹ AHA 36-156

se me hinchan los nervios de las piernas y los dolores que resultan son casi insoportables. Total que he de luchar lo mío para volver a la vida normal.

No sé cuánto tiempo me toca todavía aquí pero sin duda ninguna una gran parte del mes venidero. Luego pienso ir a Suiza para pasar un par de meses de convalecencia con mi familia. Necesito un cambio después de 2 años de desierto, sin ningún día de vacación.

He de parar pues me cuesta mucho escribir por el brazo. Pero quería darle algunas noticias y repetirle sobre todo mi cariño y mi amistad así como a Paul a todos los del museo.

Suyo torcido pero consciente y siempre agradecido
Jean Christian

7 de julio de 1962²³⁰

Ciudad y remitente: Ginebra, J. C. Spahni

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Señora Doctora Grete Mostny

Muy estimada Grete:

Hace ya tres semanas que he vuelto a Suiza y es verdad que el tiempo pasa volando.

¿Cómo está Ud.? Y Paul? Recibió los cajones de Calama? Qué tal en el Museo? Y su curso de arqueología? Tiene muchos alumnos?

Llegué a Ginebra después de un viaje interesante. La gente se portó bien conmigo y me ayudó bastante. Inútil describirle la alegría de cada uno. Mi familia, amigos, colaboradores de la prensa, y de la radio me esperaban en el aeropuerto y me acogieron como si se hubiera tratado de Paul Anka²³¹. Fui a visitar a un médico y estoy siguiendo, día tras día, mi curso de readaptación física. Me atiende una Sueca, especialista en casos de parálisis y tengo plena confianza en ella. Voy progresando poco a poco pero he de manifestar una paciencia enorme pues no es nada espectacular. Afortunadamente, tengo un apetito feroz y me como todo lo que viene a la mesa. De tal forma que he recuperado algunos kilos. Duermo bien, lo que viene a fortalecerme.

Claro que no me falta el trabajo (es mi tipo de vacaciones...). Estoy preparando una serie de emisiones documentales por cuenta de Radio Suiza sobre Atacama con las grabaciones realizadas durante mi estadía entre los Nortños [sic]. También estoy escribiendo varios artículos para la prensa y revistas científicas. Volví a ver a la Señora Marguerite Lobsiger²³² que le manda a Ud. muchos recuerdos cariñosos. Con ella, estamos haciendo gestiones para

²³⁰ AHA 36-167

²³¹ Paul Anka (1941-presente), cantante popular canadiense de la década de 1960.

²³² Marguerite Lobsiger-Dellenbach (1905-1993), antropóloga y etnomusicóloga suiza que trabajó en el Museo de Etnografía de Ginebra.

ver si yo puedo conseguir una beca para los futuros trabajos arqueológicos en Chile, lo que sería magnífico para nosotros, que le parece? Por tanto, le estaría muy agradecido si Ud pudiera mandarme una carta de recomendación en la cual Ud. tendría que subrayar la importancia de los descubrimientos hechos por mí tanto en el litoral como en el interior. En realidad, se trata de una atestación que, junta a la que ha preparado la Señora Lobsiger, puede ser de mucho peso, pues es menester que yo sea apoyado por un especialista de América. Gracias de antemano y a ver si podemos hallar alguna plata y realizar juntos una expedición.

¿Necesita algo de Europa? Algunos datos especiales? Se acuerda de nuestras compras en Arica? Aquí sobran las cosas que uno quisiera adquirir, pero mi Sueca se lleva lo poco que me queda...

Con un saludo afectuoso a Paul y a todos los del Museo, se despide de Ud. querida amiga Grete, suyo fiel y sincero

Jean-Christian

CARTAS CON EMIL DE BRUYNE

3 de abril de 1958²³³

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Chuquicamata, E. de Bruyne

Dear Mr. De Bruyne:

The color slides arrived alright and I think they are quite good (taking into consideration my photographic abilities). Many thanks again.

I was very busy these last days, due to the news of the death of professor Paul Rivet in Paris. He was a personal friend of mine and although I knew, that he was suffering from cancer and the end was inevitable, it came quite as a shock to me. More so, because the day, when the news of his death appeared in the newspaper, I received a hand-written note from him (by ordinary mail) with his best wishes for 1958. It was like a message from another world. So I wrote two articles about him, one for the "Noticuario" and the other for El Mercurio, both of which will appear some time next week.

If there is something I can do for you, informations, references you need or so on, please let me know, it will be a pleasure for me to retribute your kindness.

With best regards
[en blanco]

TRADUCCIÓN

Señor Emile de Bruyne:

Las diapositivas a color llegaron bien y creo que están muy buenas (considerando mis habilidades fotográficas). Muchas gracias de nuevo.

²³³ AHA 35-456.1

Estuve muy ocupada estos últimos días debido a la muerte del profesor Paul Rivet en París. Él era mi amigo personal y, aunque yo sabía que él sufría de cáncer y que el fin era inevitable, fue un gran shock para mí. Además, cuando las noticias de su muerte aparecieron en los periódicos, recibí una nota manuscrita de él (por correo ordinario) con sus buenos deseos para 1958. Fue como un mensaje de otro mundo. Entonces, yo escribí dos artículos sobre él, uno para el “Noticiero” y otro para El Mercurio, ambos de los cuales aparecerán en algún momento durante la próxima semana.

Si hay algo que pueda hacer por usted, informaciones, referencias que necesite u otra cosa, por favor, hágamelo saber. Será un placer para mí el retribuir su amabilidad.

Con los mejores deseos,
[en blanco]

12 de abril de 1958²³⁴

Ciudad y remitente: Chuquicamata, E. de Bruyne

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Dear Mrs. Mostny,

My most sincere thanks indeed for your kindness in sending me all that information concerning the *Tabletas de Rapé*. Thanks also for your “Cerro Plomo Momia” and the *Bulletins* vol. XXII and XXIV, which I received last Thursday. This will be of invaluable help to me in my ‘estudios de aficionado’ of the archaeology of this Atacameño part of the country and more in particular of the *Tabletas*. Those last indeed fascinate me and I plan to do all I can to come to some better understanding of their use and meaning.

The strike in Chuqui has delayed me with the promised report. However, all the pictures (20) of 6 tablets and pipes have been taken and are printed. I started on the description of the object, but will have to wait until the situation in Chuqui is normal to finish “my tarea”.

In regard with the use of the tablets and pipes, it is stated by the different authors, that some kind of weed was sniffed. They give the scientific name of those weeds, but I would like to know the properties of those plants. Would it be possible evtl.[sic] through the Museum and the specialist in that field of botany, to obtain that information? In that case I would send you later the names of the herbs I am interested in and also the definite information I need.

For the time being I have no remarkable additions to my collection. I plan first to finish thoroughly what I have in my possession, before going out in the field, which will not be before the end of the year, as three months vacation will interrupt me too much.

Did you receive the Bl & W. pictures of the Carvings of Toconce? Tomorrow we go out there again, just as an excursion with our group. A first

²³⁴ AHA 56-227

climb of the Panire has been made by my friend, without success however, too much snow covering still the top.

I forgot to tell you about a most interesting find I have made and which will interest you greatly. I was out last Sunday in Caspana with some milkpowder for the people there. As I had two hours left before returning to Chuqui, I went up to the Gentilar to finish a corner of a burrial[sic] place, which on a former opportunity I had to abandon, through lack of time. There was not much to find, except a few rotten pieces of cloth and a piece of a tablet. In the corner however I found an earthenware pot, fallen over, and filled for 3/4 with what looks to me algarrobo seeds, and of which incidentally, the bottom of the graves between the virgin ground and the alluvial top layer is almost entirely covered. This layer I call the "Fertile layer" as almost everything that is to be found is in that layer.

I carefully unearthed the pot (which I have home now). On emptying the content of seeds, a well preserved wooden pipe fall out. Nothing else was in the pot. I presume the pipe accidentally fell in the jar after burrying[sic] the dead to which the pipe belonged, as very near to the jar, in the same aerea[sic] the rest of the tablet was also found.

The pipe is of the normal size but it is the sculpted figure below the "nose pipe" which calls strongly the attention and may be of particular interest. It is namely the figure of a man, sitting in a kneeling position, holding in his hand a "pan flute" (the same as is still used all over Bolivia by the Indians and even here in the Pampa) He is blowing over the pipe, exactly like they still do. From his left arm is dangling a human head, hanging by the hairs or from a string. With his right arm he presses against his body an almost round disc, and between his body and his right arm he holds upright a pike.

This is the first pipe I hear off (I still have a lot to learn) where the human figure is playing a musical instrument and holding a pike instead of a[sic] ax. The figure does not wear a mask, and his features are well defined. His head is crowned with the usual round cap with two earflaps. Long braided hair descends below halfway his back. He wears a tunic with very short sleeves, leaving his arms bare.

Later I will write up of course a more detailed description of this pipe, but I think that in the meantime you might have liked to know. Don't you think also this to be most interesting.

I have fine material to work on, only the time is lacking to do the job as soon as I would like to, but little by little will get me along also. On the other hand a lot of thinking and imagination work has to be done before some of an insight can be gained, and in the long run I think it safer to go slowly than fast. Anyway, those first six tablets are coming along and the report will be send to you as soon as I can.

I thank you again for your most appreciated kindness and valued help.

With best regards, also from my wife who is very sorry that she could not meet you,

I remain,
Yours very truly,

Emil de Bruyne

TRADUCCIÓN

Estimada señora Mostny:

Mis más sinceros agradecimientos por su amabilidad en enviarme toda la información concerniente a las tabletas de rapé. Gracias también por enviarme su “Cerro Plomo Momia” y los boletines vol. XXII y XXIV, los cuales recibí el jueves pasado. Esto será de invaluable ayuda para mis estudios de aficionado de la arqueología de esta parte atacameña del país y particularmente de las tabletas. Estas últimas, en efecto, me fascinan y pienso hacer todo lo que pueda para lograr un mejor entendimiento de su uso y significado.

La huelga en Chuqui ha demorado mi reporte prometido. Sin embargo, todas las fotos (28) de 6 tabletas y tubos han sido tomadas e impresas. He comenzado con la descripción de los objetos, pero tendré que esperar hasta que la situación en Chuqui sea normal para terminar “mi tarea”.

Respecto al uso de las tabletas y los tubos, diferentes autores afirman que algún tipo de planta fue inhalada. Ellos dan el nombre científico de esas plantas, pero me gustaría saber las propiedades de esas plantas. ¿Sería posible eventualmente a través del museo y sus especialistas en el campo de la botánica

obtener esa información? En tal caso le enviaría después los nombres de las hierbas en las que estoy interesado para obtener la información específica que necesito.

En este tiempo no he tenido ningún nuevo agregado significativo a mi colección. Planeo primero terminar completamente lo que tengo en mi posesión, antes de ir al campo, lo cual no será antes de fin de año, ya que tres meses de vacaciones me interrumpirán mucho.

¿Recibió usted las fotos en blanco y negro de las cuevas de Toconce? Mañana vamos para allá de nuevo, solo como una excursión con nuestro grupo. Mi amigo hizo una primera ascensión al Panire, sin éxito, pues había mucha nieve cubriendo la cima.

Olvidé decirle sobre un hallazgo muy interesante que hice y que le interesará mucho. Estuve el domingo pasado en Caspana con algo de leche en polvo para la gente de allí. Como tenía dos horas antes de mi regreso a Chuqui, subí al gentilar²³⁵ a terminar la esquina de una tumba, la cual en una oportunidad anterior tuve que abandonar por falta de tiempo. No había mucho que encontrar, excepto unos pocos fragmentos podridos de textiles y un fragmento de tableta. Sin embargo, en la esquina encontré una vasija al revés y rellena con $\frac{3}{4}$ de lo que me parecen semillas de algarrobo, las cuales, incidentalmente, cubrían casi completamente el fondo de la tumba, entre el suelo virgen y la capa superior aluvial.

Cuidadosamente desenterré la vasija (la cual tengo en casa ahora). Al vaciar el contenido de las semillas, cayó un tubo de madera muy bien conservado. No había nada más en la vasija. Presumo que el tubo cayó accidentalmente en la vasija después del entierro del difunto al cual el tubo pertenecía, ya que muy cerca del jarro, en la misma área, se encontraron los restos de una tableta.

Este tubo es de tamaño normal, pero lo interesante es la figura tallada debajo de la “parte nasal”, la cual llama poderosamente la atención y podría ser de particular interés. Es la figura de un hombre sentado en posición

²³⁵ Gentilar, nombre utilizado en el norte grande de Chile para referirse a un cementerio prehispánico. Concepto de tradición bíblica, se refiere a poblaciones que no eran judías ni cristianas.

arrodillada, tomando en sus manos una “flauta de pan” (la misma que todavía usan en todo Bolivia los indios e incluso aquí en la Pampa). Él está soplando la flauta, exactamente como ellos lo hacen todavía.

De su brazo izquierdo está colgando una cabeza humana, colgada de los cabellos o de una cuerda. Con su brazo derecho presiona contra su cuerpo un disco casi circular, y entre su cuerpo y el brazo derecho sostiene levantada una lanza.

Este es el primer tubo del que sé (todavía tengo mucho que aprender) donde la figura humana está tocando un instrumento musical y sosteniendo una lanza en vez de un hacha. La figura no usa máscara y sus atributos están bien definidos. Su cabeza está coronada con el gorro redondo usual con dos orejeras. Largas trenzas descienden hasta la mitad de su espalda. Viste una túnica con mangas muy cortas, que deja sus brazos descubiertos.

Después le escribiré, por supuesto, una descripción más detallada de este tubo, pero creo que en el intertanto le gustaría saber de esto. ¿No cree usted que esto es de lo más interesante?

Tengo buen material para continuar trabajando, solo que falta tiempo para hacer el trabajo tan pronto como quisiera, pero poco a poco iré avanzando. Por otra parte, hay que hacer mucho trabajo de pensamiento e imaginación antes de que se logre conseguir una interpretación, y en el largo plazo creo más seguro ir más lento que rápido. De todos modos, esas primeras 6 tabletas están avanzando y le enviaré el reporte tan pronto como pueda.

Le agradezco nuevamente por su más apreciada amabilidad y valiosa ayuda.

Con los mejores deseos, también de mi esposa, quien se disculpa porque no pudo reunirse con usted,

quedo sinceramente suyo,
Emil de Bruyne

31 de abril de 1958²³⁶

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Chuquicamata, E. de Bruyne

Many thanks for the magnificent set of photos, which you were kind enough to send me, and the exhaustive description of the petroglyphs, which appear quite clearly. As to an interpretation, it is necessary to have more material, also from other sites. I have the impression, that they resemble very much those of Taira (the painted group); also the general setting is similar: the engravings on top or inside a rock shelter.

What a pity that the caves on the cliff walls have been opened before. We need urgently a complete tomb in order to have a point of comparison for the plundered ones. Looking over the remains from the cave which I had revised, I am convinced, that part of the material at least is colonial. Now what I do not know is, if this particular cave was used in post-conquist[sic] times only, or if it was used during a long span of the time, from pre-conquist times in, until its capacity was filled or until the habit of burying people this way was abandoned.

Anyhow, I keep a file of all this material and datas and may be some day something crops up which allows us to make conclusions. If you have more information I am always grateful to receive them.

I hope, that meanwhile you have received the bibliographic list and distribution maps of the tablets and that they are useful to you. The publications I promised you have also been dispatched and I hope they arrive in good conditions.

[en blanco]

²³⁶ AHA 35-456.2

TRADUCCIÓN

Estimado señor de Bruyne:

Muchas gracias por el magnífico set de fotos, las cuales usted fue tan amable de enviarme, y por la exhaustiva descripción de los petroglifos, los cuales aparecen muy claramente. Para una interpretación es necesario tener más material, también de otros sitios. Tengo la impresión de que se parecen mucho a los de Taira (el grupo pintado); el contexto general también es similar: los grabados arriba o adentro de un alero rocoso.

Qué lástima que las cavernas de la quebrada hayan estado abiertas desde antes. Necesitamos urgentemente una tumba completa para tener un punto de comparación con respecto a las saqueadas. Viendo los restos de la caverna que he revisado, estoy convencida de que parte del material es al menos colonial. Ahora, lo que no sé es si esta cueva en particular fue utilizada en época posconquista solamente, o si fue usada durante una extensión mayor de tiempo, desde tiempos preconquista hasta que su capacidad estuvo llena o hasta que se abandonó el hábito de enterrar gente de esta forma.

De todos modos, yo cuadro un archivo de todo este material e información, los cuales a lo mejor un día dan fruto y nos permiten hacer conclusiones. Si usted tiene más informaciones, estoy siempre agradecida de recibirlas.

Espero que mientras tanto haya recibido la lista bibliográfica y los mapas de distribución de las tabletas y que le sean de utilidad. Las publicaciones que le prometí han sido enviadas y espero lleguen en buenas condiciones.

[en blanco]

8 de mayo de 1958²³⁷

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Chuquicamata, E. de Bruyne

Dear Emil,

Many thanks for your kind letter of April 20. I also wanted to answer before, but it is as with you a question of time. There are so many things to be done, that letter writing is always postponed.

I wanted to write you about the tablet M. Naville wanted. We agreed upon an exchange of material, because this is the only way, that legally archaeological objects can be transferred to the exterior. The Museum of Geneve will send us prehistoric African stone objects. About your ownership of part of the things: the law (I shall try to find a copy for you) says, that if a private person finds an archaeological yacimiento, he is obliged to communicate so to the nearest authority and a part of the objects belongs to him, but the Consejo de Monumentos choses first what he wants for the national museums. Please give me some time and I send you a copy of the law, so that you can see for yourself.

Last Saturday I was called from the Santiago Head Office and Mr. Barahona read to me your message concerning dr. Wallace. So I got in touch with the Full-bright[sic] Comission [sic], but there I was told, that dr. Wallace was already on his way back to Santiago.

If you want to invite a really good man, I propose dr. Alfred Métraux (and wife). He has been living many years in Argentina, where he founded the institute and revista de Etnología. Then he was called to Unesco, where he works as specialist for Southamerica, and since a few weeks he is in Santiago, where he will stay till the end of the year, dictating a course on Cultural Change at the Latin American Faculty of Sociology of Unesco. In July he has to go to Peru and Arica on some Unesco business, but he is very interested

²³⁷ AHA 35-518

to see something of the interior, especially the small villages in the desert and I am sure he would be very willing to interrupt his trip at Antofagasta in order to come to Chuquicamata to give a lecture and be taken to Caspana or any other place. Dr. Métraux has published a number of books, he is an authority on Easter Island, among other things and beside a very agreeable[sic] man. He is French-Swiss born, but speaks perfectly English and Spanish beside French. If you want to get in touch with him directly write c/o FLACSO (Facultad Latino Americana de Ciencias Sociales) Av. JP. Alessandri 774, Santiago.

Next week I hope to start in earnest to work on the material from the cave. I got an offer for the Carbon 14 test to be made, but it will take from 1 to 2 years (!) because they have so much to do. Anyhow, it is worth while trying, because this will be the first absolute date in the atacameños.

I am glad, you liked the questionnaires I sent you and that they will be useful for your work; if there is something else you need, please let me know.

Our Asociación de Museos is now started and I hope it will be a success. Among the first things we are going to prepare an exhibition, mounted and all ready on human paleontology, which will be sent from one museum to the other (if they want it). May be I could arrange, that it is also sent to Chuquicamata for a fortnight, considering the intention of having there a small museum in the future; because so far only museums can participate.

Do you have by chance a photograph of the strange tablet, which we could not make out what the carving means? I would like to have one if it is possible.

Concerning the pottery and stone objects and so forth, which you have in your collection, we are interested in Everything. But naturally I understand your point of view, that you want to keep them until you have studied them yourself. It is alright with us.

On Tuesday we had the visit of dr. Sol Tax, chairman of the American Anthropological Associations and professor of Sociology at the University of Chicago. He came for the Wenner Gren Foundation, who wants to issue a new journal, called "Current Anthropology"; this publication shall serve the anthropologists of the whole world. It will contain original papers and also notes and news from all field of anthropology and all parts of the world. The idea is very interesting and as it is backed by Wenner Gren (300.000

dollars a year) it is also likely to succeed. There was a meeting on Wednesday and on Thursday he was off again to Buenos Aires. At this lightning[sic] speed he travels through all the continents, talks to all anthropologists and wants to have the first number ready at the beginning of the year.

Since a week we have at the Museum a very interesting exhibit about Arabian Art. The objects belong to private collections of the colony of Egyptians and Syrians and are gorgeous. The exhibition is really a piece of Thousand and One Night. But we are all very nervous because[sic] of the value of the objects and the Museum is plagued with detectives which we called in order to prevent any theft.

The month before we had an exhibition about Alexander von Humboldt. It will interest you to know, that our Museum has plants collected by Humboldt with the labels written by himself. These are practically the only surviving objects from his herbarium, because the main collection in Berlin has been destroyed during the war. What we have are duplicates, which have been acquired in exchange by old R.A. Philippi more than half a century ago.

I think that is all for today. With best regards to Minou
Sincerely yours
[en blanco]

TRADUCCIÓN

Estimado Emil:

Muchas gracias por su amable carta del 20 de abril. Yo también quería responder antes, pero es, al igual que con usted, un asunto de tiempo. Hay muchas cosas que hacer y escribir cartas siempre se pospone.

Quería escribir sobre la tableta que quería el señor Naville. Nosotros acordamos un intercambio de material porque es la única forma en que los objetos arqueológicos se pueden transferir legalmente al exterior. El museo de Ginebra nos enviará artefactos de piedra prehistóricos africanos. Sobre la propiedad de los objetos: la ley (intentaré encontrar una copia para usted) dice que si una persona encuentra un yacimiento arqueológico está

obligada a comunicarlo a la autoridad más cercana y parte de los objetos le pertenecen, pero el Consejo de Monumentos escoge primero lo que quiera para los museos nacionales. Por favor, deme algún tiempo y le enviaré una copia de la ley para que la vea usted mismo.

El sábado pasado me llamaron de la oficina central en Santiago y el señor Barahona me leyó su mensaje concerniente al Dr. Wallace. Entonces me puse en contacto con la Comisión Fulbright, pero allí me dijeron que el señor Wallace estaba ya regresando a Santiago.

Si quiere invitar a un hombre realmente bueno, propongo al Dr. Alfred Métraux²³⁸ (y esposa). Él ha vivido muchos años en Argentina, donde fundó el Instituto y la Revista de Etnología²³⁹. Luego lo llamaron a la UNESCO, donde trabaja como especialista para Sudamérica, y desde hace algunas semanas está en Santiago, donde se quedará hasta fin de año dictando un curso sobre cambio cultural en la Facultad Latinoamericana de sociología de UNESCO. En julio tiene que ir a Perú y Arica en negocios de la UNESCO, pero está interesado en ver algo del interior, especialmente los pequeños poblados en el desierto y estoy segura de que estaría muy dispuesto a interrumpir su viaje en Antofagasta con el fin de ir a Chuquicamata a dar una charla e ir a Caspana o cualquier otro lugar. El Dr. Métraux ha publicado muchos libros y es una autoridad en Isla de Pascua entre muchas otras cosas y, además, es un hombre muy agradable. Él es francés-suizo de nacimiento, pero habla perfectamente inglés y español, además de francés. Si quiere tomar en contacto directamente con él escriba a FLACSO (Facultad Latino Americana de Ciencias Sociales) Av. J. P. Alessandri 774, Santiago.

La próxima semana espero comenzar decididamente a trabajar sobre el material de la cueva. Tengo una oferta para hacer la prueba de carbono 14, pero tomará entre 1 a 2 años (!) porque ellos tienen mucho que hacer. De todos modos, vale la pena intentarlo, porque esta sería la primera fecha absoluta sobre los atacameños.

²³⁸ Alfred Métraux (1902-1963), antropólogo suizo que trabajó con grupos indígenas de América Latina y Rapa Nui. En esta última dirigió una expedición entre 1934 y 1935, para luego publicar un importante libro etnográfico.

²³⁹ La *Revista del Instituto de Etnología de la Universidad de Tucumán* fue fundada por Métraux en 1930.

Estoy contenta de que le hayan gustado los cuestionarios que le envié y de que sean útiles para su trabajo; si hay algo más que necesite, por favor, hágamelo saber.

Nuestra Asociación de Museos ahora está comenzando y espero que sea un éxito. Entre las primeras cosas vamos a preparar una exhibición, montada y lista sobre paleontología humana, que podrá enviarse de un museo a otro (si la quieren). Quizás pueda organizar que también la envíen a Chuquicamata por una quincena, considerando la intención de tener allí un pequeño museo en el futuro; porque hasta ahora solo pueden participar museos.

¿Tiene usted por casualidad una fotografía de la tableta extraña, de la cual no pudimos determinar qué significan sus tallados? Me gustaría tener una si fuese posible.

En relación con la alfarería, los objetos de piedra y otros que usted tiene en su colección, estamos interesados en todos. Pero, naturalmente, entiendo su punto de vista, que quiere tenerlos hasta que los haya estudiado usted mismo. Eso está bien para nosotros.

El jueves tuvimos la visita del Dr. Sol Tax²⁴⁰, encargado de la Asociación Americana de Antropología y profesor de sociología en la Universidad de Chicago. Él vino por la fundación Wenner Gren, que quiere lanzar una nueva revista llamada "Current Anthropology"; esta publicación beneficiará a los antropólogos de todo el mundo. Contendrá artículos originales, notas y noticias de todos los campos de la antropología y de todas las partes del mundo. La idea es muy interesante y, como está respaldada por Wenner Gren (300.000 dólares al año), es muy probable que resulte. Tuvimos una reunión el miércoles y el jueves se fue de nuevo a Buenos Aires. En estos viajes a velocidad del rayo él viaja por todos los continentes, habla con todos los antropólogos y quiere tener el primer número listo al comienzo del próximo año.

Desde hace una semana tenemos en el museo una interesante exhibición de arte árabe. Los objetos pertenecen a colecciones privadas de la colonia

²⁴⁰ Sol Tax (1907-1995), antropólogo estadounidense especializado en las culturas del suroeste de Estados Unidos. Promovió un enfoque más activo de participación de los pueblos indígenas en su relación con el trabajo antropológico. Fundó la revista académica *Current Anthropology* en 1959.

de egipcios y sirios, y son magníficas. La exhibición es realmente un fragmento de Las mil y una noches. Pero todos estamos nerviosos por el valor de los objetos y el museo está plagado de detectives que fueron llamados para prevenir cualquier robo.

El mes anterior tuvimos una exhibición sobre Alexander Von Humboldt. Será interesante para usted saber que nuestro museo tiene plantas colectadas por Humboldt con las etiquetas escritas por él mismo. Estos son prácticamente los únicos objetos sobrevivientes de su herbario, porque la colección principal en Berlín fue destruida durante la guerra. Lo que tenemos son duplicados, que fueron adquiridos por el viejo R. A. Philippi más de un siglo atrás.

Creo que eso es todo por hoy. Muchos saludos a Minou
Sinceramente suya,
[en blanco]

*1 de octubre de 1958*²⁴¹

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Chuquicamata, E. de Bruyne

Dear Mr. De Bruyne:

It is a long time since I received your last letter and the very interesting report and photographs of the snuff tubes and tablets. Many thanks for them and please forgive me, that I did not answer sooner. As I knew that you would take your vacations in Europe I postponed writing, so time passed; then I could not get hold of Roberto Montandon and more time passed but now at least I can give you some information:

You know, that the Consejo de Monumentos does not like to give permission for excavating, because of all the bad experiences we have made: clandestine digging, things being destroyed or taken out of the country and so forth. But owing to your excellent report, Mr. Montandon is willing to get you a permission, under certain conditions, but you will see, that they are not hard. These conditions are: 1. You inform him (or me and I pass the document on) about the place where you want to work. 2. The objects you find, will be handed over by you to the Museo Nacional de Historia Natural, excepting a certain percentage, which will belong to you in conformity with the Law of Monuments. 3. You make a written report about your work. As you see, the conditions are absolutely in the line of what we had talked and agreed during my last visit.

As to the local exhibit, I also talked to Mr. Montandon and he agrees fully with your proposal, to consider the objects in exhibition as a loan from the Museo Nacional de Historia Natural. About the Antofagasta project (I mean the exhibit in the Hotel de Turismo) I think it is better to wait and see how the Chuquicamata exhibition works out. There is something similar

²⁴¹ AHA 35-481

in the Hotel de Turismo de La Serena, but that hotel is only a few blocks away from the museum itself and therefore under constant control.

I am very interested of going north in January. What I would like to do, is to find a cave or rock-shelter, somewhere in the upper Río Loa region or any other place, in order to make stratigraphic excavations. I wrote Mr. Künsemüller about it, hoping that maybe somebody of your archaeological group might locate a place. It goes without saying, that I should be very pleased, if you or Künsemüller or other interested people would join me during the whole or part of the work.

I hope you had a good trip and enjoyed your vacations in Europe and the U.S.

Looking forward to news from you and with best regards, also to Mrs. De Bruyne and your children.

Sincerely
[en blanco]

TRADUCCIÓN

Estimado señor De Bruyne:

Ha pasado mucho tiempo desde que recibí su última carta y el interesante reporte y fotografías de los tubos y tabletas inhalatorias. Muchas gracias por aquello y, por favor, permíteme por no responderle antes. Como sabía que usted tomaría vacaciones en Europa, pospuse escribir y el tiempo pasó; luego, no pude contactar a Roberto Montandón y más tiempo pasó, pero ahora al menos puedo darle alguna información:

Como usted sabe, al Consejo de Monumentos no le gusta dar permisos de excavación por todas las malas experiencias que hemos tenido: excavaciones clandestinas, cosas destruidas o llevadas fuera del país, entre otras. Pero, debido a su excelente reporte, el señor Montandón está dispuesto a darle permiso, bajo ciertas condiciones, pero usted verá que no son tan duras.

Estas condiciones son: 1. Usted le informa a él (o a mí y yo le paso el documento) sobre el lugar donde quiere trabajar. 2. Los objetos que encuentre

serán entregados por usted al Museo Nacional de Historia Natural, excepto un cierto porcentaje, el cual le pertenecerá a usted en conformidad con la Ley de Monumentos. 3. Usted hará un reporte escrito de su trabajo. Como ve, las condiciones van absolutamente en línea con lo que ya habíamos hablado y acordado durante mi última visita.

En cuanto a la exhibición local, también hablé con el señor Montandón y él aceptó completamente su propuesta para considerar los objetos en exhibición como préstamo del Museo Nacional de Historia Natural. Sobre el proyecto de Antofagasta (me refiero a la exhibición en el Hotel de Turismo), creo que es mejor esperar y ver cómo funciona la exhibición de Chuquicamata. Hay algo similar en el Hotel de Turismo de La Serena, pero ese hotel está solo a unas cuadras de distancia del Museo y, por ende, bajo constante control.

Estoy muy interesada en ir al norte en enero. Me gustaría excavar un alero rocoso en algún lugar de la región del Alto Loa o en cualquier otro lugar, con el fin de hacer excavaciones estratigráficas. Le escribí al señor Künsemüller sobre aquello, esperando que quizás él u otra persona de su grupo arqueológico pudiese encontrar un lugar. Y va sin decir que estaría muy complacida si usted, Künsemüller u otra persona interesada pudiera acompañarme durante todo o parte del trabajo.

Espero que haya tenido un buen viaje y disfrutado sus vacaciones en Europa y los Estados Unidos.

Esperando noticias suyas y con los mejores deseos, también a la señora De Bruyne y a sus hijos.

Sinceramente,
[en blanco]

20 de agosto de 1959²⁴²

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Chuquicamata, E. de Bruyne

Dear Emil

Many thanks for your kind letter and the photographs from Caspana. I am translating now the article and have it printed in the "Noticiario" of October. (The September issue will be dedicated to the memory of don Marcial Espinosa, our ancient botanist who died a fortnight ago). Thanks for giving the permission. I am also looking forward to your report on the Limpia de las Acequias, which will be very interesting. I have a standing offer to publish in the "Zeitschrift für Ethnologie", so we could send it there, or if you prefer I might try in the Journal de la Societé des Américanists of Praxis or in the Swiss Americanist's Society. Or in a Northamerican Journal. I think reports like that should be published. Also If you have other articles which have been published in the Chilex Weekly, I should like to translate them and publish them in the "Noticiario". By the way, I was asked about an article in the Chilex Weekly (?) about petroglyphs. Is it yours?

I am surprised about the rock paintings near Lasana and looking forward to your information. I did not realise, that they were more important than the Taira group.

Sorry, that the idea of a museum in Chuquicamata does not prosper, although it seems, that our museum will get the benefit. It would have been such a good idea.

The work at Quiani was satisfactory. I found what I was supposed to find, that is, shellfish-hooks associated with charcoal in the bottom layer, and the material (i.e. the charcoal) is already on its way to Junius Bird. I will write him these days and give him your regards and the notice about the weavers' equipment which you offered him to send.

²⁴² AHA 35-544

In Arica they inaugurated now a small museum with very interesting objects. It is a private enterprise, but I think it will go ahead all right. I also made an excursion to Sapahuira[sic], in the Azapa Valley, 95 km from Arica, at 2.300 m above sea level. There is a small, but apparently untouched village and also some chullpas.

Dr. Metraux was very anxious to go to Chuquicamata, but as we had no news by the time he was in Arica, he did not want to drop in without notice. I hope to be again in Chuquicamata in December. Willy Künsemüller invited me for a trip to the upper Rio Loa and I'd love to make it.

I am working on the material from the Rio Salado cave. A zoologist is now studying the bones we found, in order to find out from which animals they come. If there are sheep, goat or burro bones in a layer, that means automatically, that they are post-conquest.

That is all for today. Many thanks again for your kindness and with best wishes for Minou and you.

Sincerely
[en blanco]

TRADUCCIÓN

Estimado Emil:

Muchas gracias por su amable carta y por las fotografías de Caspana. Estoy traduciendo ahora el artículo y lo tendré impreso en el "Noticiero" de octubre (el número de septiembre estará dedicado a la memoria de Marcial Espinosa²⁴³, nuestro antiguo botánico que falleció la quincena pasada). Gracias por darme el permiso. También espero su reporte de la Limpia de Acequias, el cual será muy interesante. Tengo una oferta para publicar en el "Zeitschrift für Ethnologie", así que podríamos enviarlo allí, o si prefiere podría

²⁴³ Marcial Espinosa Bustos (1874-1959), botánico chileno que fue jefe de la Sección de Botánica Criptogámica del MNHN entre 1911 y 1959.

intentar en la revista de la Société des Américanistes de París o en la Swiss Americanist's Society, o en una revista norteamericana. Creo que reportes como aquel deben ser publicados. Además, si tiene artículos que hayan sido publicados en la Chilex Weekly, me gustaría traducirlos y publicarlos en el "Noticiero". Por otra parte, me preguntaron sobre un artículo en la Chile Weekly (?) sobre petroglifos. Es suyo?

Estoy sorprendida de las pinturas rupestres cerca de Lasana y espero su información. No sabía que eran más importantes que el grupo de Taira.

Siento que la idea de un museo en Chuquicamata no prosperará, aunque me parece que nuestro museo obtendrá el beneficio. Habría sido tan buena idea.

El trabajo en Quiani fue satisfactorio. Encontré lo que se suponía que encontraría, esto es, anzuelos de concha asociados con carbón en las capas inferiores, y el material (por ejemplo, carbón) está en camino hacia Junius Bird. Le escribiré estos días y le daré sus saludos y la noticia sobre el equipamiento para tejer que usted se ofreció a enviarle.

En Arica, inauguraron un pequeño museo con objetos muy interesantes. Es una iniciativa privada, pero creo que saldrá bien adelante. También hice una excursión a Sapahuirá [sic] en el valle de Azapa, 95 km de Arica, a 2300 metros sobre el nivel del mar. Allí hay una pequeña pero aparentemente intacta aldea y también algunas chullpas.

El Dr. Métraux estaba muy ansioso de ir a Chuquicamata, pero, como no tuvimos noticias durante el tiempo que estuvo en Arica, no quiso llegar sin aviso. Espero estar de nuevo en Calama en diciembre. Willy Künsemüller me invitó a un viaje al Alto Loa y me encantaría hacerlo.

Estoy trabajando con el material de la cueva del río Salado. Un zoólogo está ahora estudiando los huesos que encontramos, en función de determinar de qué animales provienen. Si hay huesos de oveja, cabra o burro en una capa, esto significa automáticamente que estos son posconquista.

Eso es todo por hoy. Muchas gracias nuevamente por toda su amabilidad y los mejores deseos para Minou y usted.

Sinceramente,
[en blanco]

17 de septiembre de 1959²⁴⁴

Ciudad y remitente: Chuquicamata, E. de Bruyne

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Dear Grete,

I hope you did receive my former letter with the preliminary information about LA LIMPIA DE LA ACEQUIA in Caspana, together with a few contact prints of the pictures I have taken on that opportunity.

Today I send you the article about the HIERBATEROS for any use you might have for it.

Today also I begin my month's vacation and this afternoon we are off to the pampa, first for a couple of days rest in the shack we have in Lasana. Next week I will pass there and collect all ethnological and folklorical material that might still be found. I intend also to collect as many KUNZA place names etc. as I can.

The week after I go back to Caspana for further information, if any, on that Limpia business, and any other data of interest. I HOPE to have made friends with the local curandero and I hope he will accept me as his disciple.

As I understand that the same ceremonies are performed in AYQUINA when they clean their ditches, I will go there too, if they allow me, to gather still more useful information.

The last two weeks I plan to spend in Tocopilla to organize my material and start on the writing. It will be quite a job. There will be no digging this time except maybe a little along the coast where I suspect I found a shell-mound near Tocopilla.

Hope to hear from you soon.

Best regards from my wife and from myself,
Emil

²⁴⁴ AHA 56-382

TRADUCCIÓN

Estimada Grete:

Espero que haya recibido mi carta anterior con la información preliminar sobre LA LIMPIA DE LA ACEQUIA en Caspana, junto con unas fotos de contacto que tomé en dicha oportunidad.

Hoy le envió el artículo sobre los HIERBATEROS para cualquier uso que usted quiera darle. Hoy también comienza mi mes de vacaciones y esta tarde iremos a la pampa, primero por un par de días y el resto en la choza que tenemos en Lasana. La próxima semana iré allí y recolectaré todo el material etnológico y folclórico que pueda. También pretendo coleccionar tantos nombres KUNZA de lugares, etc. como pueda.

La próxima semana iré de vuelta a Caspana por más información, si es que hay, sobre el tema de la Limpia y cualquier otro dato de interés. ESPERO haber hecho amistad con el curandero local y que me acepte como su discípulo.

Como tengo entendido que las mismas ceremonias también se ejecutan en AYQUINA cuando limpian zanjas, también iré allí, si me dejan, para conseguir más información útil.

Las últimas dos semanas tengo planeado estar en Tocopilla para organizar mi material y comenzar a escribir. Será un gran trabajo. No habrá excavaciones esta vez, excepto algo pequeño en la costa, donde sospecho que encontré un conchal cerca de Tocopilla.

Espero oír pronto de usted.

Los mejores deseos de mi esposa y de mi parte,
Emil

24 de septiembre de 1959²⁴⁵

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Chuquicamata, E. de Bruyner

Dear Emil:

Many thanks for your letter from August 26, and from Sept. 17, which arrived yesterday.

The report on the Limpia de Acequias is exciting. You got wonderful material there and I am looking forward to the enlargements[sic] of the photos you sent me. This must be published. Yesterday I wrote to a friend, professor Trimborn of the University of Bonn, asking for the last (?) number of *Zeitschrift für Ethnologie*, where – I was told – an article of Thomas Barthel has appeared about the same ceremonies at Socaire. It is necessary to have it before writing a final report on Caspana, so that you can compare the two. If you think publication is urgent (in case you suspect somebody else might write it up before) then send me a short report on it for the “Noticario”; that assures your priority.

Now for the ceremony itself. What is the name for the cow-horns? (puto-puto, pututa?); for the long flutes? (clarin?). Are they supposed to represent the male and female principle? Are no rattles (cascabeles – chorimori) used? How is the dance called, which is performed later? (talátur) How are the singers called? (cantal?). The special meeting place for lunch and merienda[sic] are also reported from Socaire. Can you get the text of the songs? Is it a confession to Pachamama or a prayer? Do they say something when acting so (embracing the stone?). Do couples jump into the water during or after the cleaning of the acequias? Or is this custom replaced by the mock marriages of carnival? If the sound of the long flutes represents the mating sound of the llamas, what does the sound of the cow-horns mean? Among the singers, is there a hierarchy (master, apprentice?) Where are the musical instruments kept during the rest of the year?

²⁴⁵ AHA 35-551

It is rather difficult to get books or articles on the Kunza language. The best vocabulary has been published by Vaisse, Hoyos y Echeverría “Glosario de la lengua atacameña” in *Anales de la Universidad de Chile*, tom.91, 1895. Naturally out of print. Another publication is by Rodolfo R. Schuller “Vocabularios y nuevos materiales para el estudio de la lengua de los indios Lican-antai (atacameños)-Calchaqui” Santiago 1908 (??), also out of print. But once I copied the vocabularies of this book and I send them to you. I also copied some papers on kunza, wich are in the National Library and I send you copies. All this material you can keep, if you are interested in it. A rather complete bibliography on Kunza is in my Peine-book, but to get the publications is rather difficult. It is a very good idea to start collecting the original place names.

I congratulate you too for your discovery of the first Church documents of Chiu-Chiu. How did you do that?

On Ayquina I have practically no information. Luis Riso Patron, en su diccionario Geográfico de Chile writes: Aiquina (Pueblo) 22°17’/68°22’. De indios, se encuentra en al márjen[sic] N del río Salado, en una puntilla que lo domina, al pié de unas vertientes lijerament[e] salobres, cuyas aguas les permiten cultivar la barranca del río, con el Sistema de canchones, en un largo de un kilómetro, produciendo alfalfa, maiz i[sic] trigo; sus moradores se rijen[sic], desde tiempo inmemorial, por un alcalde que elijen el 8 de setiembre[sic] de cada año.” Antonio de Alcedo, in his *Diccionario Geográfico-Histórico de las Indias Occidentales o América*, Madrid 1786, vol. I, p.767 mentions the place as Hiquiná. (with H).

Many thanks too for your article on the Curanderos of the Pampa. You certainly do get wonderful material! This, if you agree, I will publish in the November-number of the “Noticiario”; because for October I have your All Saints Day at Caspana. We had to postpone its publication, because the entire September-number was dedicated to the memory of don Marcial Espinosa, our old botanist, who worked for over 40 years at the Museum and died in August.

I do not know in which number of the *Chilex* you published the article on petroglyphs, nor do I know the paper itself. I was asked for it by Iribarren from the La Serena Museum and he was also very vague about it.

I am glad, that the Chuquicamata Museum is finally coming. You are absolutely right: start it first and then you shall see, that people and the Company get interested and will help. The same thing happened with the new museum at Arica. They made a great private effort and now everybody is pleased, happy and proud. When I was in Europe, several years ago, I made a report about the museums I had seen, specially their showcases, catalogues, etc. Some of the showcases are very easy to copy. If you want this report I will send it to you. Maybe it gives you some ideas, although you have seen a lot yourself recently on your trip to Europe.

I am working now, among other things, on the exhibition on the Origin of Man, which will be sent to all the Museums who want it. It is quite a lot of work, because these paleontologists never seem to agree. I have consulted about fifteen books and papers on the subject, up to 1959 and my impression is that each of these guys is sorry he can publish only one of this opinions at a time.

As you probably know, I hope to be at Chuquicamata at the middle of December. Guillermo has invited me to join him on an excursion to the upper Rio Loa. I am looking forward very much to this trip and also to have the chance to meet you and Minou and all my friends again.

That is all for today. I hope you enjoy your vacations and I wish you good look in your anthropological exploits.

With best wishes for you and your wife.

Sincerely yours

[en blanco]

TRADUCCIÓN

Estimado Emil:

Muchas gracias por su carta del 26 de agosto y del 17 de septiembre, la cual llegó ayer.

El reporte de la Limpia de acequias es emocionante. Usted tiene material maravilloso allí y estoy buscando cómo ampliar las fotos que me envió. Esto

se debe publicar. Ayer le escribí a un amigo, el profesor Trimborn²⁴⁶ de la Universidad de Bonn, preguntándole por el último (?) número de *Zeitschrift für Ethnologie*, en donde —se me dijo— aparecería un artículo de Thomas Barthel²⁴⁷ con las mismas ceremonias en Socaire. Es necesario tenerlo antes de escribir el reporte final de Caspana, para que usted pueda compararlos. Si cree que la publicación es urgente (en caso de que sospeche que alguien más pueda escribirlo antes), entonces envíeme un reporte breve sobre aquello para el “Noticiario”; eso asegura su prioridad.

Ahora, en cuanto a la ceremonia misma, ¿cuál es el nombre de los cuernos de vaca? (puto-puto, pututa?); ¿y para las flautas largas? (clarín?). ¿Se supone que representan los principios masculino y femenino? ¿No hay cascabeles (chorimori)? ¿Cómo se llama el baile que se ejecuta después? (talátur) ¿Cómo se llaman los cantantes? (¿cantal?). Los lugares especiales de reunión para almuerzo y merienda también están reportados para Socaire. ¿Puede conseguir el texto de las canciones? ¿Es una confesión a la Pachamama o una plegaria? ¿Dicen algo cuando actúan (abrazando la piedra)? ¿Saltan las parejas al agua durante o después de la limpieza de las acequias? o ¿es esta costumbre reemplazada por los matrimonios simulados del carnaval? Si el sonido de las flautas largas representa el sonido de apareamiento de las llamas, ¿qué significa el sonido de los cuernos de vaca? Entre los cantantes ¿hay alguna jerarquía (maestro, aprendiz)? ¿Dónde se guardan los instrumentos musicales durante el resto del año?

Es muy difícil conseguir libros o artículos sobre el idioma kunza. El mejor vocabulario ha sido publicado por Vaisse, Hoyos y Echeverría “Glosario de la lengua atacameña”²⁴⁸ en los Anales de la Universidad de Chile, tomo 91, 1895. Naturalmente está fuera de imprenta. Otra publicación es la de Rodolfo R.

²⁴⁶ Hermann Trimborn (1901-1986) fue un científico político y antropólogo alemán, profesor de la Universidad de Bonn. Sus principales trabajos estuvieron enfocados en mayas, aztecas y culturas prehispánicas del Perú.

²⁴⁷ Thomas Sylvester Barthel (1923-1997), etnólogo y epigrafista alemán que trabajó en el área maya y realizó un catálogo del idioma rongorongo de Rapa Nui. También realizó trabajos etnográficos en Socaire en 1957.

²⁴⁸ Publicación mencionada previamente en otra nota al pie.

Schuller²⁴⁹ “Vocabularios y nuevos materiales para el estudio de la lengua de los indios Lican-antai (atacameños)-Calchaqui” Santiago 1908 (??), también fuera de imprenta. Pero una vez que copie los vocabularios de este libro se los voy a enviar. También copié algunos artículos sobre el kunza, los cuales están en la Biblioteca Nacional y le enviaré copias. Todo este material lo puede guardar, si está interesado en ello. Una bibliografía más que completa sobre el kunza es mi libro de Peine, pero conseguir las publicaciones es muy difícil. Es muy buena idea comenzar a coleccionar los nombres originales de los lugares.

Lo felicito por su descubrimiento de los primeros documentos eclesiásticos de Chiu Chiu. ¿Cómo lo hizo?

De Aiquina prácticamente no tengo información. Luis Risopatrón en su Diccionario Geográfico de Chile escribe: Aiquina (Pueblo) 22°17' / 68°22'. De indios, se encuentra en el margen N del río Salado, en una puntilla que lo domina, al pie de unas vertientes ligeramente salobres, cuyas aguas les permiten cultivar la barranca del río con el sistema de canchones, en un largo de un kilómetro, produciendo alfalfa, maíz y trigo; sus moradores se rigen, desde tiempo inmemorial, por un alcalde que eligen el 8 de septiembre de cada año.

Antonio de Alcedo en su Diccionario Geográfico de las Indias Occidentales o América, Madrid 1786, vol. I, p.767 menciona el lugar como Hiquiná (con H).

Muchas gracias también por su artículo sobre los Curanderos de la Pampa. Usted ciertamente consigue material maravilloso! Este, si usted está de acuerdo, lo publicaré en el número de noviembre del “Noticiario”, porque para el número de octubre tengo su Día de Todos los Santos en Caspana. Tuvimos que posponer su publicación porque todo el número del mes de septiembre estuvo dedicado a la memoria de Marcial Espinosa, nuestro antiguo botánico que trabajó por más de 40 años en el museo y falleció en agosto.

²⁴⁹ Rodolfo R. Schuller (1873-1932), filólogo austriaco que trabajó sobre temas etnográficos, históricos y lingüísticos en diversos países de Latinoamérica.

No sé en qué número de la Chilex publicó el artículo sobre petroglifos, ni conozco el artículo mismo. Iribarren del Museo de La Serena me preguntó por él, pero fue muy vago al respecto.

Estoy contenta de que el museo de Chuquicamata finalmente viene. Usted está absolutamente en lo cierto: comiencelo primero y luego verá que la gente y la Compañía se interesarán y ayudarán. Lo mismo pasó con el nuevo museo en Arica. Ellos hicieron un gran esfuerzo privado y ahora todos están complacidos, contentos y orgullosos. Cuando estuve en Europa, varios años atrás, hice un reporte sobre los museos que había visto, especialmente sobre sus vitrinas, catálogos, etc. Algunas de las vitrinas son muy fáciles de copiar. Quizá esto le dará algunas ideas, aunque usted ha visto mucho por sí mismo recientemente en su viaje a Europa.

Estoy trabajando, entre otras cosas, en la exhibición sobre el origen del hombre, la cual será enviada a todos los museos que la soliciten. Es mucho trabajo, porque estos paleontólogos nunca parecen estar de acuerdo. He consultado cerca de quince libros y artículos sobre el tema hasta 1959, y mi impresión es que cada uno de estos tipos está disconforme de poder publicar solo una de sus opiniones al mismo tiempo.

Como usted probablemente sabe, espero estar en Chuquicamata a mediados de diciembre. Guillermo me ha invitado a unirme a él en una excursión al río Loa superior. Estoy ansiosa por este viaje y también por tener la oportunidad de reunirme con usted, Minou y todos mis amigos de nuevo.

Eso es todo por hoy. Espero que disfrute sus vacaciones y le deseo buena suerte en sus proezas antropológicas.

Con los mejores deseos para usted y su esposa.

Sinceramente suya

[en blanco]

16 de octubre de 1959²⁵⁰

Ciudad y remitente: Chuquicamata, E. de Bruyne

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Dear Grete

This is the end of the month's vacation. We just came back from a week's "rest" in our shack in Lasana. Thank you for the vocabulary of the kunza words. I copied them all today so that I will send you the fichas back in the near future. Thank you also for the 3 articles by Echeverría y Reyes – L. Sarapsky and Th. T. Moore.

I have just had the time to read these through in Lasana. Is the vocabulary printed by Vaisse, Hoyos y Echeverría "Glosario" Ann. Univ. Chil. available for consultation in the Biblioth. Nac? If so, if and when I should come to Stgo. I might consult them there? Your book of course has been a great help, I will refer to that also later.

During my vacation I have also been invited by the Univ. del Norte to give a talk on my "hobby". I gave them a lecture with color slides and sound on the Limpia. Was quite successful I think.

I haven't had the time yet for darkroom work. I just have organized the many notes I collected during this last month. I am working on the preliminary writing of the LIMPIA and I hope we get that article of Th. Barthel soon.

I also collected kunza? words and place names. The meaning however of the last is not known by the ones who informed me.

I have also information about "sacarse el luto", "burial ceremonies", "floreamiento", etc. I told you already about the kunza song of Caspana. I seem to have 2 different versions. I have the song also recorded on tape.

The church documents of Chiu Chiu I have found in the vault of the obispado of Anto. At first look they do not seem very interesting except for kunza? family names. But there are + and I will look them closely over.

²⁵⁰ AHA 56-393

Work on petroglyphs in Lasana canyon. So far I have coded 76 different groups and that covers about 1/3 of the ground. It is quite a big job as they are spread on more than 2 kms along both sides of the canyon, along the road and high above along the cliff. So far I have not been able to take pictures, but I certainly intend to do so at the first opportunity. In the coming months I will have plenty to do and sometimes it takes me much longer than expected as my job often requires all my attention and almost all my time.

As for preliminary short publication of the "Limpia". If you think it to be necessary or advisable I am very willing to do so. However I would like to try to publish the events together with the pictures in their definitive form.

As soon as I can I will send you the list of new words in kunza and a copy of the song.

Talatur is a word that is well known in the pampa. However the dance and song is mostly associated with the Challa. In Caspana it is known and a song in Spanish is sung on that opportunity, called talatur. Has nothing whatsoever related with the song published in your "Peine".

So far for today
Best regards from Minou and me
Yours very truly, Emil

TRADUCCIÓN

Estimada Grete:

Este es el fin de mi mes de vacaciones. Recién regresamos de una semana de descanso en Lasana. Gracias por su vocabulario de palabras kunza. Las copié todas hoy y le enviaré las fichas de vuelta en el futuro cercano. Gracias también por los 3 artículos de Echeverría y Reyes, L. Darapsky y Th. T. Moore.

Recién tuve tiempo de leerlos en Lasana. ¿Está disponible para consulta en la Biblioteca Nacional el vocabulario impreso por Vaisse, Hoyos y Echeverría "Glosario", Anales Universidad de Chile? Si es que está cuando vaya a Santiago, ¿podría consultarlos allí? Su libro de — ha sido una gran ayuda y me referiré a eso después.

Durante mis vacaciones también he sido invitado por la Universidad del Norte para dar una charla sobre mi “hobby”. Les di una charla con diapositivas a color y sonido sobre la LIMPIA. Fue un gran éxito, creo.

No he tenido tiempo para trabajar en el cuarto oscuro. Recién organicé las muchas notas que colecté durante el último mes. Estoy trabajando en el escrito preliminar de la LIMPIA y espero tener el artículo de Th. Bartel pronto.

También recolecté palabras y nombres de lugares en kunza? Sin embargo, el significado de los últimos es desconocido por quienes me informaron.

También tengo información sobre “sacarse el luto”, “ceremonias fúnebres”, “floreamiento”, etc. Ya le dije de la canción en kunza de Caspana. Me parece que tengo 2 versiones. Tengo la canción grabada en cinta también.

Los documentos de la iglesia de Chiu-Chiu los encontré en la bóveda del obispado de Antofagasta. A primera vista no parecen muy interesantes, excepto por los nombres de familia en kunza? Pero están a mano y los examinaré de cerca.

Trabajo sobre petroglifos del cañón de Lasana. Hasta ahora he codificado 76 grupos diferentes y eso cubre alrededor de 1/3 del área. Es un gran trabajo, ya que están distribuidos en ambos lados del cañón, a lo largo del camino y bien arriba del barranco. Hasta ahora no he podido sacar fotos, pero ciertamente quiero hacerlo a la primera oportunidad. El próximo mes tendré mucho que hacer y algunas veces me toma más tiempo de lo esperado, ya que mi trabajo requiere de toda mi atención y casi de todo mi tiempo.

En cuanto a la publicación preliminar de la LIMPIA. Si usted piensa que es necesario o recomendable, estoy dispuesto a hacerla. Sin embargo, me gustaría intentar publicar los eventos junto con las fotografías en su forma definitiva.

Tan pronto como pueda le enviaré la lista de las nuevas palabras en kunza y una copia de la canción.

TALATUR. Es una palabra que es bien conocida en la pampa. Sin embargo, el baile y las canciones están principalmente asociadas con la challa. En Caspana es conocido y una canción en español cantada en dicha

oportunidad es llamada talatur. Sin embargo, no tiene nada que ver con la canción publicada en su "Peine".

Eso es todo por hoy.
Los mejores deseos de Minou y míos
Sinceramente suyo, Emil

29 de abril de 1961²⁵¹

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Chuquicamata, E. de Bruyne

Dear Emile:

It must be ages since I last heard from you (and you from me!) but there is always so much to do, that I am behind schedule with practically everything.

Now I got a letter from Jean-Christian Spahni, telling me about his new Museum in Calama, which I think is an excellent idea. And Calama is really lucky in getting Spahni for this purpose. He also tells me, that you are willing to let him have your collection, with the understanding that it really belongs to Santiago. We therefore send you the enclosed official letter, hoping you agree with it. If we say, that with this donation your name will be linked forever with the history of Chilean archeology, it is not only a polite phrase, but we mean it. Surely, you are also helping Jean-Christian in the realization of the Calama Museum.

I would love to come North again and enjoy your's and your family's company, but for the moment the chances are slight. As you know, I was in Europe last July and August, with a fellowship of the Wenner-Gren Foundation, in order to present at the Americanists' Congress in Vienna and at the VI Congrès International des Sciences Archéologiques et Ethnologiques in Paris my project of the Multilingual Glossary of Anthropological Terms. In Paris it aroused great interest and I brought together a group of excellent collaborators, really top people of the profession. In the last number of *Current Anthropology* the first list of words was published and now every day letters are arriving from anthropologists in U.S. and Europe, asking to be included among the collaborators and also correcting terms. I think I have told you, time ago, that this project shall include all the terms in the different fields of human activity, which an anthropologist (ethnologist, archeologist, etc.)

²⁵¹ AHA 35-639

needs for his work. That means naturally, that I need specialists in the different fields. Would you care to help me with the chapter on metallurgy? You speak four languages, the original languages of the Glossary, to which now others shall be added (probably Russian, Portuguese, maybe Italian and Japanese). Could you send me lists of words referring to mining, smelting, elaboration of metals, instruments used, etc. They should include all the processes which can be found in no-industrial, maximum semi-industrial societies, that is peoples, which an archeologist or ethnologist is likely to get in touch with. Naturally it is very difficult to draw an absolute line. It does not matter if the words do not have the equivalents in all the languages, because these original lists are sent out to the other collaborators (each list naturally with the name of its authors) in order to be completed and/or corrected. Only when they have come back to me, they will be published in *Current Anthropology*.

The Glossary consists of 2 parts. The first one is technological or topical, that means it is ordered in chapters, which contain the words pertaining to a special field. Sometimes it is impossible to arrive at an understanding without drawings, so simple drawings should be added, specially if an instrument or tool consists of several parts.

The second part of the Glossary consists of alphabetical lists of words.

I send you under separate cover a reprint of this first article in *CA*. It really is a very useful journal and covers the whole world.

From what I am writing you about my project, you will probably see, that it is enormous, and I must confess I hopped into it without knowing what I was doing. Now I am rather scared, but it is not necessary that anybody knows that.

My second headache is the editing of the papers, letters and field notes of old Capdeville. I was also pushed into it and did not work very intensely on it, but know[sic] I am pressed into greater speed by the President of the Fondo Bibliográfico José Toribio Medina, who is at the same time the Director General of Bibliotecas y Museos, in other words, my boss. Now everything was more or less ready to go into print (the first part of it), when I got a letter from Berlin, *Ibero-Amerikanische Bibliothek*, that they had there 11 letters (206 pages) of Capdeville which I have not. That means, that I have to get copies from them and start again revising the whole darned thing.

At the Museum, everything is also turned upside down. In January we inaugurated a special exhibition in a completely modernized hall and it really looks very good. I never thought, that the Museum (“our ruin” as we call it) could look so fashionable. Now we have already painted the whole lower floor and this week they start on the second floor, where my collections are. That means we have to take everything out of the showcases and guard it somewhere, the space problem being acute. But I hope it will be worth while, when it is finished.

These are my news. I hope now, that you’ll write me yours. How is your family? Are your sons still studying in U.S.? When is your next trip to Europe due?

With the best wishes to Minou, your sister and daughter.

I am sincerely yours
[en blanco]

TRADUCCIÓN

Estimado Emil:

Ha pasado mucho tiempo desde la última vez que supe de usted (y usted de mí!), pero siempre hay tanto que hacer y siempre estoy atrasada con prácticamente todo. Ahora me llegó una carta de Jean-Christian Spahni que me cuenta todo sobre su nuevo museo en Calama, el cual yo creo es una idea excelente. Y Calama es realmente afortunada de tener a Spahni para este propósito. Él también me cuenta que usted está dispuesto a darle su colección, con el entendimiento de que en realidad pertenece a Santiago. Nosotros, por lo tanto, le enviamos una carta oficial adjunta, esperando que esté de acuerdo con ella. Si decimos que con esta donación su nombre estará ligado para siempre con la historia de la arqueología chilena, no es solo una frase cortés, sino que lo creemos. Seguramente usted también le está ayudando a Jean-Christian Spahni a materializar el museo de Calama.

Me gustaría ir al norte de nuevo para disfrutar de la compañía suya y de su familia, pero por ahora las posibilidades son bajas. Como usted sabe,

estuve en Europa el último julio y agosto, con una beca de la fundación Wenner-Gren, con el fin de presentar en el Congreso de Americanistas en Viena y en el VI Congreso Internacional de Ciencias Arqueológicas y Etnológicas en París mi proyecto del glosario multilingüe de términos antropológicos. En París despertó gran interés y junté un grupo interesante de colaboradores, realmente la gente top de la profesión. La primera lista de palabras se publicó en el último número de *Current Anthropology* y ahora cada día llegan cartas de antropólogos en Estados Unidos y Europa pidiendo ser incluidos entre los colaboradores y también corregir términos. Yo creo, como le dije algún tiempo atrás, que este proyecto debiese incluir todos los términos en los diferentes campos de la actividad humana que un antropólogo (etnólogo, arqueólogo, etc.) necesita para su trabajo. Esto significa, naturalmente, que necesito especialistas en los diversos campos. ¿Me podría ayudar con el capítulo sobre metalurgia? Usted habla cuatro idiomas, los idiomas originales del glosario, a los cuales ahora se agregarán otros (probablemente ruso, portugués, quizás italiano y japonés). ¿Podría enviarme una lista de palabras referentes a la minería, fundición, elaboración de metales, instrumentos utilizados, etc. Debería incluir todos los procesos que se puede encontrar en sociedades no industriales o máximo semiindustriales, esto es, los pueblos con los cuales un arqueólogo o etnólogo probablemente tomaría contacto. Naturalmente es difícil dibujar una línea absoluta. No importa si las palabras no tienen equivalentes en todos los idiomas, porque las listas originales son enviadas a otros colaboradores (cada lista, naturalmente, con el nombre de su autor), con el fin de ser completadas y/o corregidas. Solo cuando regresen a mí serán publicadas en *Current Anthropology*.

El glosario consta de dos partes. La primera es tecnológica o tópica, lo que significa que está ordenada en capítulos que contienen las palabras pertenecientes a un campo especial. A veces es imposible llegar a un entendimiento sin dibujos, así que se puede agregar bosquejos simples, especialmente si un instrumento o herramienta tiene varias partes.

La segunda parte del glosario consiste en listas alfabéticas de palabras.

Le envío como separata una reimpresión del primer artículo en *CA*. Es una revista muy útil y abarca todo el mundo.

De lo que le escribo sobre mi proyecto, usted probablemente verá que es enorme y debo confesar que me embarqué en esto sin saber qué estaba haciendo. Ahora estoy más que asustada, pero no es necesario que nadie lo sepa.

Mi segundo dolor de cabeza es la edición de artículos, cartas y notas de campo del viejo Capdeville. Fui empujada a esto y no trabajé muy intensamente, pero ahora estoy presionada a acelerar por el presidente del Fondo Bibliográfico José Toribio Medina, quien es al mismo tiempo el director general de Bibliotecas y Museos, en otras palabras, mi jefe. Todo estaba más o menos listo para ir a imprenta (la primera parte), cuando me llegó una carta del Ibero-Amerikanische Bibliothek de Berlín diciendo que tenían 11 cartas (206 páginas) de Capdeville que yo no tenía. Esto significa que tengo que obtener copias y comenzar a revisar de nuevo esta condenada cosa.

En el museo todo está vuelto del revés. En enero inauguramos una exhibición especial en un hall completamente modernizado y realmente luce bien. Nunca pensé que el museo (“nuestra ruina”, como le llamamos) podría verse tan a la moda. Ahora hemos pintado todo el piso inferior y esta semana comienzan con el segundo piso, donde están mis colecciones. Esto significa que tenemos que sacar todo fuera de las vitrinas y guardarlo en algún lugar, siendo el espacio un problema agudo. Sin embargo, tengo la esperanza de que valdrá la pena cuando esté terminado.

Estas son mis noticias. Espero ahora que usted me escriba las suyas. ¿Cómo está su familia? ¿Están sus hijos aún estudiando en los Estados Unidos? ¿Cuándo es su próximo viaje a Europa?

Con los mejores deseos a Minou, su hermana e hija
Soy sinceramente suya,
[en blanco]

*3 de mayo de 1961*²⁵²

Ciudad y remitente: Chuquicamata, E. de Bruyne

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Dear Grete,

Thank you very much for your letter of April 29. None of us should blame the other for not writing as both we are equally guilty, but both also with valid excuses...

If you are top busy, I am not less. Spahni must have told you that I barely have the time to see him every once in a while. Since a few months I am the official photographer for Chilex in my free time, which means that I have no free time left over at all. Since last August I haven't been in the pampa, not even to our shack in Lasana and this really means something. Every day I am in the darkroom until 10-11 PM and on Sundays and holidays all day long. Do not forget that I have 4 children studying in the USA of which the eldest will go to University this September (St. Luis Missouri – Geology) and two more next year of which one Medicine[sic].... Can you understand that the old man has to provide by all means?

This extra work keeps me so busy that my other interests have been pushed into the background, as a matter of fact are just plain obliterated for the time being. On the other hand having Spahni here, who is really exhausting the field there is not much left over for an amateur to do. I have turned over to him all my documentation and information about the rock carvings in Lasana and I will give him also all my field notes and collected archaeological material. He can also have all my photographic material (negatives) and my ethnological documentation I have collected over the years. I think this is the best I can do in the interest of science, as he is a specialist who is able to digest the material and give the most probable interpretation.

²⁵² AHA 36-100

You must have received the copy of a letter I send[sic] to Sr. Fuenzalida in reply to your common letter of April 29 regarding the transfer of my collection to the future Museum of Calama. Spahni is very enthusiastic for two main reasons: he will be able to prove what he can and this Museum directorship will provide him with the means of keeping on with his research in the field. This is surely the first time in Chile that a qualified archaeologist will make an extensive study of the remains of the old aborigenous[sic] culture in the north and for that matter of the whole of the territory I presume. I feel that every effort should be made to provide Spahni with the necessary economical means to enable him, not only to record the North but eventually other parts of the country also. Isn't there any North American Foundation interested in sponsoring his research? I feel that he would be willing to work for years here in Chile and the time to do this work is NOW as every day our modern ways are invading more and more the field.

Regarding the Calama museum. Allow me to express my personal opinion. I have of course no right whatsoever to interfere with your decisions regarding the organization of local musea[sic]. Nevertheless I presume you will accept my opinion. I am definitely against decentralization, and therefore against local musea[sic]. I will explain. I am convinced that Chile, and for that matter, any country should have a solid museum, ONE, up to date and as complete as humanly and materially possible. This should be the place where any interested scholar could go and find a complete exhibit and study material, without the need of traveling from one museum to the next at the cost of extra expenses, loss of valuable time and many other inconveniences.

Local musea, should be only the for the general local public, to attract tourists eventually, to let the people know what was in their region before they came and so call their attention to the cultural values of surviving customs (which in general they regard with a big inferiority complex) make them conscious of the cultural and scientific value of archaeological sites and ruins etc.. in other words, a local museum should form part of the education of the local schoolchildren and adults alike. What I mean is: Local musea should not keep original pieces but only duplicates. All originals should be kept in the "mother" museum for reasons explained above. And I have more reasons for my objection, too long to explain here in this letter.

Now about your PROJECT. Congratulations. I had already heard about. I think your idea of a multilingual Glossary is very necessary. It is words who convey ideas. It is ideas we communicate. To understand ideas, we have to grab the full meaning of the terms in which ideas are dressed. Like in a syllogism: false premises can only draw false conclusions, so a word misunderstood or misinterpreted can lead to disastrous consequences. In our times of easy and rapid communications between the various cultures and languages of the globe, such a multilingual glossary is not only necessary in the field of Anthropology but in many others: technology, philosophy, law etc etc., so that you surely are doing pioneering work in the field of human knowledge. Congratulations again. But what a job.... Where have you put your neck into? Now I am sure we will not see you around here for the next few many years. Are you doing all this directing by your self or have been able to collect a staff?

I was surely very honored and pleased that you have called on my very poor knowledge to help you where I could. But do you know that I am not a philologist?... I have given your proposition a lot of thought[sic]. I have studied the question since I received your letter and so far I have not been able nor dared to give you a definite answer. That is why I did not answer sooner.

I have drawn up a rough sketch of the mining and metallurgical field to be covered; just to get acquainted with what you exactly want I have made up a list of maybe 60 words and terms and so far only 29 have been translated satisfactorily, I think. However much I am interested in your project and would like to help you in the measure of my skills, I am afraid that for three reasons I will not be able to do so. First, I do not feel prepared to engage in philological work. The second reason is a materialistic one: I just do not have the time. I have explained above how all my time is taken up and and I can not engage myself for any extra work. The third reason follows from the second: "Besser ein lebendiger Esel wie ein toter Philosoph" I have to do my job in the smelter, a promotion is coming very soon which will make me to spend almost ten hours a day in the plant. I think I have to consider a rest once in a while.

How many hours a day do you work? Now with that Capdeville business with all the rest?

Re. Reprint of "SURRENT[sic] ANTHROPOLOGY" Would you be kind enough to get a subscription for me? If possible star jan. 1 1961.

On page 122 of the reprint you send[sic] me there is a sample of entries for the Dictionary of Anthropology. The sample is about the SERI Indians of N. Amer. By Wolfgang H. Lindig. About the middle of th[e] article it reads "... and gather... cactus fruit (pitahaya). Linguistic the following may be interesting to note. As you know I have lived for a certain time in St. Cruz Bolivia. There the natives (civilized) gather also a wild cactus fruit which they call PITAJAYA (the JOTA pronounced in Spanish). This is a round fruit, about 2 1/2 inches in diameter, yellow skin, white flesh and hundreds of small stones (like in the tune fruit) (figue de barbarie). Very juicy and delicious. It is the fruit of a "vine" cactus, grows uncultivated creeping up on the trees in the forests. H[sic] The natives there, (la gente del pueblo) are GUARANIES in origin from where almost all the typical names (fruit, animals etc) come. My attention was called by the identical name by which a cactus fruit is called in N. and S. Amer. I may be wrong and PITAHAYA may be an official name for this fruit and have nothing in common with the two tribes Seri and Guarani but just to be sure...

Personal now to end. How is your husband. I heard he has had an accident with serious consequences. I hope is is[sic] fine again.

My sister is gone back to Belgium to stay.

Minou left on a two months vacation to the USA in April. She is doing fine and enjoying very much this trip. She spends one month in Arizona (with our friends DEN DOOVEN, you have known them here in Chuqui) Alice's brother is a qualified archaeologist very much occupied with HOPI etc. Is a blood brother etc.. Minou is just comparing our and their Indians. She will come back sometime in the middle of June with the 4 childrens, which will bring full life back to the house which is now very lonesome.

I do my own cooking, all of it and... enjoy it so far...

Being with only two people left we let our maid go. I am becoming an expert dishwasher tough and a fulfilled[sic] housewife. But will sure be glad when the tribe is back.

Hope to hear from you as soon as you can. By the way, how is your Glossary and Lindig's dictionary going to be published in the end? I understand

original publishing will be done in CURRENT.. That is one of the reasons I would like to have a subscription.

Best regards,
Yours,
Emil

TRADUCCIÓN

Estimada Grete:

Muchas gracias por su carta del 29 de abril. Ninguno de nosotros debe culpar al otro por no escribir, ya que ambos somos igualmente culpables, pero ambos también con excusas válidas...

Si usted está muy ocupada, yo no lo estoy menos. Spahni debe haberle dicho que yo apenas tengo tiempo de verlo de vez en cuando. Desde hace unos meses soy el fotógrafo oficial para Chilex en mi tiempo libre, lo cual significa que no tengo tiempo libre restante para nada. Desde el último agosto que no he estado en la pampa, ni siquiera en nuestra choza en Lasana, y eso realmente significa mucho. Todos los días estoy en el cuarto oscuro hasta las 10-11 PM, y los domingos y feriados todo el día. No se olvide que tengo cuatro hijos estudiando en los Estados Unidos, de los cuales el mayor irá a la universidad este septiembre (St. Luis Missouri - Geology) y dos más el próximo año, de los cuales uno a Medicina...

Este trabajo extra me mantiene tan ocupado que mis otros intereses han quedado relegados a segundo plano, de hecho, han sido totalmente obliterados por el momento. Por otra parte, el tener a Spahni aquí, quien está realmente explotando el tema, no queda mucho más que hacer para un amateur. Le he entregado toda mi documentación y la información sobre los petroglifos de Lasana y le daré también todas mis notas y el material arqueológico recolectado. Él también puede tener todo mi material fotográfico (negativos) y mi documentación etnológica que he colectado durante años. Creo que es lo mejor que puedo hacer en el interés de la ciencia, ya que él es un especialista y es capaz de procesar el material y darle la interpretación más probable.

Usted debe haber recibido una copia de la carta que le envié al Sr. Fuenzalida en respuesta a nuestra carta común del 29 de abril relacionada con la transferencia de mi colección al futuro museo de Calama. Spahni es muy entusiasta por dos razones principales: él será capaz de probar que él puede y la dirección del museo le proveerá los medios para mantener su investigación en el campo. Esta es seguramente la primera vez que un arqueólogo calificado hará un estudio extenso de los restos de la cultura aborígen del norte y por eso le importa a todo el resto del territorio, presumo. Siento que se debe hacer todos los esfuerzos para proveer a Spahni de los medios económicos necesarios que le permitan no solo registrar el norte, sino que también eventualmente otras partes del país. ¿No hay ninguna fundación norteamericana interesada en auspiciar su investigación? Siento que él estaría dispuesto a trabajar por años aquí en Chile y que el tiempo para hacer este trabajo es AHORA, ya que cada día nuestros caminos modernos están invadiendo más y más el territorio.

Respecto del museo de Calama. Permítame expresar mi opinión personal. No tengo ningún derecho a intervenir con sus decisiones respecto de la organización del museo local. Sin embargo, presumo que aceptará mi opinión. Estoy definitivamente en contra de la descentralización y, por lo tanto, en contra de los museos locales. Le explicaré. Estoy convencido de que Chile, y en este asunto cualquier país debiese tener un museo sólido, UNO que esté actualizado y tan completo como humana y materialmente sea posible. Este debería ser el lugar donde cualquier investigador pudiese ir y encontrar una completa exhibición y material de estudio, sin la necesidad de viajar de museo en museo con costos extras, pérdida de tiempo valioso y muchos otros inconvenientes.

Los museos locales deberían ser solo para el público local general, para atraer turistas eventualmente y para que la gente conozca qué hay en su región antes de que ellos estuvieran y así llamar la atención sobre el valor de las costumbres que aún perduran (las cuales en general se consideran bajo un gran complejo de inferioridad), haciéndolos conscientes del valor científico y cultural de los sitios arqueológicos, las ruinas, etc. En otras palabras, un museo local debería ser parte de la educación de los niños escolares locales y de los adultos también. Lo que quiero decir es: los museos locales

no debiesen tener piezas originales sino solo duplicados. Todos los originales deberían estar en el museo “madre” por las razones explicadas anteriormente. Y tengo más razones para mi objeción, pero son muy largas de explicar en esta carta.

Ahora sobre su PROYECTO. Felicitaciones. Ya he oído sobre él. Creo que su idea de hacer un glosario multilingüe es muy necesaria. Son las palabras las que portan ideas. Son las ideas las que comunican. Para comprender las ideas, tenemos que comprender el significado completo de los términos en los cuales están envueltas. Como en un silogismo: las premisas falsas solo pueden generar conclusiones falsas, así que si una palabra es malentendida o malinterpretada puede llevar a consecuencias desastrosas. En nuestros tiempos de fácil y rápida comunicación entre varias culturas e idiomas del globo, un glosario multilingüe no es solo necesario para el campo de la antropología, sino para muchos otros: tecnología, filosofía, lo legal, etc., etc., así que usted está seguramente haciendo un trabajo pionero en el campo del conocimiento humano. Felicitaciones de nuevo. Pero qué trabajo... ¿En qué ha metido usted su cuello? Ahora estoy seguro de que no la veremos por aquí durante los próximos años. ¿Está usted haciendo todo esto dirigida por usted misma o ha podido formar un equipo?

Yo estuve, por supuesto, muy honrado y complacido de que usted haya solicitado mi muy pobre conocimiento para ayudarlo en lo que pudiese. ¿Pero usted sabe que yo no soy un filólogo?... Le he dedicado muchos pensamientos a su propuesta y he estudiado la solicitud desde que recibí su carta y hasta ahora no he podido o no me he atrevido a darle una respuesta definitiva. Es por ello que no le contesté antes.

He hecho un rudo bosquejo del campo minero y metalúrgico a ser cubierto; solo para poder explorar lo que usted exactamente quiere, hice una lista de quizás 60 palabras y términos, y hasta ahora creo que he traducido satisfactoriamente solo 29. Sin embargo, estoy muy interesado en su proyecto y me gustaría ayudarlo en la medida de mis habilidades, pero me temo que no podré hacerlo por tres razones: primero, no me siento preparado para involucrarme en trabajo filológico. La segunda razón es materialista: no tengo tiempo. Le he explicado más arriba que todo mi tiempo está ocupado y no me puedo involucrar en otro trabajo extra. La tercera razón deriva de la

segunda: “Besser ein lebendiger Esel wie ein toter Philosoph”²⁵³ tengo que hacer mi trabajo en la fundición, un ascenso vendrá muy pronto y me hará pasar casi 10 horas al día en la planta. Creo que tengo que considerar un descanso de vez en cuando.

¿Cuántas horas al día trabaja usted ahora con el asunto de Capdeville y todo lo demás?

Re. Reimpresión de “Current Anthropology” ¿Sería usted tan amable de conseguirme una suscripción? Si es posible desde el 1 de enero de 1961.

En la página 122 de la reimpresión que me envié hay una muestra de las entradas del Diccionario de Antropología. La muestra es sobre los indios SERI de Norteamérica por Wolfgang H. Lindig²⁵⁴. En la mitad del artículo dice “... y colectan... el fruto del cactus (pitahaya)”. Sería interesante hacer un seguimiento lingüístico. Como sabe, viví un tiempo en Santa Cruz, Bolivia. Allí los nativos (civilizados) recolectan un fruto del cactus que también llaman PITAJAYA (la JOTA pronunciada en español). Esta es una fruta redonda, de cerca de 2 pulgadas y media de diámetro, piel amarilla e interior blanco con cientos de pequeñas piedritas (como en el fruto de la tuna) (*figue de barbarie*). Muy jugoso y delicioso. Este es el fruto de un cactus “enredadera” que crece sin cultivarse, escalando en los árboles del bosque. Me llamó la atención el nombre idéntico por el cual un fruto de cactus es llamado en norte y Sudamérica. Podría estar equivocado y PITAHAYA podría ser el nombre oficial de este fruto y no tiene nada en común con las dos tribus seri y guaraní, pero es solo para estar seguro...

Algo personal para terminar. ¿Cómo está su marido? Oí que tuvo un accidente de serias consecuencias. Espero que esté bien de nuevo.

Mi hermana regresó a Bélgica para quedarse.

Monou se fue de vacaciones por dos meses a los Estados Unidos en abril. Está bien y disfrutando mucho del viaje. Pasará un mes en Arizona (con

²⁵³ Del alemán: “Mejor un burro vivo que un filósofo muerto”.

²⁵⁴ Wolfgang Lindig (1925-2018), antropólogo alemán que desarrolló su carrera en el estudio de las culturas indígenas del suroeste de Estados Unidos y México. Así como Mostny, trabajó en el proyecto de realizar un diccionario de términos antropológicos que tuviera 1) términos y conceptos de la disciplina, 2) designaciones de culturas modernas y del pasado, y 3) biografías de antropólogos.

nuestros amigos DEN DOOVEN, usted tiene que haberlos conocido aquí en Chuqui). El hermano de Alice es un arqueólogo calificado muy ocupado con los Hopi, etc. Es un hermano de sangre, etc. Minou está comparando a nuestros indios con los de ellos. Ella vendrá en algún momento a mediados de junio con los 4 niños, lo cual traerá toda la vida de vuelta a la casa, la cual ahora está muy solitaria.

Me cocino, hago todas las cosas... y lo he disfrutado hasta ahora. Como quedamos solo dos personas, dejamos que se fuera la empleada. Me estoy convirtiendo en un experto en lavar los platos y una completa ama de casa. Pero seguramente estaré contento cuando la tribu esté de vuelta.

Espero saber de usted tan pronto como pueda. A propósito, ¿cómo van a ser publicados al final su glosario y el diccionario de Lindig? Entiendo que la publicación original debiese ser en CURRENT... Esa es una de las razones por las cuales me gustaría tener una suscripción.

Los mejores deseos,
Suyo,
Emil

30 de mayo de 1961²⁵⁵

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Chuquicamata, E. de Bruyne

Dear Emil:

Yours was such a good and long letter, that I simply had to sit down and answer it.

Thanks also for the “official” letter and, specially, for letting us have your collections. That really was grand of you!

Regarding local musea, I think you are absolutely right, that important pieces should be kept in a central museum, where specialists could easily consult them. Still, local museums have also great advantages. They make people conscious of their surroundings and they will begin to give their true value to things, which they otherwise despise, destroy or simply do not care for. I for my part hope, that the Calama Museum with Spahni will do a lot to stop the plundering of archeological sites. Also private collections that have lost their reason of being (because the collector does not live any more and the heirs are not interested, for instance) will finally find their way into the museum and so be saved. There is also human vanity: people will be proud to have their name recorded in the museum, and so forth. In the next issue of the *Noticiario* you will find the Recommendations of a Japanese congress of museums, who also insist in the foundation of local museums. You see, that all over the world there is the tendency of establishing museums in other places than the capital, but I agree fully with you, that the best should be in a central Museum.

My project is slowly staggering ahead. More letters have come of people interested in collaborating. The last ones were from India and South Africa. I had until now difficulties with the reproduction of the wordlists, but I hope this week these will be overcome and I can start sending out my material. I am sorry, that you feel you cannot participate. I fully respect your reasons

²⁵⁵ AHA 35-646

Nº. 2 and 3, that is to say, you are overworked; regarding reason number one, that you are not a philologist, there is no need to be one. The main thing is to get hold of a word, nevermind if it is only in two or three or one language. Others will put the rest in. Besides, reading a list of mining expressions, one thinks of more termini that should be put in and so gradually a list becomes complete. I wish I had your list of 60 words! I am sure, that 50 of them are completely unknown to me – and also to most of other anthropologists. I can imagine very well sending out a list headed thus: “Dear colleague[sic], Mr. Emil de Bruyne, mining engineer of the Chile Expl. Co and scientific collaborator of the MNHN has compiled this list. Would you kindly complete it”. I know I am tempting you shamelessly!

Regarding the definite publication, I think it should be in the form of a book. Now we are using *Current Anthropology*, which is very convenient, because I can publish whatever I have ready. But as soon as all the material is published in this way, it has to be put in order and reedited. I hope, that the Wenner Gren Foundation will do it, although nothing has been said so far. I am also sure, that there will be no difficulties to find an editor. The necessity for such a glossary is apparently great in all parts of the world.

Current Anthropology is a very useful journal, although it exists only one year. Sol Tax is the born organizer and has what we call “don de gente”. He gets what he wants. I will write him for your subscription.

What you write about the pitahaya cactus is very interesting and I shall copy this part of your letter and send it on to Dr. Lindig. I am sure it will interest him greatly too.

The Capdeville “affair” is at the moment quiet. A few days ago I got from Berlin the microfilms of 11 letters of Capdeville (equal to 223 pages!) and now copies have to be made, which surely takes another fortnight. In this time I hope to get two or three lists of words out. There is no sense in making them too long, because everybody has a lot of work to do. One page is easily handled in between, but more frightens people. Besides, I shall only send the first list by air-mail and the others by ordinary mail. It is horrifying how much a letter costs in stamps.

I can imagine how you are looking forward to have Minou and the children back home. It really must be awfully lonesome for you. And dish-washing

is not an ideal occupation anyhow. With us, it is also my husband, who is the housewife. As his health does not allow him much work, he runs the house and quite efficiently too. Generally, if men are interested at all in housework, they are far better than women. They know better how to organize it. The main trouble are the maids. I am sure, that if I would not work, I would do without one. They exasperate me.

Thanks for asking for my husband's health. He had a -quite unnecessary- accident, falling from a ladder. He bruised his left-side ribs and during several weeks he suffered severe pains. Now he is alright again, and I hope that next year he will not crawl on a ladder again to pluck some grapes. (If I were writing to Minou instead of you I would say: men are just too stupid! But such a necessary evil!)

Let me tell you again, how much I enjoyed your letter. Even if we do not write many letters a year it is a wonderful feeling to know that we are friends and I am very grateful to you and Minou for that.

With my best wishes to all of you
[en blanco]

TRADUCCIÓN

Estimado Emil:

Su extensa carta estuvo muy buena y simplemente tenía que sentarme y contestarla.

Gracias también por la carta "oficial" y especialmente por dejarnos tener sus colecciones. ¡Eso fue una grandeza suya!

Respecto al museo local, usted está absolutamente en lo correcto respecto de que las piezas importantes debiesen estar guardadas en un museo central donde los especialistas puedan consultarlas fácilmente. De todos modos, los museos locales tienen grandes ventajas. Hacen que la gente tome conciencia de su entorno y que comience a darle su valor real a las cosas, las cuales de otro modo despreciarían, destruirían o simplemente no les importarían. Yo espero por mi parte que el museo de Calama con Spahni

haga mucho para evitar el saqueo de sitios arqueológicos. Además, las colecciones privadas que han perdido su razón de ser (porque el coleccionista ya no está vivo y sus herederos no están interesados, por ejemplo) finalmente encontrarán su camino al museo y serán resguardadas. También está la vanidad humana: la gente se enorgullecerá de tener su nombre registrado en el museo, entre otras razones. En el próximo número del Noticiario encontrará las recomendaciones de un congreso japonés de museos, quienes también insisten en la fundación de museos locales. Verá que alrededor de todo el mundo es tendencia establecer museos en otros lugares aparte de la capital, pero estoy de acuerdo con usted en que lo mejor debiese estar en un museo central.

Mi proyecto está avanzando lentamente. Han llegado más cartas de gente que está interesada en colaborar. Las últimas fueron de India y Sudáfrica. He tenido hasta ahora dificultad para reproducir las listas de palabras, pero espero que se solucione esta semana y pueda comenzar a enviar mi material. Siento que usted crea que no puede participar. Respeto completamente sus razones n° 2 y 3, de que usted está con exceso de trabajo; respecto de la razón número uno, que usted no es un filólogo, no hay necesidad de serlo. Lo principal es conseguir una palabra, sin importar si es de uno solo, dos, tres o un idioma. Otros pondrán el resto. Además, leyendo un listado de expresiones mineras uno piensa en más términos que debiesen agregarse, así gradualmente la lista se completa. ¡Desearía tener su lista de 60 palabras! Estoy segura de que 50 de ellas son completamente nuevas para mí y también para la mayoría de los antropólogos. Me lo puedo imaginar muy bien enviando una lista titulada así: Emil de Bruyne, ingeniero en minas de la Chile Expl. Co. y colaborador científico del MNHN ha compilado esta lista. ¿Podría usted amablemente completarla? Sé que lo estoy tentando sin vergüenza.

Respecto de la publicación definitiva, creo que debería ser en la forma de un libro. Ahora estamos usando *Current Anthropology*, lo cual es muy conveniente porque puedo publicar lo que sea que tenga listo. Pero tan pronto como todo el material esté publicado de esta forma, tiene que ser ordenado y reeditado. Espero que lo haga la Fundación Wenner-Gren, aunque nada se ha dicho hasta ahora. También estoy segura de que no habrá dificultad en encontrar un editor. La necesidad de tal glosario es aparentemente muy grande en todas las partes del mundo.

Current Anthropology es una revista muy útil, aunque solo lleva un año de existencia. SolTax es el organizador de su nacimiento y tiene lo que se llama “don de gente”. Él obtiene lo que quiere. Le escribiré a él para su suscripción.

Lo que usted escribió sobre el cactus pithaya es muy interesante y copiaré parte de su carta para enviarla al Dr. Lindig. Estoy segura de que a él le interesará mucho también.

El asunto de Capdeville está calmo en este momento. Algunos días atrás me llegaron de Berlín los microfilms de 11 cartas de Capdeville (equivalentes a 223 páginas) y ahora hay que hacer copias, las que seguramente tomarán otra quincena. En este tiempo espero tener dos o tres listas de palabras enviadas. No tiene sentido hacerlas muy largas, porque todo el mundo tiene mucho trabajo. Una página se maneja fácilmente, pero más que eso asusta a la gente. Además, solo enviaré la primera lista por correo aéreo y las otras por correo ordinario. Es horrible cuánto cuesta una carta en estampillas.

Puedo imaginar cómo usted está esperando a que Minou y sus hijos regresen a casa. Debe ser una soledad espantosa para usted. Y lavar los platos no es una ocupación ideal, de todos modos. Con nosotros, es también mi marido quien es la dueña de casa. Como su salud no le deja trabajar mucho, él se encarga de la casa, y de modo muy eficiente. Generalmente, si los hombres se interesan en el trabajo doméstico son mejores que las mujeres. Conocen mejor cómo organizarla. El principal problema son las empleadas. Estoy segura de que, si no pudiera trabajar, no tendría una. Me exasperan.

Gracias por preguntarme por la salud de mi marido. Tuvo un accidente —muy innecesario— al caerse de una escalera. Quedó herido de las costillas del lado izquierdo y durante varias semanas sufrió muchos dolores. Ahora está bien de nuevo y espero que el próximo año no se suba a una escalera de nuevo para sacar algunas uvas. (Si yo estuviera escribiéndole a Minou en vez de a usted, diría: los hombres son muy estúpidos! pero son un mal necesario!).

Déjeme decirle de nuevo cuánto disfruté su carta. Incluso si no escribimos muchas cartas al año, es un sentimiento maravilloso saber que somos amigos y estoy muy agradecida de usted y Minou por eso.

Con mis mejores deseos para todos ustedes
[en blanco]

24 de abril de 1962²⁵⁶

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Chuquicamata, E. de Bruyne

Dear Emil,

A few days ago – on Thursday, 19th – I wrote you a letter, because it is already such a long time I have not heard from you.

On Saturday, my assistant, Ines Gómez, came to my house together with Karl v. Riesenfelder (I think that is his name) and they told me the sad story of poor Jean-Christian. Isn't it horrible. What is it really he has? They told me about a virus-infection? The description Karl gave sounds awfully much like polio. It is too ghastly to think of! I still hope it is maybe only a nervous breakdown or something like that. I say "only", but really nerves can do more harm to a person than a virus.

Now, as you can imagine, I am also very worried about your collection. Please Emil, I trust in our friendship, that you will keep this letter as a secret between us. It is not lack of feeling towards Jean-Christian, that I think immediately of the collection, but my responsibility towards the Museum to which I belong. I am afraid, that Spahni will not be able to look after the Calama Museum for a long time (besides, he had the intention to go to Europe next month, as I was informed) and I do not know who will take care of the Calama Museum meanwhile. On the other hand, at this very moment I do not dare to write to Spahni about it, because it would be heartless and he might think that his illness was so serious, that he would not be able to work again. It might be too great a shock for him. But please, do me the favor and keep an eye on the collection. In case somebody else is taking care of the Museum, let me know at once or, if you can, try to get the collection sent immediately to us.

²⁵⁶ AHA 35-700

I am sorry I have to trouble you with this. I wish the tablets were already safely in Santiago, and we could finally give due publicity to your donation. I had never expected, that this loan to Calama would be for such a long time. But as I told you in my former letter, I asked for the collection in January, but Spahni, due to the difficulties he had at that time, begged for a delay in the devolution. My last letter to him, where I insisted again, or has been lost, or has arrived when he was already ill.

Ines Gómez was thrilled by Chuqui and its inhabitants. She said, that never in her life so many people have been so kind to her. She is also deeply grateful to you and Minou for your kindness.

There are no more news, which might interest you, because I wrote you just four days ago (a certified letter, so it must arrive – sometime!).

With best wishes for both of you and a special abrazo for Minou.

Yours
[en blanco]

TRADUCCIÓN

Estimado Emil:

Algunos días atrás —el jueves 19— le escribí una carta porque hacía mucho tiempo que no sabía de usted.

El sábado, mi asistente, Inés Gómez, vino a mi casa con Karl V. Riesenfelder (creo que ese es su nombre) y me contaron de la triste historia del pobre Jean-Christian. ¿No es horrible? ¿Qué será lo que realmente tendrá? Me hablaron de una infección viral. La descripción que me dio Karl suena terriblemente parecida al polio. Es muy horrible pensar en ello. Aún espero que sea solo un ataque de nervios o algo así. Y digo “solo”, pero realmente los nervios pueden hacer más daño a una persona que un virus.

Ahora, como usted imagina, estoy también preocupada por su colección. Por favor, Emil, confío en su amistad que usted mantendrá esta carta como un secreto entre nosotros. No es por la falta de sentimientos hacia Jean-Christian que pienso inmediatamente en la colección, pero es mi responsabilidad

hacia el museo al cual pertenezco. Me temo que Spahni no podrá encargarse del museo de Calama por mucho tiempo (además, tiene la intención de ir a Europa el próximo mes, según fui informada) y no sé quién se hará cargo del museo de Calama mientras tanto. Por otra parte, en este momento no me atrevo a escribirle a Spahni sobre el tema, porque sería descorazonado y él podría pensar que su enfermedad es tan grave que no podrá volver a trabajar. Podría ser un gran shock para él. Pero, por favor, póngale un ojo a la colección. En caso de que alguien más se haga cargo del museo, hágamelo saber de inmediato o, si puede, trate de hacernos llegar la colección directamente a nosotros.

Siento aporrearlo con esto. Desearía que las tabletas estuvieran ya en Santiago y pudiéramos finalmente dar la apropiada publicidad a su donación. Nunca esperé que el préstamo a Calama duraría tanto tiempo. Como le conté en mi carta anterior, pregunté por la colección en enero, pero Spahni, debido a las dificultades que tuvo en ese tiempo, me rogó por una aplazamiento de la devolución. Mi última carta para él, donde insistí de nuevo, se perdió o llegó cuando él ya estaba enfermo.

Inés Gómez quedó impactada con Chuqui y sus habitantes. Dijo que nunca en su vida tanta gente había sido amable con ella. También está profundamente agradecida de usted y Minou por su amabilidad.

No hay más novedades que le puedan interesar, porque le escribí cuatro días atrás (una carta certificada, así que debería llegar —en algún momento!).

Con los mejores deseos para ambos y un abrazo especial para Minou.

Suya,
[en blanco]

30 de junio de 1962²⁵⁷

Ciudad y remitente: Sint-Amansberg (Bélgica), E. de Bruyne

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Dear Grete

A few words to let you know that all is well with Minou, children and self and that we are having a fine time. Thanks again for the pleasant evening at your home which made it a nice beginning of our vacation.

How is the collection? Arrived in Stgo?

Spahni? Left?

What I have done. New York (1) Regards to you from Dr. Bird.

(2) Saw Robert L. Carnero[sic], assistant curator of South American Ethnology at the museum. I do not feel that I can do anything with these people over there.

(3) The Heye Foundation. Dr. Fredrich I. Dockstader interested in archaeology + anthropology of our region (material, descriptive notes + photograph). Appears promising to me.

(4) Smithsonian. Saw Dr. Evans. Was most pleased and enthusiastic about my visit. Told me, he would write you a letter thanking you for sending me to him. However as he is in charge of archaeol.[sic] he called in Dr. William Crocker who is associated curator of Ethnology. This last fellow is an enthusiastic young man who has to build up and renew the whole section of ethnology. They have nothing of the mashcos nor machiguengas and for that matters nothing of the region where I plan to work. So they are eager to have me work with them and I am pleased to be able to do so. So far there is no money involved nor grants. To begin with they want me to send them a full list of all the material I have collected including the songs, etc. They will buy this and so reimburse my expenses. On the other hand they will furnish me with all the film I need, free, with plenty

²⁵⁷ AHA 36-164

for my own use. They want black + white + color. A movie camera will also be given for use. I have the impression that I really have found the right people and I will go see there again on my return at the end of August.

I hope now, Dr. Evans wrote to you. And I would appreciate very much if you would be kind enough to give me another push, if you should answer him. This sure would be most effective and could only have the best effect towards my further introduction into this most prestigious institution.

I thank you very much for your most effective help in this matter.

And I have done a lot more in the U.S.A. I am in correspondence with Dr. Trimborn. On July 16 I will give a lecture in Bonn. You will hear more from me as I go along. Let us hear also something about you!

Please give our best regards to your husband. It has been a real pleasure to meet him in flesh and bone after hearing all those years from him.

Minou. Emil.

P.S. Didn't you find my cigarette lighter in your car? I did not buy a movie camera in Sortherland[?]. Too expensive. Hope to get one from Smithsonian!

TRADUCCIÓN

Estimada Grete:

Unas pocas palabras para que sepas que todo va bien con Minou, los niños y conmigo, y que lo estamos pasando bien. Gracias de nuevo por la placentera noche en su casa, la que le dio un buen inicio a nuestras vacaciones.

¿Cómo está la colección? ¿Llegó a Santiago?

¿Spahni? ¿Se fue?

Lo que he hecho. Nueva York

1) Bird le manda saludos.

2) Vi a Robert L. Carneiro²⁵⁸, curador asistente de etnología sudamericana en el museo. Siento que no puedo hacer nada con las personas de allí.

²⁵⁸ Robert L. Carneiro (1927-2020), antropólogo estadounidense que se destacó a nivel teórico por proponer que el surgimiento de los cacicazgos y Estados se basa en la presencia de conflicto, líderes guerreros y en el control del poder militar.

3) La fundación Heye. El Dr. Frederick J. Dockstader²⁵⁹ está interesado en la antropología y arqueología de nuestra región (materiales, notas descriptivas y fotografías). Esto me parece prometedor.

4) Smithsonian. Vi al Dr. Evans²⁶⁰. Estaba muy complacido y entusiasta por mi visita. Me dijo que le escribiría una carta agradeciéndole por haberme conducido hacia él. Sin embargo, como está a cargo de arqueología, llamó al Dr. William Crocker²⁶¹, quien es curador asociado de etnología. Él es un joven entusiasta que ha construido y renovado toda la sección de etnología. No tienen nada de los mashcos ni machiguengas²⁶² y por ello nada de la región donde pienso trabajar. Así que están deseosos de que trabaje con ellos y yo estoy complacido de poder hacerlo. Hasta el momento no hay dinero ni becas. Para comenzar, quieren que les entregue una lista completa de todos los materiales que he colectado, incluyendo las canciones, etc. Ellos la comprarán y reembolsarán mis gastos. Por otra parte, me proveerán gratuitamente de toda la película fotográfica que necesite, incluso teniendo suficiente para mi propio trabajo. Ellos quieren blanco y negro, y color. También se me entregará una cámara de filmación. Tengo la impresión de que realmente encontré a la gente correcta, e iré a verlos de nuevo en mi viaje de vuelta a fines de agosto.

Ahora espero que el Dr. Evans le escriba y yo apreciaría mucho si usted fuera tan gentil en darme otro empujón. Esto de seguro sería lo más efectivo y solo tendría los mejores efectos para mi presentación dentro de esta tan prestigiosa institución.

Le agradezco mucho por su más que efectiva ayuda en este asunto.

²⁵⁹ Frederick J. Dockstader (1919-1998), antropólogo estadounidense de origen oneida-navajo. Trabajó con poblaciones indígenas del suroeste de Estados Unidos y llegó a ser director del Museum of the American Indian.

²⁶⁰ Clifford Evans (1920-1981), arqueólogo estadounidense, curador del Museo de Historia Natural del Smithsonian. Trabajó principalmente en la prehistoria de la zona del Amazonas.

²⁶¹ William Crocker (1924-presente), antropólogo estadounidense que realizó diversos trabajos de registro etnográfico visual con poblaciones del Amazonas brasileño.

²⁶² Mashcos y Machiguengas son grupos cazadores recolectores modernos de la región de Madre de Dios, en el Amazonas. Se caracterizan por mantener su modo de vida tradicional de manera autónoma.

He hecho mucho más en los Estados Unidos. Estoy en correspondencia con el Dr. Trimborn. El 16 de julio daré una charla en Bonn. Usted sabrá de mí todo este tiempo. Cuéntenos algo de usted!

Por favor dele los mejores deseos a su esposo. Ha sido un placer conocerlo en carne y hueso después de escuchar de él por tantos años.

Minou, Emil

P.S. ¿Encontró mi encendedor en su auto? Al final no compré una cámara de filmación en Sortherland[?]. Muy cara. ¡Espero conseguir una del Smithsonian!

*1 de agosto de 1962*²⁶³

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Sint-Amansberg (Bélgica), E. de Bruyne

Dearest Minou and Emile:

It was good to get your letter and to know that you had a good trip and everything went well on your vacations; really you deserved and needed a shaking off of work and schedules and old Chuqui.

I am glad that you could meet Cliff Evans and that the Smithsonian people were intelligent enough to recognize that they are making a good deal in securing your cooperation. So far Evans has not written to me and I hesitate to write of my own in order not to make him feel to be pressed into something. But if you think I should do so, please let me know.

Meanwhile you have also met Trimborn. He wrote me, acknowledging my letter, and saying he was getting into touch with you. As I see, he has done so.

The people of the American Museum of Natural History are a strange lot. I have the impression that they are absolutely not interested in South American cooperation.

Concerning your collection, the three boxes which have been in your house and later in Tomic' bodega, arrived in due time. The boxes that I had to leave at the Museum at Calama are still not here. About two weeks ago I wrote Edith Nissim, asking her if they had been handed over to Quinteros or what had happened, but she did not reply. So today I wrote Guillermo, asking him to investigate. That reminds me of the Coco. He came to Santiago and paid me a brief visit at the Museum. He was very disappointed because nobody of the Swiss Embassy had been at the airport, nor did they offer to see him off. Later I heard that he had gone around complaining about me, that I had chosen the moment of his illness to get the collection. And a few days

²⁶³ AHA 35-720

ago, I got a letter from Geneve, in which he informs me, that his health is slowly improving and that he was trying to get a Swiss grant to come back to Chile and would I please send him a letter of recommendation! Isn't he unique?

Besides, great things are happening in the desert. The other day I got an official invitation to an archaeological meeting at San Pedro, to take place at the beginning of January, when the new hostería and the new museum will be inaugurated. Hosts are LePaige and Orellana. There are also some foreign archaeologists invited. At formulating the invitation, hope was expressed, that this conference will not only push forward scientific knowledge, but also smooth out human relations! Even Spahni will be invited.

I am sorry to say, that your cigarette lighter did not turn up, neither in the car, nor in the upholstery of the furniture, which is always a favorite hiding spot for small articles.

I am working intensively on the Capdeville publication, my classes take a lot of time and the Dictionary is accumulating dust, because I simply can't do everything. There is still the article for Trimborn to be finished and another for a publication in honor of Bosch Gimpera, which I have not started yet. I feel very frustrated with this always running behind schedule.

We are talking a lot about you and Paul is delighted of having finally known you and we both hope, that there will be soon another chance to have you with us.

Meanwhile we wish you and the children a good time in Europe and a happy coming back.

[en blanco]

TRADUCCIÓN

Estimados Minou y Emil:

Fue bueno recibir su carta y saber que tuvo un buen viaje y que todo salió bien en sus vacaciones; realmente usted merece y necesita sacudirse del trabajo y los horarios y del viejo Chuqui.

Estoy contenta de que se haya reunido con Cliff Evans y que la gente del Smithsonian fue lo suficientemente inteligente para reconocer que estaban haciendo un buen negocio al asegurar su cooperación. Hasta ahora Evans no me ha escrito y yo estoy dudosa de escribirle para no hacerlo sentir presionado. Pero si usted piensa que debería hacerlo, por favor, hágamelo saber.

Mientras tanto, usted también se ha reunido con Trimborn. Él me escribió reconociendo mi carta y diciendo que se estaba poniendo en contacto con usted. Como veo, lo ha hecho.

La gente del American Museum of Natural History es muy extraña. Tengo la impresión de que no están en absoluto interesados en la cooperación sudamericana.

Respecto de su colección, las tres cajas que están en su casa y luego en la bodega de Tomic han llegado a tiempo. Hace dos semanas le escribí a Edith Nissim preguntándole si se las habían entregado a Quinteros o qué había pasado, pero no respondió. Así que hoy le escribí a Guillermo pidiéndole que investigue. Esto me recuerda a Coco²⁶⁴. Él vino a Santiago y me visitó brevemente en el museo. Estaba muy decepcionado porque nadie de la embajada suiza estuvo en el aeropuerto ni se ofrecieron a verlo. Después, supe que había estado reclamando contra mí porque yo me había aprovechado de su enfermedad para obtener la colección. Y unos pocos días atrás recibí una carta de Ginebra en la cual me informa que su salud está de a poco mejorando y que estaba tratando de conseguir una beca suiza para volver a Chile y si yo podría enviarle una carta de recomendación: ¿No es único?

Además, grandes cosas están pasando en el desierto. El otro día me llegó una invitación oficial a un encuentro arqueológico en San Pedro, el cual se llevará a cabo a comienzos de enero, cuando se inauguren la hostería y el nuevo museo. Los anfitriones son Le Paige y Orellana. Hay también algunos arqueólogos extranjeros invitados. En la formulación de la invitación se expresa la esperanza de que esta conferencia no solo empujará el conocimiento científico, sino que también suavizará las relaciones humanas! Incluso Spahni será invitado.

²⁶⁴ Se refiere a Jean-Christian Spahni.

Siento decirle que su encendedor de cigarrillos no ha aparecido ni en el auto ni en la tapicería, la cual es el lugar favorito para esconderse de los artículos pequeños.

Estoy trabajando intensamente en la publicación de Capdeville, mis clases me quitan mucho tiempo y el Diccionario está acumulando polvo porque simplemente no puedo hacerlo todo. Está también el artículo de Trimborn, que debe ser terminado, y otra publicación en honor de Bosch Gimpera²⁶⁵, la cual aún no he comenzado. Me siento muy frustrada con esto de siempre estar siempre atrasada.

Estamos hablando mucho de usted y Paul está encantado de finalmente haberlo conocido, y ambos esperamos que haya pronto otra oportunidad de tenerlo con nosotros.

Mientras tanto, le deseamos a usted y a sus hijos un buen tiempo en Europa y un feliz regreso.

[en blanco]

²⁶⁵ Pere Bosch-Gimpera (1891-1974), filólogo y arqueólogo español. Trabajó temas de arqueología de Europa y de Centroamérica luego de su exilio en México tras la Guerra Civil Española.

29 de enero de 1963²⁶⁶

Ciudad y remitente: Chuquicamata, E. de Bruyne

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Dear Grete,

Re. Aereal[sic] Survey of a section of the desert to the North of Chuquicamata.
Discovery of a buried village and cultivation terraces.

Some time ago I received some very vague information about the existence somewhere in the desert of a very old village buried in the sands. No specific information could be obtained as to the exact location roads, etc. which could have been of any help. However I received a photograph showing a corner of the village and part of the quebrada along which the remains were found.

With this little information I got in touch with our Chief Geologist. With the corner of the quebrada shown on this photograph as a cue, we investigated aerial photographs of the pampa and we were able to point out two likely locations, within a certain area.

On Saturday, January 26, I rented a plane from the Aero Club of Calama and together with my friend the Chief Geologist, Robert Hamilton as our navigator and myself as photographer we took off at 6.30 A.M.

We were very fortunate in our guess and found the archaeological site after about 1.20 hour flying time somewhere to the NNW of Chuquicamata and WNW of Quillagua, in the middle of the most desolate and barren desert I have seen.

The location of the village is such that it is very difficult to detect it from the ground unless someone stumbles into it. It is removed from any trail

²⁶⁶ FGM.FUN.000.S10.01.06 2-4. Esta es la primera carta que se refiere al reconocimiento moderno de la aldea Formativa de Guatacondo.

or traveled road and the surrounding ground is fine powdered sand which is a strong deterrent for eventual visitors.

I enclose herewith the contact prints of all my negatives and also two test strips of enlargements showing a detail of the village and a detail of the agricultural terraces.

THEVILLAGE. The features are, as I would say very special. Outstanding is a very large central plaza with a monolith in the centre. Plaza surrounded by a wall. Surrounding this plaza or worship? centre are more than 110 circular walls, or what appear to be walls. The whole complex is buried under the desert blown sand.

As far as can be seen from the air, there is no trace of excavation or other disturbance which leads me to presume this place to be in virgin state. On the other hand it is very unlikely that people should pass along this site, and even so, I think it is very unlikely that the place could be seen except in early morning or late afternoon.

The boundary of the village at the west side is a dry gully and to the west of this a quite large dry pampa extends. Again to the west of this pampa there is another dry quebrada and at the other side of this one sees hundreds of well laid out terraces and also a huge amount of outlines of terraces where these have been covered by sand.

The terraces are carefully laid out and seem to be well preserved, as far as one can judge from the air.

At the foot of the village proper I would say that the photographs show outlines of buried terraces.

At first "aerial" sight the terraces to the west of the village can be divided into three groups:

1. "Conventional" terraces, small pieces of land, bordered by walls or low ditches and probably watered each in its turn through a central irrigation ditch.
2. "Zig-Zag" terraces in which the water is forced in its course from one terrace to the next by means of openings left at opposite sides of the dividing ditches.
3. "Burried" terraces.

The particular layout of the village with the central ovaloid plaza, the huge extension of the cultivation terraces, the zig zag construction of a large group of terraces and last not least the monolith in the centre of the plaza, tend to give me the impression that this might be a most important and interesting find more so, if it would prove to be untouched.

I will keep you informed of further proceedings and results as soon as possible.

Next Saturday, Robert Hamilton and I will try to reach the site by four wheel drive. We will take with us a surveyor and a helper. I plan if possible, to make a rough sketch of the place, survey as much as possible, try to find the gentilar if any, make a test pit in one of the houses and make the necessary photographs.

I would appreciate to hear from you as soon as possible, telling me if you have ever heard or seen in the desert any site of similar layout and if you know of any terraces resembling the ones laid out in "Zig Zag"?

Please let me have your information as soon as you can.

Lastly, have you ever heard anything related to a so called lost town of Huatacondo? Anything related to this would be most welcome information.

So far for today.

With best regards to both of you from Minou and

yours very truly

Emil

TRADUCCIÓN

Estimada Grete:

Re. Prospección aérea de una sección del desierto al norte de Chuquicamata.
Descubrimiento de una aldea enterrada y terrazas de cultivo.

Algún tiempo atrás recibí una información muy vaga sobre la existencia en algún lugar en el desierto de una aldea muy antigua enterrada en las arenas. No se pudo obtener información específica sobre la ubicación exacta, de caminos, etc., la cual pudiese haber sido de alguna ayuda. Sin embargo,

recibí una fotografía que muestra una esquina de la aldea y parte de la quebrada a lo largo de la cual se encontraron los restos.

Con esta pequeña información me puse en contacto con nuestro geólogo jefe. Con las esquinas de la quebrada de la fotografía como pista, investigamos fotografías aéreas de la pampa y pudimos indicar dos ubicaciones probables, dentro de cierta área.

El sábado 26 de enero arrendé un avión del AeroClub de Calama y junto a mi amigo, el geólogo jefe Robert Hamilton²⁶⁷ como navegador y yo como fotógrafo, despegamos a las 6:30 a.m.

Fuimos muy afortunados en nuestra presunción y encontramos el sitio arqueológico después de 1:20 horas de vuelo en algún lugar al nornoroeste de Chuquicamata y al oeste-noroeste de Quillagua, en medio del desierto más desolado y yermo que he visto.

La ubicación de la aldea es tal que es muy difícil detectarla desde el suelo, a menos que alguien se tropiece con ella. Está apartada de cualquier sendero o camino transitado y el terreno alrededor es un polvo fino de arena que es un poderoso obstáculo para eventuales visitantes.

Adjunto aquí pruebas de contacto de todos mis negativos y también dos tiras de prueba de ampliaciones que muestran un detalle de la aldea y un detalle de las terrazas agrícolas.

LA ALDEA. Sus características son, yo diría, muy especiales. Se destaca una plaza central muy grande con un monolito en el centro. La plaza está rodeada por una muralla. Rodeando esta plaza o centro de adoratorio ? hay más de 110 muros circulares o que parecen ser muros. Todo el complejo está enterrado bajo la arena que sopla el desierto.

Según se puede observar desde el aire, no hay trazas de excavación ni otras disturbios, lo que me hace presumir que está en un estado virgen. Por otra parte, es muy improbable que la gente pase por este sitio e, incluso si lo hace, no creo que el lugar se pueda ver, excepto en la mañana temprano o al anochecer.

²⁶⁷ Robert Hamilton, geólogo jefe de la Chile Exploration Company en Chuquicamata.

El límite de la aldea en el lado oeste es una quebrada seca y más al oeste se extiende una pampa muy grande. Nuevamente, al oeste de esta pampa hay otra quebrada seca y al otro lado de esta se ven cientos de terrazas bien delineadas y también un gran conjunto de marcas de terrazas cubiertas por arena.

Las terrazas están delineadas cuidadosamente y parecen bien preservadas, según se puede juzgar desde el aire.

A los pies de la misma aldea, diría que las fotografías muestran contornos de terrazas enterradas.

A primera vista “aérea”, las terrazas al oeste de la aldea se pueden dividir en tres grupos:

1. Terrazas “convencionales”, pequeños lotes de tierra rodeados por muros o pequeñas zanjas y probablemente regados por turnos a través de un canal central de irrigación.
2. Terrazas en “zig-zag”, en las cuales el curso de agua es forzado de una terraza a la siguiente por medio de aberturas en los lados opuestos de las zanjas divisorias.
3. Terrazas “enterradas”.

El particular diseño de la aldea, con una plaza central ovalada, la gran extensión de las terrazas de cultivo, la construcción de un gran grupo de terrazas de cultivo en zig-zag y, finalmente, el monolito en el centro de la plaza, tienden a darme la impresión de que este podría ser un hallazgo muy importante e interesante, y aún más si prueba estar intocado.

La mantendré informada de nuevos procedimientos y resultados tan pronto como sea posible.

El próximo sábado Robert Hamilton y yo trataremos de alcanzar el sitio en un vehículo 4x4. Llevaremos con nosotros un topógrafo y un ayudante. Planeo hacer un borrador del lugar, explorar tanto como sea posible, tratar de encontrar el gentilar, si es que hay alguno, hacer un pozo de sondeo en alguna de las casas y tomar las fotografías necesarias.

Apreciaría saber de usted tan pronto como sea posible, para que me diga si alguna vez ha escuchado o visto en el desierto algún sitio de diseño

similar y si sabe de cualquier terraza que se parezca a las que están delineadas en “zig-zag”.

Por favor, hágame saber su información tan pronto como pueda.

Finalmente, ¿ha escuchado usted alguna vez algo relacionado con un pueblo perdido de Huatacondo? Cualquier cosa relacionada sería información muy bienvenida.

Eso es por hoy.

Con los mejores saludos para ambos de ustedes de Minou y

sinceramente suyo

Emil

2 de febrero de 1963²⁶⁸

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Chuquicamata, E. de Bruyne

Dear Emil,

Many thanks for your exciting letter and aerial photographs which arrived yesterday afternoon. Really you got something there!

For the moment I cannot give you many information, but I shall try to find more in the coming days.

1. Circular outline of village: there are some very early village sites, probably from the Formative Stage (end of preceramic and incipient agricultural period) described by Lapaige, most of them south of San Pedro. House foundations are circular and they form a ring around a central plaza. But as far as I remember, there is no surrounding wall.
2. Zig-Zag terraces I remember at the moment only from Chan-Chan, capital of the Chimu empire in Northern Peru. This naturally is a late period.
3. Concerning Huatacondo: Luis Riso Patron, in his *Diccionario Geográfico* says: "Guatacondo (Aldea) 20°11', 69°05' De corto caserío, poblado por indígenas, se encuentra a 2460 m de altitud, rodeado de unas 30 ha. de terreno regado destinado en su mayor parte al cultivo de la alfalfa y árboles frutales, en la márjen S de la parte media de la quebrada del mismo nombre; en sus alrededores se halla arcilla saponiana i minerales de cobre i de oro." "Guatacondo (cerro de) 20°59', 69°01'. Bajo, se levanta a 3.430 m de altitud, a corta distancia hacia el SE de la aldea del mismo nombre; en sus cercanías se encuentra el mineral de la misma denominación." "Guatacondo (Quebrada de) 20°59', 69°00'. Corre hacia el W, pasa al lado N de la aldea del mismo nombre, donde se ha medido 50 litros de agua por segundo (enero de 1919), la que se dedica principalmente

²⁶⁸ FGM.FUN.000.S10.01.06 5-6

al riego de los cultivos de alfalfa; sigue hacia el SW i desemboca en la pampa del Tamarugal.”

But this description clearly does not coincide with yours. I have not heard until now of a lost village of this name, nor has Fuenzalida, whom I showed your letter. But maybe in Francisco San Roman, Desiertos y Cordilleras de Atacama I can find something, but I have to find the book first (we have not got it).

Now, if you visit this village and think it is what you believe, what do you intend to do?

If it has not been disturbed, or very little, this will be unique and the best should be made of it. As you write, that it is covered by sand, probably not much surface collecting can be done; but if it can be done, that it should be done by the method of Ford; that means the whole area should be divided into squares (if possible from all) EVERYTHING should be collected: worked and unworked stones, pottery fragments, etc. This must be studied estadistically[sic] and the graphic result are strange bottle-like figures which allow conclusions concerning relative chronology.

Excavations should be made the same way: dividing the surface in squares and excavating each of them carefully with regard to the stratigraphy.

As you see, this means a lot of work, of time and above all, of money. Do you think I should try to raise funds? I might try the Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos (I think of a sum not inferior to 5-8.000 Escudos). They possibly (the Dirección) might propose to do it in common with the University. In case of failure, there is the possibility of asking a foreign institution: maybe the Smithsonian or the Deutsche Forschungsgesellschaft through Trimborn. Naturally I shall not do anything about it until I have your opinion.

Meanwhile, I shall keep the information absolutely in secret.

This is all for today, because I want you to have my letter immediately. No need to tell you how much I am looking forward to further news.

Please give my love to Minou; also best regards from Paul

Yours sincerely
[en blanco]

TRADUCCIÓN

Estimado Emil:

Muchas gracias por su emocionante carta y las fotografías aéreas que llegaron ayer por la tarde. ¡Realmente tiene algo interesante allí!

Por el momento no puedo darle mucha información, pero intentaré obtener más en los próximos días.

1. Diseño circular de la aldea: hay algunos sitios de aldeas muy tempranas, probablemente desde el periodo Formativo (fin del periodo precerámico e incipiente periodo agrícola) descritos por Le Paige, la mayoría al sur de San Pedro. Los cimientos de las casas son circulares y forman un anillo alrededor de una plaza central. Pero, según recuerdo, no hay un muro circundante.

2. Terrazas en zigzag las recuerdo solo de Chan-Chan, la capital del imperio Chimú, en el norte de Perú. Este corresponde a un periodo Tardío.

3. En cuanto a Huatacondo: Luis Riso Patron, en su Diccionario Geográfico, dice: “Guatacondo (Aldea) 20°11’, 69°05’ De corto caserío, poblado por indígenas, se encuentra a 2460 m de altitud, rodeado de unas 30 ha. de terreno regado destinado en su mayor parte al cultivo de la alfalfa y árboles frutales, en la márjen S de la parte media de la quebrada del mismo nombre; en sus alrededores se halla arcilla saponiana i minerales de cobre i de oro.”

“Guatacondo (cerro de) 20°59’, 69°01’. Bajo, se levanta a 3.430 m de altitud, a corta distancia hacia el SE de la aldea del mismo nombre; en sus cercanías se encuentra el mineral de la misma denominación.”

“Guatacondo (Quebrada de) 20°59’, 69°00’. Corre hacia el W, pasa al lado N de la aldea del mismo nombre, donde se ha medido 50 litros de agua por segundo (enero de 1919), la que se dedica principalmente al riego de los cultivos de alfalfa; sigue hacia el SW i desemboca en la pampa del Tamarugal”.

Pero esta descripción claramente no coincide con la suya. Hasta ahora no había oído hablar de una aldea perdida con ese nombre, ni Fuenzalida, a quien le mostré su carta. Pero tal vez en el libro “Francisco San Román,

Desiertos y Cordilleras de Atacama” pueda encontrar algo, aunque primero tengo que encontrarlo (no lo tenemos).

Ahora, si visita esta aldea y cree que es lo que piensa, ¿qué tiene pensado hacer?

Si no ha sido perturbada o apenas la ha sido, esto sería único y se debería aprovechar al máximo. Como menciona que está cubierta de arena, probablemente no se pueda hacer mucha recolección superficial; pero, si se puede hacer, debería hacerse siguiendo el método de Ford; eso significa que toda el área debería dividirse en cuadrículas (si es posible, de todo) y TODO debiese ser recolectado: piedras trabajadas y sin trabajar, fragmentos de cerámica, etc. Esto debe ser estudiado estadísticamente y el resultado gráfico son extrañas figuras en forma de botella que permiten llegar a conclusiones sobre cronología relativa.

Las excavaciones deberían realizarse de la misma manera: dividiendo la superficie en cuadrículas y excavando cada una de ellas con cuidado en cuanto a la estratigrafía.

Como ve, esto significa mucho trabajo, tiempo y, sobre todo, dinero. ¿Cree que debería intentar conseguir fondos? Podría intentar contactar a la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos (pienso en una suma no inferior a 5-8.000 escudos). Es posible que ellos (la Dirección) propongan hacerlo en conjunto con la universidad. En caso de fracasar, existe la posibilidad de solicitar ayuda a una institución extranjera como el Smithsonian o la Deutsche Forschungsgesellschaft a través de Trimborn. Naturalmente, no haré nada al respecto hasta tener su opinión.

Mientras tanto, mantendré la información absolutamente en secreto.

Esto es todo por hoy, porque quiero que reciba mi carta de inmediato. No hace falta decir cuánto estoy esperando tener más noticias.

Por favor, envíele mi cariño a Minou; también saludos cordiales de parte de Paul.

Sinceramente suya
[en blanco]

8 de febrero de 1963²⁶⁹

Ciudad y remitente: Chuquicamata, E. de Bruyne

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Dear Grete,

Re: Village on an abandoned stream channel of Quebrada de Huatacondo.

Thank you for your encouraging letter of February 2 in reply to mine on January 29. Your informations are most interesting. I will reply further down to your suggestions. But first let me tell you what has been done since I wrote you my first letter on this subject.

You will see the results of our exploration on the photographs I am mailing you herewith. On Saturday, February 2 Rob. Hamilton, another geologists, two helpers and myself set out for the site of our find, at 1.00 P.M. over Quillagua, then North and later on East we drove for 260 km. or about five hours before reaching our village. We were fortunate to have two carry-alls, four wheel drive of course, as the road at certain spots is very sandy. We were equipped to stay for the night and the next day, Sunday, Feb. 3. Had we not taken our bearings on our exploratory flight the week before, we would certainly not have seen nor found the ruins, as they are almost fully covered by sand and blend in perfectly with the surrounding desert.

The village is located on the edge of the Pampa del Tamarugal, on an abandoned stream channel of the Quebrada de Huatacondo. The geographical coordinates are 20°59' S and 69°18' W (until more accurately defined).

In the vicinity of the village, there are four distinct levels of erosion, clearly visible. The first three are gravel terraces and the fourth level is the bottom of the present stream channel. The village and a considerable area of cultivation is located on the bottom of the third terrace. The second gravel terrace which extends to the north and south of the village was at some time cultivated. Also located on this middle terrace is a zone of white powdery

²⁶⁹ FGM.FUN.000.S10.01.08 8-13

clay with abundant organic material. It gives the appearance of having been a bog, possibly related to the period of formation of the third terrace and is thus much older than the village.

The slope between the upper and middle terrace is occupied by at least part of the burial ground. A short traverse along the upper terrace does not indicate that the burial ground extended this far.

The stream channel at the site of the village was undoubtedly the original channel, and there is ample evidence of the ground on both sides of this channel having been irrigated from this source.

The channel must have been sanding in at some point east of the village, plus the "slowing" effect of some sharp meanders in the stream pattern caused the high water to leave the main channel and flood out over the third terrace. A good portion of this water passed directly to some small tributary channels a little to the north and a new channel was quickly cut. There is no evidence to indicate that the water ever returned to the original channel once a new line of flow had been established.

So far for a general geological and geographical outline. I enclose here-with a small sketch showing what I have tried to describe above. I may add however that the site is one of the driest parts I think of the desert, the nearest point where water can be found now is about at a distance of 35 km. We haven't seen a bird nor an insect nor any other kind of life. However here and there at the bottom of the quebradas a small tree can be seen contrasting all the more with its green leaves the utter dryness of the pampa.

I will tell you now, more or less in chronological order about our activities at the site. As I told you, we arrived at about 6.30 P.M. The sun being already low but giving still sufficient light I took this opportunity to recognise the site and take a few photographs. The whole village is covered with sand, sloping up against the walls of the buildings at the inside and also at the outside. Where the wind does not meet any obstacles, the walls and the ground are only slightly covered or completely free of sand. Standing on the highest point of the village, really on top of some sand covered wall one gets the impression to look down some kind of small dunes. There was no sign of disturbance except for one or two suspicious spots where eventually some digging may have been done. The general impression is of utter abandonment. Close to the ruins however

there are many traces of cartwheels probably leading to the actual village of Huatacondo. There are also some tracks of trucks close by probably made by the vehicles who carried the personnel of a Geodetic survey crew as a marker can be seen on a row of hills nearby. Most extraordinary of all, close to the monolith at the center of the plaza, we observed the tracks of the two skids of a helicopter. This were the tracks left by the helicopter flown in there by a certain James Keighley of Martin Sykes Ass. working in Iquique. Around April 1961 he was on an aerial geological survey for his company when he noticed ruins in which he landed.

Apparently he has taken a picture of the ruins of which he gave a long while ago part of a copy to Rob. Hamilton without telling him where the ruins were located. This is the information I wrote you about in my first letter, first paragraph. As soon as Bob had told me about the existence of ruins and had shown me this picture which showed part of the plaza and some houses, I had to find it. . .

This apparently did and was for sure, pura suerte. . .

Early on the morning of Sunday the 3rd. at 7 AM I took a few more photographs making use of the long shadows and I collected also some lithic material which I found on the ground. (pix #24). This material seems to be, as far as I could say and as far as my knowledge in this field goes, original from the site, and as I associate it with crude potsherds also found and collected on the surface I would say: early ceramic?? However, this material will be send to you early next week for a detailed examination, which I hope you will be kind enough to perform and of course let me know the results.

There are about 120 "houses" all roughly round in shape. On sketch#1 I have numbered some houses from one to seven. Of those houses we have taken the measurements. When one dimension is given this means an almost round construction, when two are given this means that the shape is more or less oval.

#1 - 4 meter 2 - 2,5 meter 3 - 2,5 meter 4 - 4 meter 5 - 7 x 5.5 meter
6 - 10 x 6 meter 7 - 4 meter

The plaza is oval in shape and measures 40 meter x 47 meter.

The "monolith" in the almost exact center of the plaza is irregular in shape (pix.#4) and is about 1.5 meter high, and is standing completely above ground. Rock: see last paragraph of this letter.

The monolith is broader than thick, both flat sides face due east and west. The orientation of the long axis of the village is N82° E which is almost due east. the long axis of the plaza is N 6° E and the small axis S 56° E (SK#2) The altitude of the village at the center of the plaza is 1460 meter above s.l. plus or minus 5 meter.

I forgot to tell you: the rock of which the “tools” are made is black fine grained Andesite.

I had then test pits made. This consisted only in shoveling the accumulated sand away until we reached hard ground. No excavation in depth has been made, mainly because my time was very short.

The first excavation was made in “house” marked 3 on Sk.#2 If the house had been an oval, which probably it is, I would say we started the excavation in one of the centerpoints. We dug towards the wall. We found some pieces of twigs, a few feathers and one small piece of calebasse. At a depth of about 1.10 m. we reached solid ground, the original last level of the house. See pix. 17.

Most interesting was the well preserved wall construction, consisting apparently of mudballs, put one on top of another while still wet, hence no true adobe construction.

See now pix. 18.

These mudballs give me the impression that the ground used in their making has been somewhat sifted (Type I), in contrast to the many parts of other walls which can be seen where the sand has not overblown them. These last walls are made from plain pampa ground with all the natural bits of tones found right there. These walls also are made of mud without any visible binder made directly into part of the wall, see pix. 13,14 & 15 (Type II).

The final result of digging inside this house can be seen on pix. 18 & 19. I can say that inside the main round or oval wall, a room was made (no dimensions, only partially excavated) of which the longest part of the wall was formed by part of the main wall. At a certain point this wall curved in to enclose the room and ended in four pieces of wood, natural tree trunks or branches cut for a certain purpose, maybe as a kind of doorposts. See pix. 18 & 19.

The second test pit was made along the outside to the east of the wall enclosing the main plaza. Here we found the wall to be standing about 1.00 meter below the sand, measurement taken from the solid ground found next to the wall. Type of wall construction: II. See pix.20.

A third testpit was sunk right along the inside wall of house #1 Sk.#2, the part of the wall facing south. The intention was to see how much of this wall was still standing and covered by sand and also to see the type of construction: II. Of this house, about 30 cm of part of the southwall was showing above ground and I found about 1.50 meter below the sand. See Pix 21.

With the exception of the small twigs, a little “caked” feathers and a very small piece of calebasse in our first dig mentioned above, nothing whatsoever was found.

On the ground of the pueblo we saw also a few grinding stones, with some having the pestle still close to them. Some are whole, others are broken. See pix. 22. They are made from GRANODIORITE, the same rock which I have seen close by as bedrock. I call those tools grinding STONES and not mortars. They are indeed flat stones with only a slight hollow where the rubbing has taken place. See pix 23.

Later on we went to look for a possible site where the burrial [sic] ground could have been located. This site we found as I told you before, and as apparently very little has been disturbed, could be a most fertile field for excavation. We made here and there a few testpits, but did not find any grave. Our pits were shallow and pressed by time. Where digging had been done, in a very few spots, we found a few pieces of skull and other bleached human bones.

In the afternoon we continued our research by investigating the agricultural patches to the west of the village and on the other side of the second quebrada, the second one west of the village. Almost due west and at the same level of the village we saw what I call the upper group of terraces, see AER pix.IV & V. These look to me “conventional”. The retaining walls are of earth. Irrigation canals can still clearly be seen. They cover a large extension of lightly sloping land, and seem to be the last?? to have been worked.

I presume, about 800 meter south of the first group we visited the second group of terraces or cultivation patches, as neither these nor the ones from group I can be called terraces in the true sense. Both groups are really lightly sloping land divided up into patches for irrigation purposes.

See AER pix. VI. These patches are of a completely different type as you also can see on pix#26. First you have the Zig Zag pattern and second they are very markedly long rectangles. Their width varies between 1.00 meter and 1.50 meter and I forgot to take their variable length as we were in some hurry. On pix. 26 you see clearly how the retaining ditches were made: plain ground about 15 cm. high.

At the top of this group II or to the east of them there is a kind of threshing area, of ovalform, 6 x 9 meter also bordered with a low earthen wall about 15 - 20 cm. high. The central part is hard trodden ground.

On the ground of both groups, pieces of crude, wind eroded pottery is found together with pieces of worked ? stone (nothing collected).

Finally, on our return to Chuqui, at about 15 km. due west of this village we found another group of ruins, consisting of 3 groups of half with sand covered rests of buildings roughly in form resembling our village, but very much smaller. See pix 27 & 28. In one of the groups we found metallurgical slag which after assaying here proved to contain 4.62% of copper. We saw also the outlines of a VERY large extension of cultivation rows with the outlines of the irrigation ditches still very clearly visible. Now this place is at least 50 KM distant from any flowing water...

The construction of the walls of this group of ruins is remarkably very much different from the walls of the village. Relatively large roll pebbles have been worked into the walls, which are also very much thicker. See pix. 29.

This covers in broad terms our aerial[sic] but mostly my ground survey of the sites. To my opinion, this village and "secondary" ruins may be of significant importance to the study of the arch. of this part of Chile and may shed light on some as of now unknown secrets of the prehistory of man in this region.

The exceptional construction of the village with the plaza and monolith in the center, the zig zag construction of the group II of terraces, plus the fact of a probably untouched burrial [sic] ground is I think a rather fortunate and unusual find. Add to this the sand cover, the extensive occupation period and to the possibility of having at least a site where excavation in strata might be done.

This however calls for a preliminary survey by experts who would have to pronounce on the possible archaeological value of the site.

On the other hand, the extension of the place, and the remoteness from any supply base, the absolute lack of water would be very serious problems.

Being so extensive and almost fully covered by sand, quite a few workmen would be necessary. I estimate that at least four weeks of steady work would be involved to do at least some serious work.

Food and water supplies, the last also for washing would have to be carried in every so very often; a cook would also be indispensable, plus tents etc, all that is necessary for a decent work.

I think that this enterprise cannot be, at least in my circumstances, be executed as a one man affair. This here calls really for an organization with means and people. You will judge for yourself. . .

I thank you anyway for your very kind offer to try to raise funds, but my modest opinion is: let us propose the whole affair to an Institution or University.

I have not been able to keep this "discovery" to myself as I believe that the pilot of our plane must have talked and the news has spread. I have had the visit of a reporter of the Mercurio and of Veja and I have answered some of their questions. The exact site of the find is unknown and anyway would be MOST difficult to find. As I told you above, the coordinates have to be closely checked also and are only approximate.

To finish this letter which you may regard as an official "denuncia" to the Mus. of Nat. Hist. a final note on the monolith, which I did not give at the right moment. The monolith is of "outwash conglomerate". It is mostly medium to coarse sand, but with abundant pebbles and small cobbles. Small boulders of similar material were noted in the gravels both north and south of the village.

With this letter I send you Six Aerial photographs who cover well the subject. Also 28 photographs taken from the ground, and 4 sketches. The lithic material will be send very soon.

I hope to hear from you in the very near future.

Please give my regards to Sr. Fuenzalida.

And best regards to you and Paul from Minou and yours
Sincerely

Emil de Bruyne

TRADUCCIÓN

Estimada Grete:

Asunto: Aldea en un antiguo cauce abandonado de la Quebrada de Huatacondo.

Gracias por su alentadora carta del 2 de febrero en respuesta a la mía del 29 de enero. Sus informaciones son muy interesantes. Responderé más detalladamente a sus sugerencias. Pero, primero, permítame contarle lo que se ha hecho desde que le escribí mi primera carta sobre este tema.

Usted verá los resultados de nuestra exploración en las fotografías que le envió adjuntas. El sábado 2 de febrero Rob Hamilton, otro geólogo, dos ayudantes y yo nos dirigimos al sitio de nuestro hallazgo a la 1:00 p.m. pasando por Quillagua, luego hacia el norte y más tarde hacia el este. Condujimos durante 260 km, aproximadamente cinco horas, antes de llegar a nuestra aldea. Tuvimos la suerte de contar con dos vehículos todoterreno, ya que la carretera en ciertos puntos es muy arenosa. Estábamos equipados para pasar la noche y el día siguiente, el domingo 3 de febrero. Si no hubiéramos tomado nuestras referencias durante nuestro vuelo de exploración la semana anterior, seguramente no habríamos visto ni encontrado las ruinas, ya que están casi completamente cubiertas de arena y se mezclan perfectamente con el desierto circundante.

La aldea está ubicada al borde de la pampa del Tamarugal, en un cauce abandonado de la quebrada de Huatacondo. Las coordenadas geográficas son 20°59' S y 69°18' O (hasta que se definan con mayor precisión).

En las cercanías de la aldea hay cuatro niveles distintos de erosión claramente visibles. Los primeros tres son terrazas de grava y el cuarto es el fondo del cauce actual. La aldea y una extensa área de cultivo se encuentran en el fondo de la tercera terraza. La segunda terraza de grava, que se extiende hacia el norte y el sur de la aldea, fue cultivada en algún momento. También en esta terraza intermedia se encuentra una zona de arcilla blanca en polvo con abundante material orgánico. Da la apariencia de haber sido un pantano, posiblemente relacionado con el periodo de formación de la tercera terraza y, por lo tanto, mucho más antiguo que la aldea.

La pendiente entre la terraza superior y la intermedia está ocupada al menos en parte por el cementerio. Un breve recorrido por la terraza superior no indica que el cementerio se extendiera hasta allí.

El cauce en el sitio de la aldea fue, sin duda, el original, y hay amplias pruebas de que el terreno a ambos lados de este cauce fue irrigado desde esta fuente.

El cauce debe haberse llenado de arena en algún punto al este de la aldea, y el efecto de “ralentización” de algunos meandros pronunciados en el patrón del cauce hizo que el agua alta abandonara el cauce principal y se desbordara sobre la tercera terraza. Una buena parte de esta agua pasó directamente a algunos pequeños cauces afluentes un poco al norte y se abrió rápidamente un nuevo cauce.

Hasta ahora eso en cuanto a un esbozo geológico y geográfico general. Adjunto un pequeño boceto que muestra lo que traté de describir anteriormente. Sin embargo, debo agregar que el sitio es una de las partes más secas que conozco del desierto. El punto más cercano donde se puede encontrar agua actualmente está a unos 35 km de distancia. No hemos visto ni pájaros, ni insectos, ni ningún otro tipo de vida. Sin embargo, aquí y allá, en el fondo de las quebradas, se puede ver un pequeño árbol que contrasta aún más con su follaje verde con la extrema sequedad de la pampa.

Ahora le contaré, más o menos en orden cronológico, nuestras actividades en el sitio. Como le dije, llegamos alrededor de las 6:30 p.m. El sol ya estaba bajo, pero aún proporcionaba suficiente luz, así que aproveché para reconocer el sitio y tomar algunas fotografías. Toda la aldea está cubierta de arena e inclinándose contra las paredes de los edificios tanto en el interior como en el exterior. Donde el viento no encuentra ningún obstáculo, las paredes y el suelo están ligeramente cubiertos de arena o completamente libres de ella. Parado en el punto más alto del pueblo, realmente en la cima de una pared cubierta de arena, se tiene la impresión de mirar hacia abajo una especie de pequeñas dunas. No había señales de perturbación, excepto uno o dos lugares sospechosos donde eventualmente se pudo haber hecho alguna excavación. La impresión general es de completo abandono. Cerca de las ruinas, sin embargo, hay muchas huellas de ruedas de carreta que probablemente conducían al pueblo actual de Huatacondo. También hay algunas huellas de camiones cerca, probablemente de los vehículos que llevaron al personal de un equipo de levantamiento geodésico, ya que se puede ver una

marca en una fila de colinas cercanas. Lo más extraordinario de todo es que cerca del monolito en el centro de la plaza observamos las huellas de los dos esquís de un helicóptero. Estas son las huellas de un helicóptero que llevó allí un tal James Keighley de Martin Sykes Ass., que trabajaba en Iquique. Alrededor de abril de 1961, él estaba realizando un estudio geológico aéreo para su empresa cuando notó las ruinas en las que aterrizó.

Aparentemente, tomó una foto de las ruinas de la cual le dio parte de una copia a Rob. Hamilton hace mucho tiempo, sin decirle dónde se encontraban las ruinas. Esta es la información de la que le hablé en mi primera carta, primer párrafo. Tan pronto como Bob me contó sobre las ruinas y me mostró esta foto que mostraba parte de la plaza y algunas casas, tenía que encontrarla...

Eso hice y fue, sin duda, pura suerte...

Temprano en la mañana del domingo 3, a las 7 a.m., tomé algunas fotografías más aprovechando las largas sombras y también recolecté algunos materiales líticos que encontré en el suelo (foto n.º 24). Este material parece ser, sobre la base de mi conocimiento en este campo, original del sitio, y al asociarlo con fragmentos toscos de cerámica también encontrados y recolectados en la superficie, diría: ¿cerámica temprana? Sin embargo, este material se le enviará a principios de la próxima semana para un examen detallado, que espero tenga la amabilidad de realizar y, por supuesto, informarme de los resultados.

Hay alrededor de 120 “casas”, todas aproximadamente de forma redonda. En el boceto n.º 1 numeré algunas casas del uno al siete. A esas casas las medimos. Cuando se da una dimensión, es para una construcción casi redonda; cuando se dan dos dimensiones, esto significa que la forma es más o menos ovalada.

#1 - 4 metros 2 - 2,5 metros 3 - 2,5 metros 4 - 4 metros 5 - 7 x 5,5 metros 6 - 10 x 6 metros 7 - 4 metros

La plaza tiene forma ovalada y mide 40 metros x 47 metros.

El “monolito” en el centro casi exacto de la plaza tiene forma irregular (foto n.º 4) y mide aproximadamente 1,5 metros de altura, y está completamente en pie sobre el suelo. Roca: ver el último párrafo de esta carta.

El monolito es más ancho que grueso, ambas caras planas miran hacia el este y el oeste. La orientación del eje largo del pueblo es N82° E, que es casi hacia el este. El eje largo de la plaza es N 6° E y el eje pequeño S 56° E (boceto n.º 2).

La altitud de la aldea en el centro de la plaza es de 1.460 metros sobre el nivel del mar, más o menos 5 metros.

Olvidé decirle: la roca de la que están hechas las “herramientas” es andesita de grano fino de color negro.

Luego hice excavaciones de prueba. Consistieron únicamente en remover la arena acumulada hasta llegar al terreno firme. No se realizó ninguna excavación en profundidad, principalmente porque tenía muy poco tiempo.

La primera excavación se hizo en la “casa” marcada como 3 en el boceto n.º 2. Si la casa hubiera sido ovalada, lo cual probablemente es, diría que comenzamos la excavación en uno de los puntos centrales. Excavamos hacia la pared. Encontramos algunas ramitas, algunas plumas y un pequeño trozo de calabaza. A una profundidad de aproximadamente 1,10 metros, alcanzamos el terreno sólido, el nivel original más bajo de la casa. Ver foto n.º 17.

Lo más interesante fue la construcción de la pared bien conservada, que aparentemente consiste en bolas de barro colocadas una encima de la otra mientras aún estaban húmedas, por lo tanto, no es una verdadera construcción de adobe.

Ahora ver foto n.º 18.

Estas bolas de barro me dan la impresión de que el suelo utilizado para hacerlas ha sido tamizado en cierta medida (Tipo I), en contraste con muchas partes de otras paredes que se pueden ver donde la arena no las ha cubierto por completo. Estas últimas paredes están hechas de suelo de la pampa con todos los elementos naturales encontrados allí mismo. Estas paredes también están hechas de barro sin ningún aglutinante visible, directamente integrado en parte de la pared, ver fotos n.º 13, 14 y 15 (Tipo II).

El resultado final de la excavación dentro de esta casa se puede ver en las fotos n.º 18 y 19. Puedo decir que dentro de la pared principal redonda

u ovalada se hizo una habitación (sin dimensiones, solo excavada parcialmente), de la cual la parte más larga de la pared estaba formada por parte de la pared principal. En un punto determinado, esta pared se curvó para cerrar la habitación y termina en cuatro trozos de madera, troncos naturales de árboles o ramas cortadas con un propósito específico, tal vez como una especie de postes de puerta. Ver fotos n.º 18 y 19.

La segunda excavación de sondeo se hizo a lo largo del exterior, al este de la pared que rodea la plaza principal. Allí vimos que la pared se encontraba a aproximadamente 1,00 metro debajo de la arena, medida tomada desde el suelo firme encontrado junto a la pared. Tipo de construcción de la pared: II. Ver foto n.º 20.

Se hizo un tercer pozo de sondeo justo a lo largo de la pared interior de la casa n.º 1 del boceto n.º 2, en la parte de la pared que mira hacia el sur. La intención era ver cuánto de esta pared seguía en pie y cubierta de arena, y también ver el tipo de construcción: II. De esta casa, aproximadamente 30 cm de la pared sur sobresalían por encima del suelo y encontramos alrededor de 1,50 metros debajo de la arena. Ver foto n.º 21.

Con la excepción de pequeñas ramitas, algunas plumas “apelmazadas” y un trozo muy pequeño de calabaza en nuestra primera excavación, mencionada anteriormente, no se encontró absolutamente nada.

En el piso de la aldea también vimos algunas piedras de moler, algunas con su mano aún cerca. Algunas están enteras, otras están rotas. Ver foto n.º 22. Están hechas de GRANODIORITA, la misma roca que he visto cerca como roca madre. Llamo a esas herramientas piedras de moler y no morteros. De hecho, son piedras planas con solo una ligera concavidad donde se ha producido el roce. Ver foto n.º 23.

Más tarde fuimos a buscar el lugar donde podría haber estado el cementerio. Como dije antes, lo encontramos y, al parecer, ha sido muy poco perturbado, lo que podría ser un campo muy fértil para la excavación. Hicimos aquí y allá algunos pozos de sondeo, pero no encontramos ninguna tumba. Nuestros pozos eran poco profundos y estábamos presionados por el tiempo. Donde se excavó, en muy pocos lugares, encontramos algunas piezas de cráneos y otros huesos humanos blanqueados.

Por la tarde continuamos nuestra investigación investigando las parcelas agrícolas al oeste del pueblo y al otro lado de la segunda quebrada, la segunda al oeste del pueblo. Casi hacia el oeste y al mismo nivel que el pueblo, vimos lo que llamo el grupo superior de terrazas, ver fotos AER IV y V. Estas me parecen “convencionales”. Las paredes de contención son de tierra. Los canales de riego todavía se pueden ver claramente. Cubren una gran extensión de terreno ligeramente inclinado y parecen ser las últimas?? en haber sido trabajadas.

Presumo que aproximadamente a 800 metros al sur del primer grupo, visitamos el segundo grupo de terrazas o parcelas de cultivo, ya que ni estos ni los del grupo I se pueden llamar terrazas en el verdadero sentido. Ambos grupos son en realidad terrenos ligeramente inclinados divididos en parcelas con fines de riego.

Ver foto AER VI. Estas parcelas son de un tipo completamente diferente, como también se puede ver en la foto n.º 26. En primer lugar, tienen el patrón en zigzag y, en segundo lugar, son rectángulos muy alargados y marcados. Su ancho varía entre 1 y 1,50 metros y olvidé tomar su longitud variable, ya que estábamos un poco apurados. En la foto n.º 26 puede ver claramente cómo se hicieron los canales de retención: suelo con unos 15 cm de altura.

En la parte superior de este grupo II o hacia el este hay una especie de área de trilla, de forma ovalada, de 6 x 9 metros, también bordeada por un muro de tierra bajo, de unos 15-20 cm de altura. La parte central es terreno pisoteado duro.

En el suelo de ambos grupos se encuentran fragmentos de cerámica tosca erosionada por el viento, junto con fragmentos de piedra trabajada (nada recolectado).

Finalmente, en nuestro regreso a Chuqui, a unos 15 km al oeste de este pueblo, encontramos otras ruinas que consisten en tres grupos de restos de edificios cubiertos de arena que se asemejan a nuestra aldea, pero son mucho más pequeños. Ver fotos 27 y 28. En uno de los grupos encontramos escoria metalúrgica que, después de un análisis aquí, resultó contener un 4,62 % de cobre. También vimos una extensión MUY grande de filas de cultivo con los contornos de los canales de riego todavía

muy claramente visibles. Ahora este lugar está al menos a 50 KM de distancia de cualquier corriente de agua...

La construcción de los muros de este grupo de ruinas es muy diferente de los muros de la aldea. Se han utilizado guijarros de tamaño relativamente grande en los muros, que también son mucho más gruesos. Ver foto n.º 29.

Esto cubre en términos generales nuestra exploración aérea, pero principalmente mi investigación en terreno de los sitios. En mi opinión, esta aldea y las ruinas "secundarias" pueden tener una importancia significativa para el estudio de la arqueología de esta parte de Chile y podrían arrojar luz sobre algunos secretos desconocidos hasta ahora de la prehistoria del hombre en esta región.

La excepcional construcción del pueblo con la plaza y el monolito en el centro, la construcción en zigzag del grupo II de terrazas, junto con la posibilidad de un lugar de entierro probablemente intacto creo que es un hallazgo bastante afortunado e inusual. A esto se suma la cobertura de arena, el largo periodo de ocupación y la posibilidad de tener al menos un sitio donde se puedan realizar excavaciones estratigráficas.

Sin embargo, se requiere una evaluación preliminar de expertos que se pronuncien sobre el posible valor arqueológico del sitio.

Por otro lado, la extensión del lugar y la lejanía de cualquier base de suministro, junto con la absoluta falta de agua, serían problemas muy graves.

Dado que es tan extenso y casi completamente cubierto de arena, sería necesario contar con varios trabajadores. Estimo que se necesitarían al menos cuatro semanas de trabajo constante para realizar al menos algunas excavaciones serias.

Los suministros de alimentos y agua, esta última también para lavado, tendrían que transportarse con frecuencia; también sería indispensable contar con un cocinero, además de tiendas de campaña, etc., todo lo necesario para un trabajo adecuado.

Creo que esta empresa no puede ser, al menos en mis circunstancias, llevada a cabo por una sola persona. Esto realmente requiere de una organización con recursos y personal. Usted misma podrá juzgar...

De todos modos, le agradezco mucho su amable oferta de intentar conseguir fondos, pero mi modesta opinión es: propongamos todo el asunto a una institución o universidad.

No he podido mantener este “descubrimiento” en secreto, ya que creo que el piloto de nuestro avión habló y la noticia se difundió. He recibido la visita de un reportero del Mercurio y de Vea, y he respondido algunas de sus preguntas. El lugar exacto del hallazgo es desconocido y, de todos modos, MUY difícil de encontrar. Como le dije antes, las coordenadas también deben ser verificadas de cerca y solo son aproximadas.

Para terminar esta carta, que puede considerar una “denuncia” oficial al Museo de Historia Natural, una nota final sobre el monolito, que no mencioné en el momento adecuado. El monolito es de “conglomerado de arrastre”. Principalmente consiste en arena mediana a gruesa, pero con abundantes guijarros y cantos rodados pequeños. Se observaron pequeñas rocas de material similar en los cantos rodados al norte y al sur de la aldea.

Con esta carta, le envió seis fotografías aéreas que cubren bien el tema. También 28 fotografías tomadas desde el suelo y 4 bocetos. Pronto enviaré el material lítico.

Espero tener noticias tuyas muy pronto.

Por favor, salude a Sr. Fuenzalida de mi parte.

Y saludos cordiales a usted y Paul de parte de Minou y mía.

Sinceramente,
Emil de Bruyne

16 de febrero de 1963²⁷⁰

Ciudad y remitente: Santiago, G. Mostny

Ciudad y destinatario: Chuquicamata, E. de Bruyne

Dear Emil,

When your letter arrived yesterday, I had to take a tranquilizer pill, because I was so excited. This find of yours is spectacular!

After having talked it over with Mr. Fuenzalida, we decided the following and you tell us if it agrees with you:

1. Write an article in the *Noticario* of February (now in print) informing about your discovery. This is necessary, because too many people know about it already. This article will be based information.
2. In this article we declare the site as project of the Museo Nacional; that means nobody can rightly touch it. I shall try to concentrate my classes in the first semester, in order to be free from August to the end of the year. (Haven't you also vacations round July or August?)
3. We inform the Director General de Bibliotecas, Museos y Archivos about it and ask him to declare the site Monumento Nacional and ask at the same time for vigilance from FACH and Clubs Aereos.
4. We shall ask for extra funds (E°10.000) for this project. Besides we will ask Cacremin (Caja de Credito Minero) to fix the bad parts of the road and for extra heavy equipment (pala mecánica, camión, etc.).

In case we cannot get enough funds from our Service (Bibliotecas, etc.) we shall talk to Feliú and see what he proposes: the University or whatever he can think of.

From the article in the *Noticario* we shall make a special edition for authorities in order to get them interested.

²⁷⁰ FGM.FUN.000.S10.01. 14-15

About your expenses, we shall naturally try to get them included in the project, because you must have spent already a lot in air trips, photographs, etc. That will not be difficult as soon as we have the funds.

If you do not want the article in the *Noticiero*, please let me know at once, because on Wednesday it will go into print. I'll write it this week-end. The rest is not so urgent, as Feliú is not be back before the beginning of March.

Now to the village itself. I am rather disconcerted about your information and the photographs. There seem to be so many old and new traces to be mixed up. Circular constructions are rather old. Adobe and mud as construction material is, as far we know incaic. You found crude pottery: that might be Formative (roughly 500 b.C. to 500 a.D.); the monolith might be an Intihuatana (incaic); zigzag terraces I know from late periods in Northern Peru. You found slags, which means metallurgy. There are round mud structures known from the Uru-Chipaya people of the Bolivian highlands. But these people were primitive fishing people. I am very anxious to receive the stones and potsherds you have found. Maybe they say something.

To return to technical aspects: Do you think there is a possibility to find subterranean water? You mention green trees; they must get water from somewhere.

How many workmen should be occupied? We think of an excavation period of at least 3 months with changing teams. There must be several archaeologists who can take turns.

Which will be the next place for getting water, food and other supplies? We shall have our own land-rover at last. But what we need is a camion (about 3 toneladas) to bring supplies.

How much does one pay a peon, besides feeding him?

How far can Spahni give trouble? Unfortunately, there will be about a fortnight still, until we can do anything officially. As soon as the area is declared Monumento Nacional, nobody can destroy anything without getting punished by law or even be kicked out of the country if he happens to be a foreigner!

Do you think it would be wise to have something published at the local newspapers about this place being reserved for the Museo Nacional, so that

people will be careful not to meddle? You could do that maybe, as you belong to the scientific staff of the Museum as our collaborator.

In the article I will naturally NOT give the exact location of the place.

Well this is a topsy-curvy letter, but what can you expect, if you give me news of such importance?

I'll close, so that the letter goes off immediately. If something urgent occurs to me, I'll write again; the same, if I have more news. So please, let me know AT ONCE, if you DO NOT want me to publish this article.

Best regards from Fuenzalida, he is also very excited about it.

From Paul and me, love for both of you

Yours

[en blanco]

TRADUCCIÓN

Estimado Emil:

Cuando su carta llegó ayer tuve que tomar una pastilla tranquilizante porque estaba muy emocionada. ¡Este descubrimiento suyo es espectacular!

Después de haberlo discutido con el Sr. Fuenzalida, hemos decidido lo siguiente y usted nos dirá si está de acuerdo:

1. Escribir un artículo en el Noticario de febrero (que está en impresión) informando sobre su descubrimiento. Esto es necesario porque ya demasiadas personas saben al respecto. Este artículo estará basado en información.
2. En este artículo declararemos el sitio como proyecto del Museo Nacional, lo que significa que nadie puede tocarlo legítimamente. Intentaré concentrar mis clases en el primer semestre para estar libre desde agosto hasta fin de año. (¿No tiene usted también vacaciones alrededor de julio o agosto?)
3. Informaremos al director general de Bibliotecas, Archivos y Museos al respecto y le pediremos que declare el sitio como Monumento

Nacional y que solicite al mismo tiempo vigilancia por parte de la FACH y los Clubes Aéreos.

4. Solicitaremos fondos adicionales (E° 10.000) para este proyecto. Además, pediremos a Cacremin (Caja de Crédito Minero) que arregle las partes deterioradas del camino y proporcione equipo pesado adicional (pala mecánica, camión, etc.).

En caso de que no podamos obtener suficientes fondos de nuestro Servicio (Bibliotecas, etc.), hablaremos con Feliú²⁷¹ y veremos qué propone: la universidad o cualquier cosa que se le ocurra.

A partir del artículo en el Noticiero, haremos una edición especial para las autoridades con el fin de despertar su interés.

En cuanto a sus gastos, naturalmente intentaremos incluirlos en el proyecto, porque seguramente ya ha gastado mucho en viajes en avión, fotografías, etc. Eso no será difícil en cuanto tengamos los fondos.

Si no desea que el artículo aparezca en el Noticiero, por favor avíseme de inmediato, porque el miércoles se imprimirá. Lo escribiré este fin de semana. Lo demás no es tan urgente, ya que Feliú no regresará antes de principios de marzo.

Ahora, en cuanto a la propia aldea. Estoy bastante desconcertada por su información y las fotografías. Parece haber tantas huellas antiguas y nuevas mezcladas. Las construcciones circulares son bastante antiguas. El adobe y el barro como material de construcción son, según sabemos, de la época incaica. Usted encontró cerámica tosca: eso podría ser del periodo Formativo (aproximadamente del 500 a. C. al 500 d. C.); el monolito podría ser un Intihuatana (incaico); las terrazas en zigzag las conozco de periodos tardíos en el norte del Perú. Encontró escorias, lo que indica metalurgia. Hay estructuras circulares de barro conocidas por el pueblo Uru-Chipaya de las tierras altas de Bolivia. Pero estas personas eran pescadores primitivos. Estoy muy ansiosa por recibir las piedras y los fragmentos de cerámica que ha encontrado. Tal vez digan algo.

²⁷¹ Se refiere a Guillermo Feliú Cruz, ya mencionado previamente.

Volviendo a los aspectos técnicos: ¿Cree que hay posibilidad de encontrar agua subterránea? Menciona árboles verdes; deben estar obteniendo agua de algún lugar.

¿Cuántos trabajadores se necesitarían? Pensamos en un periodo de excavación de al menos tres meses con equipos rotativos. Debe haber varios arqueólogos que puedan turnarse.

¿Cuál será el lugar más cercano para obtener agua, alimentos y otros suministros? Deberíamos tener nuestro propio Land-Rover al menos. Pero lo que necesitamos es un camión (de alrededor de tres toneladas) para traer suministros.

¿Cuánto se paga a un peón, además de proporcionarle comida?

¿Hasta qué punto puede Spahni causar problemas? Desafortunadamente, todavía pasarán alrededor de dos semanas antes de que podamos hacer algo oficialmente. Tan pronto como el área sea declarada Monumento Nacional, nadie podrá destruir nada sin recibir un castigo legal o incluso ser expulsado del país si resulta ser extranjero.

¿Cree que sería prudente publicar algo en los periódicos locales informando que este lugar está reservado para el Museo Nacional, para que la gente tenga cuidado de no entrometerse? Tal vez pueda hacer eso, ya que pertenece al personal científico del Museo como nuestro colaborador.

En el artículo, naturalmente NO daré la ubicación exacta del lugar.

Bueno, esta es una carta llena de emociones, pero ¿qué puede esperar cuando me da noticias de tanta importancia?

Me despido para que la carta se envíe de inmediato. Si algo urgente se me ocurre, volveré a escribir; lo mismo si tengo más noticias. Por favor, avíseme DE INMEDIATO si usted NO quiere que publique este artículo.

Un cordial saludo de parte de Fuenzalida, él también está muy emocionado por todo esto.

De parte de Paul y yo, con cariño para ambos.

Suya
[en blanco]

12 de marzo de 1968²⁷²

Ciudad y remitente: Chuquicamata, E. de Bruyne

Ciudad y destinatario: Santiago, G. Mostny

Dear Grete,

What shall I say? Are we too busy, do we have more important things on our mind and hands or do we just plainly forget each other? Well I think that the first suggestions are the right ones. You must have more on your mind than you can handle and here work is not lacking. With the expansion program under way time is always short. Anyway we always remember you and very often your name comes up in our conversation. All is well here and we hope that you may say the same. The children are fine, the baby growing fast and our oldest boy Jan was married in Colombia in December last year. We had a fine vacation and we have enjoyed all of it. Only Minou was in Belgium, I spend my time in USA. I did not go to Mexico to my great regret because of some trouble about the visum[sic] with some minor but high talking lower employee in the Mexican Consulate in Panama. Thank you very much for your introduction letter to the Director of the Museo Antropologico in Mexico.

The main reason for my letter though is the following. I know and I have seen the results, that relatively many people are abusing the Gentilar of Chiu-Chiu. Unfortunately there is nothing that can be done to stop them as there is no possible control in that area. And I know that it is not qualified or authorized people who does the damage. Then in the valley of Lasana. You know the pictographs there and the inventory work I have done there. When people needs a stone to build a shack it seems as if by preference they pick and destroy the ones with the petroglyphs. . . .

I would like you to consider my suggestion (if it would not help to stop this vandalism completely, at least it might restrain certain people). I suggest

²⁷² AHA 58-016

then that in your capacity and with your authority you write an official letter to the manager here, Mr. E.W. Witcomb, telling him, without naming me, that you know that abuses are going on at sites which are declared National Monuments, as are Gentilares, Ruins, Petroglyphs etc. Together with that letter I would send him an "Aviso" to be published in our Chuqui and also in the local Calama papers warning prospective vandals to keep their hands off and letting them know the penalties foreseen by the Law of the land. We have published such a notice some years ago with relative good results. If this could be done now under your Authority, I think it might work, at least temporarily. You may suggest to Mr. Witcomb that if he wants my assistance he could call on me.

And finally I have another suggestion to propose and ask for your authorization, in case you agree, to put this suggestion in practice. You know very well the layout of the Gentilar of Chiu-Chiu. It is a sandy waste with rocky underground crossed from east to west by two dry gulleys[sic]. The place looks like a heavily bombed battlefield, the mummies or parts of them laying all over, in one word: terrible. Minou and I once in a while go and rebury the mummies but the next time, there they are again, the same or other ones, as if they rather be in the sun than in their dark pits.....

Since years I have tought[sic] about a systematic investigation of a small part of this Gentilar but a great deal of money and manpower is involved, besides the time necessary to do the job. My idea was to start at the bottom of one of the dry gullies and scrape everything above, over a certain length and with as clean as possible of all the overburden. I am almost sure that here of there a burial pit may be covered with the rubble from other graves and by cleaning carefully the site we might uncover some hidden spot. But like I say and as you well understand this would be a time consuming and costly affair. And still I think it is the only way to make it a good and possibly worthwhile job. As neither time nor money nor personal is available I have been thinking about mechanizing the job. Some time ago I read about an archaeological dig in Asia where bulldozers and scrapers and other heavy equipment were set in to do the clearing. What I propose now is the following: I may have for a few hours a scraper from the Company, this would be probably on the 23rd of this month depending on the possibilities and availability of this equipment. In case you agree I would do the following. First photograph

the site. Then set the scraper in the first gully and make a kind of ditch. This gully is absolutely bare and if not the scraper will show so. Next I would put the scraper right above the ditch and carefully scrape the top of that part, going slowly and following closely the progress. This dirt would be scraped into the ditch below. Should any burial be uncovered or any suspicious spot for that matter, the work would be halted and the spot thoroughly investigated. I do not think that there would be any time to do any more, but this would or could be considered as a test. Should it prove to be successful and if you would wish it, I could at some future date request the scraper again, repeat the operation but this time in your presence. It is my considered opinion that the only way to save what still can be saved in the Gentilar is the systematic exploration of the whole site in the way I describe above. So if I SHOULD NOT go ahead with my plan, please let me know as soon as possible. If you have no objection your comments and your suggestions would be greatly appreciated. For doing what I plan I depend absolutely on the company scraper which is only very sporadically available and is offered me now for the first time and as an exception and conditionally for the 23rd. of this month. So if possible your answer before that date would be greatly appreciated, as I do not want to do this without your express authorization.

It is understood of course that the results, positive or negative will be accurately reported in word and photograph to you and all the material eventually found, is and will be the property of the museum.

With kindest saludos and love also from Minou, and hoping to hear soon from you.

Emil

TRADUCCIÓN

Estimada Grete:

¿Qué puedo decir? ¿Estamos tan ocupados, tenemos cosas más importantes en nuestras mentes y en nuestras manos, o simplemente nos olvidamos el uno del otro? Bien, creo que las primeras sugerencias son las correctas.

Usted debe tener más en la cabeza de lo que puede manejar y aquí el trabajo no falta. Con el programa de expansión en curso, el tiempo es siempre corto. De todos modos, siempre la recordamos y su nombre aparece muy seguido en nuestras conversaciones. Aquí todo está bien y espero que usted pueda decir lo mismo. Los niños están bien, el bebé está creciendo rápido y nuestro hijo mayor, Jan, se casó en Colombia en diciembre del año pasado. Tuvimos unas buenas vacaciones y lo disfrutamos todo. Soo Minou estuvo en Bélgica y yo pasé mi tiempo en los Estados Unidos. No fui a México a mi pesar, porque tuve ciertos problemas con mi visa con un pequeño pero hablador empleado del consulado de México en Panamá. Muchas gracias por su carta de presentación para el director del Museo Antropológico en México.

La razón principal de mi carta es la siguiente. Lo sé, porque he visto los resultados, que mucha gente está abusando del gentilar de Chiu-Chiu. Desafortunadamente no hay nada que pueda hacerse para pararlos, ya que no hay control posible en esa área. Sé que no es la gente autorizada o calificada la que hace el daño. Luego, en el valle de Lasana. Usted conoce las pictografías del lugar y el trabajo e inventario que he hecho allí. Cuando la gente necesita una piedra para construir una choza, parece como si de preferencia ellos sacaran y destruyeran aquellas con petroglifos...

Me gustaría que considerara mi sugerencia (si no ayudase a parar este vandalismo completamente, al menos frenaría a ciertas personas). Sugiero entonces que en su capacidad y con su autoridad, escriba una carta oficial al administrador de aquí, señor E. W. Witcomb, diciéndole, sin nombrarme, que usted sabe de los abusos que están sucediendo en los sitios que están declarados Monumentos Nacionales, como son los gentilares, ruinas, petroglifos, etc. Junto con esa carta, le enviaría un "Aviso" para que sea publicado en nuestro Chuqui y en los periódicos locales de Calama, advirtiendo a cualquier posible vándalo de mantener sus manos alejadas y dándoles a saber de las penalidades previstas por la ley local. Nosotros publicamos una noticia similar algunos años atrás con relativos buenos resultados. Si esto pudiera hacerlo ahora bajo su autoridad, creo que podría resultar, al menos temporalmente. Usted le podría sugerir al señor Witcomb que, si quiere mi asistencia, puede llamarme.

Y, finalmente, tengo otra sugerencia que proponer y pedir su autorización, en caso de que esté de acuerdo, para ponerla en práctica.

Usted conoce muy bien la planta del gentilar de Chiu-Chiu. Es un arenoso sitio eriazo con un fondo rocoso cruzado de este a oeste por dos quebradas secas. El lugar parece un campo de batalla fuertemente bombardeado, las momias y sus partes están por todos lados; es, en una palabra: terrible. Minou y yo vamos de vez en cuando y reenterramos las momias, pero la vez siguiente allí están de nuevo, las mismas u otras, como si prefirieran estar al sol más que en sus oscuras fosas...

Hace años vengo pensando en hacer una investigación sistemática de una pequeña parte de este gentilar, pero se requiere mucho dinero y mano de obra, además del tiempo necesario para hacer el trabajo. Mi idea era comenzar en el fondo de una de las quebradas secas y raspar toda la superficie en una determinada extensión y lo más limpio posible. Estoy casi seguro de que aquí o allá se puede haber tapado una fosa fúnebre con los restos de otras sepulturas, y una limpieza cuidadosa del lugar podría descubrir algún punto oculto. Pero, como dije y como usted bien entiende, este asunto consumiría mucho tiempo. Y aún creo que esa es la única forma de hacer un buen y posiblemente valioso trabajo. Como no hay dinero ni personal, he estado pensando en mecanizar el trabajo.

Hace un tiempo leí de un trabajo arqueológico en Asia en donde se usaron bulldozers, excavadoras y otro equipo para hacer una limpieza. Lo que propongo es lo siguiente: Yo podría conseguir por unas horas una excavadora de la compañía, esto podría ser el 23 de este mes dependiendo de las posibilidades y disponibilidad de este equipo. En caso de que esté de acuerdo yo haría lo siguiente. Primero, fotografiar el sitio. Luego, pondría la excavadora en la primera quebrada y haría una especie de zanja. Esta quebrada está absolutamente vacía y, si no, la excavadora lo evidenciará. Luego, pondría la excavadora justo arriba de la zanja y cuidadosamente rasparía la superficie de esa parte, yendo lentamente y siguiendo de cerca el proceso. Esta tierra podría ser raspada en la zanja que está abajo. Si se descubriera cualquier sepultura o punto sospechoso, el trabajo sería detenido y el lugar cuidadosamente investigado. No creo que haya tiempo de hacer mucho más, pero esta sería o podría ser una prueba. Si resultase exitosa y si usted lo desea, podría

pedir de nuevo la excavadora en una fecha a futuro, repitiendo la operación, pero esta vez en su presencia. Es mi considerada opinión que la única forma de salvar lo que pueda ser salvado en el gentilar es la exploración sistemática del sitio completo en la forma que describí anteriormente. Entonces, si yo NO DEBIESE seguir adelante con mi plan, por favor hágamelo saber lo antes posible. Si usted no tiene objeción, sus comentarios y sugerencias serán muy apreciadas. Para hacer lo que planeo dependo absolutamente de la excavadora de la compañía, la cual solo está disponible de modo esporádico y se me ha ofrecido por primera vez como una excepción y condicionalmente para el 23 de este mes. Así que, si es posible, su respuesta antes de esa fecha sería muy apreciada, ya que no quiero hacerlo sin su autorización expresa.

Se entiende, por supuesto, que los resultados, positivos o negativos, le serán precisamente reportados por escrito y en fotografía y que todo el material que eventualmente se encuentre es y será la propiedad del museo.

Con los mejores saludos y amor también de Minou, y esperando oír pronto de usted.

Emil

4 de junio de 1968²⁷³

Ciudad y remitente: Santiago, J. Montané

Ciudad y destinatario: Chuquicamata, E. de Bruyne

Estimado señor de Bruyne:

En consideración que la Dra. Grete Mostny tiene un exceso trabajo debido a las múltiples actividades de su cargo, me es muy grato escribirle en su nombre.

La Dra. Mostny me pidió transmitirle sus fraternos saludos y especiales agradecimientos por su fino gesto de donar valiosos especímenes precolombinos a este Museo. Gestos como el suyo de alto espíritu comunitario nos estimulan en nuestra labor.

Los objetos fueron recibidos en perfectas condiciones. Varias piezas serán exhibidas en la nueva remodelación de la sala de Arqueología Chilena.

Agradeciendo una vez más en el nombre de la Dra. Mostny y del mío propio sus donaciones, le saluda muy atte.

Julio C. Montané M.²⁷⁴
Jefe Sección Antropología.

²⁷³ AHA 466-343

²⁷⁴ Julio César Montané (1927-2013), arqueólogo chileno que fue jefe del Área de Antropología del MNHN hasta el golpe de Estado de 1973. Luego vivió en el exilio en México. Se destacó por su trabajo en el sitio paleoindio Tagua Tagua I y su marco teórico materialista cultural aplicado a la arqueología.

EPÍLOGO

En el *Epistolario de Augusto Capdeville con Max Uhle y otros arqueólogos e historiadores* de 1964, Grete Mostny plantea lo arriesgado de publicar la obra de otro investigador, sobre todo luego de medio siglo: “Cincuenta años son un periodo largo en la vida de una ciencia tan nueva como la arqueología americana”, señala la autora. Del mismo modo, casi medio siglo después, nos hemos propuesto destacar la obra de esta investigadora, que marcó a una generación de profesionales y el devenir de uno de los museos más importantes del país.

La construcción de un epistolario como el presente implicó un trabajo selectivo, dado que su correspondencia total podría llenar varios volúmenes. De las múltiples relaciones personales vinculadas a la arqueología que Grete Mostny abarcó, tuvimos que hacer una forzosa separación entre aquellos ámbitos, temas y personajes que consideramos más relevantes, asequibles y/o desconocidos, con el fin de que significasen un aporte para el lector. Al igual que para Mostny respecto de Capdeville, para nosotros este también fue un trabajo arriesgado, que esperamos sea un aporte para el estudio y comprensión de la etapa formativa de la arqueología chilena.

Sus cartas retratan una etapa de grandes cambios y maduración de la disciplina arqueológica en Chile, justo la transición entre el mundo de los aficionados autodidactas y la formación de nuevos profesionales universitarios. Las cartas de Mostny no fueron escritas para ser publicadas, pero en ellas podemos ver con claridad tanto el desarrollo de sus ideas personales como su relación con una serie de debates intelectuales que seguían los paradigmas de conocimiento de la época. Por eso, dichas cartas deben ser juzgadas en su propio mérito y en su contexto temporal. Son documentos históricos que esperamos contribuyan a nutrir una etapa poco conocida de la disciplina arqueológica en Chile y que además evidencian hasta qué punto personajes tan cosmopolitas como Mostny le entregaron un carácter internacional a este desarrollo.

No podemos dejar de mencionar la significancia de la condición de archivo respecto de los documentos de Grete Mostny. El MNHN y sus casi dos siglos de existencia ha contribuido a preservar colecciones patrimoniales de las ciencias naturales y de carácter antropológico de incalculable valor. Todos estos objetos serían muy difíciles de interpretar en la actualidad si no

poseyeran información documental asociada. Los archivos de investigadores preservados en el MNHN nos permiten comprender mejor el contexto de su trabajo, junto con el desarrollo de sus ideas, su biografía intelectual y cambios que experimentaron sus formas de ver el registro arqueológico de acuerdo con los marcos teóricos de cada época.

Esperamos que la obra de Mostny siga inspirando a las nuevas generaciones que comienzan a recorrer el camino de la arqueología, sobre todo su manera de superar desafíos, posicionarse en la disciplina y contribuir al conocimiento acerca del pasado prehispánico y el presente etnográfico del país.

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos profundamente el apoyo del Museo Nacional de Historia Natural por el acceso a la información contenida en sus archivos, que es la base del presente trabajo.

También queremos agradecer al equipo liderado por Erick Figueroa, quien realizó una importante labor de sistematización y organización del archivo Grete Mostny del MNHN. Además, Erick realizó la mayor parte de las transcripciones literales de las cartas contenidas en este libro¹.

Por su parte, también queremos agradecer a Benjamín Ballester y su proyecto ANID-Fondecyt regular N.º 1210046, quien aportó con financiamiento para las transcripciones aquí realizadas.

Damos un especial agradecimiento a Daniel Quiroz y a la Subdirección de Investigación del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural por su apoyo en la publicación de esta obra y su contribución a la difusión del patrimonio nacional.

Por último, reiteramos nuestro afectuoso saludo a la Sociedad Chilena de Arqueología en su 60 aniversario, institución de la cual Grete Mostny fue socia fundadora y que mantiene su legado científico y patrimonial.

¹ Las traducciones fueron realizadas por los autores.

LISTADO DE CORRESPONSALES

ALFRED KROEBER (1876-1960). Arqueólogo y antropólogo norteamericano, discípulo de Franz Boas. Representante de la escuela histórico cultural, trabajó en Estados Unidos, Mesoamérica y Perú.

MARÍA DE LAS MERCEDES CONSTANZÓ (1909-?). Antropóloga argentina del Museo Etnográfico de Buenos Aires. Realizó trabajos de etnohistoria y antropología física de Argentina y Chile.

FRANCISCO CORNELY (1882-1969). Comerciante alemán radicado en Chile, cuyo interés por la arqueología y la antropología lo llevaron a desarrollar importantes labores de investigación en torno a la cultura Diaguita y la cultura El Molle. Fundó el Museo Arqueológico de La Serena en 1943.

DILLMAN BULLOCK (1878-1971). Misionero metodista estadounidense radicado en Chile. Es uno de los fundadores de la escuela agrícola El Vergel de Angol. Se dedicó a la arqueología de la zona y creó un museo local.

JUNIUS BIRD (1907-1982). Arqueólogo estadounidense, curador de la colección sudamericana del American Museum of Natural History en Nueva York. Desarrolló importantes investigaciones sobre cazadores recolectores prehispanicos en Chile y Perú.

JOHN ROWE (1918-2004). Arqueólogo y antropólogo estadounidense que fue profesor en la Universidad de California, Berkeley. Destaca en su carrera el estudio del Estado Inca y la sociedad Chavín. También desarrolló diversos estudios etnohistóricos coloniales sobre el Perú.

REBECA CARRIÓN CACHOT (1907-1960). Arqueóloga peruana, sucesora de Julio C. Tello en la dirección del Museo Nacional de Antropología y Arqueología y el Museo Arqueológico de la Universidad de San Marcos. Su trabajo se centró en el periodo Formativo.

SALVADOR CANALS FRAU (1893-1958). Antropólogo español radicado en Argentina. Trabajó en la Universidad de La Plata, en la Universidad Nacional de Cuyo y en la Universidad de Buenos Aires. Fue promotor de nuevas teorías sobre el poblamiento americano.

PAUL RIVET (1876-1959). Antropólogo francés, fundador del Musée de l'Homme en París. Desarrolló su carrera en Sudamérica y propuso una teoría de poblamiento americano desde Polinesia.

GUSTAVO LE PAIGE (1903-1980). Sacerdote belga que por veinticinco años se dedicó al estudio de la cultura atacameña desde el punto de vista arqueológico. Fundó el Museo Arqueológico de San Pedro de Atacama en 1963.

JEAN-CHRISTIAN SPAHNI (1923-1992). Arqueólogo y antropólogo suizo que desarrolló su carrera en España, Sudamérica y Asia. En Chile trabajó en la zona del río Loa superior y fundó el Museo Arqueológico de Calama en 1960.

EMIL DE BRIUYNE (1913-1994). Ingeniero belga-norteamericano que trabajó en la Chile Exploration Company en Chuquicamata. Desarrolló un interés por el estudio arqueológico y antropológico de la cuenca alta del río Loa. Formó importantes colecciones y realizó etnografía en comunidades atacameñas.

IMÁGENES¹

¹Todas las imágenes pertenecen a los archivos del MNHN.



Imagen 1. Humberto Fuenzalida y Grete Mostny.

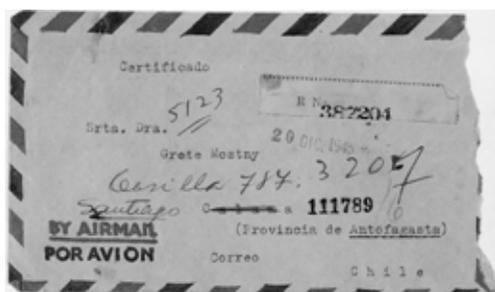


Imagen 2. Sobres de cartas dirigidas a Grete Mostny.

MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL
Santiago de Chile - Casilla 787
SECCIÓN DE ARQUEOLOGÍA

Copia *Carta legada 1 de Ag*

Santiago, 24 de Agosto de 1943

Estimado Sr Cornely:

hece pocos días que recibí su atenta
certe del 9 de Ag. Le mando las informaciones que Ud me pide.
Yo le mando todo le serie de dibujos, que yo tengo de la el-
fererie de El Mollo, porque no me era posible con seguridad
identificar las piezas que interesen a Ud. Yo le ruego de
devolverme los dibujos y de indicarme los números de los cente-
ros de los cuales Ud quiere tener una fotografía. Yo les haré
con mucho gusto.

Igualmente tengo que devolverle el artículo
sobre las cacheras que Ud tenía le amabilidad de mande. In-
felizmente llegó demasiado tarde para la publicación del
Boletín del Museo.

Don Ricardo este siempre igual, es decir de
muy mala salud. Parece que hay poca esperanza que se mejore.

Me alegro mucho oír que Ud pudo arreglar
su situación y que su Museo marche bien. Yo no sé cuando yo
puedo ir el Norte. Todavía no hemos podido sacar le plate para
las excursiones. Yo espero que puedo partir de Santiago el re-
dedor del 19 de Sept. pero no hay ninguna seguridad en este
fecha.

Desde que se fue el Prof. Casenove, yo he vuelto
a mis trabajos corrientes. Estoy haciendo un nuevo catalogo
para mi sección y durante el trabajo - yo estoy dibujando cada

Imagen 3. Una de las cartas mecanografiadas de Grete Mostny dirigida a Francisco Cornely.

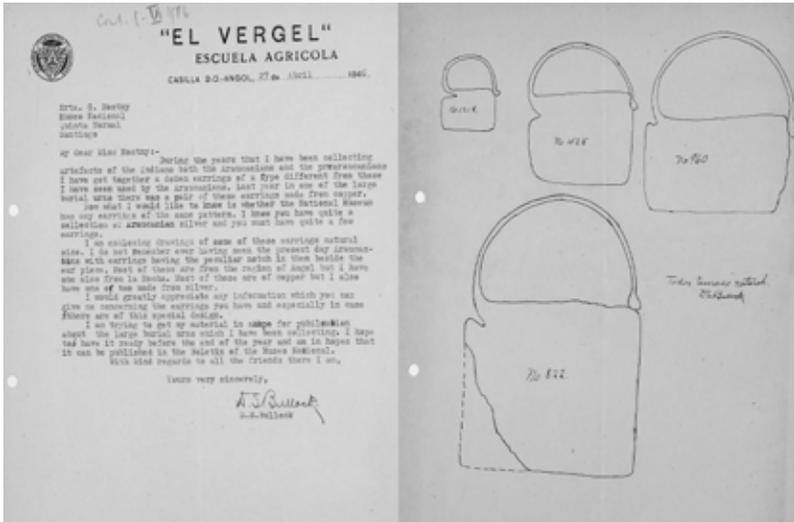


Imagen 4. Ejemplo de carta de Dillman Bullock, que incluye dibujos de aros mapuche.

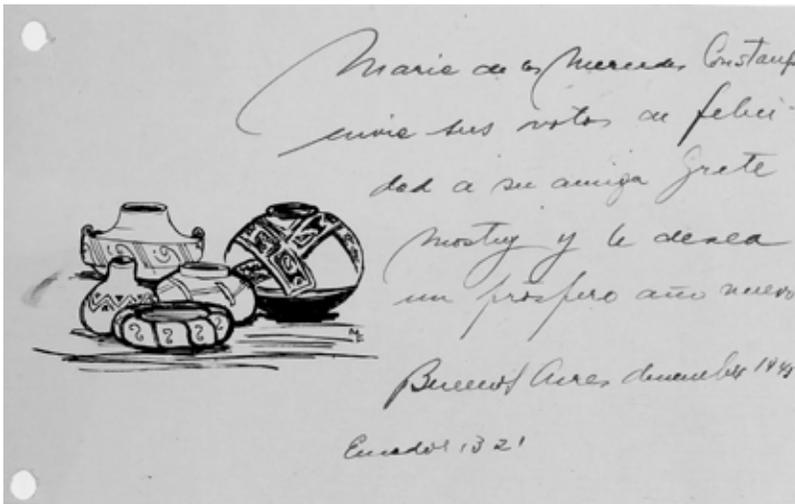
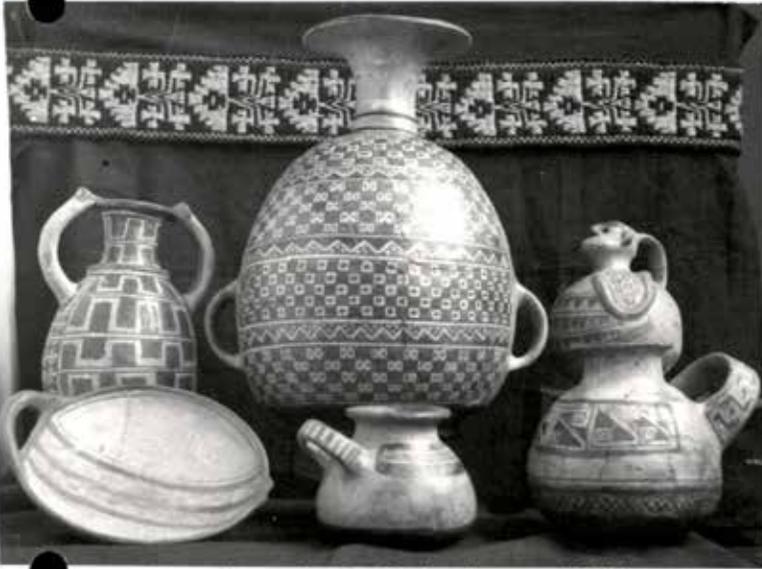


Imagen 5. Postal enviada por María de las Mercedes Constanza a Grete Mostny en 1944.



Museo Arqueológico de La Serena, (Chile)

Sra Grete Mostny: ⁵⁴
Muy estimada amiga:
Recibí su excelente trabajo
"Una tumba de Chiu-chiu" mis
felicitaciones y Saludos para
Pascua y Año Nuevo 1953
su afino servidor y amigo
F. L. Cornely
La Serena 23 de Dic. 1952

Imagen 6. Postal enviada por Francisco Cornely a Grete Mostny para la Navidad de 1952.



Imagen 7. Grete Mostny en el perfil de la excavación de Punta Pichalo, conducida por Junius Bird en 1941.



Imagen 8. Grete Mostny en excavación de Punta Pichalo, en 1941.



Imagen 9. Grete Mostny visitando la exhibición de taxidermia del MNHN.

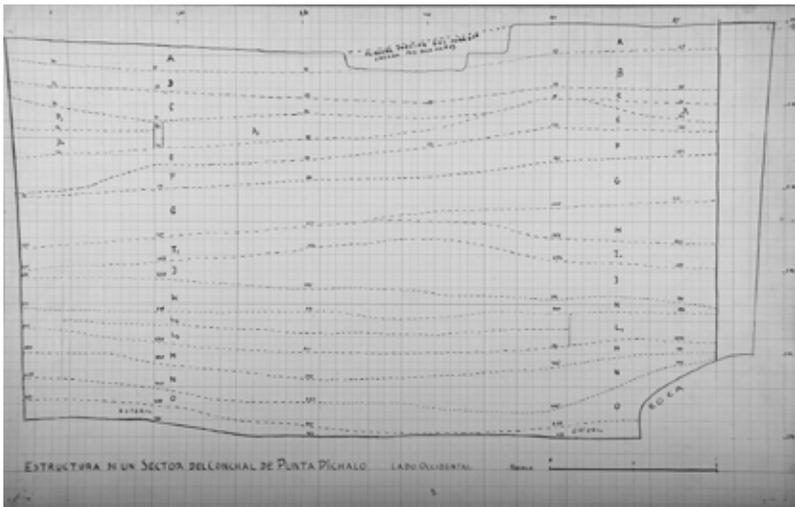


Imagen 10. Dibujo de perfil estratigráfico de la excavación de Punta Pichalo, conducida por Junius Bird en 1941. Elaborado por Grete Mostny.

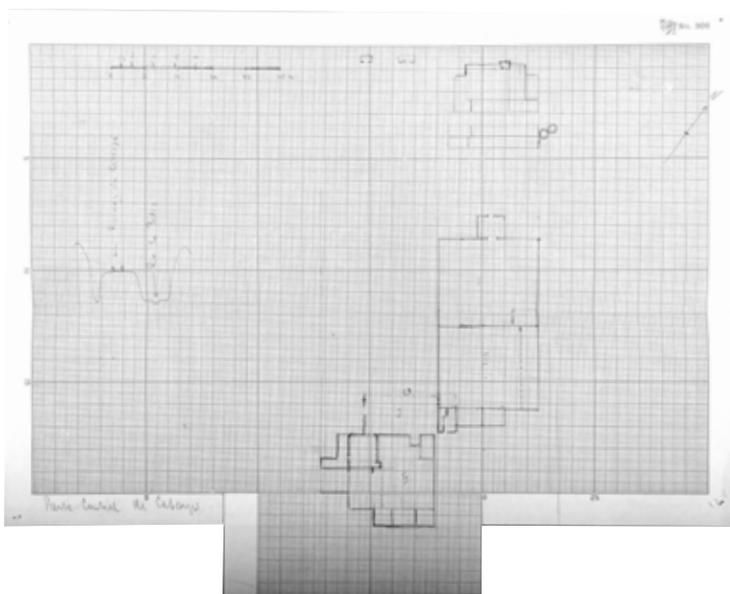


Imagen 11. Plano hecho a mano por Grete Mostny del sitio incaico de Catarpe, dentro del marco de su investigación para el artículo "Ciudades atacameñas" (1949).



Imagen 12. Fotografía aérea del sitio Guatacondo, identificado por Emil de Bruyne en 1963.

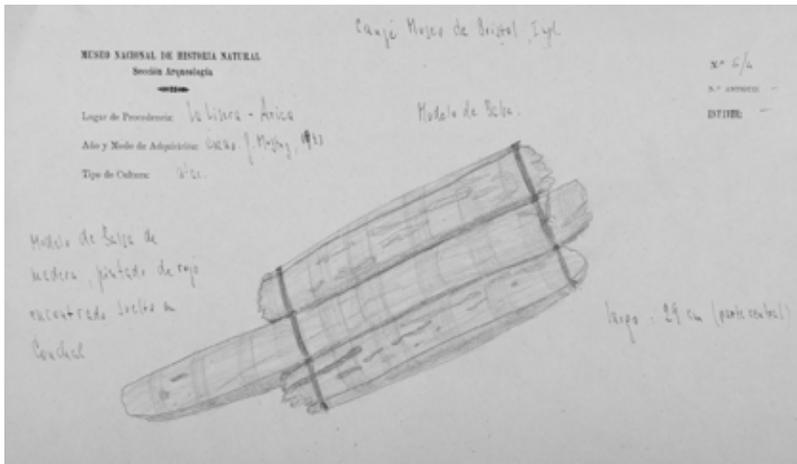


Imagen 13. Dibujo de balsa de tres palos proveniente del sitio La Lisera, Arica, excavado en 1943 por Grete Mostny.

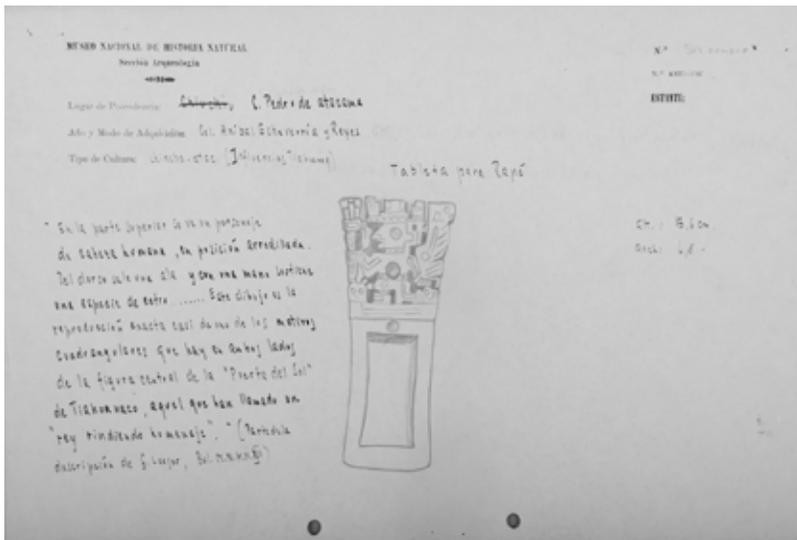


Imagen 14. Dibujo de tableta de consumo de alucinógenos de la colección Anibal Echeverría y Reyes. Elaborado por Grete Mostny.

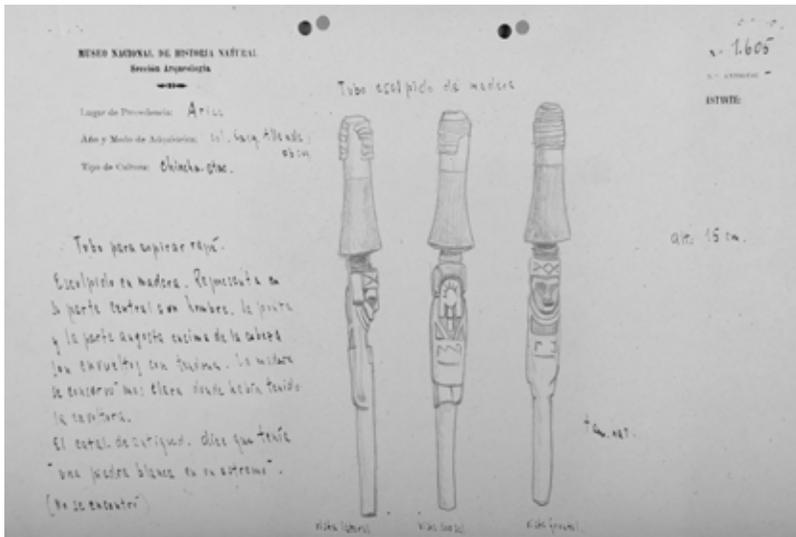


Imagen 15. Dibujo de tubo de inhalación para el consumo de alucinógenos. Colección Exequiel Allende, Arica. Elaborado por Grete Mostny.

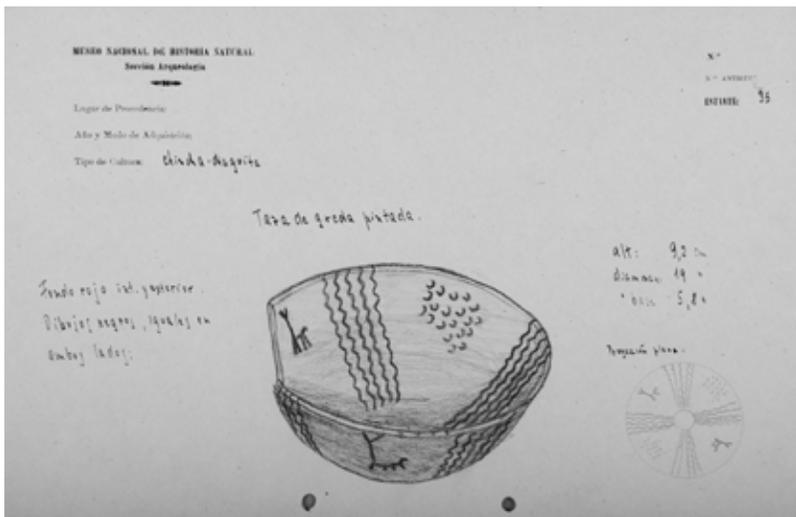


Imagen 16. Dibujo de puco Copiapó negro sobre rojo. Elaborado por Grete Mostny.

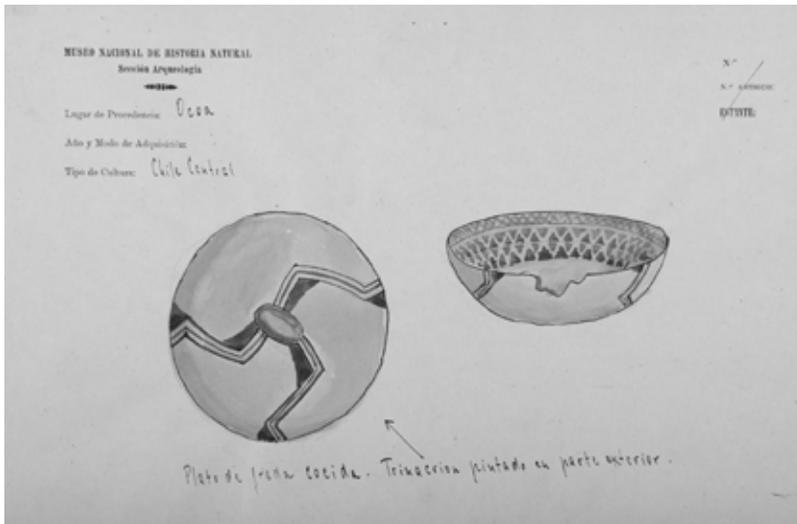


Imagen 17. Dibujo de puco Aconcagua negro sobre salmón, donde se destaca el motivo del trinacrio en su parte inferior. Pieza proveniente de Ocoa. Elaborado por Grete Mostny.

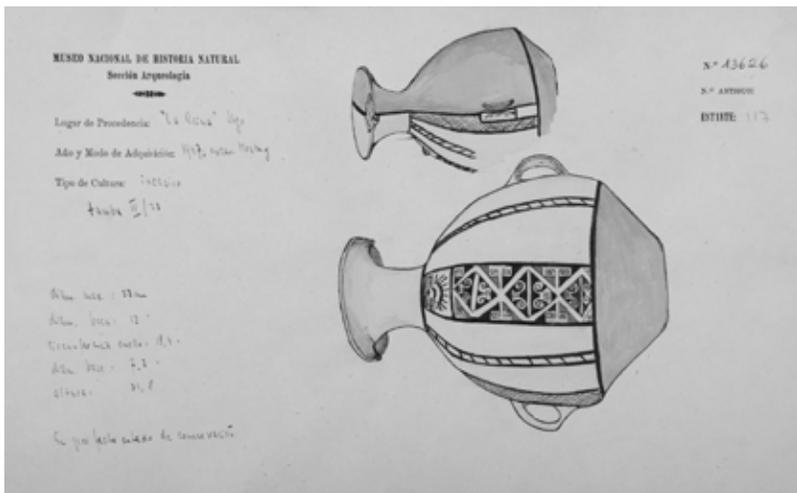


Imagen 18. Dibujo de aribalo inca del sitio La Reina, excavado en 1947 por Grete Mostny.



Imagen 19. Dibujo de trajes de celebración y festividades de comunidades de la zona del Loa-Salar de Atacama. Elaborado por Grete Mostny.

Se terminó de imprimir esta primera edición,
de trescientos ejemplares, en el mes de abril de 2024
en Andros Impresores.
Santiago de Chile.

